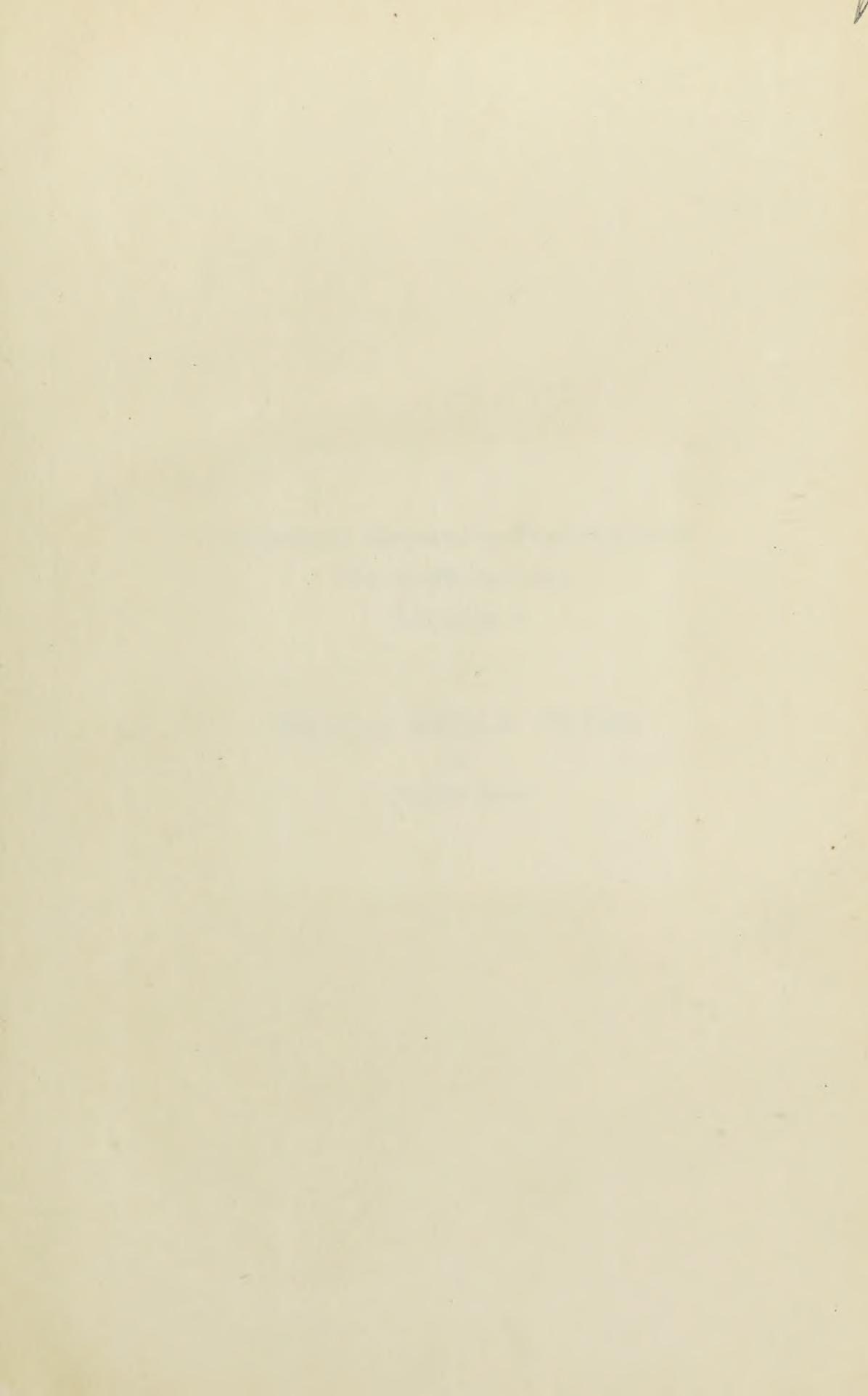




NUNC COGNOSCO EX PARTE



TRENT UNIVERSITY  
LIBRARY





**Columbia University Contributions  
To Anthropology**

**VOLUME V**

---

**BELLA BELLA TEXTS**

**BY**

**FRANZ BOAS**



Digitized by the Internet Archive  
in 2019 with funding from  
Kahle/Austin Foundation

<https://archive.org/details/bellabellatexts0005boas>

# BELLA BELLA TEXTS

BY  
FRANZ BOAS



NEW YORK  
COLUMBIA UNIVERSITY PRESS  
1928

E51.C7 v.5

Printed in Austria.

# EXPLANATION OF ALPHABET USED IN RENDERING INDIAN SOUNDS

E

i e, i, ē, a, ô, o u  
i e, ē, ã, ā, å, o u

E.....obscure e, as in flower.  
 i e.....are probably the same sound, intermediate between the continental values of i and e.  
 i .....in hill.  
 ē .....in fell.  
 a .....has its continental value.  
 ô .....German o in voll.  
 o u.....are probably the same sound, intermediate between the continental values of o and u.  
 ē .....a somewhat doubtful sound, varying greatly in its pronunciation among different individuals between ē and ēi.  
 å .....German å in Bär.  
 å .....aw in law.  
 u .....indicates that the preceding consonant is pronounced with u position of the mouth (labialized).

	Sonant	Surd	Fortis	Spirant surd	Nasal
Velar .....	g	q	q!	x	—
Palatal .....	g(w)	k(w)	k!(w)	x(w)	—
Anterior palatal.....	g̪	k̪	k̪!	x̪	n
Alveolar.....	d	t	t!	s	—
	(dz)	(ts)	(ts!)	—	—
Labial.....	b	p	p!	—	m
Lateral.....	l <sup>1</sup>	l <sup>1</sup>	l! <sup>1</sup>	l <sup>2</sup> l <sup>3</sup>	—
Glottal stop .....	ʔ	—	—	—	—
		h, y, w.			

<sup>1</sup> Affricative, d̪l, t̪l, t̪l!    <sup>2</sup> Voiceless,    <sup>3</sup> Voiced.

In this whole series the sonant is harder than the corresponding English sound. The surd is pronounced with a full breath, while the fortis is a surd with increased air pressure in the oral cavity, produced by muscular pressure of tongue, palate, and cheeks, accompanied by glottal or lingual closure, which shuts the lungs off from the oral cavity. This produces great stress and suddenness of articulation. The sonant is so strong that it is easily mistaken for a surd.

The velar series are k sounds pronounced with soft palate. x corresponds to ch in German Bach. The palatal series corresponds to our g (hard) and k. x̄ is like x, but pronounced farther forward. ḡ and k̄ sound almost like gy and ky (with consonantic y); x̄ is the German ch in ich. d, t, and s are almost dental. L, L̄, and L! are pronounced with tip of tongue touching the lower teeth, the back of the tongue extending transversely across the hard palate, so that the air escapes suddenly near the first molars. The sounds are affricative. In l̄ the tip of the tongue is in the same position, but the back of the tongue is narrower, so that the air escapes near the canine teeth; the sound is purely spirant. l̄ is the same as the English sound. ' is a very faint glottal stop. The exclamation mark is used throughout to indicate increased stress of articulation and glottalization.

## TABLE OF CONTENTS

	Page
Preface .....	IX
The Mink.....	2
Mink and the Crab-Women.....	6
The Deer Obtains the Fire.....	8
The Raven and the Fisherman.....	10
Raven and the Thunderbird.....	12
Raven and His Sisters.....	22
Raven Creates the Salmon.....	26
The World is Burnt.....	32
Raven and Squirrel.....	34
Ts!̄umqālāqs .....	36
Ts!̄umqālāqs .....	44
Bax̄bakwā'lanux̄"siwē .....	48
Bax̄bakwā'lanux̄"si'wa .....	56
Bax̄bakwā'lanux̄"si'wa"yē .....	58
Wren and Grizzly Bear.....	64
A'sdas.....	70
Kuna'.....	84
Wā'walis.....	90
The Jealous Brother .....	114
Ts!̄önē .....	120
Ḡā'loyakünē" .....	120
Q!̄ē'q!̄ē .....	124
War between the "wī'k'!ēnox <sup>u</sup> and Hē'ldzaq <sup>u</sup> .....	124
War with the "wī'k'!ēnox <sup>u</sup> .....	132
An Attack by the Haida.....	136
A Fight with the Haida.....	138
Another Fight with the Haida.....	140
A Hunting Trip .....	146
A Fire in an Indian Camp .....	148
Speech.....	150
Cat's Cradle.....	150
1. Getting Firewood .....	150
2. Frog .....	152
3. Da' xwaq̄'līla .....	152
4. A"noa' .....	152
5. Qā'sqālūx̄"sīstaa'i" .....	152
6. Ghost and Shaman .....	154
7. Mucus of Nose.....	154
8. Hiding in Canoe .....	154
Hā'nū!ēkūnas (Rivers Inlet and Kwakiutl) .....	156
Vocabulary .....	173



## PREFACE

The series of tales contained in the present volume were collected in part in 1897 in Rivers Inlet, in part in 1923 in Bella Bella. Conditions in Rivers Inlet in 1897 were exceedingly unfavorable because the majority of the people were away and only two sickly men could be found who were able to dictate. Since they did not know English and only a very short time was available at Rivers Inlet, the texts were laid aside.

In the present village of the Bella Bella all the different tribes of that group have been assembled and there is a considerable variety of pronunciation among the divisions of the tribe. The whole culture of the Bella Bella has practically disappeared and information can be obtained only by questioning. It was remarkably difficult to obtain any kind of connected texts and for this reason it seemed advantageous to read to the natives the Rivers Inlet texts previously referred to, which were then repeated by the Bella Bella. Most of this work was done with one informant, Willy Gladstone. The differences between the two dialects are very slight. No attempt has been made to make the spelling uniform. The last tale in the book is given with interlinear Kwakiutl translation. Although on the whole the translation is accurate, there are a number of places in which the Kwakiutl informant misunderstood the Rivers Inlet words.

At the end of the volume a vocabulary is given based partly upon the texts, partly obtained with the help of a very full vocabulary of Kwakiutl stems. It is likely that some misunderstandings may be contained in this vocabulary since it was obtained through the intermediary of Kwakiutl and every now and then a word may have been misunderstood. Wherever possible I have given reference to the text in order to make it possible to check the translation. I have not given a list of Bella Bella suffixes because I have published a list of these in the International Journal of American Linguistics, Volume 3, pp. 117 et seq.

Franz Boas.





## THE MINK

/sō'kwala/ (lēkeit) lē'selag·iela/i/ hān̄eməsē'. lā'lelē  
 wī'na (ā'mlanema) /ā'mlanōma/ dō /xwō'dap!alaya/ (kwa'eyalaqsa)  
 lāmeyax·ts!l'ela hān̄eideela, lālē hā'n̄laq!āsiela his hā n̄emasē.  
 hā'n̄eideela l!ēselag·ilaεya, q!ā'pak·alōtq!alemelē. g·i wāx·ela  
 5 hā'n̄eit /xwō'dap!alaya/ (kwa'eyalaqsa). wā'laelē mē'laεla. g·i  
 /kā'wīseideela/ (eyā'k·xēdeεla) /xwō'dap!alaya/ (kwa'eyalaqsa)  
 la'yasē mē'la q!āq!ap!asōcwyasē. ts!ēk·!aklēdeεlaq!alem, t!ēx·εI-  
 deεla. k·!ēsap!alōs /aōmp/ (ōm), wā'laelē enē'x·soewēla l!ēselag·iε-  
 layas /xwō'dap!alaya/ (kwa'eyalaqsa). wā'laelē q!wāscεideela l!ēselaa-  
 10 g·iεlaya q!wā'saεlē heē'+, enēk·xtwā'lē. heē'+/q!wā'tsitoyālaεla/  
 (q!wā'sxtwāk·!alaεla) lā'yasē /la'ēnaxu/ (lēnakxu) la abōkwa'sē.  
 /k·!eōsεlaān aōmpaa enēx·sōenlas xwō'dap!ala/ (k·!eō'sεla qs ūm  
 enēk·sōnogwas kwa'eyalaqsdē) enēk·xtwā'lē laε'la abōkwa'sē. l!ē'-  
 l!ēgaqslax·laεla abōkwa'sē. wa, emā'sē wā'kdematsōla. (nōaksōk:wā'-  
 15 lamasa) /sālamasa, sāts!ēnoxumasa/. k·!eō'sεla hē au'mpōs twa'-  
 tōselag·ilisa ēme'nsgermatō'selag·flisa l!ē'selatōselag·flisa,  
 enē'x·sōεla l!ē'selag·iεlaya his abōkwa'sē. wa, wunē'nax·saεna  
 goεa'nx·εIt /lā'laa/ (la) ūmpatsōs. wūnē'na hō'leya hāhū!ēkunasa  
 qān hā'n̄kdzolisēsē qānts loεwa'ya qān gwē'gusti'widzasōs lā'k·a  
 20 au'mpatsōs. g·i laεyax·ts!l'ela hō'leya hāhū!ēkunasa. ā'qaεla  
 hā'n̄l!ēkunasa. g·i hān̄eideela. hān̄kdzolisaεla loεwaya'xē

### THE MINK

Mink worked at his arrows. He was going/ to play fighting with Blue Jay./ Now he shot. They shot back and forth with their arrows./ Mink shot and he just hit. Then tried (5) Blue Jay to shoot but missed. Then/ Blue Jay became angry/ because he missed the aim. He just became furious and he spoke abusingly,/ "You bad one, you have no father!" Thus Mink was told by/ Blue Jay. Then Mink cried. (10) He was crying, "Heē'". He said while he was going, "Heē'". Thus he cried walking while/ he was going to his mother./

"I was told by Blue Jay that I have no father," /said he as he was entering at his mother's./ Clay-on-her-Thighs was the name of his mother. "What was the word he said to you? (15) Have you no sense? Is not he your father, /Walking-from-End-to-End-Through-the-World, The-Only-One-Who-Walks-Through-the-World; Shining-From-One-End-to-the-Other?"/ thus Mink was told by his mother. "Go on, go out for a while,/try to go to see your father. Go ask Hānl!ēkunas (Archer)/to shoot up to our sky that you may go up there to (20) your father."

Then he went to ask Archer. /Archer came and he began to shoot. He shot up to the sky and (1) his arrow stuck in the

k!ūxudzō'deεla hā'nuεmasē la loεwa'xē. lεwūlstq!ālaxat!a k!ūxu-  
 tōtq!ālaεmela āłgāmasē la hā'nuεmasē. lεwūlstq!ālaxat!a heεyi'me-  
 laxa gwē'x·εidē k!ūxutōtq!ālaxat!a εmenō'kwa(s) hā'nuεmasē.  
 g·i lεwū'lstq!ālaxat!a hīs εmenō'kwa(s) hā'nūεmsē. lāεlē mō'p!εnqa-  
 5 wīla k!waxuεnakula(εla) hā'nūεmasē. hā'lselak·!fmlē wīsεēlem  
 mō'ts!aqa(s) hā'nūεmsē. g·i xl!εsāεla ɻk!wīsa'sē. g·i g·ā'xεasεē-  
 lemεla. wa, wūnē'na, t!ame'ntqu awa' laεyōs /lā'laa/(la'k·a) au'ñ-  
 patsōs l!ēselag·iεlau', εnēx·sōεlē. g·i t!eme'nteεla l!ē'selag·iε-  
 laya. lak'a'εla /la axsō'tela/ (asō'taxsiεyas) gō'kwas au'mpasē.  
 10 /la'oyflsεla/ (laō'laεla) /amā'yfnxaya/ (hau'laženxaεyas) sā'sεmasē  
 l!fx·sīwā'layaxē. /εmāsōwēg·a gwē'tsā'sg·as/ (εmā'sē gwyā'sogwas)  
 l!ē'selag·iεla la qānts waxsī'g·a. wa, wūnē'nax·saεna hau'maquts  
 qān g·ā'xεεnaεyaxtsxuts. g·i laεyax·ts!l'εla. hau'masoεla. εmā'-  
 15 sēεla g·ā'xεεnaεyōs. wā'laεlē εnēx·sōεwīla, k!eō'sēlanogwa g·ā'-  
 g·axaa qs au'mpaxts. wā'laεlē εnēx·sōεwīla, k!eō'sēlanogwa g·ā'-  
 yadεεlanogwa hīs twa'tōselag·flisaxts. wa, wūnē'na lē'litaqts.  
 wā'lemnogwa xūngwaxts. /p!ā'p!ak·iyā'lēlōlōnogwa/ (p!ā'p!ek·iyē-  
 20 kōlōnogwa) abō'kwaxts. /laau'layaxts/ (laεyō'layaxts) boē'kūm.  
 g·i laεlē la gō'kwas l!fx·siwala'yaxē. wa, gāyā'na adē'.  
 las(ō) wā'nax·sīdzəlīsaεεla au'mpaqs /lōx xōsεitx·st!axwīla/  
 (lōxu lālasεlēx·st!auxwēla). g·i hā'yałtsīlax·εltsoεla /hī/s  
 hā'yałtsilayowas au'mpasē. g·i l!fx·siwālagāmłasōεlas l!fx·si-  
 25 wā'lagāmłas au'mpasē. tq!ł'lx·εitsōεla. k!eō'sls(ō) wā'ktađ-  
 kūlał āxεwaya'xsxu l!e'mxemaxēs wāxwīsax. hā'lselamōls mē'ł-  
 εnakulał. laεyax·ts!l'εla l!ł'selag·iεlaya. wālaεlē hā'lselae-  
 mōlē mē'nakula g·ā'lē l!ik·ł'yā. g·i wāłtsōkūlaεnā'kūlaεla.  
 /wāłtsōxεwīdeεla/ (wāłtsōkūlax·εlēdeεla). xū'lłεlēdeεla wā'xε-  
 30 wīsaxu, xū'lłεlēdeεla wā'xεwīsaxu. /laxsaa'mεlē/ (lā'εlē) xū'lł-  
 xεit. la'εyax·ts!l'sōe lā'xautsōεla hā'yałtsilayuwasē'. hōε-  
 yfñē't!a qs wā'kdemx·dōla qān wāłtsōkūlayōsa, εnēx·sōεlē. g·i  
 xwē'laxāyoεl(a) g·ā'yaqăla loεwā'yaxē. g·ā'x(k·a)εla tōxuεtāla

sky. He just did so again/ and the second arrow stuck in the nock (of the first arrow). He shot again and/ it was the same way, it just stuck in the nock of the one arrow./ Then he just did so again with one arrow. Then four times (5) his arrows stuck together. They were almost down to the ground/the four arrows. Then he put his bow between and it came down to the ground./ "Go on, climb up and go to/ your father, Mink!" he was told. Then Mink climbed up./

He arrived outside the house of his father. (10) The youngest one of the children of/ Sun came out. "What is Mink doing there/ outside of our house?"—"Go and ask him why he came." Then he went. He was asked,/"Why did you come here?" He was told, "I was told I should come to see (15) my father. Then Mink said,/ "I have for my father The-One-Who-Walks-From-End-to-End-Through-The-World."—"Oh call him. / Indeed I have a son. I just felt long ago/of his mother. Then she became pregnant."/ Then he entered the house of the Sun. "Come, my dear, (20) you will take the place of (change feet with) your father. Now he will take a rest."/ They adorned him with/his father's ornaments, the sun mask/ of his father was put on him. He was warned, "Do not walk/ too fast else the world will get brittle."

He almost (did not) move. (25) Mink went. He almost/ (did not) move; at sunrise he moved slowly. Then he was moving a little faster./ He was moving still faster, and the world began to burn./ The world began to burn. The world was burning, and now it was burnt./ They went after him and took off his ornaments. (30) "Was my word to you that you should go fast?" he was told. / He was thrown down from the sky and he came down (and fell) into the water. (1)

la'wa'eyax / waa'mpax. la'eyax·ts!i'ela qgāne'maxē. yā'q!e-  
g·aεla qgāne'maxē g·i+i, emā'seowē qau gwēyā'saxs l!̄tselag·iεla.  
pff, [gēyō'yala wiata mēxālai'] (gēyā'yis k·!ālā awa), enēx·εlla  
l!̄tselag·iεlaya. g·i lā'x·deεla la xlq!ālaεmo laεyasē xwē'laxayo  
5 g·ā'yaqεla laεwayaxē'.

## MINK AND THE CRAB-WOMEN

/lā'εlō/ (wā'laεlō) lāxsasoεwēla /h̄/s qgāne'maxē. laε-  
yax·ts!i'ela l̄aεmō'dεεla qgāne'maxē. g·ig·ilō'lala l!̄tselag·i-  
εlaya /xwa'sxwaq!wala/ (?) la gwēyē'nexwas qgāne'maxē. g·i laε'-  
naxεla la gōkwa'sē. g·i k!ūqā'elaxat!a. lā'eyax·ts!flaxat!a.  
10 l̄āpalεelaxat!a qgāne'maxē. ā'qaεla wī'nayaxē. laō'lānāxūla l!̄-  
tselag·iεla. lā'eyax·ts!iyayoεla, q!au'seidayoεla l!̄tselag·i-  
εlaya. q!au'semliεlayoεla la lā'payaxē. hau'maεla k·ēnawalagaya  
wīnayaxē /a'ngōx wī'nanemaqaus winak·asā'/ (ā'gwē wīnexwa'qus  
wīnak·asau') enēx·εielā k·!ē'nawalagaya. /g·aā'mg·a/ (hef'm  
15 g·aqua) l!̄tselag·iεlag·a', enēx·εielā wīnayaxē. /x'lx̄lāx·oqwai'  
xā'nłax·dōx xwā'sxwaq!oēnuwu/ (xē'sl̄lg·ilax·siōqwai', x'lx̄·siox  
wā'lax·dōxs ?). q!au'seidayoεla l!̄tselag·iεlaya. /lē'lanō  
dzā'qwalanukwai'/ (lē'lanōgwa dzāqwalanosi'wa) enēx·εla l!̄-  
tselag·iεlaya. dzā'q!ux·εIdεεla /sī'swapelaεla/ (q!au'gūmaplaεla)  
20 winayaxē. g·i enēx·εla l!̄tselag·iεlaya. g·i /sī'swapelaεla dzī-  
k·fmstālayaxē. k·!āk·!ag·ala winai'/ (q!au'gumplaεla xe'xītālayaxē  
au'kwax·s ts!āx·sista'yu winau'). /tē'xstaxlayin ai'tsīlbāx·dē/  
(tēxusta' qs galwī'lbax·dē). dā'seIdεεla l!̄tselag·iεlaya qwā'-  
xēdεεlaεla /alā'tsaxē/ (alā'sasē). lāodela /ts!ē'meyasē/ (ts!ε-  
25 εyimasē). lāxsεlaxat!a la wīnayaxē. g·i tx̄bau'dεla (εla) /dzē-  
x·stalayaxē/ xītā'layaxē. laō'lālaεla /kū'nxats!eyaxē/ (kūngats!ē-  
yaxē). laau'xtiwaεla wina'yaxē. sowē'k·ala sg·a'yowasē sā'g·ilasō-  
εla la /kūnxats!ēyasē/ (kūngats!ēyasē). g·i /kūnp!āx·εIdε'la/  
(kū'nxdep!ālax·εIdεεla) g·i ts!ēsbaudeεla /yī/s ts!eyimgołde-  
30 yas /ala'tsax/ (ala's). /gōwā'xlaxlēlaxg·ins laaxlē'mō kū'nxp!ā-

Women were going there./ The women said, "What is the matter with Mink?"/-- "Pff. I have been asleep on the water for a long time," said/ Mink. He just had been dead when he came down (5) falling from the sky.

#### MINK AND THE CRAB WOMEN

Then he was taken into the canoe by the women. /The women were going to dig clams. Then Mink stole/ the clams that the women had gathered. Then/ they went home.

It was morning again and (10) the women went again digging clams. The Warriors (the wolves) came and took/ Mink. (Mink) was taken along and they paddled away with him. /They paddled in front of the place where they were digging. The Crab Women asked/ the Warriors "Who is your captive?"/ said the Crab Women. "This (15) is Mink," said the Warriors. "Kill him./ He is stealing our clams."/ They paddled away with Mink. "I call you,/ Northwest Wind," said/ Mink. Northwest Wind began to blow. "Hold your paddles on your knees (20) Warriors," said Mink. Then/they were paddling among snags (?). "Back water, warriors,/ my abalone nose ornament fell into the water!"/ Mink dived and cut open/ a sea slug. He took out the intestines (25) and turned back again aboard the canoe of the Warriors. Then he jumped again on the end of the logs/ which lay over the water. He went into the mink hole./ The Warriors went ashore and worked with their spears pushing them into/ the mink hole. Then they smelled of the smell of Mink,/ but he had put the intestines/ (30) of the sea slug on the end of the spear. "Let us stop now. There is a smell of Mink,(1)

x·eít laaxlē'mo ts!ē'xūyāla/ (gwā'kla'ləqstg·fns lōxuts kū'nxp!ā-lax·eÍde'la lōxuts ts!ē'soyašla). gwā'ktsō'la hau'tasō'la. q!au'seI-de'la wIna'yaxē. /g·ā'xawūls'la/ (g·ā'xauls'la) L'ōtsəlag·iəlaya. yfxewi'de'la. ts!eeyf'mgōldōxs a'la'sgołdeaxē' winā'nemaqus /wIna-k·asai'/ (wInak·asau'), enēx·eiełē yfxolai'k·tla'la la ñ'bayas /dzēx·stalāyaxē/ (xltā'layaxē). lā'elē hau'demq!ālaemēla. g·i yaai'dax'eđe'la L'ōtsəlag·iəlaya. lā'k·a'la ɬapəlā'g·fliçaxē. /ema'ek!ālax·das/ (ema'esk·ax·das) k·!l'nawalaga. /q!ūlā'lax·ōx wInānemqaus wInak·asai'/ (q!ūlai'x·siōx' wInexwaqus wInak·asau'), 10 enēx·eđenōgwa. wā'laelē enēx·eiełē k·!l'nawalagē. hōlōleemx·dasa, wā'laelē enēx·eiełē L'ōtsəlag·iəlaya. /xla'x·ōxs wI'nā'nemqauxs wI'nak·asai'/ (xlx·sI' wI'nexwaqus wI'nak·asau'), enēx·k·!ālax·ts. emā'sē /wā'ldemōs, ai'k·ax/ (hē'g·ilōs wā'la aik·) ts!ūxusemēg·alisasō'wo, enēx·eifla L'ōtsəlag·iəlaya. g·i sō'kwasō'la k·!flā'kwasē 15 g·i ts!ūxusemēg·alisasō'la /hī/s L'ōtsəlag·iəlaya. hē ełat!a lī'g·iłtsē /niñ'laq!ālaem/ (q!ūnē'kq!ālaem) ts!ūxusemēk·asō'e k·!Inaxwaxē'. q!ū'lbaš'la.

## THE DEER OBTAINS THE FIRE

lā'elē yāx·eidē'la gōkūla'yaxē. g·i /noā'x·eaidēla/ (noā'-xeāla'la) ennō'aqauaya qan awā'lisē lā'lōl!asō' xū'lte'la'yatsxē. 20 g·i xwā'seIde'la; p!āx·eIdē'la. p!āx·eitsō'la gōkxugūyas ɬqkū-maya. xai'x·asō'la gōkxugūyas ɬē'qkūmaya. x̄xwa'ya'elasē wI-x·alał /anā'xwēla/ (ā'nxwē'la) lā'lōl!al xū'lte'layatsxē. /gwacā'n-g·flił anaxwälē Lēxaitsōnaxwälē. yfxewē'llosē/ (me'ndzilasla ānxwē'la Lēxdzodg·il. yfxewē'Lēlaosē). k·!ōxusō'estiłlałelōsxē. 25 g·i la iē'xelamō'ë. ā'seanō'alen, ā'seanō'ALEN, enēx·ełē ts!aë'-gāmasē. wī'laelē wI'x·alaëla ɬdēseñyāse /lsłgwi'tē/ (wā'gwitē) gōkxugūya'sē. /k·!ā'k·!ēxewidā'laxs la/ (k·!ā'k·!ēxewidā'laxs la) nō'gwa. hā'lselā'mēla wIx·ā'lax·sōkūla xai'x·easō'la gōkxugūyasē.

his intestines came out."/ They stopped and he was left./ The Warriors paddled away. Mink came out and/ danced. "Old guts of a sea slug is what you got, O Warriors," (5) he said as he was dancing on the end of/ the log. Then they just left him./

Mink returned. He came to the digging place,/ "What did you say, Crab Women?"—"Save/ your captive, warriors, (10) is what I said." Thus said the Crab Women. "You are the right one"/ said Mink, "Kill your captive,/ Warriors, I heard you say. /What is your word now? I will stab you in the back,"/ said Mink. Then he worked with a digging stick. (15) They were stabbed in the back by Mink. Therefore/ crabs are always stabbed in the back./ That is the end.

#### THE DEER OBTAINS THE FIRE

The people were feeling bad. Then thought/Nnō'aqua that he would try to get the fire. (20) Then they got ready and began to work. The legs of deer were worked./ The legs of deer were shaved, else he would not/ be fast enough when he was to go to get the fire. /They tried to beat time and he danced around on the floor,/running around the floor of the house (25) whenever they beat time. "I will go after the fire, I will go after the fire,"said their song./ Then he was not fast. At that time his legs were thick./ "Shave them off still more, shave them off still more,/I am almost too slow." His legs were shaved off.(1) He stood up again. Time was beaten

ɿewū'lx·εideεlaxat!a /ɿē'xεaitsoεlaxat!a/ (ɿē'qasōxat!a):  
 ā'seanō'alen ā'seanō'alen, εnēx·sōεlaxat!a. /laεmōx, laεmen  
 ē'x·a/ (gwālela, lanōgwa ɻ'x·alamēla). wā'laεlē εnēx·εieia.  
 5 xai'x·εideεla 'nnō'aqauaya anx·i'taxē. g·i /xayf'nxupsεla,  
 yā'lālōdayoεla/ (xai'nuxupsεla, k·!flx·εalō'tsōεla) la  
 hats!ex/s/deεya's ɿēqkūmē. lā'εlē /yā'lōalaεla/ (k·!flx·εa-  
 laxwēla) ānx·i'ta /xayf'nkū/ (xē'nuxē) dō ha'ts!ex/s/dēεya's  
 10 ɿē'qkūmē. lā'εyax·ts!I'εla /lālaa/ (lē'εnakwa) xū'lteelanokwaxē.  
 lā'εlē/q!wflak·aamεla/ (q!wflak·aεmēla) lē'xalaqē, laεεnakūla  
 la xūlteela'nokwaxē. ā'seanō'alen ā'seanō'alen ɭēk·xtwāq!R'laεmēlē.  
 laεεnakūla, lak·a'la. k·!εō'sq!ālaεmēlē sā'wunts, g·i dūwīlεla  
 15 la xū'lteelanokwaxē ās'εanō'alen, ā'seanō'alen, lā'εlē εnēx·εie-  
 la. q!wflak·aām lē'xalaqē. la'orεlē xwē'ε/s/lā'lēsalas aεnō'-  
 masē /yēlēlālēlakwā/ (k·!flk·!lalεlakwa) la ha'ts!ex/s/de'-  
 yasē. txūlsεεmēlaxē la'yasē laōk g·āxεyax·ts!Iεla g·axεε-  
 nakūla' twā'εla la qau(qū) wāxεwīsaxu. k·!εsaεlas wi'k·aεla  
 20 la qau(qū) wāxεwīsaxu /mō'qwaxs ɿaaau's/ (mō'xεwits ɿaaau's),  
 wā'laεlē εnēx·εieia. /mō'qwaxs ɿaaau's mō'qwaxs xaεyā'lts/  
 (mō'xεwits ɿaaau's, mō'xεwits t!ē'sem), ɭēk·xtowaełē qān  
 mō'qwēsē /ɿaaax·lō'saxē/ (ɿax·ɿaaau'saxē) qān mō'qwēsē xū'lte-  
 la'εyaxē dō qān mō'qwēsē /xaεyā'ltsaxē/ (t!ē'semaxē) xū'lte-  
 25 la'εyaxē dō qān mō'qwēsē /wa'εmēyaxē/ (wa'mpaxē) xū'lte-  
 la'εyaxē. hē'εlat!a lā'g·iłtsx xūltxūlta /ɿaaax·lō'saxu/  
 (ɿax·ɿaaau'saxu). hē'εlat!a lā'g·iłtsx xūltxūlta /xaεyā'l-  
 tsaxu/ (t!ē'semaxu). hē'εlat!a lā'g·iłtsx kūxust/x./kūxustk·a  
 30 /wa'εmēyaxē/ (wa'mpaxē).

THE RAVEN AND THE FISHERMAN  
 Told by Willy Gladstone

laitēx·salaεla goεwāya'. g·i la lē'tnala gō'kwala de'mx·sa'-  
 xē. q!aō'ɭεmēlē hē gōx·s ɭgūganō'a la'atsē q!ā'q!ak·!a p!āp!u-  
 wai'ogwila hīs ɭkūla'yu. g·i awa' makεōłt!a la gōkwa'xē. g·i  
 awā'εla laē'l. aik·!ēqla'nogwa qs q!āk·ē'yōla εmenuyau'. lanogwa

again. Time was beaten again./ "I will go after the fire, I will go after the fire," was said again./ "Now it is enough. Now I am fast," said he./

Nnō'aqua shaved off pitch wood. Then he tied (5) a torch to/ the tail of Deer. Then he tied shaved/ pitch wood to the tail of/Deer. He started and went to the Owner-of-the-Fire./ Then he himself beat time going (10) to the Owner-of-the-Fire. "I will go after the fire. I will go after the fire," he said/ while he was walking along. He arrived there. They did not suspect (?) him. He jumped into/ the house of the Owner-of-the-Fire. "I will go after the fire, I will go after the fire," said he,/ and he himself beat time. Then he swung / the pitch wood on his tail towards the fire and (15) he jumped out. When he had got it he came along/ and went to the various countries, but did not reach/ his country. "Hide it, trees,"/ said he. Then, "Hide it trees. Hide it stones,"/ said he, while he was walking along, and meant (20) that the trees should hide the fire/ and that the stones should hide the/ fire and that the water should hide the/ fire. Therefore the trees burn/ and the (25) stones burn and / water gets warm./

#### RAVEN AND THE FISHERMAN

Raven was looking about. Then he saw a house out at sea./ He knew it was the house of the Halibut-Fisherman. Then he tried to find out how to/ fish halibut with a hook. Then he flew out to sea to the house. Then he went in. "I am glad to find you, brother./ (1) For a long time I have tried to find you." Then he was answered by the Halibut-Fisherman,/ "I have no brother," said he. "Our mother has been waiting for you for a long time."/ Then the Halibut-Fisherman almost believed Raven. He was given a seat./ Then he was about to be given food. Now he lifted away a board from the/ (5) floor of the house. Then he

geā'la waxu letau'la. awā'ela waxu q!āq!ewa'xtisōe hīs ḵgūganō'a.  
 k·!eō's qs ēmenu'yīns ēnēx·elē. lasō gālākēlas qānts abōxudē'.  
 awī'la hā'ləlaem ḥ'q!wa ḵgūganō'a goēwāya'. ts!wa'sōs k!wai'x-  
 dema' la'atsē ha'mats!elasōl. g·i awā'la maē'zēkēla ēnāksa'  
 5 la paelā'sē. g·i g!ālstau'deela ḵkūla'yoasē. k·!eō'ts!emelētx g·i  
 mā'xēwitsōela. de'nx·ēdeela. lagustiwa'masela poē'k·aua. hamg·I'-  
 lax·ēltsōemēlaxa. awī'ela lē'ta goēwāya' qān gwīndatsi gō'kwas  
 ḵgūgano'. awī'la k!wē'xfla goēwāya' qān awā'lisē me'ndziila  
 10 la gōkwa'sē ā'nxwē ai'g·fmas k!wāsgemIg·aqē mā'tela. awā'ela  
 yāqł lai'stitelaēlē mā'tela. awā'ela g·a'lem k·!fī ya'x·st!auku.  
 awā'ela tx goēwāya' qān a'lisē k!wāsgemIg·aqē lā'g·fīs. awī'laela  
 hē gwyā'la. lā'elē ēx·ā'laemēla lā'g·fīla. g·i hē'ela gwē'x·ēida'.  
 awā'ela lē'ta qān gwyā'xats ḵgūgano'a la k!wāsgemIg·a. goēwāya'  
 wē'xsīstalē. awī'la wā'xēūm txsōs ḵgūg·ano'a qān k·!fīsē gwyā'la.  
 15 ḵalō'k!waq!ālēmx·s saēyogwī'lenla. hēnax̄waq!ālēm gwyā'lanogwa,  
 ēnēx·elē. lā'elē wā'laflas lā'xautqē ānxwē'la ḥēmīlx·ēil awī'-  
 laela lā'xa la hai'lag·iēlālax·st!ō'kwaxē. xwīltsīstala goēwāya'  
 la'atsē laēsta' ḵgūgano'a. laai'leela la gō'kwas ḵgūganō'xūdea.  
 20 sokwa'ela ḵkulā'yuaxē. tē'xeideela. māxstau'deelaqēla la ḵkūla'sas  
 ḵgūgano'. awī'laela mā'xēwitsō'. g·i de'nx·ēdeela. āqala hēmē-  
 laxa!la ḵgūgano'a. hēq!ā'lemēla ā'qamlaeyas'atsē g·i nē'xala goē-  
 wāya'. awa' nēxstau'tqē. awa' g·a'lem x'elmaqē g·i awa' māxstau't-  
 qē. g·i awa' p!ā'xwax·salalēs.

25

(hō'ēmask·asēō) / (hō'ēmas).

ā'l!aela /hō'ēmask·asēō/ (hō'ēmasaxē) k!wyna'ts!eg·illaela,  
 g·i xū'ngwaxela (hō'ēmasaxē) hīs /xunō'kwasē. k·iōlēaēla xunō'-  
 kwasē/ (k·iō'ławē). wa'laēlē /qp!asēō'la/ (qp!asēla) qai'kk·aauxaxē.  
 qp!axiāa!ela qai'kk·aauxaxē la ā'l!aeyas /hō'ēmask·asēō/ (hō'ēma-  
 30 saxē). g·i ā'mēlaela xunō'kwasē. g·i wāx·ela bela' xunō'kwasē  
 qān k·!fīsē /nex̄wa'xtowala/ (nex̄wa'stowala) /qai'kk·aauxaxē/ (qai'kk·  
 k·aauxa qp!e'sxē). g·i qai'lkaxai gānō'sldzwax·layata. g·i /nex̄wa'x-

dropped his hook into the water. Before a long time/ he had a bite. He pulled it up and brought out a large halibut. Then it was cooked./ Then Raven devised a plan how to get the house of/ the Halibut-Fisherman. Raven was planning to make an attempt /in the house (to see) if he could well sit on his back while he was flying. (10) Then he did so and he flew around in the house. Now first of all nothing happened./ Then Raven said he should sit firmly on his back and he would go towards the land. Then/ he did so. When they came near shore he did so./ Now he found out what to do with the Halibut-Fisherman who was sitting on his back. Raven /turned over. Halibut-Fisherman tried to tell him not to do so. (15)"Hold on to me. I do so sometimes,"/ said he. Now he was going to throw him off, while he was going to do so again./ Now he fell down, not far from the shore. Raven turned back/ when the Halibut-Fisherman fell into the water. He entered the house of the Halibut-Fisherman (20) and took the hook. He baited it and threw it into the water at the fishing place of the/ Halibut-Fisherman. Then he had a bite. He pulled it in. Oh, wonder!/ There came the Halibut-Fisherman, who came to the top of the water and pulled Raven by the hair./ He pulled him into the water. As soon as he had pulled him, he threw him into the water./ Then he drifted about.

(25) RAVEN AND THE THUNDERBIRD

Real-Chief was making a canoe. It was a travelling canoe which Real-Chief/ made. He had with him his child, K-iō'z/. A big hat was there upside down on the ground./ The big hat lay upside down at the place where Real-Chief was making the canoe. (30) Then his child was playing on the ground. He tried to forbid his child/ to go near the big hat/ which was lying on the ground upside down. It was the hat of Screecher-of-the-Sky (Thunderbird). He went near (1) it and something happened.

twālalēsəmlaqē/ (nəxwa'stwālalēsəmlaqē) qai'k̓eIdεəlasē. g·i ma'k̓-  
 εidayuəlas qai'k̓k·aauxaxē. ma'k̓idayuəla k·iō'k̓dēyas /h̓ε-  
 mask·asəo/ (h̓εmasaxē). lā'k̓·ayoəla gō'kwas qānē'sldzua.  
 q!wā'sεideεla /h̓εmask·asəo/ (h̓εmasaxē) qān xūnō'x̓udeas.  
 5 anānaauā's qs k·iō'k̓·asde(a'), wa'laεlē εnē'x·εiεla q!wā'sels  
 /h̓εmask·asəo/ (h̓εmasaxē) qān k·iō'k̓deasē. g·i l/a/ε'εnaxūla  
 la gōkwa'sē. g·i laεyax·ts!i'laxat!a. q!wā'q!waisεεla. wā'laεlē  
 p!ā'loyalak·auēla k̓entx̓ukwaau'asē la q!wa'εyēnaεyasē. g·i /h̓o'a-  
 xεaidεεla/ (nōaqaεyučela) qān awā'lisē xū'nkwēlax·εit k̓ntx̓ukwaau'-  
 10 asē. x̓n'k̓eideεlaqē. lā'ts!ōdεεla k̓ntx̓wa'sē k!wa'sōεla lā'ts!-  
 ōda'sasē k̓ntx̓wa'sē. wā'laεlē wā'xεumēla /pgwā'nemx·εit/ (tgwā'-  
 nemx·εit). g·i q!wāx·εaidaaula. g·i q!wā't!äts!wāεla la k!wā'-  
 seoxē. g·i /mē'lawisalaqē/ (mē'lawisalaqē) la /ts!ē'ts!ex"-  
 małεowaxē/ (ts!ēts!ūx̓up!ałεowaxē). g·i q!wā'xεödaaulaxat!a.  
 15 g·i q!wā't!äts!wā'εlaxat!a. g·i /mē'lawisaεlaxat!aqē/ (mē'lawε-  
 saεlaxat!aqē) la/xawūlgō'k̓ox̓udeaxē/ (xawūlgō'k̓deaxē). g·i q!wā'-  
 xεödeεlaaula k̓at!a. g·i /mē'lawisaεlaxat!aqē lā'wisaεlaxat!aqē/  
 (mēlau'εsaεlaxat!aqē lau'εsaεlaxat!aqē'.) la tsē'manēgōldeaxē.  
 wā'laεlē awī'la pgwā'nemx·εIdaaula. lā'εlē /xū'ngwadēllasē/  
 20 (xū'ngwadēlasē). lā'εlē /q!k̓lla'ailaqē/ (q!k̓lla'elaqē). g·i  
 q!wā'saεla. q!wā'q!waεyālaεla k̓ā'k̓entx̓ōkasē. g·i εya'x·εideεla  
 la q!wā'sayas k̓ā'k̓entx̓ōkasē. g·i kwī'kxεaidεla. la g̓ai'llaε-  
 lasē. wāx̓ulax̓ q!wā'sa k̓ā'k̓entx̓ōkp!ałεogwaxg·a. la gaε'k̓ε-  
 lemq!ałemēla wā'xdea xunō'x̓usē. wā'laεlē /łewū'lx·εIdεai'-  
 25 'laxat!a/ (łewū'lx·εIdεlaxat!a). q!wa'q!waisεlaxat!a. wā'laεlē  
 awi'εla wāx̓/wēla/ x̓wīktsēstasō /h̓i/s xunōkwa'sē h̓i's k·iō'k̓asē.  
 gaε'nax·si̓ēts yaē'dāalōlēta qs k·iō'k̓·asd/ē/. wā'xεla ā'qasō  
 /h̓i/s k·iō'k̓asē. lā'nogwa ā'qasī'la, la'nogwa /yaaf'daxεai-  
 daaila/ (x̓wīktsī'stačla). nō'gwa k·iō'k̓asē. gwā'k̓dzē q!wā'sa.  
 30 —— lax·doxts εmenō'xεüm k·!ts aā'mk̓εidālayōsenla /sō'kumēts/  
 (yimtsxu) gwē'gwanōlēma(tsōla) qs k·iō'k̓·asdē, wā'laεlē  
 εnē'x·εfla. wā'laεlē awi'εla hau'demq!ałamēla h̓i's k·iō'k̓asē.

He put the hat on and/ then the hat flew away with K·iō'k,  
(the child)/ of Real-Chief. He was taken to the house of  
the Thunderbird./ Real-Chief cried on account of his lost  
child. (5) "O, my K·iō'k," thus Real-Chief said while he was  
crying/ on account of K·iō'k.

Then he went home/ to his house. Again he went away,  
crying everywhere. Then/ big mucus hung out of his nose on  
account of his crying. Then/ he made up his mind that he would  
make a child out of his mucus . (10). He blew his nose and put  
the mucus into a mussel shell./ That was the place into which  
he put his mucus. Then it became a person./ It grew up and  
the mussel shell became too small./ Then he changed it and put  
it into a clam shell./ It grew a little and (15) (this shell)  
became too small. Then he changed it again/ and put it into the  
shell of a large mussel./ Again it grew and he changed it again.  
Again he put it into another one,/ into the shell of a horse clam./  
Then it became a big man. Now he had it for a son. (20) He  
carried him in his arms./ He was crying, the Mucus-Boy was cry-  
ing all the time. Then he became tired/ on account of the crying of  
Mucus-Boy. He became angry and threw him down,/ "He keeps on cry-  
ing all the time, this bad Mucus-Boy."/ Then the one who tried  
to be his child lay as a puddle on the floor,

Then (Real-Chief) went about (25) crying again./ He tried  
to bring back his child K·iōk./ "Oh, if you would come back to  
me, my K·iō'k!"/ K·iō'k tried to come to him. "Now I have come  
back. I have returned./ I am your K·iō'k. Do not cry."--(30) "You  
are the only one who does not come to make fun of me./ My K·iō'k  
was not thus on the side of his face."/ Thus he said. Then he  
was just left by his K·iō'k. (1) His K·iō'k flew away. Then

mā'x̥ēdeεla k·iō'x̥asē. g·i dzātskwaxaxuxt!a/au/x̥uela. dō'-  
x̥ewalelāεla /l!ēkūyā/ (l!ē'kwaεya) la ḥwap!ēg·ayas k·iō'x̥asē.  
/wā'/laεlē wāx̥ūmēlaxat!a/εla/yau'x̥eεmēqē. /ai'x̥ax·εideεla/  
(awā' halk·a'qē). lāεlē /k·!eō'sq!ālēmēlē/ (k·!isq!alamēεla  
5 yaai'daxεait k·iō'x̥asē. l/a/ē'εnax̥elaxat!a. nō'aqaig·ilax·εi-  
deεla /hē'εmask·aseō qān awā'lēsē nē'k·a/ (hē'εmasaxē xān  
nē'k·!fnisē) g·a'yalasats xunō'x̥eolatsē. k!ūqā'la. lā'x̥eūlli-  
x̥ela. la'εyax·ts!ielā. hai'lea/lā/ gūlē'x·a. hai'leyaεnogwa  
gūlē'x·axts, εnē'x·εla /hē'εmask·aseō/ (hē'εmasaxē). wā'laεlē  
10 wā'x̥eūmēla k·!fs nē'k·!fm gūlē'x·a h̥is abō'kwa'sē, k·a ā'x̥wa-  
au'ku yā'x̥eet, εnē'x·εla abō'kwa'sē. g·i mē'x̥ideεlaxat!a la  
gō'tskwa qān hai'leyasōsē. wā'laεlē wāx̥ūmēlaxa k·!fs nē'k·!im  
/h̥i/s abō'kwa'sē àxwaau'ku q!ā'nq!ānlēqwa yā'x̥eet. mā'magwa-  
yaāmlēnō'gwaq, εnē'x·εla /hē'εmask·aseō/ (hē'εmasaxē). wa, wūnē'-  
15 na adai', g·i εnē'x·εla abō'kwa'sē, la'εyax·ts!ielā. lā'k·aεla.  
laau'x̥tiwaεla /hē'εmask·aseō/ (hē'εmasaxē). g·i p!ā'x·εIdεεla.  
lā'εlē gwek·f'lātēεla. g·i l!ēk·oya'la l!fx·si'walaεyaxē. g·i  
yau'x̥waεlaqē. gūlā'x·, εnē'x·εlē. yau'x̥wa g̥lāxsalaεyasē. hū,  
wā'laεlē εnē'x·εielā gūlē'x·a. gutsai'ku, g·i εnē'x·εlaxat!a.  
20 hū, εnē'x·εlaxat!a gō'tskwa. g·i p!ā'x·εideεlaxat!a /hē'εmask·asəwə/  
(hē'εmasaxē). g·i /mē'lx̥εwidεεlaxat!a/ (mēlx̥ewalaεlaxat!a) gā-  
lā'x̥satsē. yau'x̥waεlaxat!aqēts. gūlai'x·, g·i εnē'x·εlaxat!a.  
hū. lā'εlē /ō'dzaxtx·εIdaai'la/ (ō'dzaxtx·εIdk·!ālaaila). lā'εlē  
l!ā'sk·laεyēla qānts l!fx·si'walaεya. gutsai'ku. hū, g·i εnē'x·ε-  
25 laxat!a. lā'εlē ō'dzaxtx·εIdaaila gō'tskwa. lā'εlaxałē yā'xaε-  
nakūlawīla hai'leyfnεx̥waxai. g·i p!ā'x·εideεlaxat!a. g·i yau'-  
x̥waεlaxat!a. gūlai'x·, g·i εnē'x·εlaxat!a. hū, lāεlē hā'lεlāε-  
mēla /q!ā'q!apa/ (q!ā'q!aεyoa'xtē) la'yasē yā'xaεnakūla gūlē'x·a.  
gutsai'ku, g·i εnē'x·εlaxa't!a /hē'εmask·aseō/ (hē'εmasaxē).  
30 lā'εlē εwā'laailas hā'lεlā /q!ā'q!apa/ (q!āqoεyoa'xtē) gō'ts-  
kwa. lā'εlaxałē ē'x·ala/k·fma/εmēla(xa) εwā'las yā'x̥eet. p!a'-

it was as if he was stretching down his legs/ and the tattooing on the legs of his K·iō'z was seen./ Then he tried again to shout after him. He gave it up/ and (5) K·iō'z just did not come back.

Then he went home again. Real-Chief thought/ he would revenge himself on him/ who had made disappear his son. In the morning he arose/ and went to hire Pitch. "I come to hire you,/ Pitch," said Real-Chief. Then (10) the mother of Pitch did not want to let him go,/ "Else you will melt," said his mother. Then he went to another place to/ Frost to hire him, and his mother also would not let him go,/ "Else he will melt at once."--"I am going to cover him with a mat,"/ said Real-Chief. "Well, (15) go, my dear," said his mother. He went. He arrived,/ and Real-Chief stepped out of the canoe. Then he was working./ Then he made a whale. Then the sun arose./ He shouted at him, "Pitch!" said he. He answered and shouted, "Ho," said he./ Thus said Pitch, and Frost also said, (20) "Ho!" Thus also said Frost. Then Real-Chief was working again./ He thought of/ his companions and he shouted again to Pitch, and he said again/ "Ho!". Then his voice did not sound right. Then/ the sun rose higher. Frost!--"Ho!" he (25) said again. Then the voice of Frost did not sound right. Now/ the men whom he had hired were melting. He went to work again. Then he shouted/ again, "Pitch!" he said again "Ho!" Pitch almost/ (did not) answer because he was melting./ "Frost!" Real-Chief also said, (30) and Frost almost did not answer./ Behold, they were nearly entirely melted. (1) He went to work again/

x·εldeεlaxat!a. p!ā'lasowyasē. g·i yau'xwaεlaxat!a. gūεlai'x·, g·i εnē'x·εlaxat!a. hù. lā'εlē hă'lselaεmēla /q!ā'q!apa/ (q!ā'-q!ayowa'xtē) gūεlē'x·/ūxu/dea. gutsai'ku, g·i εnē'x·εlaxat!a. lā'εlē k·!fseē'εla /q!ā'q!apa/ (q!ā'q!ayowa'xtē). la'εlē /yā'-xεaidaaiεla/ (yā'xεidēεla) la'εyasē /nεqayā'la/ (q!ā'qāyā)

5 l!fx·si'walaεyaxē. g·i lā'laxalā /yā'xεaidāaila/ (yā'xεidēεla), lā-g·i'xtsē k·!fs /q!ā'q!apa/ (q!ā'q!ayowa'xtē). lā'laxalē q!au'xs-q!ālaεmēla la sā'εwateya'sē. hisā'qaq!ālaεmēla /wā'meyaxē/ (waā'mpaxē). g·i ai'k!aqaeεla gūεlē'x·axē lā'εyasē yā'xεait.

10 g·i lā'xa₄a qān gū'lnεm'/\_/s gwē'k·ila'yasē. p!ā'x·εldeεla. gwā'kεnakūlaεla gwē'k·ilasoεwas /hē'εmask·asεō/ (hē'εmasaxē). gū'lx·εldeεla, hē'laxala hai'lea(\_g·i'xtsēqē qān gū'lnεms /gwē'k·ilasoεwasē/ (gwē'k·ilaεya'sē). gwalo'εsoεla'. lā'ts·wāεla ts!ā'ts!aεyaεyasē. laεstā'εla /gwā'nx·εldeεla/ (q!aq!au'lax·εl-deεla). l!ārεIdk'aaueεla gwē'k·ilakwas /hē'εmask·asεō/ (hē'εmasaxē).

15 g·i hai'leyasoεla dzo'enaεya qān dzō'saqē. g·i la k!wē'sεēlem gwē'k·ila'kwaxē. mō'p!engustēwād'melē l!al!aka, g·i dō'xεwalāεla sē'natasē nē'k·asōlasē gānē'sldzwaεya. εyā'εmēde εla hīs /ama'-yfnxaεya/ (hau'laεnxaεyas) sā'semasē. wa, wūnē'max·sēs εmē'ε-mensgāmenkwaεyaxts t!exεwīt wā'yalag·itaxē, εnē'x·εlē /ama'-yfnxaεya/ (hau'laεnxaεyas) sā'semasē. la'εyax·ts!εla εmē'εmens-gāmenkwaεya. l!ārεideεla. g·i t!exεwī'dεεla εmē'εmensgāmenkwaεya. /hă'lselaālēmēlē/ (hă'lselaεmoεlē) wixk·lēx·sō'kūlaau'. g·i wa'ektqalasē. /wa'xubōdalax·s/ (hōxbau'dalax·s) ts!ā'ts!aεya'εyasē.

20 25 g·i εnē'x·εla /hē'εmask·asεō/(hē'εmasaxē) ts!ā'ts!aεya'εyasē. /lā'nts!aεla' k!wē'sεilemq!ālēmēla/ (lēnts!aεla' k!wē'sεl-lemq!alak·aεmōεla) gō'gūmēk·aaus gwē'k·illaxwas /hē'εmask·asεō/ (hē'εmasaxē). dzō'sεideεla dzoena'εya. /lā'x·flisεla/ (lau'yisεla). l!ārεēdeεlaxat!a. g·i εyaεmēdeεlaxat!a gānē'sldzwa hīs ma'εmase-

30 me'nkwaεya. g·i la'εyax·ts!εlaxat!a. l!ā'rεldeεlaxat!a. t!exε-wī'dεεla ma'εmase'me'nkwaεya. wā'laεlē awfεla ai'k·!ēg·ilax·sō-

/at the work he was doing. Then he shouted again, "Pitch!"/ said he again. "Ho!" Pitch almost (did not) answer./ "Frost!" he also said,/ but he did not answer. They (5) melted when it was noon./ Behold, they were melted/ and therefore they did not answer. Now they lay/ in the bottom of his canoe. It was covered with water/ and on top was the pitch that had melted. (10) Behold, he had hired them for putting pitch on the whale he was making. Behold, he was working/ and Real-Chief finished the whale he was making./ He had become pitch and for this reason he had hired him in order to put pitch on/ the whale he was making. It was finished and/ his younger brothers went into it. They launched it. (15) They tried it and the big one blew, the whale made by Real-Chief./ Then he hired Muskrat to dig up the whale he had made whenever it stuck in the mud./ Four times it blew. Then saw /Screecher-of-the-Sky what Real-Chief had planned to take revenge. He sent/ his youngest child, "Go, (20) One-Whale-Carrier, and grasp that little whale," he said/ to his youngest child. One-Whale-Carrier went./ The whale came up and blew, and One-Whale-Carrier grasped it./ He almost lifted it, but/ he was not strong enough. "Run to the fore end, younger brothers," (25) said Real-Chief to his younger brothers./ Then the whale made by Real Chief went down/ and just stuck in the mud with its big face./ Muskrat began to dig. Then it came off/ and blew again. Then Screecher-of-the-Sky sent Two-Whale-Carrier. (30) He also went. The whale blew again and/ Two-Whale-Carrier grasped it. Then he raised it a little higher,(1) but could

kūlaaiela. g·i wa'ēltqā'laxat!asē. /k!utē lā'lanaxwaq!āləməlē/ (k!utēlallaēnākūlaq!aləməlē) la gū'ēlx·səmāyas gwē'k·illa'-kwəs /hē'ēmask·asəy/ (hē'ēmasaxē). /lā'nts!ālaxat!a,/ (lānts!a-laxat!a). k!wē'sēləməlaxat!a. dzō'sēldēlaxat!a dzoena'ēya.

5 dzō'sax·sēxsa /dzoena'/ (dzoenē'), ēnēx·sō̄la dzoena'ēya. /lā'g·f-lisxat!a/ (wē'g·flisxat!a). l!ākēidēlaxat!a. ēyā'ēmēdayoē-laxat!a yayūtxusemēnkwāya qān /laai'sē/ (lē'sē)t!exēwī't /yāq̄ltsēwas/ (yāq̄ltsō̄yas) ts!ā'ts!aēya'ēyasē. la'ēyax-ts!iēla. l!ākēldēlaxat!a. t!exēwī'dēla yayūtxusemēnkwāya.

10 wā'laclē awi'ēla ai'k·!eg·llax·sō̄kūlaaiela; lā'ēlē aik·!eg·lak·!/f̄m/ amēla. /waxubodā'lax·s/ (hoxubau'dalax·s) ts!ats!aē-ya(au'), ēnē'k·e /hō'axust!aq!wā'lem̄la hē'ēmask·asəcōwā/ (hōaxust!oxuq!ālašmēlē hē'ēmasaxē) h̄fs ts!ā'ts!aēya'ēyasē. g·i /wa'xubodaēla/ (hoxubau'dēla). k!wēk!ūrlā'ēlaxat!a

15 /lx·lp̄ema'sē/ (māl'madēma'sē). la'ēyax·ts!iēlaxat!a /lā'nts!aē-laxat!a/ (lā'nts!aēlaxat!a). k!wē'sēləməlaxat!a la wū'nq!a-yaxē. wā'xasō̄laxat!a dzoenai'. dzō'sēldēlaxat!a./dzō-sasēxai' dzoena/, (dzō'sax·sē'xa dzo'enē,), ēnēx·sō̄laxat!a. g·i dzō'saēla dzoena'ēya. g·i /lā'g·flis/ (wē'g·flis)ēlaxat!a.

20 l!ā'kēldēlaxat!a. g·i wā'xaēlaxat!a gāne'sldzwāya hō'lagā-māya(s) sā'sēmasē. wa, wūnē'na mā'mosgāmēnkwā'. wā'laxāndēs wa'yalag·it g·a'yālasa ts!ā'ts!aēya'ēyōs. la'ēyax·ts!iēla mā'mosgāmēnkwāya. l!ākēldēla. t!exēwīldēla mā'mosgāmē-n-kwāya. lā'ēlē lā'gustiwalaēla. /wa'xubodalax·s ts!āts!aēya/. yā'yawix·k·Inalents/ (hoxubau'dalax·s ts!ā'ts!aēyaau'. yā'yaq̄-knā'lents) ts!āts!aēya(au'), ēnēx·lē la'ēyaxē /nō'kastoxēwē/ (nō'kax·st!auku'). lā'ēlē /lā'gustiwaloāyaēyaxē/ (la'gusti-walayowila). lā'ēlē ēx·astolilak·!/f̄m/a/mēla la gō'kwas gā-ne'sldzwa. g·i k!wēk!ūrlā'ēlaxat!a mā'k'madēma'sē la gūlx-sēmāyas gwē'k·illakwas /hē'ēmask·asəy/ (hē'ēmasaxē). la'ē-yax·ts!iēla, g·ā'xaxalāēla, g·ā'xataēlaxat!a. k!wē'sēləmē-laxat!a. dzōsēldēlaxat!a. la'ēlē aē(y)ag·ō'lēlaqē /hē'ēmas-k·asəwā/ (hē'ēmā'saxē) sā'sēmas gāne'sldzwa. q!ū'lbaaila.

/not. He was not strong enough and stuck/ to the pitch on the whale made by/ Real-Chief. It went down again/and stuck in the mud. Muskrat began to dig again./ (5)"Muskrat, dig it out," thus Muskrat was told. Then/ it came up again and blew again./ Now was sent Three-Whale-Carrier to go and grasp /what his younger brothers had tried to get. He went/ and the whale blew again. Three-Whale-Carrier grasped it. (10) He raised it higher than the rest had, much higher./ "Run to the fore end, younger brothers;/" said Real-Chief to his/ younger brothers, speaking wisely./ They ran to the fore end. Again the wings(of the bird)stuck (15) (to the whale). It went again and went down in the water/ and again it stuck to the bottom./ Muskrat was told again to dig it out/ "Dig away, Muskrat, dig away, Muskrat," he was told again./ Then Muskrat dug it out and it came up again. (20) It blew again and Screecher-of-the-Sky again told his eldest/ son, "Go, Four-Whale-Carrier, truly it must be/ a great body that destroyed your brothers."/ Four-Whale-Carrier went. The whale blew. Four-Whale-Carrier grasped it./ He went up. "Run to the fore end, younger brothers. (25) We made a mistake, younger brothers," said he when he/ became frightened and when they were going up./ (Four-Whale-Carrier) almost carried them to the door of the house of/ Screecher-of-the-Sky. Then his wings stuck (30) to the pitch of the whale made by Real-Chief. /He went and came down. He came down to the water and (the whale) stuck/ to the ground. (Muskrat) began to dig again. Then Real-Chief had tried to kill all/ the children of Screecher-of-the-Sky./ That is the end.

## RAVEN AND HIS SISTERS

xwā'atlaela wi'waq!waeyas hō' emask-asēo xwā'atlaelā  
 hānā'las leqwa'sō la xai'ntemala'cyasō. gwāqutla!wālak-asēola  
 dzā'qdze'wats!ōk-asēola negō'lemas k'!ā'qaselaga do qugwau'tsax-  
 semālagayā do l!āqwak!āla'gāya do q!wā'datsela'gāya. wā'laela  
 5 k'!ē'seila sa'ewadēsō. pkōxusea ḍwaxdēs k'!ā'qaselaga hōx·sq!a'  
 dā'zdalaeyas hō' emask-asēo qānts pkōnxu enōx·sq!a' ḍwaxdēx·a  
 k'!ā'qaselaga. la'eyax·ta!isēla pkō'sō dā'zdalaeyas hō' emask-asēo.  
 laā'mx·a hō' emask-asēau' enōx·sq!a' ḍ'waxdes k'!ā'qaselaga. wa  
 10 laā'mx·a hō' emask-asēau'. laā'mx·a qāntxu k!wā'xā'layōs. wālaā'mi-  
 nogwa la'xōlu, wa'laelā enōx·eiela hō' emask-asēowa. waā'mx-  
 asēela negō'lemasō. q!ūlbā'q!aela dā'zdalaeyas hō' emask-asēo.  
 lā'xaq!ālemele q!wā't!axs negō'lemasō. dā'zētsō, dā'zdalau'.  
 Intxu q!wā'taxseōla. g·i g·fīte'ideela dā'zdalaeyas hō' emask-asēo.  
 la'xaela. ixaeleseela q!au'stideela. q!au'saela. āmā'k'!exsdax enōx-  
 15 q!ā ḍwaxdēs wi'waq!wa, enōx·elā. altwā'laxs hō' emask-asēau' qānts  
 āmā'k'!aēlā laqai xwā'sala la'yaxsō. wi wi wi wi q!a'pas, wā'-  
 laelā enōx·eiela hō' emask-asēo. la'g·ielāela. lā'moktiwāela.  
 āmā'x·eidēla wi'waq!waeyasō. laau'ktiwaela hō' emask-asēowa ta'-  
 wit!ālaela lā'laa la δ'be layaxai'. g·i āmā'x·eidēla hō' e-  
 20 mask-asēowa. g·i gwā'lla, g·i yā'q!eg·aek menā'k·asō. δ'xālauxs  
 menā'k' hō'xatalag·imfx·wīnag·axg·ā'tu. enōx·ls menā'k'. wai'x-  
 saena awa'xaena wō'xūla, wā'laelā enōx·eiela hō' emask-asēowa;  
 pk!wā'laela menā'k·asō, menā'k·fnogwas hō' emask-asēogwā'tu, wā'-  
 laelā enōx·eiela menā'k·asō. tsiwā'lā, wā'laelā enōx·eiela hō' e-  
 25 mask-asēowa, āxwanō'gwa xwā'delxbōx·stalōlu, enōx·elā menā'k·asō.  
 wai'x·sandxa hō'xatalag·imfx·wīnag·axg·ā'tu, enōx·a menā'k',  
 enōx·ela hō' emisk-asēowa menā'k·asō. lā'dzaxuelā menā'k·asō,  
 hō', hō'xatalag·imfx·wīnag·axg·ā'tu, wā'las ai'x·eila menā'k'.

## RAVEN AND HIS SISTERS

Real-Chief's sisters made ready. They were ready/ to put into boxes berry cakes./ Many salal berries had been put into the boxes to be given as a marriage present to the son-in-law of Crow-Woman and Saw-bill-Duck-Woman/ and Toad-Woman and Snail-Woman. Then (5) they had no canoe. " 'Borrow a canoe,' Crow-Woman shall think./ "Let us borrow the folding canoe of Real-Chief," shall think in her mind/ Crow-Woman. " She went to borrow the folding canoe of Real-Chief./ " 'Go along, Real-Chief,' shall think in her mind Crow-Woman."/ --"Go along Real-Chief, you shall steer for us." (10) --"I will go along with you," said Real-Chief./ They loaded the canoe with the food for the son-in-law. The folding canoe of Real-Chief was filled from end to end./ They went aboard as soon as it was over-loaded with food for the son-in-law. "Open out, Open out,/ the load is too heavy." Then the folding canoe became larger./ They went aboard and started. They began to paddle. They were paddling. (15) "My sisters shall think they want to ease themselves," said he. "Keep near shore, Real-Chief, we/ want to ease ourselves over there." -- "Wi wi wi wi, you are right,"/ said Real-Chief. They arrived at the rocks and they stepped out of the canoe./ His sisters eased themselves. Then Real-Chief stepped out of the canoe./ He walked on the rocks going to the point. Then Real-Chief eased himself. (20) When he was through he said to his dung, "Cry,/ O my dung, 'ho'xtalag-imix', (that is, the Warriors), are coming.' Thus you shall say./ Go on and cry wo!" said Real-Chief./ Then the dung spoke with a man's voice, "I am the dung of Real-Chief."/ --"Do not say that," said (25) Real-Chief, "else I shall stir you up," he said to his dung. "Go on, say 'ho'xtalag-imix', the Warriors are coming,' "/ Thus said Real-Chief to his dung. Then his dung spoke,/ "Oho, ho'xtalag-imix', the Warriors are coming." -- "Now you are good

wā'laεlē ɻnēx·εiεlla hō'εmask·asεowa. g·i hau'taεlaqēq!alamasō'la  
 hīs wIwaq!waεyasē. t!xalā'εla, q!au'sεideεla. lā'dzaxεla menā'-  
 k·asē, hō+, hōxsta'lagimix· wInag·axgā'+u, ɻnē'x·la menā'-  
 k·asē. g·a awi'lalla wāldemaxtsqaux yēlaqwaεyaxtsx, wā'laεlē  
 5 ɻnē'x·εiεla k·!ā'qasεlagē. wa'waē', q!auq!osētsē wIwaq!aau'  
 qānts awā'lē q!āksaām la xwē'sēqta layaxs ȏ'ts!walaauax,  
 ɻnēx·εla hō'εmask·asεowa. lā'g·iñlaεla. la'mauktiwaεla. lā'εlē  
 tssai'la la asē'qtalaεyas ȏ'ts!owalaauwaxai. g·i lā'lorti-  
 wayala q!wā'datsεlagaya. gaig·iεlā'laεla q!wā'datsεlagaya  
 10 laau'xtiawadzeεla t!aa'i'gamelsεlēmq!ā'lemelē. haxεwI'dεεla  
 la ɻaau'sεowax. hāmsεf'dεεla hō'εmask·asεowa wā'xdea negō'-  
 lemsē. qāxk·as, qā'xk·as, ɻnēk·xtwālē. g·i hā'mseεla. g·i ɻāmā'k·-  
 xtowaεla. ā'g·fεla wa'xdea negō'lemsē. lō'lemts!waq!ālemela  
 15 wa'xdea negō'lemsa. g·i dā'doqūlasō'las q!wā'datsεlagaya.  
 g·i qā'lkwxsεlēmela. g·i qai'xεldeεla haix·t!ēgōxdeas tq!wā'-  
 yaxai. g·i sō'kwala ts!iyf'mgōldeas aεlā'tsaxai. g·i tpāεla  
 seā'k!unālgōldeaxai. lā'εlē ā'lgūmbēlaaila la tk·!eā'sē.  
 g·ā'xyax·ts!iεla wI'waq!wayasē. dō'xεwaleεla lā'εlē ts!ē-  
 xεoyā'laaila hō'εmask·asεō. q!wā'sεideεla k·!ā'qasεlagaya.  
 20 q!ōmamā'+u, q!ōmk·asεowā'. wā'laεlē ɻnē'x·εiεla k·!ā'qasεlagaya.  
 anā'na, q!ōmk·asεowā'+ qs q!ō'magawayā'+, ɻnēx·εla. g·i  
 g·ā'xεauktalālael q!wā'datsεlagaya. g·i ā'q!aiq!axwīdaxālō.  
 g·i ɻāmā'xsēxL k·!ā'qasεlagau'. he'eyf'mxL ya'qđō qānts mō'xu-  
 deax. sō'kwala k·!ā'qasεlagaya qān yā'qalemsē qān ā'lxaulemsē  
 25 waq!wā'εyasē qsō'ma yaxla yiā'qL qānts layolaεstēyats. xwē'xtsē-  
 stεεla ɻwā'εmōxtō'dayōεla la'yasē lō'lemts!wa wa'xdea negō'-  
 lemsē. q!ū'lbaaila.

dung,"/ said Real-Chief. Then he was left sitting in his canoe on the beach/ by his sisters. They started from the rocks. They began to paddle. Then the dung/ said, "Oho, ho'xstalag-imfx', the Warriors are coming," thus said his dung./ "Important is the word of one who spoke there," (5) said Crow-Woman. "Go on, paddle, sisters,/ that we may turn to the shore on the other side of the big bay,"/ said Real-Chief. They arrived at the rocks and stepped out of the canoe. Then/ they ran to the other side of the big bay./ Snail-Woman tried to go ashore. Snail-Woman sat on the rocks for a long time. (10) At last she stepped out of the canoe and just stood behind the bushes. She climbed/ a tree. Then Real-Chief ate what was intended for the son-in-law./ "Qāxk-as, qāxk-as," he said while he was eating. Then he eased himself./ He ate all the food intended for the son-in-law, and the boxes/ intended for the son-in-law were just empty. Snail-Woman was just watching him. (15) He lay down in the canoe and put on his hat, the head of a squid./ Then he cut out the intestines of a sea slug and he squeezed/ the blueberries. He pretended that it was blood on his belly./

His sisters came back. They saw/ the intestines coming out of Real-Chief. Crow-Woman cried. (20) "Oh dear, oh dear," cried Crow-Woman./ "Oh my dear," said she./ Then Snail-Woman came out of the bushes. "He is lying./ Stop your noise, Crow-Woman. He did something to our/ cargo." Crow-Woman took a paddle and struck him. She knocked down (25) her brother. "It was you who did it! You ate all that we were carrying."/ They turned back and put ashore when he had emptied all the boxes/ that were intended for their son-in-law.

## RAVEN CREATES THE SALMON

gō'layugwila̱la /hë'ëmask·asəo/ (hë'ëmasaxē). gō'lëmg·i-lae̱lē. g·i gwalō'sō̱la /gō'lëmasē/ (gō'layugwila̱la). k·!ëk·!ëts-wāla̱la wā'xwa /gō'lëmsē/ (gō'layusē). g·i wā'xw̱ela mē'ag·i-lax·ëIt. wā'la̱lē /mē'ëtsowaa̱lē/ (mē'ëtsuēla) mē'ag·ilakwasē.

5 hë'ëla me'ag·ilasō̱sē l!äq!otas(gōlde)axai. /hë'ëlaxa̱la k·!ëo'se-laxa̱la/ (wala'ëlaxa̱la k·!ëo'sayas) pā'gai̱basē mē'ag·ilakwasē. /bō'lëlag·flisq!älemelē/ (baëbō'lënakülag·flisq!älemelē). g·i /la/ wā'xw̱la k!ülstau'tqai qān /laai'sē/ (lē'lasē) e'menē'ts!uwa hfs /gō'lëmasē/ (gō'layuasē). g·i la'eyax·ts!i̱la. lałō'ḻa pa'-gai̱ba'eyas me'ayaxai. lā'g·i̱la la txas /äämḻälayaxai/ (aiä'm-la'xē). l!ëḻeosdēsax·s qān /ö'waxstēs/ (ägwis) mē'anokw(a). l!ë-reosdēsax·so̱la /hë'ëmask·asëowaxai/ (hë'ëmasaxē). /hëx·sq!a'/ (hë'x·sē) haix·teya/x/ (taxē) hai'lëḻemōsenla' nēf'nk·!ëqala̱la /hë'ëmask·asëowaxai/ (hë'ëmasaxē). hailë'ësō̱la. (g·i) lē'sa-mato̱la /hë'ëmask·asëowaxai/ (hë'ëmasaxē). (g·i) lë'seIt/ëla/. wā'la̱lē /la'xsamēla ak· lë'snsocwasē/ (ak· ts!waēla lisa'sē). g·i (awā'ëlag·a) /g·ilō'lëḻeëla/ (g·ilō'laeyāla) pā'gai̱ba'eyas /ää'mlaxai. dōtxw̱l'waeyas ää'mlaxai/ (aiä'mlaxē wāauda'xē). g·i /k·p!emyālaëlia/ (ä'la k·p!emyaut) g·ilō'lenxwasē. la'eyax·ts!i-yā'yo̱la k!waxūmstasō̱la /k!wā'xawaeyas hë'ëmask·asəo/ (k!wā'xumota'sē). /wa/ k·!ëo'sk·i k!ü'lx·ëIt qs k!wā'xumstayuxudē. ha, g·ilō'ḻelaxent/hë'ëmask·asëowax/ (hë'ëmasax) la li'sax·dësxu. awāx·sents gälxusistë'telaqu. (awā'ëla) p!ëxusistëtelasō̱ la st'msasē. q!ä'k·asō̱la wa'xudeya g·ilō'lenxus /hë'ëmask·asəo/ (hë'ëmasaxē). awā'la k!waëkawaq!alem/ḻi/s wa'xudeya g·ilō'len-xusē. la'eyax·ts!i̱la 1/a/ë'ënaku/ëla/ /hë'ëmask·asëowaxē la gökwa'sē./ (la gökwa'sē hë'ëmasaxē). g·i /enoā'qag·ilax·ëidëla/ (enoā'xealāëla). /g·i enoā'xeaidëëla/ qān awā'lisē hau'ma la made'mgołdeats la alakwa'xē. g·i q!au'sëidëla. (g·i) lak·ä'ëla

## RAVEN CREATES THE SALMON

Real-Chief made a salmon trap./ Then his salmon trap was finished. Nothing/ was in his salmon trap. Then he tried to make salmon./ Then he did not make the salmon in the right way. (5) He made a salmon of alder wood, but/ the salmon made by Real-Chief had no bone in the nose./ It would not go straight. Then/ he tried to put it into the water that it should go into/ his salmon trap. He went and tried to get a (10) nose bone for the salmon. He arrived at the place X̄m̄la./ The Owner-of-Salmon came down to the beach,/ and Real-Chief was called up from the beach. "I wish/ he would give me the head to eat," thought/ Real-Chief. The dish was placed before him and (15) Real-Chief was given to eat. He ate./ Then he ate everything.<sup>1</sup>/ He stole the nose bone/ of the salmon, the gill bone of the salmon./ He had it in his cheek, in his mouth, that which was stolen. They carried (20) out the bones he had sucked out, sucked out by Real-Chief./ It did not move (for) he had stuck it in his mouth. "Oh,/ Real-Chief must have stolen part of what he ate./ Let us try and search." They felt about in/ his mouth and found what Real-Chief had tried to steal.(25) He was just left sitting there after he had tried to steal./ Then Real-Chief went home to his house./ He began to think./ Then it occurred to him that he would ask/ for dead twins in the graves. He paddled and arrived (1) outside of the graves. "Is there any twin/

---

<sup>1</sup>That means they threw the sucked salmon bones into the water and waited for them to revive, but since he had stolen a bone the salmon did not come to life.

L!ā'saqayas alakwa'xē. k·!eō'sē /made'mgōk̥dōsaay/ (made'mgōk̥-  
 laōla) alai'ku, ēnē'x·əlat!a. k·!eō'sē /made'mgōk̥dōsaay/ (made'mgōk̥-  
 laōla) alai'ku. mō'p!əndzaxūlē ēnē'x·ēnē'k·aəla, made'mgok̥-  
 denogwa, g·i ēnē'x·əla alakwa'xē. g·i la'eyax·ts!iəla /hē'emas-  
 5 k·asəowaxai/ (hē'emasaxē). laō'its!ədeəla made'mgōk̥deaxē. g·i  
 /x·ɪllidəlaqai hīs/ (x·ɪllā'laqēs) q!ūlastaεya'sē. mō'p!ənx·ələməla  
 x·ɪllx·iɬa(qē) hīs q!ūlastaεya'sē. g·i q!ūla'x·ələməla made'mgōk̥-  
 deaxē. l/a/ē'ənaxuəla. g·i lā'k·aəla gōkwa'sē. (g·i awa'əla)  
 10 lā'əlē /hai'sx̥uəla/ (haisx̥uək̥) do made'mgok̥deaxē. wā'laelē (awa)  
 k!ū'qa'əla/. la'eyax·ts!iəla gāne'masē la'eyasē εyā'paqē la'-  
 yasē ēnē'xaqē, k·!ēk·!its!wā'laəla wā'xwa gōləmg·iəlaxuəsē. g·i  
 /lā'nts!əsəla/ (lā'nts!əsəla) gāne'masē. /k!wā'xtalisaεla/ (k!wā'x-  
 talisələməla) la wā'waxtisaxai. ts!ōx̥əwidəəla k·!ēda'yasē. g·i  
 15 mēax·əideəla k!ūlx·ələdeəla. lā'ts!wāla la /gō'ləmas hē'emas-  
 k·asəowaxai/ (gō'layuas hē'emasaxē). g·i l/a/ē'ənaxuəla. lā'əlē /əmē-  
 nē'ts!uwai gō'ləmasē/ (əmenēts!waaiəla gō'layuwasē). g·i L!ōe-  
 mēdeəla mea'gok̥deaxē la xūltelaεyasē. wai'x·sants ts!ō'xwa hai'x-  
 t!eyaq̥s xak·au εyak· hai'x·t!eyaq̥s. la'eyax·ts!iəla, laa'staεla  
 20 ts!ō'x̥əwitsōəla hai'x·t!eεyas /hē'emas-  
 k·asəowaxai/ (hē'emasaxē) hīs  
 gāne'masē. gwā'ɬəla. lausdē'seəla la gōkwa'sē. k·!ənx·əitsoəla  
 /hīs gāne'masē. g·i /g·f'lk̥əidamatsōəla/ (g·isg·f'lk̥əidamatsōəla)  
 siεya'εyasē. g·i wā'ɬəitsōx̥ust!axuəla siεya'εyasē. g·i /g·f̥ls-  
 g·f̥l̥k̥əidəly/ (g·isg·f̥lk̥əidəla). saεyō'əla hai'ɬasg̥ema. wā'laelē  
 25 ēnē'x·soεwilla /g·ā'g·f̥lk̥əidā'lasōəkulax·siō'x̥uts/ (g·I'sg·f̥l-  
 ɬəitsōk̥ulax·siō'x̥uts). (g·i) g·f̥lk̥əI'damatsōəlaxat!a. saεyō'əla  
 hai'ɬasg̥ema. /g·f̥lk̥əItx̥usok̥ulax·siōx̥uts, ēnē'x·əlaxat!a hē'emas-  
 k·asəowaxai./ wā'laelē laxtotq!ā'lamēla siεya'k·aua'sē. g·i hai'-  
 30 ɬasg̥amōlālaqē. wa'laelē (awa') ts!Idzenuwālak·auēla hīs siεya'-  
 k·auasē. g·i la'eyax·ts!iəlaxat!a gāne'masē la'yasē /k!ūqa'əla-  
 xat!a/ (k!ūq̥əIdəəlaxat!a) ts!ōx̥əwidəəlaxat!a. lā'əlē mā'ts!exεəla  
 /ts!ō'xwasōcwasē/ (ts!ōx̥əwitsōcwyasē) la q!wā'q!wax·sk·!anaε-

grave here?" said he. "Is there any twin/ grave here?" Four times he said so. "I am one of dead twins,"/ said a grave. Then Real-Chief went there (5) and dug up the dead twin and/ blew on her with his water of life. Four times/ he blew on her with his water of life. Then the dead twin came to life./ He went home and arrived at his house./ Then he was married to the dead twin.

(10) It came to be daylight and his wife went when he sent her./ Then he told her that he never got anything in his salmon trap that he had made. Then/ his wife went to the beach. She sat down close to the/ water on the beach. She washed her little finger. Then/ a salmon went up the river and went into the salmon trap (15) of Real-Chief. Then/ one salmon was in the salmon trap. She/ roasted the salmon by the fire. "Let us go and wash his head,"/ she said. He went into the water and/ the head of Real-Chief was washed by (20) his wife. She finished and he went up to the house. Then it was combed/ by his wife and she made long/ his hair. It was as if his hair had been pulled./ Then she made it long. "Isn't it enough?"/ he was told. "Make it a little longer." (25) Again it was made longer. "Isn't it/ enough?" -- "Make it still longer," Real-Chief said again./ Then his back hair reached to the small of his back./ Then he said it was right. Then he tied his hair into a knot at the side of his head./ His wife went again. It was morning again. (30) She washed again. Then she washed two/ of her fingers and then (1) went up the

yasē. g·i k!ū'lx·εideεlaxat!a, la'yasē mē'ax·εida masεlaxa-  
 t!aqē gāne'masē. lats!wā'εlaxat!a la /gō'lemas hō'εmask·asēō/  
 (gō'layuas hō'εmasaxē). wā'laεlē (awa) maεlts!waaila /gōlemasē/  
 (gō'layuasē). g·i /q!wā'k·aεlaxat!a/ (k!ūlō'xts!ōt). g·i l/a/ē'-  
 5 naxue'laxat!a. lā'k·aεlaxat!a gokwa'sē. L!ō'εmēdeεlaxat!a. lē'-  
 seidεlaxat!a. g·i k!ūqa'εlaxat!a. /lā'nts!εsεlaxat!a/ (le'nts!ε-  
 seclaxat!a) gāne'masē. wā'laεlē awiela /haxustōtaaīlas haya'ya-  
 sowasē/ (ak·εtau' t q!wā'q!wałsk·!anaεyasē). wā'laεlē (awa')  
 /awi'εla/ q!ai'nemx·sōkūlaaila. q!ait!wax·sōkūlaaila /gō'lemas  
 10 hō'εmask·asēo./ (gola'yuas hō'εmasaxē). l/a/ē'εnaxue'laxat!a.  
 k·!ē'x·εitsōεlaxat!a. L!ō'εmētsōεlaxat!a. lē'sεtsōεlaxat!a.  
 laεstaεlaxat!a gāne'masē. la'elē /haxustaaī'εla/ (a'k·staēla).  
 lā'elē mūxstx·εItq!ālamēla gāne'masē. k!ū'lx·εIdεela mea'k·asēo-  
 waxai. lā'elē q!aiq!ats!wā'lax·εidaaila. gā'xεwideεlaqē. lā'elē  
 15 /gō'xεedaaila/ (gō'xεdē'εla). tsuwē'εnakūlaεla ga'okwas /hō'ε-  
 mask·asēo/ (hō'εmasaxē) dō gāne'masē. lā'elē ts!Idzēnōwala'-  
 k·auwēla hfs siεya'k·aausasē. g·i éyaεmēdayōεla /qān laai'sē  
 20 εyā'lak·Lεla/ (xān lai'sē εyā'lax·Lεla) gā'xsōstōt ga'okwasē.  
 g·i k!waai'kεla gāne'masē. g·i k!waai'kεlemεlaxa lk!wā'naεyoaxai  
 25 la asē'xustowīkas gōkwa'sē. yā'q!ag·aεkεla /hō'εmask·asēowa gāl-  
 galasōj/ (hō'εmasaxē gālax·galak·alasōs) la siεya'εyasē hfs ga'o-  
 kwasē. /nā'nēxεaq!āna lō'lōlaxg·a/ (nā'nēxεalasōs loā'g·axg·a),  
 wā'laεlē εnē'x·εielā /nēwū'lg·aεk hō'εmask·asēowaj/ (nu'nk-  
 k·!fg·aεkεla hō'εmasaxē). g·i yā'q!ag·aεkεla gāne'masē la'yasē  
 30 hau'εmēlāla, wa a'lg·alāsasē /hō'εmask·asēo/ (hō'εmasaxē). k·a  
 εma'esk·asēaxL /hō'εmask·asēo/ (hō'εmasau'), wā'laεlē εnē'x·εielā  
 gāne'masē. /ānāxwanogwa/ (ā'nxunogwa) εma'esk·a g·inogwa /mō'-  
 melk·!ālaq!ālem/ (hai'zg·flēlālaq!ālem) sqānts /hai'zēg·a/ (hai'z-  
 tweg·a), wā'laεlē εnē'x·εielā /hō'εmask·asēo/ (hō'εmasaxē). /hai'-  
 35 zōmasaa/ (hai'layusia'), wā'laεlē εnē'x·εielā gāne'masē. g·i  
 ɬa'xūlīkεlaxa. la'εyax·ts!ielā. tq!ai'lax·εit lk!wa'neyoaxai

river again a salmon which / his wife had made. Again it went into the trap of Real-Chief./ Now there were two salmon in his trap./ Then he took them out again and (5) went home again. Again he arrived at his house. Again she roasted it and/ they ate it. It was morning again and his wife went down to the beach./ Then she put her whole hand into the water./ Then there came up/ many, and many were in the salmon trap of (10) Real-Chief. Again she went home./ Again she cut them open, again she roasted them. Again he ate./ His wife went into the water again. Then she went entirely into the water,/ and his wife was just sitting in the water. Then very many salmon went up the river/ and many were in it. She hung them up. Then (15) she dried them. Then the salmon hung up by Real-Chief and his wife were getting dry. Now was tied up on one side/his back hair. He was sent to/ work above putting up his salmon that had been hung up./ Then his wife was sitting down. There was also a little old woman sitting (20) on the other side of the house. Real-Chief said/ that his hair was caught by what had been hung up./ "You tried to pull me, you who came from the ghosts."/ Thus Real-Chief said, speaking foolishly./ Then his wife said that she (25) had heard what Real-Chief said./ "What is the matter with you, Real-Chief?" Thus said/ his wife. "What I said was this: 'I spoke/ gratefully of our food,'/ thus said Real Chief. (30) "That is right," said his wife./ She stood up. She went out. She warned the little old woman. (1) "Put fire under (the salmon) that has

la gwa'bōlfkax·sē /ga'okwaqsa hīs ts!nā'layaxē ānā'xwanogwa/  
 (qs ga'okwax la gūqla'yaxu(?), ā'n̄xwnogwa) la la'eyax·ts!il,  
 nā'laelē enē'x·eielā gāne'mx·deas /hō'ēmask·asco/ (hō'ē-  
 masaxē). /haai'xōmas enē'k·aa nā'nexaq!ana lō'lōkg·axg·a/  
 5 (lē hai'xamēla wā'ldemōsenla nā'nexasōwaeyalsoes loā'rg·axg·a),  
 enēx·eax̄tsō /enē'k·fx̄laq!ālemela/ (enēx·eax̄laq!ālemela) gā-  
 ne'mx·deasē. g·i /xwē'q!uz·aek̄ela xwē'xwaqox̄witq!ālemelē/  
 (xwē'q!ugwa'x̄ela xwē'xwaq!wālax·eItq!ālemelēla) ga'ox̄udeasē.  
 g·i x·seit'deielā ā'k·q!ā'laemelē. x·seit do si'ya'x·deas /hō'ē-  
 10 mask·asco/ (hō'ēmasaxē). q!ūlbaai'la.

## THE WORLD IS BURNED

ōwaxdēnux̄widēela /hō'ēmask·asco qān laai'sē nā'xa/ (hō'ē-  
 masaxē xān lō'sē lā'gustiwa). g·i ā'lewaēlāla ts!ā'ts!aeyayasē.  
 wai'x·sents /nā'xa/ (lā'gustiwa), wā'laelē enē'x·eielā /ā'lewūla  
 lē'qg·oēla/ (ā'lex̄lla lē'qkūmē) dō /hai'litsai/ (mī'ta) do dzō'i-  
 15 naeyya do /qō'tay/ (ts!ē'g'ilaga). mō'x̄ela ts!ā'ts!aeyayasē. g·i  
 la'eyax·ts!ielā g·i la'kasōelas 'wa'ts!eawasē. wā'k·!fg·aek̄ela  
 'wa'ts!eawasē. g·i sk'a'eilaqai, hā'n̄lemela waō'kwas yā'galemsē-  
 qai. g·i /xēlōēsōēla/ (xēlma'selaqēqu) ts!ā'gaeyaxai. sā'e-  
 mēdeilaqai /hī/s xtsma's /lēqg·ōl/ (lē'qkūma'ya). xōktsēeyay-  
 20 x·eidēelaqai. l!ōemēdeelaqai. q!āsei'deelaqai. /q!āsā'la/ (q!āsā'-  
 q!amēlēqē). ā'ag·ayaq!ālaemelēqai. q!āsā'eilaqai. g·i k!uqā'laxat!a.  
 tōx̄ewl'deela. wā'k·!fg·aek̄elaxat!a 'wa'ts!eawasē. k·!eōsq!ālaemelē.  
 lālawā'lamas. g·i wax̄ueela wā'ak·ea 'wa'ts!eawasē. k·!eō'sxāndets  
 k·!f̄mtax̄ela q!ā'sawaeyatsōs ts!ā'ts!aeyau' qānts hō'g·ilgūyāla  
 25 (qānts) k·!f̄sg·f̄l lālawā'lamas. wai'x·sents yaai'dax̄ait qānts  
 lēwū'lx·eidē q!āsei't q!ā'sawaeyatsōs. wā'laelē enē'x·eielā.  
 g·i yaai'dax̄aitdeela. g·i q!āsei'deela /k·f̄mtlālax·eidēla/ (k·f̄m-  
 tax̄lax·eidēla) la q!ā'sawax·deasē. g·i a'/a/k·k·lla'/ya/q!ā-  
 lemela. g·i ā'g·illa. g·i k·!ā'xēidēla la'yasē enēx·sōexwa't!a.  
 30 k!ūqā'eila wūsē'x·eidēlaxat!a. wūyō'six·eidēlaxat!a do ts!ā'-

been hung up today,/ when I go away."/ Thus said the wife of Real-Chief./ Then she disappeared. "This is what you said to me, 'You tried to pull me, you who came from the ghosts.' (5) That is what you said." Thus said finally his wife./ Then she whistled./ Then all those that had been hung up whistled./ Then they all disappeared and the hair of Real-Chief disappeared. (10) That is the end.

#### THE WORLD IS BURNT

It came to the mind of Real-Chief to go up the mountains./ He asked his younger brothers to start./ "Let us go up the mountain," said he to those whom he had asked to go with him,/ Deer, Porcupine, Muskrat (15) and Gull. Four were his younger brothers. Then/ they went. They followed his dog. Then barked/ his dog. Then they worked with their spears and arrows/ and the goat was killed./ Deer skinned it with his knife. (20) They cut it up, roasted it and ate it./ They just ate all. It was morning again and/ they went again. Again his dog barked. He did not/ stop and his dog just kept on barking. "Maybe you did not/ clean up the bones, younger brothers. Therefore he (25) does not stop. Let us go back/ that we eat again the bones that were left over," thus he said./ Then they went back and ate the meat and ate, cleaning/ off the bones. Then it was all off, and they said,/ "Now it is all done." Then they said that they were cold. (30) In the morning they put on their belts again. He had his belt on and (1) his younger brothers. Then he called

ts!aεyaεyasē. wā'laεlē wī'x·alax·staxwēla ts!ā'ts!aεyaεyasē.  
 g·ā'lq!āmx·delaxkē ts!fx·εIt /hē'εmask·asəo/ (hē'εmasaxē),  
 g·i ts!sts·fx·ālizēla hīs k·!ā'kaεyasē. k·!akēq!anā'xu qs  
 k·!akē'g·a εnēx·εlē ts!ā'ts!aεyaεyasē. to'xewīdeεla.lā'εlē  
 5 xwē'sg·ilaxust!axwēmē'la. g·i lēwū'ldzaxwēlaxat!a. wa'okūlax·s  
 ts!ats!aεyau'. k·!akēq!anā'xu qs k·!akē'g·a, ts!ā'ts!aεyau',  
 εnē'x·εnēk·āla /hē'εmask·asəowa/ (hē'εmasaxē). g·i towā'εla.  
 g·i lēwū'ldzaxwēlaxat!a. wa, waō'kūlax·s ts!ats!aεyau', k·!akē'  
 q!anaxu qs k·!akē'g·a, g·i εnē'x·εlaxat!a ts!ā'ts!aεyaεyasē.  
 10 wā'laεlē yā'q!eg·āxēεla. lā'εlē lā'sgemdaai'la k·!ā'kaεyasē.  
 xwā'flit!a εnēx·q!ālēmēlē. xūllēidola wā'xewi'sax. /hā'xwā/  
 (āk·) wāxewi'sax do /q!ō'q!osa/(q!ołq!ōq!ūsaxu) l!εmxēlalaεla  
 l!εmxēmaxaisεlaεla. la'εastaεla εmenō'kwas /pgwā'nemaxg·a/  
 (tgwā'nemaxē). wā'laεlēla āqēmālēēq!ālamēla. g·i k!ū'msεi-  
 15 deεla gō'gomēx·deasē. wā'laεlē dūn'datq!ālamēla hīs ts!ā-  
 ts!ālēmax. wā'laεlē axsqā'walalēsēmēla ts!ē'kwax·layaxai.  
 hē'εlat!a lā'g·iltsē ts!ō'ts!εlba nē'k·!ea'sē. q!ū'lbaalla.

RAVEN AND SQUIRREL  
 (Told by Moses)

tē'xāla dza'mia'xē. g·i awa' k·!fs lā'lak·fn goεwεya'xē.  
 g·i g·ā'lem a'εg·aēt lī'nxwas dza'mia'xē. g·i laεyax·ts!i  
 20 goεwεya'xē la obai'laεyaxē. g·i āmā'x·εIdεεl. hō'xūlalsō  
 msnai'k· hō'xsta'lag·imfx· wīnag·axg·a εnē'x·lsō. g·i awa' la  
 hō'xūla hō'xsta'lag·imfx· wīnag·axg·a. g·i awa' εnēk·. hēlai'g·ūls  
 lī'nxwas dza'mi. g·i awa' laē'l goεwεya', g·i lkqe'mq!ās  
 q!ō'tqwaxē. hēlai' āεtela zk!wanē'yaεwaxai, x·ā'lala tē'lεmg·ōs  
 25 dzamai' lak· ak·soai'las goεwē'g·a. — āma' zk!wanai' qai'ts-  
 g·a lsō. g·i ā'qa dza'mi'a. hē'q!alāmēla sē'natālas ts!εlē'x-  
 ts!εlē'qastop!akεogwaxg·a.

his younger brothers in the morning./ As soon as Real-Chief awoke/ he told them at the place where they had been sleeping, "I had a great dream/ when I slept." Thus he said to his younger brothers. They went on. (5) They went as it were a long distance. Then he said again, "Run,/ younger brothers. I had a great dream when I slept, younger brothers."/ Thus Real-Chief said. Then they went on/ and he said so again. "Run, younger brothers./ I had a great dream when I slept." Thus he said again to his younger brothers. (10) Then he spoke out clearly about his dream,/ "There was a fire," he just said. "The whole world was burning,"/ All the places and mountains and (there were) rock slides/ and stones rolling down. One man went into the water./ His face was on the surface of the water. Then (15) his face became black, and therefore is his name/ "Black Face." He just showed his face and his name is clam. / Therefore the clams have black tops.

#### RAVEN AND SQUIRREL

Squirrel sent out an invitation but he did not send to Raven./ As soon as the guests of Squirrel were in (20) Raven went out to the point. He eased himself. "You will say,/ dung, 'Ho'xstalag-imfx', the Warriors are coming,' you will say." Then/ it said, "Ho'xstalag-imfx', the Warriors are coming!" Now he said so./ The guests of Squirrel went out at once. Then Raven went in and ate with his hands/the berries. Then an old woman shouted, "Come! The food for your guests, (25) Squirrel, has all been taken by Raven." -- "Keep quiet, little old woman. You may lick it out."/ Then Squirrel came. "That is just one of your plans,/ you bad one with your shining nose!"

## ts!ūmqālāqs

əw̥its!wasoεnaxwaεla ts!ū'mqālāqsa h̥is k·!fsa mā'lt!eltsē.  
 k·!eō'sεlē ma'lt!eyā'la wā'nak·asē. wā'laεlē /la q!sp!enak·awēla/  
 (q!ainemp!enak·awēla) əw̥its!wasōc /hf/s wā'nak·asē. g·i k·!əs/l/a  
 mā'lt!eyalaq̥ la gō'kūlota'sē. g·i hoā'q̥g·ilax·εIdεεla layatsē  
 5 h̥ä'lłk·a mā'małt!ēya wānak·asē. g·i /la/ k!ūqā'εlaxat!a. g·i  
 qwā'wīklaεla /gwā'msasē/ (gū'msasē). g·i /nēkxue laxat!a/ (q!ē'-  
 g·alaxat!a) ā'qaεlaxat!a wā'nak·asē. kū'lx·εIdεεlaxat!a do wā'na-  
 k·asē. wā'laεlē la ē'x·alamēεla lā'xūllk wā'nak·asē la'yasē  
 10 ē'x·āla k!ūqa'. g·i sō'kwala /gwā'msasē/ (gū'msasē). g·i /gwā'-  
 gwabaxautεεla qō't!ēx·a's/ (lā'k·alōtεεla gū'nsasē la txaboā's)  
 wā'nak·asē. lā'εlē bowēkewidašla. hē'εlat!a sēnā'ltse /lā'g·iłtsē  
 mā'lt!ēk·ēxsda/ (qān mā'lt!ēyatsē la) wā'nak·asē. g·i k!ū-  
 qā'εla. g·i q!wāk·fłłkεla wi'yaqwacē /gwā'gwabaxalıłk·aaua/  
 15 (gwā'gwagūmxawalıłk·aaua) əwa'ts!ek·aauaxē. g·i hē'εlaxat!a wā'-  
 nax·sē əwā'ts!ek·aauaxē. hē'x·εltq!äləemēlē əyā'x·εlt /nno'aqaε-  
 yasē/ (wā'xdeasē) la'ya(εla)sē q!aau'ł(εla)la hē'εlaxat!a /boē'-  
 gwatsē/ (bewē'x·εIdats!ə) əwā'ts!ek·aauaxē. g·i /mā'εyulaεlas/  
 (mā'εyulaεlas) əwaau'ts!emēnēwxaxē. g·i /q!ā'ēεstasōεla/ (q!ā'ēε-  
 stasōεla) ts!ū'mqālāqsaεya mā'εyōlas əwaau'ts!emēnēwxaxē. k!wōxεē-  
 dełla /a/ō'mpasē qān awā'lisē /hau'dēsəq/ (k·f'nseīda'yonuku) yfs  
 k·!ē'dēłdēyasē. lā'ts!axstəlaεla wā'xaεla /xān/ (qān) awā'lisē  
 /hau'ta]/ (k·f'nseēts) k·!ē'dēłdēyasē. xwā'sεidεεla gō'kūlautas  
 wā'mxsa(εla). k·!eō'sq!äləemēla g·Isca'wa(s) /gō'kxwas gō'-  
 kūlautasē/ (gō'lukwasē). āk·g·fłłsasōq!wäləmēla pā'gāmas do /gau'-  
 25 tsemas/ (gau'yfmas) gō'kwasē. g·i k·!f'lxasōcūmēlaxa xū'lte-  
 laεyaxē. /tse'tstowaōεlas əwā'mēyaxē/ (tsā'tstowasōεlas əwā'mpa-  
 xē). g·i ə!fx·ts!ō'tela /gā'gāmaεauasē ɬk!wa'nēyaua /ā'gā-  
 maεauasē, xwā'łts!äləlāεla/ (gagē'məwasē ɬk!wa'neyōs gagē'm-  
 əwasē, xwā'łyā'liləεla) xū'ltełεyaxē. /sāxuskwāqauagōłdeł/  
 30 (?) k!wā'xwawagōłdē yfs sā'gūm. la'yea /xūltełag·ilā'tsōtε-  
 εlaεsē/ (xūltełak·ts!wag·ilasōlsē) la /ts!ēts!ūxemataxē/ (ts!ē-

## Ts!ümqäläqs

Secretly somebody came to Ts!ümqäläqs. He was not recognized by her./ She did not know her lover. Then often/ she was secretly visited by her lover. She did not/ recognize him among the people. Then she made up her mind how she could (5) succeed in recognizing her lover. Daylight came again. Then/ she took out her red ochre. It was night again,/ and her lover came again. Again she lay down with her lover./ Her lover was about to arise when it was/ nearly daylight. Then she took her red ochre and (10) she put ochre on the front of the blanket/ of her lover. Now she was pregnant. This was her intention in doing so,/ she wanted to recognize her lover. Then/ it was morning. Then she arose, and it was he who had paint on his chest,/ a big dog. Behold, (15) the big dog was her lover! Immediately her heart became bad/ when she knew that she was made pregnant/ by the big dog.

Then she gave birth to/ little dogs. Now it was discovered that/ Ts!ümqäläqs had given birth to little dogs. (20) Her father made up his mind to desert/his princess. He went through the village and said that they should all go and/ leave his princess. His tribe made ready/ and loaded the canoes. Just nothing was left on the ground of the houses/ of the tribe. All the boards of the walls of the (25) houses were taken away. Then the fire was extinguished./ Water was poured on it./ The grandmother, the old woman, put (some fire) into it. Her grandmother/hid some of the fire and put it into (30) a sucked-out fern root. Now she made fire with it/ and put it into a shell. (1) Then she closed the shell. "Here

ts!ūx<sup>u</sup>p!ataxē). g·i qā'pōtelaqē. xūltelag·aqwa ts!ūmqā-  
laqē's, wā'laεlē εnēx·ε1εla ts!āts!emsflasē la ts!ū'mqā-  
lāqsa.la'εyax·ts!ie1a hau'demēla /yī/s gō'kūlautasē.  
ā'k·q!ālaemēlē. g·i k!wē'xōla /hī/s /a/ō'mpasē. [gō'xē-  
5 wīdeεla] (gōkulax·εIdεεla) /a/ō'mpasē la εmēnō'kwaxta  
wā'xēwīsxu. g·i sā'semdzadēla ts!ū'mqālāqsa /yī/s 'wau'ta!ε-  
menēxwaxē. lā/xsa/naxūmēlē nēkuku. g·i l!ō'palisnaxwae1a.  
[wā'laεlē] wā lānaεwāεla nē'gwis ts!ū'mqālāqsa lā'pa-  
naxwae1a la gā'nulnaxwayaxē. g·i 'nē'noaqelamenexεla sā'se-  
10 masē. wā'laεlē lā/xsaεmēla l k!ē'εyalaxat!a ts!ū'mqālāqsa  
lā'pa g·i q!ōxūmožts!wāla sā'semasē la 'wā'semkemēnēxwasē.  
wā'laεlē wāxēūmēla aεmā'zεla ts!ū'mqālāqsa la'yatsēts  
[pgwā'nemk·!ālažst!axūmenēxu] (tgwā'nemk·!ālažst!auxūmenēxu).  
g·its ā'mlak·!ālaεla la q!aitsetse mēwā/yā/εlas(ē) [gō'xwā'zē.  
15 lā'εxsemelē]. lā'εlē gwā'εnalaqē ē'x·ala ā'qa abōkwa'sē, g·i  
q!ōxūmts!ōxēwīdeεla la 'wā'semkemēnēxwasē. g·i lēwūlā'lxaxat!a  
lā'palaxat!a ts!ū'mqālāqse la'yasē nēkxūelaxat!a, g·i /q!ōxū-  
mōžts!ōxēwīdeεla] (q!ōxūmōžts!wax·εIdεelaxat!a) la 'wā'semkemē-  
menēxwasē. lā'εlē q!aaū'zεIdεεla ts!ū'mqālāqsa wā'lemelaxača  
20 [pgwā'nememēnēxu] (tgwā'nememēnēxu) sā'sememēnēxwa'sē. g·i lā'ε-  
yax·ts!čla. lā'εlē xī'ε'saq!ālaεmēla /yī/s anō'masē. g·i lā'čεla/  
(aix·ts!čεla)wunā'laεla. /lā'lača/ (lā'εlē la lēεnakwī'la) la  
ō'stowīkas gōxwa'sē, g·i /ā'mqāmle'lsčla/ (aiā'mkelseεla) sī'sem-  
emēnēxwasē. wā'lemelaxača [pgwā'nememēnēxu] (tgwā'nememēnēxu).  
25 g·i dō'xdoqwānučēūmēla. g·i lā'člača xī'ε'saq!ālaεmēla ts!ū'mqā-  
lāqsa anō'masē la lā'basasē. g·i dowē'lčla la gō'xwā'sē. gau'-  
g waxwaq!ālemelē 'wā'semkemēnēxwasē. wā'laεlē emēnō'xē-  
wila wā'xēwa hō'kots!owa la 'wā'semkemēnēxwasē. wā'xēūmasača /pgwā'-  
30 nēmača/ (tgwā'nēmača) mač'mx·ts!ag·ilag·fīla, εnēx·εlē gau'g waxwa  
'wā'semkemēnēxwasē sā'sememēnēxwasē. g·i gau'g waxwa la xūltelie-  
yasē. k!wēesčilemēmēnēxue1a. lā'εlē /k!eō'st!axwīla/ (k!eō'st!  
auxueemēnēxwīla) 'noa'qđemēnēxwasē. g·i k!wēesemēnēxue1a. lā'ε-

1. Hēldzaεqu, lāksaεmēla or txaεmēla

is fire for you, Ts!ú'mqäläqs."/ said she, pointing it out to Ts!ú'mqäläqs./ She went away, and she was left by her tribe./ All had just gone. It was the plan of her father. (5) Her father made houses at one/ place.

Then Ts!úmqäläqs had for her children the little dogs,/ As soon as it became night it was low water./ Then Ts!ú'mqäläqs went and walked on the beach/ digging clams during the night. Now her little children had sense. (10) As soon as she went again walking on the beach/ digging clams her children took off their blankets, the little dog skins./ Then Ts!úmqäläqs noticed that it was/ just like the voices of human beings./ There was a sound of playing in the little house of hemlock branches. (15) When they thought that their mother was about to come,/ they put on their blankets, their little dog skin blankets. Ts!úmqäläqs went again/ to dig clams when it was again night. Then/ they took off again their little dog skins./ Now Ts!úmqäläqs knew, oh wonder, indeed, (20) her children were human beings. Then she/ went and stuck her torch in the ground, and then/ she went slowly to the/ door of her house. There her little children were playing on the ground./ Oh, wonder! They were little human beings. (25) One went to look out from time to time, but Ts!úmqäläqs' / torch was just sticking in the ground at the place where she used to dig. Then she jumped into the house and/ gathered up the dog blankets of her little children. One of them/ put on in time the dog skin blanket. "Indeed, you are/ human beings and you make me ashamed," said she, gathering up the (30) dog skin blankets of her little children. Then she threw them into the fire./ The little ones were sitting on the ground. It was as though they did not/ have any sense. The little ones were sitting on the ground. (1)

tēts ā'k'laelēsīla 'wā'semlēdēs̄yatsē. g·i 'hnoa'q̄g·ilax·ē-  
 de'menō'xuela k!wēq̄laemēnē'xuela qān /a/ai'x·sōesē qān  
 abōkwa'sē. wā'laelē /la/ yau'xūliemēnē'kwē(la) qān ai'g·fms  
 abōkwa'sē. k!eō'scēlē gō'dzaqūla g·i /se'nsgeomēllemk·auela/  
 5 (se'nsgeomēldek·auelē) gō'k̄las abōkwa'sē. ts!wa'xsalak·auela  
 yīs wīk̄xutwā'lak·auaxō k!wā'xtwāla. la ts!wā'xseeyas gō'k̄was  
 abōkwa'sē. lā/xsa/naxwaq!ālaemēlē p!oēsēllemx·dem /ō'nts!esas/  
 (wū'nts!esas) gō'k̄wa'sē g·i gānē'ts!eg·aēxna'xwaela k!wā'xtowaeyas  
 ts!wā'xseeyas gō'k̄wa'sē. wai /dō'xēwitsēq/ (dō'xēwax·seq). wā'-  
 10 laelē enēx·enēk·aq!ālaemēla. g·i awā'ela k!ūqa'xat:a. wā'laelē  
 qālgwisa'xwaē'la mēa'yaxē la /ō'nts!esas gō'k̄wa'sē/ (q!ā'nts!esasē). g·i awā'ela k!ūqa'/ela/xat:a. g·i gānē'ts!eg·aēxelaxat:a  
 wī'k̄xwaau' k!wā'xtowaeyas ts!wā'xseeyas gō'k̄wasē. /wā'laelē la/  
 (wā'laelaxa!ē awī'la) sā'aguemaëla qālgwisa la /ō'nts!esas  
 15 gō'k̄wa'sē/ (q!ā'nts!esasē). g·i k!ūqā'elaxat:a. g·i gānē'ts!eg·aēxelaxat:a wī'k̄xwaau' k!wā'xtowaeyas ts!wā'xseeyas gō'k̄wa'sē.  
 wā'laelē /la/ (awī'la) mā'ak·!aëla qālgwisa la /ō'nts!esas  
 gō'k̄wa'sē/ (q!ā'nts!esasē). g·i k!ūqā'elaxat:a. gānē'ts!eg·aēxelaxat:a. wā'laelē awī'la haxūmō'lk·awīla qālgwisa la  
 20 /ō'nts!esas gō'k̄wa'sē/ (q!ā'nts!esasē). g·i k!ūqā'elaxat:a.  
 g·i gānē'ts!eg·aēxelaxat:a. wā'laelē awī'la gweeyf'ml·awīla  
 qālgwisa la /ō'nts!esas gō'k̄wa'sē/ (q!ā'nts!esasē). g·i  
 awā'la q!ā'q!ësīla lāela k!eō'sīla k!fs g·if'z la gō'k̄wasē  
 25 /lāqa nā'xwaya māax·maai'sgołdea/ (laqequ āk·gołdea mag·fi-  
 līts!imas) do /hā'xwaya/ (āk·) sē'sak!wēmā(sas) /hīs/ de'mx·sa-  
 (xē) /hīs'nā'xwaya/ (dō āk·) l!āl!lēmasgołdēaxē. g·i dō'xēwa-  
 lelaela ts!ū'mqālīqsa mā'telaela ts!ē'g·ilagauwaxē. /wē'xānlas  
 pgwā'nemō qs hałā'q!ēlauila lā'laa/ (tgwā'nemnaxit!as xān qs  
 hałā'q!as iī'k'a) qs ḡi'gempats. — wā'lanogwa smāsīlla. g·inō'-  
 30 gwa /pgwā'nemō/ (tgwane'mēm'). -wa, /gayā'natste/ (gō'na) qs  
 awā'lē hā'lā'q!a laō'lla lā(cīla) qs /gā'gāmōats/ (gā'gāmōats).

Then all their dog skin blankets were in the fire. Then/ the little ones made up their own minds what they would do for/ their mother. They shouted to make their mother feel good./

They had not been talking long, then they covered (5) the house that was to be their mother's. A large pole was there/ with a large eagle sitting on top of it, in front of the house of/ their mother. As soon as anything floated from time to time to the beach of/ their house, then would screech the one sitting on top/ of the pole of the house, "Now look at it," (10) he would say at times. Then it was morning and/a salmon would lie on the beach of the house./ It was morning again and again would screech/the big eagle sitting on the pole of the house. Then/ a seal lay on the beach of the (15) house. It was morning again and again would screech/the big eagle sitting on the pole in front of the house. Then a big sea-lion lay on the beach of the/ house. Then it was morning again and it screeched again./ Then the mother of sea-lions lay on the (20) beach of the house. Then it was morning again,/ then it screeched again. Now a big whale/ lay on the beach of the house. Then/ they had plenty and there was nothing that did not come to their house,/ — all kinds of fishes (25) and all kinds of game of the sea/and all kinds of spouting sea animals.

Then/ Ts!ü'mqäläqs saw a gull flying along. "I wish you were/ a man that I could send you/ to my grandmother!" —"What may I be if I am not (30) a man." — "Come here, I/will send

ts!wā'sō̄la /h̄/s q!ätsk!wā'xē do /xūlē'yaxē/ (xū'lyaxē)  
 do p!owē'/l/gō̄ldeaxē. g·i la'eyax-ts!īla. lā'k·āla  
 ts!ō'x̄ewidēlasē la gā'gāmpas ts!ū'mqālāqsa. k·itsē'lēts  
 āqālā'mast!axq̄ /ā'xoēts/ (ā'n̄xo) dō'x̄ewal(ts) /yīs/ qs  
 5 /āō'mpas. g·i ālgaemēlō̄la ūk!wanēyoaxē. /q!ā'ntsalog·f-  
 līlō̄lē/ (q!ā'ntsalog·f-līlō̄lē) qau't!ēx·ēwa'sē /k!udaau'fōla/  
 (dādēnsaxelaauēla) qau't!ex·ēwasē. wā'lālē awl'la /q!ās-  
 q!āsaw̄fla/ (q!āsq!āsa'līlō̄) la /ālgaemēlēnēyowasē/ (ālgaemē-  
 mēlēwa'yasē). g·i ūk'k·fnx̄ewidayō̄la. emā'sē /txsewa'xts/  
 10 (txsowea'xts) ūk!wā'nēyoax g·o q!āsq!āsāx̄st!auxuēowa.  
 — k·a yfm, qs /q!ā'ndz̄emaau'gwa/ (q!āndz̄emogwa), wā'lālē  
 enē'x·ēlla ūk!wā'nēyoaxē. g·i ūfēwū'lx·ēfēlaxat!a.  
 q!asēldeaulaxat!a. wa, wā'lāmō(x) /q!āsq!āsā'x·st!axēōmy/  
 (q!ā'sq!āsā'x·st!ālax·st!ōku) ūk!wā'nēyoax̄. g·i /ō'lou!enx̄ela/  
 15 (hē'ūtoiz̄lak̄la) lā'yasē q!āsēldēlaxat!a ūk!wā'nēyoaxē.  
 lā'elē wē'xsostalilasowilla. wūyāqwāelē'ts wā'lāma q!ätskwa'sēwa  
 /ō'dak·!itsē'līlā/ (ō'dēg·its!līlēlas?) ūk!wā'nēyoaxē la /ā'lgae-  
 mēlēnēyowasē/ (ā'lgamēlēnēyoasē). — k·a /w̄itsaawas/ (witsē')  
 qau q!ätskwa'qus. — k·a hōtso qānts hau'deyfmō̄kats /as  
 20 gwaaau'ūdēlō/ (as gwō'ūdēlōq̄ts). hažā'q!ayolōq̄nla /h̄/s  
 qānts k·fnsēldayō̄kats. la'elēts/eyā'x·p!axt!ālag·flisēla/  
 (eyā'x·p!ołx·ālag·flisēla) h̄s /nā'x̄wa māax·maësa, h̄s 'nā'x̄wa  
 sē'ak!wēmasa, h̄s 'nā'x̄wa l!lālēmasa/ (āk· mā'g·flisgołdeatsxē  
 dō āk· sē'ak!wēmasgołdeatsxē do aai'k· l!lālēmasgołdeataxē)  
 25 qānts k·fnsēldayō̄kats, wā'lālē enē'x·ēlla ūk!wā'nēyoaxē. hē-  
 yf'mēlo g·i x̄wā'sēlēla /āō'mpasē dō /gō'kūlō̄tasē/ (gō'kū-  
 lautasē). lā'elē /lā'laalēla/ (la lē'hagwalēla) hau'deyfm-  
 gō̄ldeatsē. la'eyax-ts!īla. wā'lālē wā'xwēla laō'!ēxsta  
 /āō'mpasē la gō'kwas ts!ū'mqālāqs. g·i k·!fēla ēnēk· qān  
 30 laō'!ēsē. wā'lālē gō'kwilax·ēitq!alaemēla la waxuśā'q̄lsas  
 gō'kwāsē. g·i <sup>1</sup> gānē'ts!eg·āla k!wā'xtwaya ts!wāxsēyas gō'kwas

1. The following passage is given in ēwik·ēnox̄ only,  
because it is a repetition of the passage p. 40

you to my grandmother." (1) (The gull) was given meat and blubber/ and a piece of halibut. Then it left. It arrived/ and gave it to the grandmother of Ts!ü'mqäläqs. "Do not let/ anyone know, else it will be seen by (5) my father," (said Ts!ü'mqäläqs before the gull left.) The little old woman was sitting with her back to the fire/ mending a blanket,/ a cedar bark blanket. She ate while she was working/ at the place back of the fire. Then she was discovered. "What are you doing,(10) little old woman? It looks as though you were eating meat."/ — "It is part of what I am mending,"/ said the little old woman. Then it happened again./ She was eating again. "Indeed/ meat/ is eating/the little old woman." -- Then they were sure (15) that the little old woman was eating meat again./ They put her down on her back. "Surely it is true. It is meat/ that is in front of the little old woman where she is/ sitting with her back to the fire. Where did you get/ the meat you are eating?" — "It came from her whom we deserted long ago. (20) It was sent to me by her/ whom we have deserted. Indeed there is a stench on her beach of/ all the fish and all/ kinds of meat and of all the spouting animals, (25) on the beach of her whom we deserted," said the little old woman./ At once her father and his tribe made ready./ They went to her whom they had deserted./ They started. Her father wanted to enter/ Ts!ü'mqäläqs' house, but she did not want him (30) to come in. Then he just made a house at one side of/ her house. Then screeched the one sitting on top of the house pole of (1) Ts!ü'mqäläqs and

ts!ū'mqālāqsa. g·i qă'lgiwis̄la sa'agū'mgōldeaxē la ō'nts!isas  
gōkwa'sē. g·i k!ūqā'laxat!a. qă'lgiwis̄laxat!a mau'ak·!agōldeaxē  
la ō'nts!isas gōkwa'sē. g·i k!ūqā'laxat!a. gānē'ts!eg·aεy-  
laxat!a. g·i gweεyf'mgōl̄k·aaixde'laxat!a lā'ya qă'lgiwis̄laxat!a  
5 la ō'nts!isas gōkwa'sē. lā'εlē /me'nñεidaš'ela gō'kūlōta'sē/  
(me'nñεidēla gōkūlauta'sē). lā'εlē wā'wiitsilaëla k·!ē'aëla  
gweεyf'mgōldeaxē. q!ū'lbaëla.

## Ts!ū'mqālaqs

(Told by Qā'lagoyowis a Hau'yat!itx woman)

g·ā'xaxēse'la ts!ū'mqālāqsa. mā'ñowalaem̄ela do ts!aε-  
ya'sē ha'yañilagaεya. g·i awā'la q!ā'xēs txaxs t!eyas̄o.  
10 mō'p!enēxūlsem̄elē. g·i awā'la ā'qa ō'mpasē do gōkūlō'tasē  
lasē'menō'x̄u ts!fx·εI't. hō'ela g·a'yaqεlē aik·!a'xē. g·i  
awā'la lā'ago do qēq̄ ai'k·as tgwā'nemq!ālaemxē. mō'p!e-  
nēxūlsem̄elaxē. g·i ā'qāla sā'sem̄menē'xwaxē la ts!ū'mqālāqsa.  
g·i awā'la mā'x·ts!fx·εit ō'mpas ts!ū'mqālāqsa. g·i awā'la  
15 tsā'xēt xūnō'kwasē. g·i awā'la la'εyax·ts!īla txas q!ā'-  
t!emk·as. g·i awā'la p!ā'lag·iñts qēq̄ wis̄ma'xē qān gox̄s̄s̄e.  
g·i awā'la tx wis̄ma'xē l!esna's lōgwa'saxē qān gōx̄us sāsem-  
em̄menē'xwasē dō abō'kwa'sē. g·i awā'la gā'nul. g·i le'nts!es-  
20 elā ts!ū'mqālāqsa lā'pa la wiεleaxē'. wā'laεlē k·!isq!āla-  
mēlamaisk·ax·st!auku ts!ū'mqālāqsa. g·i lēwūlā'elaxat!a gā'-  
nul. g·i le'nts!eselaxat!a. lā'paεlaxat!a awā'laxat!a gā'nul.  
, la le'nts!esxat!a. g·i awā'la wālas hau'miñqēts tētgwānemk·!ā-  
laem̄menēxu . g·i awā'la q!ā'k·a oεwa'xdē qān ā'lisē q!aq!au'-  
laqē. g·i awā'la k·!f'lx·alōt mēleεya'sē la k·!flā'kwasē'.  
25 g·i awā'la lau'sdis. s̄l'dis̄la meεleεya'sē. g·i awā'la εyā'-  
bem em̄enō'xwaxē xān dō'qwa qñxwē lā'palis. g·i awā'la laē'l

a seal lay on the beach of/ the house. Then it was morning and a sea lion lay/ on the beach of the house. Again it was morning and it screeched again,/ and then, behold, a big whale lay (5) on the beach of the house! Then her tribe had enough to eat./ Then they took care of cutting up/ the whale. That is the end.

Ts!ü'mqäläqs

Ts!ü'mqalaqs came down. There were twó of them, she and/ her younger sister, Ha'yažilaga. Now they were at the place T!eyaso./ (10) For four days they stayed there. Then her father and his tribe came.

They she woke up alone. They came from above. Now/ she came together with a handsome common man./ For four days they were there. Then little children came to Ts!ü'mqäläqs./ Now the father of Ts!ü'mqäläqs was really ashamed. Now he (15) just left his child, and now she went to the place/ Q!äť!emk·as. Therefore that man was now working to make a house,/ and now the man took hemlock branches for the house of his/ little children and their mbther. Now it was night. Then/ Ts!ü'mqä-läqs went to the beach to dig clams. Ts!ü'mqäläqs did not (20) say anything. Then it was night again and she went down to the beach again. Again she dug for clams at night. She went down to the beach again. Now she heard distinctly voices of little men./ Now she really made up her mind to try and look for them./ Now she tied her torch to her digging stick (25) and she went up the beach. She stuck the torch in the ground. Now one/ was sent to look if she was digging.

εmenō'xwas xūnō'xusē.

lā'palisēm ma'aya,

lā'palisēm ma'aya.

lā'laxačē su'msemēla ts!ū'mqālāqsa leqwa'eyaxē. g'i awā'ela  
 5 t!elwa'xsotqē. g'i lae'ela. g'i awā'ela sō'kwa mačlō'kwas  
 k!ūse'lsde'mk!fna'εmenēxu. g'i awā'ela lax·lali'saqē. wa'xū-  
 ma'sla tētgwā'memp!älεmenē'xwa. g'i awā'ela k·sō k·!fs bā'kūla  
 xān qānts hā'msa. g'i awā'ela k!wēlēləmq!äləεmenēxēum laεya  
 k·!ēses k!ūse'lsde'mk!fna. g'i awā'ela k!wē'k!ūse'lsla εnō'-  
 10 laεyaxē. g'i iačg·isrlala ts!aεya'xē. g'i awā'ela tsā'xεit maε-  
 lō'kwas k!ūse'lsεmenēxu. lāk·a txas hau'yat. lāktso k!ūse'lsr  
 hīs ā'čečalats tgwā'nem. g'i ā'la'ne'huaqεlaq!äləεm maεlō'xu-  
 εmenēxwaxē. g'i awā'ela hai'ačg·iličlaqē. awā'la lēxεla'qē  
 hīs lāts ninū'yayo hīs g·flx·εltq!äləamatsxē tgwā'nemx·εit.  
 15 gā'gak·ak·!älayo. wālē awi'ela heē'xwaεmenēxu. sowā'lasōε-  
 yasē abōkwa'sē q!uxtena'xē. wāla awi'ela hē haiskwā'mats!ēnē  
 la gā'la tgwā'nem. lā'g·iłtsi k·!ēsq!äləεm l!lē'stał ts!ē'-  
 gāmasē. ninō'yayo xēn ai'k·!alā'yas xūnōkug·ila haiku'.wālē  
 awi'ela xwā'sεit ia'g·isa, laεya'sē k·!älkt!au't la hau'sa  
 20 εyā'g·adeaxts la εnā'la. g'i ā'q!übamas hau'saquts. g'i awā'ela  
 la εyax·ts!i' dā'sdasa la εyā'g·adeaxtē. g'i āk·q!äləεm la gwe-  
 yā'la la ia'g·adeaxtsxu g'i awā'ela waεla'xūlāq!äləεms tq!wā-  
 nu'xūlāxu. g'i awā' me'nqa. g'i awa' nēlānemasōe ts!ū'mqālāqsa  
 hīs dā'doxsilayaqē. hēlat!alai' xkumu'ya q!uxtena'xē la wax·sa'-  
 25 nodzeεyasē'. hē'lačlē awa' xūlīl. g'i awā'ela yuā'yunuxus  
 qēqu q!uxtena'xē. g'i awā'ela ninu'yas q!wā'sas ts!ēgεmaxē.  
 k·asa hāii hīi k·asa ha kōku'msiwask·ask·i ha q!au'-  
 qolbaisdēs leεwa'.  
 k·asa ha q!wa'yayokūlisk·i aik·fmyax·dēs leεwa'.  
 30 k·ask ha qāqəkōlisk·ask·i qālogwi·dēs leεwa'

(1) Then her one child went in (and said)/, "Mother is digging on the beach! / Mother is digging on the beach!" / Behold, Ts!ū'mqālāqs was holding a stick. Now (5) she struck the front of the house. Then she entered. She took two/ little wolf dresses and now she threw them into the fire./ "You are bad little men, and now you do not get/ food for us to eat." Then the little ones sat down in the house. Now they had/ no longer wolf skins. Now the older ones were wolves.

(10) The name of the younger brother was Ia'g·is. Now she chased away/ the two little wolves. They came to the place Hau'yat. "You will be the wolves/ of later men." Now the two little ones grew up./ Now they nudged themselves. Now they sang/ the song that they sang first when they became human beings, (15) that is the marriage song. Now the little ones danced and/ the mother carried a rattle. This is the marriage custom of the/ ancient people. Therefore, the song is never forgotten./ It is sung for a noble youth whenever he marries./

Now Iagis disappeared. He came to the rocks, counting (20) the places where sea monsters lived in the world. He counted all. He went and dived at the places where sea monsters were. He was at all/ the places of sea monsters. Now there was last a place called/ Having-Devil-Fish. There he stayed away. Now Ts!ū'mqālāqs was told/ by one who had seen it. That time she pulled out a rattle from each side. (25) Then she stood up and held the rattles in her hands./ Then she sang the mourning song./

k·asa hāii hīi k·asa - It is broken, the  
post of heaven.  
k·asa hāii hīi k·asa ka . . . . .

## Bax·bakwā'lanux̣siwē.

mō'x̣uelā sā'semas ḥnō'aquaua. x̣wā'seclala (qāllal).

g·i /tq!əlā'x·ɛItsoɛla/ (tq!əlā'x·ɛItsōɛla). /hē'q!alaɛmēlē/ (hē'q!aleml) lā'sōlōs mō'x̣ustoats wā'xbīs. hē'q!əleml wa'xbīts ts!ā'gayatsxē. hē't!elē wa'xbīts t!a ts!ōltoat'sxē. hē't!a 5 lā'laasōlōs/ēts/. hē't!a wa'xbīts nā'nataxē /qule'ñstonōsē-lax·st!akwatsxē/ (mix·sā'x̣ustonōsēlax·st!aukwatsxē), ēnē'x·eic-la ḥnō'aquauaya sā'semasē. hē't!a wa'xbīts bax·bakwā'lanux̣usī'waeyats ā'l̄x̣ustonōsēlalatsxē. wa, k·!eō'sl̄so/lā'laa āl̄x̣ustonōsēlalatsxē/ (lā'lēenuk!wa āl̄x̣ustoxust!auxūlalatsxē). /ts!owā'sōlag/ (ts!owā'sōlaxat!as) t!ē't!eyima'xe /ts!owā'soɛlas/ (do) t!a'tayaxē;/ts!owā'sōslas p!ā'l̄emaxē/ (do q!āldeɛmaxē); ts!owā'sōɛlaxat!a /h̄l̄/s k·!f'nk!fn̄laxē. la'eyax·ts!ieila. 10 lā'gustiwaɛla. /la/ dōx̣ewalela(ɛla) wa'x̣alayaxē. la'eyax·ts!ieila laxē. g·i (hē) l̄axa'la w̄axt tq!əlag·iłqē ā'l̄x̣ustonuselayas wa'xbīs. hēyaɛnōlelaq!ālemele /ā'mbałaq!ālemele s̄nō'lagāma- 15 yasē/ (a'mbēlɛla ēnōlagāmaeyaxē). lał'lla, k!wēkēłelela la asē'gwilas gō'kwas bax·bakwā'lanux̣usī'waey. g·i k!waɛ'ł-ɛla ḡene'mk·aausasē. g·i k!waɛ'łla /ēmenō'x̄wa/ (ēmenō'kwas) x̣ūnō'x̄usē. k·!ē'osəlē qaē'ł k!wē'ł g·i dō'x̣ewalela ēmenō'x̄wa(s) 20 x̣ūnō'ku ā'l̄x̄p!ł'g·aeyas /āmā'ñinxāeyas/ (haulā'ñenxaeyas) sā'semas ḥnō'aquauaya. ts!ō'x̄witsōɛla ā'l̄xp!ēk·laeyaxē qān ḡala'xau-dayusē. ḡala'xaudaaux̄s qān ḡāq̄ mesela'auxenk· ā'l̄xp!ēg·aeyas, ēnēx·sōɛla /āma'yñinxāeyas/ (haulā'ñenxaeyas) sā'semas ḥnō'aquauaya. g·i ḡala'xautela ā'l̄xp!ēg·aeyasē. g·i ts!ōx̣ewide- 25 lasē(ɛla). xa'apx̣ewa'xē, x̣ūnō'x̄was bax·bakwā'lanux̣isī'waey. g·i k·!fłx·ɛdāaułla xa'apx̣ewa'xē. wa, helalai' ya'q!eg·aey ēnō'lagāmaeyasē. ḡāg·axai'lnalaxałens wā'axoyau', ēnēx·ɛla ēnō'lagāmaeyas sā'semas ḥnō'aquaua. g·i yā'q!eg·aeyaxat!a. sō'gūlliaɛla hā'nūemā'sē. g·i qłeł'deɛla ɬk!w̄l'sa'sē. wa, 30 wūnē'nał/x·/s sōa'l̄ q̄s hā'nūemḡa, wā'laɛla ēnē'x·eieila(qēqu) /āma'yñinxāeyasē/ (haulā'ñenxaeyasē) q̄s hā'nūłłsēs q̄s hā'nūemḡa,

Bax•bakwā'lanux̣usiwē.

Four were the children of Nnōqaua. They made ready/ to go mountain goat hunting. Then they were warned,/ "Go only to the white color smoke; it is the smoke of/ the mountain goat. The smoke of the black bear is black. (5) There you may go. The smoke of the grizzly bear is/ rainbow color," thus said/ Nnō'aqua to his children. "But the smoke of Bax•bakwā'lanux̣usiwē/ is blood color. Do not go to/ the blood colored one." (10) They were given a whetstone, they were given/ hair oil, they were given wool/ and they were also given a comb.

They started/ and went up. They saw smoke and went there./ It was that against which they had been warned, the blood colored (15) smoke. They just went right in, led by the eldest brother./ They went in and sat down on/ one side of the house of Bax•bakwā'lanux̣usiwē. Then/ a big woman was sitting in the house and one/ child was sitting in the house. They had not been sitting in the house long when the one (20) child saw blood on the shin bone of the youngest one of the children of Nnō'qua. He was given the bloody leg to scrape./ "Scrape off the blood from this, for he wants to eat the blood on your leg,"/ was said to the youngest one of the children of Nnō'aqua. Then he scraped off the blood from his leg and gave it (25) to the little child of Bax•bakwā'lanux̣usiwē./ Then the child licked it off. Now said / the eldest one, "We have come to a dangerous place, brothers," / said the eldest one of the children of Nnō'aqua. Then he spoke again./ He took his arrow and spanned his bow. (30) "Go and fetch my arrow," said he/ to the youngest one, "My arrow which I shot out." (1) Thus he

ēnēx·ełē. g·i hānūłsačlas hā'ñēmasē. g·i la'ęyax·ts!ila  
 /āmā'yfınxaęyasē/ (haulā'łenxaęyasē). g·i Łewū'lx·ełdeęlaxat!a.  
 wa, wūnē'nał/x·/s soā'qk·, wā'lačlē ēnēx·eila xānk·a'ya /āmā'-  
 yfınxaęyas/ (hau'lałaxē). g·i Łewū'lx·ełdeęlaxat!a. hānūłsęę-  
 5 laxat!a. g·i 'yaęmę'deęlaxat!a xānk·a'yaqē, g·i la'ęyax·ts!ie-  
 laxat!a. /la'oyflsęla/ (la'ewelsęla)xat!a. lā'ęlē eme'ngālakū-  
 laq!älälaęmēla. g·i Łewū'lx·ełdeęlaxat!a. hā'nūłsęęlaxat!a.  
 lā'x·deęlē emenłkwiyač'm /hī/s ts!ats!aęyaęya'sē. g·i /la'oyllsę-  
 la/ (lā'welsęla). /k·!eō'st!ā'xuełē la'oyfls/ (k·!eō'st!auxuełē  
 10 la'ęwels) g·i Łā'(x)ulikęla gene'mas bax·bakwā'lanuxusı'wa.  
 /lā'la/ (lā'k·a) la ɔwā'xsęyaxē. g·i yau'xewideęla. k·!fsk·aawaę-  
 yačlasē k!wāę'żk·aau bax·bakwā'lanuxusıwaęya. hā'mdzensdeō's  
 bax·bakwā'lanuxusıwā'+.wā'lačlē ēnēx·eila gene'mk·aauaxē.  
 maa'żp!endzaxęümelē. g·its ā'qtak·aauęla. ham,ham,ham, ham  
 15 wā'lačlēts /ēnēk·xtowač'la/ (ēnēk·xtwak·awilla). g·i /ts/ nęxwā'-  
 enaküla(eila). g·i k·!I'k·!fxülaęla sā'semas 'nnō'aqaua. lā'ęlē  
 hěłtsiwaěla. g·its nęxwā'enakulk'alaęla. g·its wā'lalas nęxwā'eila.  
 g·i /nū'lastōxęwidęela/ (nōłeidst!auxueła). sō'łts!ödeęla t!ę'-  
 t!ęyfma'sē. k!ō'k·usalasē la wāčlā'xęaya'sē. g·i q!ō'q!us-  
 20 eitk·aaula. g·i k·!I'k·!fxülaęla. g·i /nā'xsqak·aaula/ (lā'sxla-  
 k·aaula) bax·bakwā'lanuxusıwaęya. g·i lā'xümälak·aaula /nāxsqa-  
 k·aaula/ bax·bakwā'lanuxusı'waęya. g·i /yā'qxala/ (yau'xüla)  
 ham, ham, ham, ham ēnēk·xtowač'älämelē la towł'naęyasē. g·i  
 nęxwā'qayax·ełdeęla/ (lax·ęłdeęlaxat!a). lā'ęlē /nū'lastō-  
 25 xęwidęelaęlaxat!a/ (nōłeidst!auxuełaxat!a). aęsā'ęla /hī/s i!a'ta-  
 ęya'sēla wāčlā'xęayaęyasē. wā'lačlē awł'la q!au'sęłtk·aaula. g·i  
 /ayō'wistęselęla/ (towł'stisęlaęla) bax·bakwā'lanuxusı'waęya.  
 g·i lā'qęlaxat!aqē. ham, ham, ham, ham nęxwā' qayaęlaxat!a.  
 g·i /nū'lastoxęwidęlaxat!a/ (nōłeidst!auxuełaxat!a). dzō'-  
 30 p!ęsāla /hī/s /p!ā'lemaxē/ (q!āłdema'ęyaxē) la wāčlā'xęayaęyasē.  
 g·i /p!ę'lxęlax·ełtk·aaula/ (ä'nxęwłtk·aaula). g·i k·!fs (k·aau)-

said. Then he shot his arrow out of the house. Then/ the youngest one went. Then he did so again./ "Go and fetch it," said he to the next/ youngest one. Then he shot out of the house again (5) and he sent the one next to the youngest. Then he also went/ out of the house. Then they just stayed away./ Then he did it again, he shot out of the house./ Then only one of the brothers was there. Then he went out./ He had not been long out of the house (10) when the wife of Bax·bakwā'lanux<sup>usiwē</sup> arose/ and went to the door and shouted./ Bax·bakwā'lanux·siwē was not now sitting in the house, the big one. "Your food/ that came to you has gone, Bax·bakwā'lanux·siwē," said the big woman./ Twice she spoke this. Then a big sound came, "Ham, ham, ham, ham," (15) thus he said while he was walking along.

Then he came near./ The children of Nnōaqaua were running./ They were running away. Then the sound came nearer. Now he was really near/ and they were frightened. Then one took up the/ whetstone and put it on edge behind them and it became a big mountain. (20) Then they ran. Then came near Bax·bakwa'-lanux<sup>usiwē</sup>. He had hard work going up./ Then he shouted,/ "Ham, ham, ham, ham," this he said while he was going along. Then/ he came nearer again. Again they were frightened. (25) Then they poured on the ground the hair oil/ behind them and it became a big lake. Then/ Bax·bakwā'lanux<sup>usiwē</sup> had to go around it./ He passed it again. The sound, "Ham, ham, ham, ham," came near again./ Then they became afraid again. (30) Then they put down the wool behind them./ Then there was a

εla (awā') dō'qūla/k·aaue la/ bax·bakwā'lanuxusI'waεya.  
 /gøyf'lse laεlaxat!a/ (gēslaxat!a) la'εyasē /p!ε'lxp!εlx-  
 leyfmy/ (aa'nqvalasōe). g·i lā'qalaxat!a. g·i k·!l'k·!f-  
 xūlaεla sā'semas 'nnō'aqua. g·i neχwa' qāyā'x·εIdεεlaxat!a.  
 5 g·i /nūlastōxεwIdεεlaxat!a/ (nō'kεldst!auxεlaxat!a). g·i  
 xl!εsā'εla /hī/s k·!fnk·fnēlasē. g·i /q!ōxq!wēts!εsεItk·aaula/  
 (q!ūx·q!willāts!εsεItk·aaula or l!ē'ita!εsεIt). lā'εlē /gθ-  
 g·fslselālaxat!a dzfldzflxaqāla/ (gaē'si'laxat!a dzf'dzelxāqla')  
 bax·bakwā'lanuxusI'waεya. L!εbemā'x 'nnoaqauā', wā'laεlē (awI)la  
 enē'x·εiεla sā'semas 'nnō'aquaεya. L!εbemā'x 'nnoaqauā' lā'k·aεla  
 gōkwa'sē. laε'εla g·i āg·l'εla sā'semas 'nnō'aquaεya'. L!ε-  
 emē'dεεla. hē'q!ā'lemēla L!εmē'da'εyasē /g·ā'xk·aamεlaxa/ (g·i  
 ā'qaεla) bax·bakwā'lanuxusI'waεya. g·ā'xdzōdεεla L!εbemā'sē.  
 wā'laεlē (awI)εla /lōstel selāq!ālaεmēεla/ (lōstel selāq!ālaεm)  
 15 bax·bakwā'lanuxusI'waεya. g·i 'nō'aqēg·ilax·εIdεεla 'nnō'aquaεya  
 qān wā'kdemēsē. g·i 'ya'εmēdεεlaqē. wa, wūnē'na Lō'kεla sā'se-  
 matsōs dō pāne'matsōs qān awā'layōs /g·āx/ (āqa) hāmsa qs sā'-  
 semx·tg·a. lanō'gwa ā'lxalilla qs sā'semx·tg·ā, enēx·εiεla 'nnō'a-  
 quauεya. g·i la'εyax·ts!iεla bax·bakwā'lanuxusI'waεya. g·i ā'lx-  
 εdεεla 'waau'ts!εeyasē. g·i xōltseεyax·εIdεεlaqē. g·i t!ōx·lx·εI-  
 deεla. kō'xεnīdeεla t!ē'x·dēma'sē. dzō'sεIdεεla la ū'gwiwīkas  
 20 gōkwa'sē. q!ālpātā'lak·aaue la dzoi'kwāsē. g·i /k!ō'gwig·ōtεεla/  
 (k!ō'gwilæla) la /asñ'nēxtowaεyas/ (asñ'xustoa'εyas) dzoi'kwāsē.  
 gwā'lizεla lā'ts!ōdeεla q!ātskwā'xē la /k·!flaala'xē/ (k·!flaala'xē).  
 25 ā'qxtaεla bax·bakwā'lanuxusI'waεya. wā'laεlē (awI')εla hōr'kla-  
 q!ālaεmēla la gō'kwās 'nnō'aqua. k!wēlεēlēmēla la /k!ō'kwik·f-  
 layaxē/ (k!okwik·līkaxē). k·!fεmēdεεla 'nnō'aquaεya. lā'εlaxalē  
 εwūn·waε'εiεla sā'semasē la ā'ladzēεyas /k!ō'gwig·aεyas/ k!ō'-  
 gwig·ōkas) bax·bakwā'lanuxusI'wa, k·!fpā'εla. k!ō'xεIdεε .. g·i  
 30 ts!εgōkεIdεεla. ts!εgoεla bax·bakwā'lanuxusI'waεya. g·i yā'-  
 q!eg·ālēa bax·bakwā'lanuxusI'waεya; me'ntsax·s 'nnē'noaq!āla qān

big cloud. Then (1) Bax·bakwa'lanux<sup>u</sup>siwē could not see./ For a long time he walked around lost in the fog./ Then he passed it again./ The children of Nnōaqaua were running. He came near them again. (5) Then they became afraid again and/ they put down the comb. Then/ it became a big thicket. It/took Bax·bakwa'lanux<sup>u</sup>siwē a long time again to go through the thicket./

"Bar the door, Nnōaqaua," (10) said the children of Nnōaqaua. "Open the door now, Nnōaqaua." They arrived at/ the house. They went in. Then all of the children of Nnōaqaua/ locked the door. As soon as they had barred the door/ Bax·bakwālanux<sup>u</sup>siwē came. He came to the locked door./ Then went around the house (15) Bax·bakwālanux<sup>u</sup>siwē and Nnōaqaua made up his mind/ what he was to do to him. Then he sent to him, "Go and call your children/ and your wife, that you come and eat/ my children. I shall kill my children," said Nnōaqaua./ Then Bax·bakwā'anux<sup>u</sup>siwē went. Then (20) he killed dogs. He cut them up and put stones on the fire,/ and the stones were hot. He dug a hole on the floor of/ his house. The hole was big and deep. Then he put on edge a board/ in front of one side of the hole./ They were ready in the house and put water into the steaming box. (25) Then the sound of Bax·bakwā'lanux<sup>u</sup>siwē came near. He walked right into/ the house of Nnōaqaua. They placed him in front of the board set up on edge./ Nnōaqaua took up the stones with the tongs./ He had hidden in the house his children behind the back board of/ Bax·bakwā'lanux<sup>u</sup>siwē. He took the stones with the tongs, and the (water) became hot. Then (30) it began to have scum. Then Bax·bakwā'lanux<sup>u</sup>siwē ate the scum of the soup. Then/ Bax·bakwā'lanux<sup>u</sup>siwē said, "Try to talk wisely to your

ts!ō'ts!uxulema'eyaqus 'nnoaqauau', wā'laεlē εnē'x·εie la  
 bax·bakwālanuxusī'waεya. g·i /t!ēxsīstālax·εIdx·st!axuelā/  
 (t!ēxsīstax·st!auxūelā). la'εyasē 'nnoaqēg·ilax·εit qa nū'-  
 yimsē. /εmā'slexā'nōs, εmā'slexā'nōs qs tuyā'ml qā'ntso  
 5 ts!ots!ūxulemāk·as. hēyf'mlexānōs aayō'qubelεōlāyats q!ōlq!o-  
 q!ūsaxai'. k·s xă'nxānt!eg·aεl̄ (εmā'slexānu's εmā'slexānu's  
 qs nū'yiml qāntso' ts!ō'ts!ūxulemā'k·ës. hēyf'mlexānu's ?  
 q!ōlq!oq!ūsaxē'. k·sō xēxant!ēk·!fg·aεl̄ <sup>1</sup>). wā'laεlē εnē'-  
 x·εie la 'nnō'aqauaεya. g·i /ewūldzaxuelaxat!a. lā'εlē hā'x·ts!-  
 10 walax·εidaεla bax·bakwālanuxusīwaεya dō sā'semasē do gāne'm-  
 k·aausē. mō'p!endzaxεūmelē εnēx·εnēk·aεla. k·!ā'k·!f̄εl̄-  
 dεεla bax·bakwālanuxusī'waεya. /xă'nxānt!eg·aεl̄εla/ (xă'-  
 xāntk·!fg·aεl̄εla). lā'εlē q!ax·siyālāεla xă'nt!āla/εla/. g·i  
 15 gālpelīlāsōεla q!au'kq!ūdēlēmas /k!ō'gwi'g·aεyasē/ (k!ō'gwi-  
 g·εlāsē). /l!εā'xats!wa'εla la dzowī'kwaauaxē/. hō'q!ā'leme la  
 lā'xats!waεyas ham, ham, ham, ham. wā'laεlē εnēk·alaεla la'ε-  
 yatsēts lā'xats!owaεdeεla la dzolkwaaauaxē. g·i tsāē'kāsōεla  
 20 /h̄/s k·!fpā'sōxudea qānē'. ā'mlagūεnakūlaq!āleme la /hamxa-  
 εlēnēεyatsēts/ (hamhamxēnēx·deatsets) la'εyatsē xēsīlēnakūla.  
 g·its kē'skl̄εla bax·bakwālanuxusīwaεya. g·i /lā'mułts!ox-  
 εwłtsōεla/ (lamułts!wax·εitsōεla). ā'g·ołts!wāla. g·i xōłtai-  
 yax·εitsōεla /ai'amēstōguilasōεla/ (hau'lałtōgwilax·εitsōεla)  
 xō'ktsēεyasō. g·i aak·sī'εla. g·i /la'oyfldzemεla/ (laεwō'ldzem-  
 25 εla). g·i /gauxumēstā'lax·εidayoεla/ (gauxwax·salax·εidayoεla).  
 lāls(o) bax·bakwālanuxusī'wa h̄is ā'kats /pgwā'nemxg·a/ (tgwā'-  
 nemxg·a); lāls(o) /gwā'gwawiyālā/ (?) h̄is ā'kats /pgmā'nemxg·a/  
 (tgwā'nemxg·a); lā'ls(o) q!ë'xas ā'kats /pgwā'nemxg·a/ (tgwā'-  
 nemxg·a); lāls(o) /txq!ōsts/ (gā'gatełłs) h̄is ā'kats /pgwā'nemxg·a/  
 30 (tgwā'nemxg·a), εnēk·xtowāεla 'nnō'aqauaεya, la'εyasē /gau'xu-  
 mēstalas/ (gau'xwax·salas) bax·bakwālanuxusī'wagōłdeaxē. q!ūlbaεla.

1. The formula was unknown to the translator. What is given here is, therefore, not to be taken as the Bella Bella version.

(1) grandchildren, Nnōaqaua," thus said/ Bax·bakwā'lanux̄usiwē. Then it was as if he was raising his head somewhat./ Then he began to make up his mind what/ story to tell. "That, perhaps, that, perhaps, is my story,/ grandchildren. Perhaps it will be foggy on the/ mountains; now snore!" Thus/ said Nnōaqaua. Then he spoke so again. That perhaps, that perhaps,/ is my story, grandchildren. Perhaps it will (?) mountains; now snore!" Then (10) Bax·bakwā'lanux̄usiwē and his children and his/ big wife yawned. Four times he said so./ Then Bax·bakwā'-lanux̄usiwē and the others slept./ They snored./ Then while they were snoring/ he pulled down the supports of the back board (15) and they dropped into the big hole that had been dug./ Once when they went down only did he cry, "Ham, ham, ham, ham," thus he said/ when he fell into the big hole. Then he poured into it/ that which they had heated with stones for him. Now /the sound "ham" became less when they were dying. (20) Then the Bax·bakwā'lanux̄usiwēs were dead. Now they took them out./ When they were all out they were cut up/ into small pieces./ When they were all in pieces, he took them outside/ and threw them about. (25) "Bax·bakwā'lanux̄usiwē, you will go to the people of later times./ You will be the horse flies of later people./ You will be the mosquitos of later people./ You will be the sand flies of later people," said Nnōaqaua while he was throwing away/ the pieces of Bax·bakwā'lanux̄usiwē. That is the end.

## Bax•bakwā'lanuxusī'wa

(Told by Moses)

gōkwila'la masmasa'lanoa. g·i g·a'lem gwāl gō'kwila'-  
 kwasē k·!ē'sag·iēlakwas gueyē'las qēs ā'gwa, la'asē q!ā'k·a  
 qān oēwa'xdēsē nē'k·ēxsda bax•bakwā'lanuxusiwax•laēyats,  
 5 laēyā'qlaēyats bax•bakwā'lanuxusiwax hā'msa g·ā'laēyats tgwā'-  
 nemxē. hē'elē 'yaēmit sā'semēokatsēts qān lē'tax•salisē bax•  
 bakwā'lanuxusiwax•laēyats. g·i awa' hē gwā'la sā'semas mas-  
 masa'lanoa. g·i ts!ē'nx·ēit ā'lxax·ēit. g·i dō'xēwa wa'xbīsaxē  
 10 la xwēsalayaxē. g·i awā'ela lē'ēnagwālqē dō'xēwālqasē wā'xa.  
 g·i lā'k·aqē. la'ēyasē dō'xēwaqē gōkwaa'u'a hē'elē' la'mēl. g·i  
 15 k!wē'lasō la asē'gwilaxē. g·i q!wā'sēit xunō'xēwaxē. emā'si  
 q!wā'sag·iēextsxu enē'x·ēielā enō'lagemaēyas xūnō'xus masmasa'-  
 lanoa. mesela'ēauku quauxu ā'lgūma la k!ōspēg·a'yaqus. hē'elē'  
 20 emē'ēndzaqūla' wālā'qūla. hēxandē'la gōxus bax•bakwā'lanuxus-  
 si'wa. awā'x·sins laēwe'ls. g·i awā'ela hē gwūyā'la. lā'ēwelsq·a-  
 emēlē. g·i lastō'lika genē'mas bax•bakwā'lanuxusī'wa. g·i yau'-  
 xwaxsala'la īaēwūnē'masē. g·ā'xēltsox gokwau's bax•bakwā'lanuxus-  
 25 siwaleau' hīs sī'sak!wēmasg·axg·a. g·i awā'ela xwī'ktsēsta xēxa'p-  
 xwaxē. g·its aqtak·aaue'la bax•bakwā'lanuxusī'wax•laēyats. g·i  
 g·ā'lemēla lā'qea la'ēyasē bō'xēwit. hē'laēlē' k!ō'k!ūsa t!ēt!ē-  
 yfme'o'asē. g·i awā'ela q!ō'q!ūseidk·aaui. awā'ela xwēsalax·ēit  
 30 bax•bakwā'lanuxusī'waēya. g·i g·ā'lemēlaxat!a laqeā'matso. g·i  
 k·!f'lxēwidēla. g·i awa'ēlaxat!a q!ausei'dk·aaui k·!flxubis-  
 gau'ēdeasē. hē'elaēlē' k·!exsf'stiseēla. g·i g·a'lemēla lastō'i  
 35 tomō'tasē lasē misā'qē. g·i awa'ēlaxat!a ē'x·aqua. hē'elaē'  
 koxku'msia hā'nū'ēma'sē. g·i awa'ēlaxat!a kō'pqūsēēlemk·aaui,  
 laēyā'lasē k·!fs xwē'sala gō'kwas aō'mpasē hē'elaē' aētela.  
 40 wax·sē'xa nnō'aqēx·deōs nnoaqaualau'. g·i laēlā'la xoxsela'-  
 g·ili'ēla au'xstālaēyaxē. awī'ela lak·a'sō. g·i gwaxgolē'-  
 45 lemēlaxas nā'nap!ayokwawa'xē la gwasā'dzaēyas tā'ēwi'la'saxē,

Bax•bakwālanuxusī'wē.

Masmasa'lano made a house. As soon as he had finished the house that was made/ it was made so that nobody could go in. Then he made up/ his mind that he wanted to take revenge on the one called Bax•bakwālanuxusī'wē. Bax•bakwālanuxusī'wē used to eat all the men of early times. (5) Then he sent his children to go for the one called/ Bax•bakwālanuxusī'wē. Now the children of/ Masmasa'lano did so. Then they started. They went inland. They saw smoke/ in the distance. They kept on walking towards the smoke that had been seen by them./ Then they arrived there where they saw a large house. They went in (10) and were told to sit down on one side. Then the child cried. "Why/ does he cry?" said the oldest of the children of Masmasa'lano./ "He wants this blood on your shin." Then/ they talked in whispers. "Maybe this is the house of Bax•bakwālanuxusī'wē,/ let us go out." Now it was so. They just went out. (15) Then the wife of Bax•bakwālanuxusī'wē went to the doorway. She/ shouted to her husband, "It has come to your house, Bax•bakwālanuxusī'wē,/ this game." Now the young men turned back./ The one called Bax•bakwālanuxusī'wē came with a great noise./ As soon as he caught up with those who ran away, one put down crosswise his grindstone. (20) Now it became a big mountain and far away was Bax•bakwālanuxusī'wē. As soon as he caught up again/ one of them passed water and now his urine became a large lake./ Then he went round it and as soon as he reached/ their tracks he took their scent. Now he came near again. Then (25) one broke up his arrows and there was a windfall of trees./ Now the house of their father was not far away. They shouted,/ "Nnōaqaua , go ahead, make up your mind." Then he boiled in the house/ hellebore in water. Now he arrived. They were ready in the house/ also with a large pitfall at the side of the entrance.

la<sup>ε</sup>ya lā'xats!was bax•bakwā'lanux<sup>u</sup>si<sup>l</sup>wa. hē't!alē' tsaē'lasōē  
 hīs xoxsla'g•fli<sup>l</sup>k•aaua aau'xsta'laxē. g•i paqtau'tsoela. la<sup>ε</sup>yasē  
 ālx<sup>ε</sup>tsuwē'la. g•i awā'ela l'lk•aau bax•bakwā'lanux<sup>u</sup>si'wa. g•its  
 ā'qtaelaxat!a g<sup>ε</sup>ne'mas bax•bakwā'lanux<sup>u</sup>si'wa. g•i awā'elaxat!a  
 5 hē gwyā'las wa gwinē'x•dea bax•bakā'lanux<sup>u</sup>si'wa. awā'elaxat!a  
 nā'nap!ayuts!wa. g•i tsaē'lasōēlaxat!a. g•i l'lk•aau'elaxat!a.  
 g•its āqtaelaxat!a abō'x<sup>ε</sup>was, bax•bakwā'lanux<sup>u</sup>si'wa. g•i awā'ela-  
 xat!a laē'l. awā'elaxat!a lā'xats!wa la nā'nap!ayoaxē. awI'ela  
 ag'a'x<sup>ε</sup>la. hē'lē' t!ēx•lālax•ēldeela masmassa'lanoa la'eyassē  
 10 xūlēlēela bax•bakwā'lanux<sup>u</sup>si'wa. g•i awā'ela xwīlēmx•lalise-  
 laqē. g•i g•a'lemela xuna' la<sup>ε</sup>yasē q!wālū'mx•ēit xā'xgo<sup>l</sup>deas  
 bax•bakwā'lanux<sup>u</sup>si'wa. g•i la<sup>ε</sup>wē'lseelaxat!a. g•i gaō'xwax•sa-  
 lāxēldeela hfs q!wālū'mgō<sup>l</sup>deasē. lā'l sō q!ai'xa hīs āllā'lislats  
 tgwā'nemxē. hēlat!ēlē layax q!ai'xaxu q!wālū'mgō<sup>l</sup>t hīs bax•bakwā'-  
 15 lanux<sup>u</sup>si'wax•lōlats.

### Baxubakwā'lanux<sup>u</sup>si<sup>l</sup>wa<sup>ε</sup>yē.

EWI'k•!ēnoxu; told by L!ā'qwamut, 1897.

εyā'pala nno'aqua<sup>ε</sup>yē sā'se masē qān la'yasē nā'xa. la mē'lqū-  
 laelē sā'se masē. mē'melqūmasēs k•!f'nk•!fnēzdēxg•a do t!ēt!e-  
 yfmx•dēxg•a laā'mx•sē p!ā'lemx•dēxg•a g•ōxts L!ā'tex•deml.  
 k•!ē'osts la<sup>ε</sup>yax•ts!lla ā'l<sup>l</sup>x<sup>l</sup>stonōselalats wa'xbīs. hē'q!āms  
 20 la'eyax•ts!iasōs mōxustōlats wa'xbīs. hē wa'xbīts ts!ā'geyax.  
 wa'g•i la<sup>ε</sup>yax•ts!iela sā'semas nno'aqua. wag•i tō'x<sup>ε</sup>wideela.  
 k•!ē'osē ḡyā'la tōa, g•i dō'x<sup>ε</sup>walela wa'xbīts baxubakwā'-  
 lanux<sup>u</sup>si'wa<sup>ε</sup>yē. wa'g•i laal'lēla. heai'lēlaq!amēlē la gō'kwāq  
 baxubakwā'lanux<sup>u</sup>si'wa<sup>ε</sup>yē. wa'g•i q!wā'selag•fli<sup>l</sup> xūnō'kwās  
 25 baxubakwā'lanux<sup>u</sup>si'wa<sup>ε</sup>yē. lā'elaxatē me<sup>l</sup>e laalla ālx<sup>l</sup>p!ē-  
 k•a<sup>ε</sup>yasē āmā'yfnxa<sup>ε</sup>yas sā'semas nno'aqua. yā'q!eg•aεla sā'-  
 semas ēnō'lag•ama<sup>ε</sup>yas nno'aqua. g•ā'g•axēlenālens, hē'xala

(1) Now Bax•bakwā'lanux•si'wē fell into it. Then/ the boiling hellebore and water was poured over him. He was covered with boards. Now/ he was killed. Now Bax•bakwā'-lanux•si'wē was dead. Then/ the voice of the wife of Bax•bakwā'lanux•si'wē also came near. Now they did (5) the same to her as they had done to Bax•bakwā'lanux•si'wē. Now she also/ dropped into the hole and they poured (the water) over her and she also was dead, the big one./ Then the voice of the mother of Bax•bakwā'lanux•si'wē came near. She/ also entered and now she also fell into the pitfall. Now/ they were all dead. Masmasa'lanoa put stones on the fire. (10) He was going to burn Bax•bakwā'lanux•si'wē. Now he threw them on the fire./ As soon as they were burnt the bones of/ Bax•bakwā'lanux•si'wē became ashes. Then he went out and/ scattered the ashes. "You will be the mosquitoes of later/ men." And now have been turned into mosquitoes the ashes of/ Bax•bakwā'lanux•si'wē.

Bax•bakwā'lanux•siwē.

Nnōaqaua sent his children to go mountain goat hunting. He reminded/ his children. Remember your comb and the whetstone/ and also the wool and the hair oil./ "Do not go to the (house) with blood colored smoke. (20) Go to the white smoke; that is the smoke of the mountain goat."/

Now the children of Nnōaqaua went. They walked./ They did not walk a long time before they saw the smoke of Bax•bakwā'-lanux•siwē./ Then they entered at once into the house of/ Bax•bakwā'lanux•siwē. Then the child of Bax•bakwā'lanux•siwē was crying on the floor of the house. (25) He wanted the blood on the shin/ of the youngest of the sons of Nnōaqaua. Then spoke/ the eldest of the children of Nnōaqaua, "He came here by mistake. (1) Behold, it is the house of Bax•bakwā'lanux•siwē

gō̄xus baxubakwā'lanuxusī'waeyē qāns g·ā'xēlasax. wa'g·i  
 ēno'axεlləlaxat!a. wa'g·i yā'q!eg·aεləlaxat!a ēnō'lagāmaεyasē  
 sā'semas 'nno'aqaua, hā'nūlsalanogwa(?). g·i hantsō'tela  
 la q!wā'q!ülaεyaxē ēnō'lagāmaεyasē sā'semas 'nno'aqaua. g·i  
 5 εya'εmēdeεlasē ts!ā'yaεyasē. hān̄tsō'a qāns hā'nūemx·dē,  
 adai'. la'εyax·ts!ielā āmā'εyfnxaasē. wa'laεlē awī'la hōe-  
 na'kūlaq!ālamēela. wag·i ɬewū'lx·εidaεlaxat!a. la hān̄tsō'd-  
 dat!a. la q!wā'q!ülaεyaxē. wa'g·i εya'εmētēlaxat!asē. wa, ha-  
 nēnax·s soa'qk·ē. wag·i la'εyax·ts!ielaxat!a. walaεlē hō'e-  
 10 nakūlaq!ālamēela. wag·i ɬewū'lx·εidaεlaxat!a. hā'nūtsōdxat!a.  
 wa'laεlē ēnēx·εmēlaxat!a, hanē'nax·sōsxa sō'aqk·ē. wa'g·i  
 la'εyax·ts!ielaxat!a. wa'laεlē la hō'ena'kūlaq!ālaεmēlaxat!a.  
 wag·i ɬewū'lx·εidaxat!a. hā'nūtsōdxat!a. wa'g·i la'εyax·ts!ielā.  
 wag·i k·!ēxwīdeεla ēnō'lagāmaεyas sā'semas 'nno'aqaua. wag·i  
 15 k·sēla gāyā'la la'εyax·ts!i wa'g·its āqtāla baxubakwā'lanuxu-  
 siwaεya. wag·i la'owīlsēla gene'mas baxubakwā'lanuxusī'waεyē,  
 hamtsā'nsk·asdeōs baxubakwā'lanuxusī'wa. k·!ē'osēle gāyā'la  
 yau'xūla gene'mas baxubakwā'lanuxusī'waεya, hāmtsā'nsk·asdeōs  
 baxubakwā'lanuxusī'wa. wa'g·i ā'qtala baxubakwā'lanuxusī'wa  
 20 ham, ham, ham, laεlē ēnē'x·εielā baxubakwā'lanuxusī'waεyē.  
 g·i g·f'k·xūlaεla sā'semas 'nno'aqaua. g·i nəxwa'qēasōεla wag·i  
 tsa'esalas l!āte'axē. g·i tsou'mstelsālas p!a'lēmaxē. wag·i  
 aā'nqwalax·εIdεεla. g·i q!ausεIdaāmelā'xa. waεlēts wā'lamēla  
 xwē'sk·!fig·aεl baxubakwā'lanuxusī'waεyē. g·i k·!Iewūlāεla ts!ā'-  
 25 ts!aεyaεyasē. wag·its nəxwa'qayak·!fig·aεlxat!a baxubakwā'la-  
 nuxusī'waεyats. wag·i xūtsāεlaxat!a k·!ink·!fnētaxē. wag·i  
 q!üxq!wē'sēIdεεlaxat!a. wa'g·i dzōtspəxteltsālaxat!aqē hēs  
 p!ā'lēmaxē. wa'g·its ēwā'lēm xwē'sk·!fig·aεl. wag·i k·!Iewūlāεla-  
 xat!a ts!āts!āyaasē. wa'g·its nəxwā'qayak·!fig·aεlxat!a. wag·i  
 30 k!ō'k·üsaεlaxat!a his t!ēt!eyfma'xē. wag·i q!ōq!üseIdεεla.  
 wa'laεlē la l!ēl!esemk·auwēla. wā'laεlēts wā'lamēlaxat!a

that we entered. Now/ take care." Then spoke the eldest one of the/ children of Nnōaqaua, "I shall shoot outside."/ The eldest one of the children of Nnōaqaua was going to save them. Then (5) he sent his younger brother, "Shot is our arrow through the hole,/ my dear." Then the youngest one went out. He just/ went right ahead. Then he did the same again. He shot through the hole./ He tried to save them. Then he sent him out./ "Go and get it." Then (the next one) went also and he just (10) went right ahead. Then he did the same again. Again he shot through the hole/ and then he said again, "Go and get it," and/ he also went and he just went on./ Then he did the same thing again. He shot through the hole again and then he went./ Then the eldest of the children of Nnōaqaua ran away.

(15) They had not been going long when the voice of Bax<sup>u</sup>bakwā'lanux<sup>u</sup>siwē came near./ Then the wife of Bax<sup>u</sup>bakwā'lanux<sup>u</sup>siwē came near./ Then the wife of Bax<sup>u</sup>bakwā'lanux<sup>u</sup>siwē went out./ "Food came to your house, Bax<sup>u</sup>bakwā'lanux<sup>u</sup>siwē!" It was not long/ since the wife of Bax<sup>u</sup>bakwā'lanux<sup>u</sup>siwē had shouted, "Food came to your house,/ Bax<sup>u</sup>bakwā'lanux<sup>u</sup>siwē," when the voice of Bax<sup>u</sup>bakwā'lanux<sup>u</sup>siwē arrived. (20) "Ham, ham, ham, ham," said Bax<sup>u</sup>bakwā'lanux<sup>u</sup>siwē./ Then the children of Nnōaqaua were close together and he was behind them. Then/ they poured out the hair oil and put the wool on the ground./ It became a cloud and it became a lake. Then they left him behind/ and the voice of Bax<sup>u</sup>bakwā'lanux<sup>u</sup>siwē sounded far away. Then (25) the brothers were running on. Again the voice of Bax<sup>u</sup>bakwā'lanux<sup>u</sup>siwē came near./ Then they threw down their weapons (?) and they became lakes./ Then they (?) / the wool. His voice sounded again far away. Then the brothers ran again/ and again his voice came near. (30) Then they put on edge the whetstone and it

xwē'sk·!g·aεxat!a. wa'g·i yā'q!eg·aεlaxat!a h̄nō'lagámaεyasē  
 sā'semasē 'nno'aqua L!epemā'x 'nno'aqua. lā'slē ha'matselaqūlaēla  
 baxubakwā'lanuxusīwa. L!epemā'x 'nno'aqua. wa'g·i laai'ila sā'-  
 semas 'nno'aqua la gō'kwas ao'mpasē. h̄q!am lalaē'layasē sā'-  
 5 semas 'nno'aquayē g·i L!εmē'tela. g·its g·ā'xeg·flsaεla baxuba-  
 kwā'lanuxusīwāyats. wag·i 'no'axεēdeεla 'nno'aquayā. laεlē la  
 Lē'latēla. wā'laεlē la εya'εmetaaiεla h̄is baxubakwā'lanuxusī'waεyē.  
 wa, hanē'na ts!ekwē' qān waεxwālō's. awa laεyōs h̄ā'msaqs sā'sem-  
 g·a. wag·its la'εyax·ts!iεla baxubakwā'lanuxusī'waεyats laεlēts  
 10 tskwē'lēla qān waεxolā'sets. wag·i ā'lxεaidεεla sā'semas 'nno'a-  
 quau 'waō'ts!eaxē. wag·i xL!ēdeεlaqai. wag·i t!ēx·Lx·εIdεεla sā'se-  
 masā 'nno'aqua. wā'laεlē la t!ēx·Lālakwaεwīεla. wag·i dzō'sεI-  
 deεlaxat!a qān lā'sōlsēts baxubakwā'lanuxusīwaεyats. wa'laεlē  
 15 la dzowē'kwawē'la g·i pāxtotsoεla lasōlasē baxubakwā'lanuxusī'-  
 waεyē. wag·its ā'qtaεla baxubakwā'lanuxusīwaεyats. wag·i g·ā'-  
 xē'εla la gō'kwas 'nno'aqua. wa'laεlē la k!wē'lg·awiεla baxubakwā'-  
 lanuxusīwaεya. wag·i g·wā'xližεlasō'la 'nno'aquauεya. wai εnē'εnoa-  
 q!ālas, qaā'ns 'nno'aquau'. wā'laεlē la nō'sεilεεla 'nno'aquauεya.  
 wī'lexā'nus qs nō'yfml qāntsō ts!ō'ts!exlma'εo. h̄yf'mlēxā'nus  
 20 aayō'qpelesεolā'yas q!ōlqq!usa'xai qs mu'yfml qāntsō ts!ots!ex-  
 lma'εo. h̄ē'εmōs, h̄ē'εmōs k·s xā'nxānt!eg·aεr. k·!ē'osεlē gā-  
 yā'la nō'sεlag·fliž 'nno'aquauεya g·i xā'nxānt!eg·aεεla baxuba-  
 kwā'lanuxusī'waεya. g·i la'g·fližasō'la pā'xtēlasē dzōwikwawaxē.  
 g·i la'g·fližasōεlaxat!a k!ōk!wig·ižas baxubakwā'lanuxusīwaεya.  
 25 wag·i L!iā'xats!owaεla baxubakwā'lanuxusīwaεya la dzō'wikwaa'ax.  
 wag·i L!ē'ts!ots!ōlaxat!a h̄is t!ēx·t!εmaxdeaxē. g·i L!ē'ts!ots!o-  
 εmεlaxas xūltεlayaxē. walaεlē la ha'matselaqūlaaila la wūnq!ay'ats-  
 xē. k·!ē'osεlēts gāyā'la ha'matselaqūla, wag·its ūesl'lēla baxu-  
 30 bakwā'lanuxusīwaεyats. waεlēts laxsem qaau'Lənx ūesl'l. g·its  
 dzōsεētsō'la. wag·i nē'xamults!wasō'la g·i xau'xtseax·εItsō'la.

became a mountain./ Then it became a great mountain and again he was stopped (1) and his voice sounded far away. Then spoke again the eldest one of the/ children of Nnōaqaua. "Open the door, Nnōaqaua!" Then Bax<sup>u</sup>bakwā'lanux<sup>u</sup>siwē shouted "Ham!"/ — "Open the door Nnōaqaua!" Then the/ children of Nnōaqaua went into the house of their father. (5) The children of Nnōaqaua went right in. Then he shut the door. Now Bax<sup>u</sup>bakwā'lanux<sup>u</sup>siwē arrived outside./ Now Nnōaqaua made a plan. He/ invited him in and he sent Bax<sup>u</sup>bakwā'lanux<sup>u</sup>siwē,/ "Now go and invite (?) your wife. Only you shall eat these/ my children." Then Bax<sup>u</sup>-bakwā'lanux<sup>u</sup>siwē went away. (10) He was going to call (his wife) to come down. Then Nnōaqaua killed/ dogs and he cut them up. Then the children of Nnōaqaua heated stones./ Now the stones were hot. Then they also dug a hole/ at the place where Bax<sup>u</sup>-bakwā'lanux<sup>u</sup>siwē was to go. When/ the hole had been dug they put boards on top of the place where Bax<sup>u</sup>bakwā'lanux<sup>u</sup>siwē was to go. (15) Then the voice of Bax<sup>u</sup>bakwā'lanux<sup>u</sup>siwē came near. He entered/ the house of Nnōaqaua and Bax<sup>u</sup>bakwā'lanux<sup>u</sup>siwē sat down./ Now Nnōaqaua had finished (his preparations). "Now/ tell us stories, Nnōaqaua." Then Nnōaqaua was about to tell a story./ "What shall I tell, my grandchildren? It will be (20) (?) moun-tains. This will be my story for my grandchildren/ and that you shall snore." Not long/ had Nnōaqaua been telling stories in the house before Bax<sup>u</sup>bakwā'lanux<sup>u</sup>siwē was snoring./ Cautiously they lifted the top of the place they had dug out/ and again they cautiously lifted the back rest of Bax<sup>u</sup>bakwā'lanux<sup>u</sup>siwē. (25) Then Bax<sup>u</sup>bakwā'lanux<sup>u</sup>siwē fell into the place that had been dug out./ Then they covered it over with the boards (?) and then they threw into it/ fire. Now he shouted "Ham!" in the hole./ He did not shout "Ham," for a long time when Bax<sup>u</sup>bak-wā'lanux<sup>u</sup>siwē was dead./ And now at last they knew that they were dead. They (30) were dug out. Then they were pulled out of the hole and they were cut into pieces.

walaεlē la ē'amēstogwilaſowēεla baxubakwā'lanuxusīwax·dea.  
 wag·i maqaεlā'yoεla las lauēla baxubakwā'lanuxusI'wats ā'žats  
 begwā'nemxg·a. laslaεlē'εla q!ē'xats ā'žats begwā'nemxg·a. las  
 lauēla txq!ōsεts ā'žats begwā'nemxg·a. hē'eladēεle qauqu  
 5 qān tgūlāx q!ē'xag·ilas. laem ā'mlaq.

## WREN AND GRIZZLY BEAR

(εwī'k·!ēnox<sup>4</sup>)

MESELĀ'εla yū'dokwas newī'sem enā'xwa sē'sak!wēmasa la  
 ū'waxlelsax. la'εyax·ts!i'la wāx yūtxwālaεlē. wa, k·!eō'sεlē  
 laō'l matska'tsē qān lā'ol!enxusē qān hā'msasōēsē. ā'qala  
 k·!ē'sōlεla. k·!ē'osq!ālemelē laō'l. wāx·lō'sē la'εyax·ts!i  
 10 nā'xa. g·i wāxεla lā'lexta āmā'eyfnxaεyasē. k!wē'xalag·iεlaxula  
 āmā'eyfnxaεyasē. lā'εlē mō'p!enaεlē k·!ē'sola. g·i xwa'sεideεla  
 āmā'eyfnxaεyasē. wa, a'wax·saεnanogwa, wā'laεlē enē'x·εiεla  
 k!wēxalag·iεlaxεowa. wa wūnē'nax·sana adai', wā'laεlē enē'x·εiεla  
 aba'ya. āmā'yaauflēs wēsemaau'. hē'eyō'la qaux laya ts!es-  
 15 k·!f'nx·la. g·i sō'kwaεla xapxēō'axai hā'nūenawasē. wūsē'-  
 x·εidaaula xapxēō'axai. g·i wā'xεwidεla. g·i sō'kwaεla anō'gwa  
 abōkwa'sē. wa wūnē'nax·saεna adai'. qsō k!oεmlē la'ōl la enōene-  
 lak·asa quxsaa. la'εyax·ts!εla. tō'xεwidεlaauεla. g·i tō'wise-  
 20 laεla xapxēō'axai. εya'x·semaauflē lā'laxlelsa. wā'laεlē 'nō'a-  
 qaig·ila xapxēō'axai. g·i 'nōaxεaidεla xapxēō'axai qān auwaε-  
 lē'sē. yau'xūlaq!ālēm sē'sak!wēmasa ūwaxlē'la. k!waai'sεlēmēla  
 k!wēxalag·iεlakwa. g·i yauxεwī'dεla, g·ā'xānts!εs, g·ā'xānts!εs  
 sesa'k!wēmats!ā'lō. g·i g·ā'xānts!εsεla dzā'meyaxai. qsōkwas  
 qs gweεyō. k·!āk·ilak·as. k·!ēxεwidεla. — g·i lēwū'ldzaxεlaxat!a  
 25 yau'xεwidεlaxat!a, g·ā'xānts!εs, g·ā'xānts!εs sesa'k!wēmats!ā'-  
 lō. g·ā'xānts!εsεla kū'na'yaxai. qsōkwas qs gweεyō'. kūnxp!axdā'-

(1) Then Bax<sup>u</sup>bakwā'lanux<sup>u</sup>siwē was cut into small pieces./ Then Bax<sup>u</sup>bakwā'lanux<sup>u</sup>siwē was thrown up for later/ generations. "You will be the mosquito of later generations. You will be the horse fly of later generations," and now (5) the mosquitos he made were crowded together. That is the end.

#### WREN AND GRIZZLY BEAR

Three men wanted to get all the animals/ in the woods. They went along. They were walking along, but they did not/ get what they wanted to get for their food. They arrived/ and did not get anything. They did not get anything at all. Again they tried to (10) go up the mountains. The youngest one was Wise-Counsellor./ Four times they did not get anything. Then started the youngest one/. "Let me try," said/ Wise-Counsellor, the little one. "Go and try, my dear," said/ his mother. He was a small man. He was young. (15) Then the young man took his arrows./ The young man put on his little belt, he put on his little cape. He took the fire drill/ of his mother. "Now go, my dear. You are going to do what your/ elder brothers could not do." He went along. The little one walked along./ The youth went to the beach and the bushes were bad. Then (20) the young man made up his mind. The youth resolved that he would/ call the animals in the woods. Wise-Counsellor was sitting on the beach./ Then he shouted, "Come to the beach, come to the beach,/ animals of the woods!" Then Squirrel came down to the beach. "Are you the one/ I mean, you with your high eyebrows?" He ran away. Then he shouted again,/ "Come to the beach, come to the beach, animals of the woods!"/ Then Mink came. "Are you the one I mean, you musk

lak·as. k·!ē'x̥widε̥elaxat!a. g·i l̥ewū'lx·εide̥elaxat!a. yau'-  
 x̥widε̥elaxat!a, g·ā'xants!es g·ā'xaants!es sesā'k!wēmats!ā'-  
 l̥ō, εnē'x·εlaxat!a. g·ā'xants!es meslqana'xai. qsō'kwas qs  
 g̥we̥eyō'. pā'lemk·as. k·!ē'x̥widε̥elaxat!a. l̥ewūldzaxue̥laxat!a.  
 5 yau'x̥widε̥elaxat!a. g·ā'xants!es g·ā'xants!es sesā'k!wēmats!ā'-  
 l̥ō. g·ā'xants!esela mā'yasaxai. qsōkwas qs g̥we̥eyō'. mō'yastōa-  
 lak·as. k·!ēx̥widε̥elaxat!a. g·ā'xants!es g·ā'xants!es sesā'k!wē-  
 mats!ā'l̥o, εnēx·εlaxat!a. g·ā'xants!esela nā'lahayayaxai. qsō-  
 kwas qs g̥we̥eyō'. k·!ā'k·!alaqaik·flā'k·as. k·!ēx̥widε̥elaxat!a.  
 10 l̥awū'ldzaxue̥laxat!a. yau'x̥widε̥elaxat!a, g·ā'xants!es g·ā'xants!es  
 sesō'k!wēmats!ā'l̥ō. g·ā'xants!esela qaεmē'layaxai. qsōkwas qs  
 g̥we̥eyō'. wī'swū'lak·as, q!ēsq!atōkwas, wā'laεlē εnē'x·sō'wilaxat!a.  
 g·i k·!ēx̥widε̥elaxat!a. l̥awū'ldzaxue̥laxat!a. yau'x̥widε̥elaxat!a,  
 g·ā'xants!es g·ā'xants!es sesā'k!wēmats!ā'l̥ō. g·ā'xants!esela  
 15 ts!ā'gayaxai. qsōkwas qs g̥we̥eyō'. g·f'ltemk·as. k·!ē'x̥widε̥-  
 laxat!a. l̥awū'ldzaxue̥laxat!a. g·ā'xants!es g·ā'xants!es sesā'-  
 k!wēmats!ā'l̥ō, εnēx·εlaxat!a. g·ā'xants!esela l̥ā'iyaxai. qsōkwas  
 qs g̥we̥eyō'. t!ōst!exstōkwas. k·!ēx̥widε̥elaxat!a. l̥awū'ldzaxue̥la-  
 xat!a. g·ā'xants!es g·ā'xants!es sesā'k!wēmats!ā'l̥ō, εnēx·ela-  
 20 xa't!a. g·āxants!esela l̥ekxlo'axai. wa qsō'kwas qs g̥we̥eyō', wā'-  
 laεlē εnē'x·εielā l̥ā'xulis. g·i mā'xwate̥lag·flisela. qsō'kwas  
 qs g̥we̥eyō'. ai'q!axtbā'nask·as. εmānets!ālēla qau'. ai'k·ax  
 x·fntsēlasēō. wa awa' x·f'ntsēlenla. g·i x·f'ntsēlasēōla k!wē'xa-  
 lag·ielaxēō'wa. g·i laεx·laai'l̥ela la òxiiai'illas na'nk·aauxaxai.  
 25 g·i txō'yaauεla la me'ng·ats!ēyas na'nk·aauxaxai. wī'x·dēnogwa g·ā'-  
 yoyala'ota aq!axdōlōl. εma'seowēlaqau'. aix·cowa x·f'ndzēlasō.

smeller?" (1) He ran away. Then he did so again./ He shouted "Come down to the beach, animals of the woods,"/ said he. Then the Marten came down to the beach. "Are you the one/ I mean, you yellow one?" He ran away. Then he did so again. (5) He shouted again, "Come to the beach, come to the beach, animals of the woods!"/ Then the Raccoon came down to the beach. "Are you the one I mean, you with the black stroke across you?"/ He ran away. "Come to the beach, come to the beach, animals of the woods!"/ said he. Then the Wolverine came down to the beach./ "Are you the one I mean, you carrying a basket on your back?" He ran away. (10) Again he did so. He shouted, "Come to the beach, come to the beach,/ animals of the woods!" Deer came down to the beach. "Are you the one/ whom I mean, you with your thin legs and big eyes?" Thus he was told./ Then he ran away. Again he did so. He shouted./ "Come to the beach, come to the beach, animals of the woods!" Then came down to the beach the mountain goat. (15) "Are you the one whom I mean, you long face?" Then he ran away./ He did so again. "Come down to the beach, animals of the woods!"/ said he. Then Black Bear came down to the beach. "Are you the one/ whom I mean, small eyes?" He ran away again. He did so again. "Come to the beach, come to the beach, animals of the woods," (20) thus he said again. Then the Grizzly Bear came down to the beach. "Ah, you are the one I mean!"/ Thus he said. He stood on the beach. Then he hopped about and said, "You are the one/ I mean, you with the big hole at each end." -- "What did you say?/ I am going to snuff you up." -- "Go on, snuff me up." Then little Wise-Counsellor was snuffed up/ and he went right into the inside of the grizzly bear./ (25) He jumped out of the anus of the grizzly bear. "Did I not/ come out of your big opening behind?" -- "What did you say, little one? I will snuff you up."/

x·f'ndzēlašōelaxat!a k!wēxalag·iēlaxēowa. g·i q!ā'k·ala qān  
 ð'waxdēx·sē sōkwaela anō'kwasē la ðxūlaai'las na'nk·aauaxai.  
 g·i se'lx·eidaela. g·i xū'ldōsoela la ðxūlaai'las na'nk·aauaxai.  
 g·i kō'kumsiyax·eidaela anō'xēðxudeasē. g·i tsuū'malisaela  
 5 waxsiwak·aau'asē. g·i txōyaela la me'ng·ats!eas na'nk·aauaxai.  
 g·i xū'līeidaela ðxūlaai'las na'nk·aauaxai. wa'xamoyalaela xū-  
 mā'xk·aauasē do me'ng·ats!ek·aauasē do se'msk·aauasē. g·i l'lk·aau-  
 elala. g·i qālk!osēlēmk·aauela. g·i hau'taela k!wēxalag·iēlakwa.  
 lā'k·aela gō'kwas abōkwa'sē. hai'lea aba'. mō'xūsē haillenxōs aba'.  
 10 — k·a a'maxūsēxl·adai', qsōk!oemlē sakō'lēla enō'ēnlak·asaquasa.  
 — awā'latsla aba'. wa wūnē'natsana adai'. xūtā'xaudeela'xaits.  
 ts!wa'soelis xts!ema's aba'. g·i la'eyax·ts!ela. xūtā'xaudeela  
 na'nk·aauaxai. wa, wā'lemxałas adai', wālaelē la enēx·eielala aba'ē.  
 hai'lēx·eidaela aba'ē gō'kulōtasē qān awā'lēsē la auxūlanō'ma.  
 15 hai'leax·sq!ā' ðwaxdē's aba' gayā'na 'hō'aq!ā'lawiax·sē hē'ēmask·as-  
 eau', enēx·sq!ā' ðwaxdē's aba'. wa gayā'na 'hō'aq!ā'lawiax·sē hē'ē-  
 mask·asēau' hē'x·s qānts sā'sēmaxē. la'eyax·ts!ela auxūlanō'ma.  
 la'ēnakūlael. lā'k·aela qā'lguyāsas na'nk·aauaxē. xūtēl·dael.  
 20 xaułtsiyax·eitsōela. wa, emā'slēxan auxūlā'xlats hē'ēmask·asēo.  
 heyf'mlēxanōs wūau'ēlaxdelsax. — nnn, wūau'ēlaxdelsēk·ilalaxl  
 hē'ēmask·asēowats, enēx·sōēgwanemlēg·a lēlā'toselaelaq ts!ā'ts!a-  
 yak·asaxts. — wa, emā'slēxan auxūlā'xlats hē'ēmask·asēo. heyf'mlē-  
 xanōs ai'āmbelsax auxūlā'xlats hē'ēmaek·asēo. — nnn, ai'āmbeltse-  
 k·ilalaxl hē'ēmask·asēo enēx·sōēgwanemlēg·a lēlā'toselaelaq ts!ā'-  
 25 ts!aṣyak·asaxts. — wa, emā'slēxan auxūlā'xlats hē'ēmask·asēo. —  
 heyf'mlēxanōs wā'ldayayax auxūlā'xlats hē'ēmask·asēo. — wa,  
 hē'x·sōx ts!ā'ts!aṣya. yfłtsē'mdeel, au'waxūlg·i'deela. g·i

(1) Again Wise-Counsellor was snuffed up. Then he made up/his mind to take his fire drill inside of the bear./ Then he drilled and he started a fire inside the grizzly bear./ Then he broke up his fire drill and threw (5) his cape on the fire. Again he jumped out of the anus of the grizzly bear./ Now the inside of the grizzly bear was burning. Smoke came out of/the nostrils, anus and mouth and the big one died./ Then he lay on the ground. Wise-Counsellor left him./ He reached his mother's house. "There is something, Mother. Hire four men, Mother." -- (10) "Do not fool me, my dear. Your elder brothers could not get anything."/ -- "It is true, Mother." -- "Go, my dear, and cut off a piece."/ He was given his mother's knife and he went there and cut off/ a piece from the grizzly bear. "Indeed it is true, my dear," said his mother./ Then his mother engaged her tribe to carry it down. (15) "Mother shall think that she should hire me," (thought Real Chief). "'Come, give us advice, Real Chief',/ Mother shall think."-- "Come give us advice,/ Real Chief, for our children," (said the mother). Then they went to carry down (the meat)./ They were going along. They arrived at the place where the grizzly bear lay./ They cut it up. "What is Real Chief going to carry?" (20) — It will be the hind quarters." — "Nn, 'Real Chief carried the hind quarters,' " will be said, and that will come down to our younger brothers"(i.e. later generations.)—/What shall Real Chief carry?"/ — "Maybe Real Chief shall carry the forelegs." — "Nn, Maybe 'Real Chief carries the forelegs',/ they will say, and it will come down to our/ (25) younger brothers."--"What shall Real Chief carry?"/ — "Maybe Real Chief will carry the kidney fat." — "That is it,/ younger brothers." He tied it up and was carrying it along. (1) "You shall be leader, Real Chief."— "I do not

tō'x̄εwidεla. wai ā'mbaxs hē'εmask·asεau'. tsē'nogwa ā'mba.  
 nō'kāltſisſlax·st!axunogwa la qs ā'mbēg'a. — wa awa'xsēxalo  
 q!ā'g·iloyoεls hē'εmask·asεowa. tō'x̄εwidεla. lā'xala auxu-  
 la'kwaqus hē'εmask·asεau'. — lā'xalax·sq!ā', lā'xalax·sq!ā'—  
 5 wā'laεlē εnē'x·εielā hē'εmask·asεo. lā'xala auxułā'kwaqus  
 hē'εmask·asεau'. wa gāyā'na ai'εmba qs awā'εlē hai'εla qs  
 auxułā'kwaxts. k!waasεēlemel, hā'mseidεla auxułā'x̄udeasē.  
 g·i ā'g·illaqai. gā'xk·as, gā'xk·as, gā'xk·as εnēx·q!ā-  
 lemelē auxułax̄udeasē. g·i ā'g·fmlaxaqai. g·i pe'ngūlaεlas auxułā-  
 10 x̄udeasē. g·i qalā'lasoεlas wāxεwā'yalasē. hai'k̄dzaqeyala waxεwā'-  
 yalasē. lōxts εwī'laaila gāyā'xtsōs hē'εmask·asεau'. k·!eō'sēla-  
 nogwa yā'lx̄εwidaa. x̄wē'laxats!wanogwa la k·!i'mts!ik·aauwaxai.  
 wa wa'ix·saεns dō'x̄εwidqait. — k·!eō's ḡwī'wadεya'k·i. lā'-  
 xats!owaq!ālemxandēts. dō'qūla qs εya'lkwig'a. g·i tō'x̄εwidεla.  
 15 lā'k·aεl gōkwa'sē. g·i ts!εkwē'sōεla gō'kulōtasē. g·i āg·iłεla  
 gō'kulōta'sē. g·i q!āsεidεla gō'kulōta'sē. wā'laεlē k·!sεε'la  
 laail hē'εmask·asεo. laεlē pεx·semē'g·iłq!ālamē. xū'ngwadεla  
 hē'εmask·asεo. madze'lxłā'la xūnō'kwas. q!ūłtsemē'g·otsenla  
 madzā'lx. wā'laεlē q!ūłtsemē'g·otsεwēla. g·i ā'axbā'x·dem  
 20 me'ng·ats!eyas hē'εmask·asεo. g·i lε'nbōdeεla madze'lx xulia'-  
 xai la me'ng·ats!eyas hē'εmask·asεo. nnn! haptetłeqau'xuts,  
 εnēx·εielā hē'εmask·asεo la'εyasē q!εx'bau't madzelxa'sē. g·a-  
 yf'mx· txāxtεla ia'qłō auxułā'x̄deyats. wa.

a'sdas.

εwīk·!ēnox, told by lā'qwamut 1897

lē'paεla a'sdasa. wā'laεlē qā'k·waaila. wa'εlē /lεewū'lx·εi-  
 25 daailaxat!a/(lεewū'lx·εidēlaxat!a). g·i yā'x̄εwidεlaxat!a hīs εme-  
 nō'kwa(s) māεmē'k·atsē.(wa)g·i lεewūlx·εidεlaxat!a yā'xewita εmenō'-  
 kwa(s) māεmē'k·atsē. (wa)g·i lē'εmədeεlaxat!a. wa'laεlē k·!isεkela

want to be leader./ My feet are like foolish when I lead."

— 'Then Real Chief will be in the middle.' They were walking along."Shift/ your pack, Real Chief." — "Let me shift it, let me shift it," (5) said Real Chief. "Shift your pack,/ Real Chief!" "Come on, go ahead that I may fix my/ pack." He sat down and ate his pack./ He ate it all. "Gax, gax gax gax," said he/ as he was eating his pack. Then he finished it all. He had enough having eaten his pack. (10) Then his brothers were watching for him. He reached his brothers./ "What kept you so long, Real Chief?" -- "Did I not/ hurt myself? I fell down a steep precipice (and lost my pack)."/ — "Let us look for it." — "You cannot get it./ It is way down below. Look how I hurt myself." Then they went along. (15) They reached the house. The tribe was called in. Then all were in/ the house and the tribe were eating. Real Chief did not/ go in. He just lay with his back to the fire. Real Chief had a child,/ his child was called Madze'lx. "Come and scratch my back,/ Madze'lx." Then he went and scratched his back. Then something showed its end (20) at the backside of Real Chief. Madze'lx bit it and it was fat/ out of the rectum of Real Chief./ "Nn, it is hair,"/ said Real Chief as Madze'lx bit the end of it./ "That is what you did with your pack. Wa."/

## A'sdas

A'sdas was a gambler, then he lost. He did so again, (25) he bet again/ his property. Then he did so again, he bet/ other property. Then he gambled again, he did not (1) gamble long

g̥äyā'la lē'pa g̥·i /qā'kx·.ε̄Idε̄εlaxat!a/ (qak!ōx̥ew̥Idε̄εlaxat!a).  
 wā'laεlē qā'k!waaiεlaxat!a. g̥·i yā'x̥ew̥ideεlas ε̄menō'kwa(s)  
 xūnō'x̥usē. g̥·i lē'ε̄mēdε̄εlaxat!a. wāεlē (heyf)mēlaxat!a g̥weyā'la.  
 k̥·!fs g̥äyā'la lē'pa g̥·i /qā'kx·.ε̄Idε̄εlaxat!a/ (qak!ōx̥ew̥Idε̄εlaxat!a)  
 5 j̥h̥ls xunō'x̥udeasē. (wa)g̥·i ɿ̥ε̄wū'lx·.ε̄Idε̄εlaxat!a yā'x̥ew̥its ε̄me-  
 nō'kwa(s) xunō'x̥usē. wa'εlē k̥·!fs/ε̄m̥j̥ela g̥äyā'la lē'pa, g̥·i  
 /qā'kx·.Idε̄εlaxat!a/ (qak!ōx̥ew̥Idε̄εlaxat!a) h̥fs ε̄menō'x̥udea(s) xu-  
 nō'x̥usē. (wa)g̥·i ɿ̥ε̄wū'lx·.ε̄Idε̄εlaxat!a /ya'x̥ew̥ideεlaxat!a/ h̥fs  
 ε̄menō'x̥udea(s) xunō'x̥usē. g̥äne'mk·aauts kwayā'εlasē lē'εmotas  
 10 a'sdas. /walēεla/ (wa)g̥·i ɿ̥ε̄wū'lx·.ε̄Idε̄εlaxat!a lē'pa. waεlē  
 (heyf)mēlaxat!a g̥weyā'la. k̥·!fs g̥äyā'laxat!a lē'pa g̥·i /qā'-  
 kx·.ε̄Idε̄εlaxat!a/ (qak!ōx̥ew̥Idε̄εlaxat!a) h̥fs ε̄menō'x̥udea(s) xu-  
 nō'x̥usē. /wag̥·i/ (walēεlē) yā'x̥ew̥ideεlaxat!a h̥fs wāq!wa'εyasē.  
 wā'εlē (höyi)mēlaxat!a g̥weyā'la. k̥·!fs g̥äyā'laxat!a lē'pelag·fls  
 15 g̥·i /qā'kx·.ε̄Idε̄εlaxat!a/ (qak!ōx̥ew̥Idε̄εlaxat!a) h̥fs wāq!wā'x·deasē.  
 /wag̥·i/ (walaεlē) ɿ̥ε̄wūlx·.ε̄Idε̄εlaxat!a. yāx̥ew̥ideεlaxat!a h̥fs  
 ε̄menō'kwa(s) wāq!wa'sē. wa'εlē (heyf)mēlaxa(t!a) g̥weyā'la k̥·!fs  
 g̥äyā'laxat!a lē'pa, g̥·i /qā'kx·.ε̄Idε̄/ (qak!ōx̥ew̥Idε̄)εlaxat!a h̥fs  
 ε̄menō'x̥udea(s) wāq!wa'sē. /wag̥·i/ (walaεlē) yax̥ew̥ideεlaxat!a  
 20 h̥fs g̥äne'masē. waεlē (heyf)mēlaxa(t!a) g̥weyā'la. k̥·!fs g̥äyā'-  
 laxat!a lē'pelag·fls g̥·i /qā'kx·.ε̄Idε̄/ (qak!ōx̥ew̥Idε̄)εlaxat!a h̥fs  
 g̥äne'mx·deasē. wa g̥·i yax̥ew̥ideεlaxat!a a'sdasa. wā'laεla aw̥l̥a  
 hēlēεla gō'x̥deasē yā'x̥ew̥ida'yul̥sē. /wag̥·i/ (wa'laεlē) ɿ̥ε̄wū'lx·.ε̄-  
 deεlaxat!a lē'εmit. wā'laεlē lē'pelag·flsεlaxat!a a'sdasa k̥·!sōs-  
 25 εlē /g̥waliq·alisa?/ (gai's)xat!a lē'pelag·flsεlaxat!a a'sdasa g̥·i  
 /qā'kx·.ε̄Idε̄εlaxat!a/ (qak!ōx̥ew̥Idε̄εlaxat!a) h̥fs gō'x̥ude'asē. /wag̥·i/  
 (walaεlē) ɿ̥ε̄wū'lx·.ε̄Idε̄εlaxat!a. wā'laεlē aw̥l̥a /q!wē'lak·iml̥ela/  
 (höyf'miεlē) yā'x̥ew̥idayul̥sē. wag̥·i lē'εmōdε̄εlaxat!a wā'laεlē  
 aw̥l̥a lē'pelag·flsεlaxat!a. wa, k̥·!e'os/qwa/εlē g̥äyā'la lē'pe-  
 30 lag·fls a'sdas/a/ g̥·i /qā'kx·.ε̄Idε̄εlaxat!a/ (qā'k!ōx̥ew̥Idε̄εlaxat!a).  
 wā'laεlē aw̥l̥a q!ā'kwaallaxat!a. wā'laεlē aw̥l̥a tā'wax·sala-

before he lost again./ Then he had lost again. He staked his one/ child and he began to gamble again. It was the same as before,/ he had not gambled long before he had lost (5) his child. Then he gambled again, he staked another/ child and he did not gamble long before/ he lost his other child./ He did so again, he staked/ another child. A'sdas was gambling with a woman. (10) Then he gambled again and/ it was the same, he had not been gambling long before/ he lost his child./ Then he staked his sister./ It was the same again, he did not gamble long before (15) he had lost his sister./ Then he did so again, he staked his/ other sister. It was the same. He did not/ gamble long before he lost/ his other sister. Then he staked (20) his wife. Then it was the same again, he did not/ gamble long before he lost/ his wife. Then A'sdas staked again. Now really/ he staked his house. He did so again,/ he began to gamble. A'sdas was playing on the ground and (25) A'sdas had not been gambling long before/ he lost his house. Then/ he did so again, he staked himself./ He began to gamble again. He/ was gambling on the ground and A'sdas had not been (30) gambling long before he lost./ Now he was a slave. Then he walked without caring where he went.

lēela. wag·i tō'x̣ewideɛla. wā'laɛlē awi'la towa'aila. /lā'liseɛla-  
 ela. k·!eō'sqwaɛlē gāyā'la to'wa./ (lā'člē lā'liseɛlaaila. k·!is-  
 ela q!āla la sočtsi). g·i lā'k·a la gōkñlñau'axai. g·i lazi'lela  
 lā'xai. ēneχwā'k·istxa a'sdas. wa gāyā'na asdai's /las ts!ēxwa-  
 stosewēla/ (lasō ts!āts!ex̣imq!asōwēla). wā'elē ɬeɛwū'lx̣-sidaɛla-  
 xat!a. tō'x̣ewītxat!a. wā'elē (heyf)mēlaxat!a) gwεya'la. k·!is  
 gāyā'laxat!a tōwa g·i yā'lag·flis xapxwa'xai ā'mkelsɛla la ōsto'a-  
 yaxai towē'yaxai. g·i lā'k·älsɛla a'sdasaqai. g·i ā'lx̣aidɛlaqai.  
 g·i /dzō'seide'laqaenē/ (dzō'seide'laqē) la'ęyasē /x̣elosō'qai/  
 10 (x̣elmasqē). g·i dzemx·eide'laqē. g·i haute'lsaɛlaqai. k·eō's-  
 /q!wa/ elē gāyālaxat!a. g·i lā'kaɛlaxat!a gōkwa'xai, gōkwas au'mpx-  
 deasē. wag·i laai'la laxai. waɛlē ēmene'iq!ālamēšla gāne'mas yū'ya-  
 ainoxu. /wag·i/ (walaɛlē) nītsēɛstaližaɛla a'sdasa gāne'mas yū'-  
 yaainoxu. wā'laɛle awaɛla l!āl!ṣq̣emx·dallīẓɛla. /q!au'q!opelag·i-  
 15 līlla/ (q!ēq!x̣wallīẓɛla) la wa'/wa/x̣iṣas /x̣ū'ldēlasasē/ (legwi-  
 la'sē). wā'laɛlē /la'xsamēla gwā'ẓelīl q!auq!opelagflīl. g·i  
 hau'mpg·aɛlaqai/ (txaɛmēla. gwā'ẓela q!ēq!x̣wallīẓɛla. g·i haumk·!i-  
 g·aɛlaqē). k·!eō'sas dō'qūla qs xunō'x̣udē. g·a k·!ē'ā, wā'laɛlē  
 ēnē'x·eielā a'sdas/a/. k·atsi' tsłē'qa. q!auq'lenōgora'/lō'kwalata-  
 20 lā'nla ɬōgwilatsō̄slā'nla/ (ɬōgwalalle'nla ɬōgwī'latsōsle'nla).  
 waix·sintstqai'ts. g·i lā'ęyax·ts!iɛla. m·i lā'k·a la dzemgwa'-  
 sasē. /wag·i/ (walaɛlē awi'la) dzemō'telaqai. g·i xausẓiži'sōčla  
 h̄is q!üla'ęsṭȳsē, q!üla'ęsṭȳs abō'kwa'sē. /wag·i/ (walaɛlē)  
 la'ęyax·ts!iɛla la gokwa'sē. wa'laɛlē awi'la aā'mk̄idalaęȳmēšla  
 25 a'sdasa. wā'laɛlē asē'stu'čēla gāne'mas yū'yaainoxu qotex·a'sē.  
 /waj/g·i k!ütdzō'līllaɛla a'sdasa la asē'gwilas gō'kwas yū'yaainoxu.  
 wā'laɛlē awi'la k!ütdzo'līllaɛla a'sdas/la gō'kwa'sē. /waj/g·i  
 asē'stu'teɛlaxat!a. /wap·i/ (walaɛlē) hāyfnx̣eide'laqat!a gō'-  
 kwas yū'yaainoxu. wā'laɛlē awi'la /lā'g·flīlēla/ (lā'x̣ēlēlla)-  
 30 xat!a a'sdasa. wā'laɛlē awi'la ɬō'gwatal/ēla/ a'sdas/a/. g·i  
 ts!ō'x̣ewitsō̄la /h̄i/s qō'tex·as, gāne'mas yū'yaainoxu. /waj/g·i

(1) He started away. He walked up the river/ and he did not know where he was going. He had not been going long/ before he reached a house. He entered./ A'sdas came unexpectedly. "Come in A'sdas, I am tired waiting for you." (5) Then he did so again./ He started again. It was the same way, he had not/ been going long when a child was walking about playing in front of the door/ where he went. Then A'sdas went there and killed it./ He dug a hole for the one that he had killed (10) and buried it. Then he left it on the ground. It was not/ long before he arrived at the house, the house of the father/ (of the child.) He entered there. Then there was only the wife of/ North-East Wind. A'sdas threw the wife of North-East Wind on her back/ and she lay with her back towards the fire. Then he cohabited with her (15) by the side of the fire./ After they had cohabited/ she asked,/ "Did you not see my child?" He answered "No"./ She said to A'sdas "Do not keep a secret from me, I know you. You will get a supernatural (20) treasure from me./ Let us go and get him." Then he went. He arrived at the burial place/ and dug him out. Then he sprinkled him with the water of life of his mother. They/ went to her house. Then they were going to make fun of (25) A'sdas. The wife of the North-East Wind turned over her blanket/ and A'sdas stuck in one corner of the house, on one side of the house of North-East Wind./ A'sdas stuck against the wall of the house./ Then she turned it again and it became summer in the house of North-East Wind and A'sdas became free again. (30) Then A'sdas was going to have this for his supernatural treasure./ The wife of North-East Wind gave him her blanket. (1) He was

tq!ēlax·ε̄itsō̄ela. g·i lāna'x̄waq!ām̄ts(ō) [dā'g·ilasox̄ust!āk  
wā'las] (yā'g·ilasō̄x̄ust!auk· wālanax̄wasō) ase'ε̄stau'tnax̄waq!ā-  
lem̄lē̄laqu. g·i ts!ō'x̄ewitsō̄elas qō'saxai'. g·i ts!ō'x̄ewitsō̄elas  
q!ūla'ε̄stayaxē. g·o'eyā'lak·aau'ls laqauqu gō'kūla'yax laqau'q·  
5 syā'k·ōx̄us wī'sem [flaxsem̄lāxtsō qā'k!wāt anuxsō] (g·ā'lem̄lax̄tsō  
qā'k!wāk ānxsōla) lē'ε̄mitl doō'xts. walōxts [ā'lx̄a] (ā'lx̄·ε̄it)-  
q!ālem̄lē̄laxōla. [wā/g·i tō'x̄ewideε̄laxat!a. [wā/g·i lā'k·aε̄laxat!a-  
qai'. [lē'p!ēnoxwēx̄lā's g·ā'xalāya tx̄] (lē'p!ēnoxwax̄lā'sa gē'na)  
a'sdas. [wā/g·i (awī'la) tpēlagižε̄la lē'ε̄swayaxai. wā'laε̄lē [yīnē'-  
10 sa] (wā'gēla)sō'lē̄la. [gwā'lenōgola yīnē'salōla] (gwā'lenogwa  
wā'gelau'la) g·nts lē'ε̄mi. [wag·i] (wā'laε̄lē awī'la) hā'mseidε̄la  
a'sdas. [wā/g·i gwā'z̄ela [yīnē'sasō] (wā'gelasō). g·i tpēla-  
g·iz̄ela lē'ε̄swayaxai. wā'laε̄lē awī'la lē'ε̄mēl[ē̄la]. [wā/g·i yā'-  
15 x̄ewideε̄la. yā'x̄ewideε̄la [hī] s lē'bayuwāsē. g·i yā'yaqwālasō̄la.  
wā'laε̄lē lē'lbayugoom̄ε̄la. [wā/g·i lē'ε̄mēdeε̄la. wā'laε̄lē awī'la  
ē'x·axsē ε̄yā'lanax̄wam̄ε̄la. g·i [golō'sonax̄waε̄la] (?). wā'laε̄lē.  
[nā'x̄waε̄mēla] (nā'nax̄waε̄mēlaxa) gw̄eyā'la [la nax̄waε̄lē ēx·ax·sē-  
yf'mxa] lē'motas a'sdas (nā'nax̄waε̄lē ēx·ax·siyī'mxa). [wā/g·i  
20 gwā'z̄ela. g·i [nō'ax̄eaidε̄la] (ō'ewaxdiyōk̄ε̄la) yāqlōtas a'sdas.  
k·ftsi'/[gāyōl̄] (hā'z̄lik·fla) la'ε̄yax·ts!It asda.l's. lañogwa  
[nāxal̄] (qā'z̄la) qen qānts q!āsa'. lā'ls(ō) anē'qgwilaq!ālem̄-  
lē̄la qen qānts sakwē'līldēmal. [wag·i] (wā'laε̄lē) la'ε̄yax·ts!i-  
ε̄la. g·a'lem̄ts [dō'qūlalqait tēgūnakūlal k·s] (dō'x̄ewala'qēts  
25 tēkūmāxelal k·sō) anē'x̄eaitl. [wag·i] (wā'laε̄lē awī'la) hā'nk̄lē-  
deε̄la [nax̄ā'yaxai] (qažla'yaxē). g·i tē'x̄ewideε̄la hā'nk̄wasē.  
wā'laε̄lē awī'la tē'kwaxalaaila ts!ā'gayaxai. [wā/g·i la'ε̄yax·ts!i-  
ε̄la anē'x̄eait a'sdasa. wā'laε̄lē ū'p!ēnstq!am̄[ē]ε̄la k·!ō'x̄ewit  
30 a'sdasa [yī] s [k!ōgwayuwaxai] (k!ōgūnakūla'yaxē). g·i ts!ē'mq!a-  
x̄eiaε̄la. k·aē'p!až̄o, wā'laε̄lē ēnēx·ε̄ia a'sdasa. g·i k!ōx̄u-  
siō'dε̄laqai. wā'laε̄lē awī'la k!ō'gwayupsq!ālaε̄mēlaxat!a [wā/g·i  
k!ō'k!ux̄usiya'x̄·ε̄ideε̄la a'sdasa leqwa'yaxai. wā'laε̄lē wēx·ε̄i-

instructed, "If anyone does mischief to you/ just turn it over."/ He was also given bird down and/ water of life. She said, "Take care of that village. There is a (5) bad man. You will lose if you gamble with him. He will kill you."/ Then he went again and he arrived there./ "You are a gambler, come here,/ A'sdas." He put down a gambling mat. Then (10) they were about to give him food. After we have given you food,/ we will gamble." Then A'sdas ate./ After they had given him food he/ spread out the mat and then he gambled.' He/ put up a stake. They played with gambling sticks. Then they gambled. (15) He almost lost all his sticks. Then they began to play. Then he almost lost sometimes. Then the man with whom A'sdas was playing/ did almost the same./ Then they finished. Then the one against whom A'sdas staked made up his mind. (20) "Do not go away quickly A'sdas. Now I/will go up that we may eat meat. You will get firewood ready in the house/ that we may cook the meat." Then he went./ "As soon as you see (the game) dropping down/ then go and get firewood." Then he shot, (25) he who went up the mountain and it fell down the one he had shot,/ that is a mountain goat fell down. A'sdas went/ to get firewood. A'sdas chopped once/ with his axe and it became full of notches./ "That is bad," said A'sdas. He cut across, (30) then the axe was whole again, then/ A'sdas cut the firewood into blocks. He carried it on his shoulders. (1) He carried it into the house./ The firewood

d/é/elaqai. wā'laclē awi'la /wēk·aai·laqai lā'la/ (wēk·aqē  
 lāk·a) gokwa'sē. wā'laclē awi'la /gwa'ls·sē·la/ (gwa·ls)  
 leqwa'yaxai la /wa'xsēlsas/ (owa'xsias) gōkwaxai. g·i ā'qæla  
 /nā'xax·deaxai/ (qałā'x·deaxē). /wa/g·i x̄ułeē·deεla. lā'clē  
 5 sakwē'lax·εilē·la. /wa/g·i ḡwā'z̄la x̄utku. /wa/g·i t!ēx·lx·εi-  
 deεla. /wa/g·i k·!fmēdeεlaqai. g·i l!ōbō'sō·la. /wag·i/ (wa'laclē)  
 q!ăseē·deεla/qai/. wā'laclē awi'la εyā'·metsōl/ē·la/ a'sdasa qān  
 awā'lisē nā'xai. g·i ts!ō'x̄·witsō·elas hāni·maxai. /wa/g·i la'·  
 10 yax·ts!i·la a'sdasa k·!ē'os/q!wa/si·la ḡyā'·laya nāxaεnakūla  
 a'sdasa g·i dō'x̄·wale·lā·la ts!ā'·gayaxai. g·i /lā'k·aεla/ (lā'-  
 k·εla) laqai. wā'elē k·fse·lla ḡyā·la lā'·ewa a'sdasa, g·i  
 /ā'nx·εIdk·aaue·la/ (kułā'k·aaue·la) lā'·ewasas a'sdas. wā'laclē  
 awi'la /ā'nx·εIdk·aawē·la/ (kułākuawē·la) /q!ō'q!usk·aauxa  
 15 g·i dzō'peεyalōdē·la/ (q!ō'q!usa la'x·dəms a'sdas), g·i dzō'pē-  
 εyaēlōdēla a'sdasa hīs qō'saxai. g·i /laqau'tε·la/ (lā'laqau-  
 tεlaqē) /qō'saxai/. wā'laclē awi'la dzō'peεyaεai·la a'sdasa  
 lā'x/a/εlāla. laclē/ānā'x̄ala'yoεwi·la/ (l!iā'x̄·layowi·la).  
 /wa/g·i /ḡwā'z̄la anā'yaxai/ (au'k·waεla kułā'yaxē). wa'·si·  
 20 awi'la anō'kwaq·ālēmē·la a'sdasa. nā'xsē·staεlaxat!a. k·!eō's-  
 /q!wa/εlē ai'k·!ig·ila/ya/xat!a, g·i dō'x̄·wale·laxat!a ts!ā'-  
 gayaxai. g·i lā'k·aεlaqai. g·i hā'nłē·dqai, g·i tē'kwaxālā-  
 /la/εla ts!ā'·gayaxai. g·i lā'k·aεlaqai. g·i sā'·mēdqai. g·i  
 auxlx·εi'dqai. g·i tō'x̄·widē·la. la'·eyax·ts!i·la. la'·si·lē l/a/ē'-  
 25 εnaxūlē·la. g·i lā'k·aεla gō'kwa'xē. /wag·i/ (wa'laclē) laai'·l-  
 εla la gō'kwas lē'mota'sē. wa'laclē awi'la εnēk·al/ē·la/qē la  
 /aā'młē·dāla/ (aā'młtsē·stala) yunuxułsē(qē). /wag·i/ (walaclē)  
 qōtē'x·εits qōtē'x·as gāne'mas yū'yaainoχu. g·i asistau'de-  
 εlaqē. g·i k!utdzō'lē·la, wa'laclē awi'la k!utdzō'ēk/eεla/la  
 30 ū'gwiwiłas gōkwa'sē. g·i nłtsēstā'lili·la a'sdasa gāne'masē.  
 wā'laclē awi'la k!utdzō'ē·la. /aā'młē·dāla/ (aā'młtsē-  
 stalayunułdēasēqē). g·i /q!aupεlag·ili·la/ (q!eq!x̄iłi'g·ili·la)

was on the ground/ outside of the house. Then arrived the mountain climber and cut up (the goat). (5) He butchered it. After he had finished cutting it up he put stones on the fire./ He took the stones out and the meat was done./ They ate it. Then A'sdas was sent/ to go up the mountain. He was given arrows. Then/ A'sdas went. A'sdas had not been climbing long (10) when he saw a mountain goat. He came to it/ and he had not been standing long on the rock/ when the place on which A'sdas stood rolled down./ Then the whole mountain rolled down. A'sdas put (15) the bird's down on the rock and went into/ the down. Then A'sdas was on top of the slide./ He rolled down with it./ Now he had rolled down with it, but/ A'sdas did not give up. He went up to the same place. It was not (20) very high. Then he saw another/ goat. He reached it and shot it. Then fell down the goat. He reached it and skinned it and/ carried it down on his back. He walked along and went home. He reached the house and (25) entered the house of his play-fellow. Now he was going to take revenge,/ he was going to do mischief to him./ He wore the blanket of the wife of the North-East Wind. He turned it over./ Then he stuck to the wall of the house. He stuck/ in the rear of the house. Then A'sdas threw over his wife (30) and she stuck to the floor. He did mischief to him./ A'sdas cohabited/ with

a'sdasa gāne'masē. /wag·i/ (wā'laεlē) gwā'zilē(zēl)aqai.  
 g·i tq!ailax·εitsōεla g·iq!a(la)mx·a la'εyax·ts!iyastōs  
 g·Iltoyālalats gōk⁹ he gōxus'no'aquaua. g·i tō'xewideεla  
 a'sdasa, k·!eōsεlē gāyā'la tōwa' a'sdasa g·i dō'xewalelāεla  
 5 gō'kūlak·aauxaxai. g·ō toā'laqō a'sdasax⁹. g·i lā'k·aεlaqai.  
 g·i wā'laεlē hēmeεlaxa gwēyā'la. īa hēnakuilaq!ālaεm. laaīεla  
 la gō'kwas'no'aquaua. neχwaεk·ēs txa a'sdas, lē'p!ēnoxwēχlas  
 g·ā'xalaya txa a'sdas. wā'laεlē awī'la hēyimē'εlaxa /woa'lga-  
 tsowa/ (wałtsu'kwawa) a'sdasa. gwa'kēlēknogwa /yfnē'salōla/  
 10 (wagēlau'la) g·fnts lē'ēmil. wā'laεlē awī'la /yfnē'sasōwēεla/  
 (wā'gē'lasō' awī'la) a'sdasa. g·i gwā'zillēla. a'sdasap!akēwa-  
 εla g·i εyax·p!akōεla /yī/s wī'sem. g·i gwā'zillēla /yfnē'sasōε/ (wagē'lasōε). wā'laεlē awī'la lē'ēmēlēεla. g·i ipē'kaεla hno'a-  
 quauaya kēewa'yasē. wā'laεlē hēyimēlaxa gwē'x·εida a'sdasa.  
 15 ipē'zēmēlaxa hīs kēewa'yasē. /wag·i/ (wā'laεlē awī'la) lē'ēmē-  
 deεla a'sdasa do'no'aquauaya. k·!e'os/q!wā'εlē ai'k·wawas/ē/-  
 (aiłē) do'no'aquauaya. āwā'x·snts gwāł, g·i ēnē'x·εiεla 'no'aquau-  
 ya. g·i 'no'axεlēεla 'no'aquauaya. āwā'x·si lē'bayuōs q̄s lē'ba-  
 yugwa q̄nts awā'lē wā'nemt!a q̄nts lē'bayuwax. /wag·i/ (wā'laεlē  
 20 awī'la) ts!o'xewid/εεla/ a'sdasa yfs lē'bayuasē. wā'laεlē awī'la  
 wa'nemt!a/aila/ a'sdasa lē'bayuasē do lē'bayuas'no'aquaua. wā'-  
 laεlē awī'la haillaεnia'lax·εitsōe /wix·wīā'laεlaεyas/ (dā'x·dā'la-  
 εyas) a'sdas, g·i xau'sēlēεitsōεla a'sdasa yfs q!ūla'staεyas  
 'no'aquauaya. wā'laεlē awī'la xau'sēidasōεwēεla hīs hno'aquauεya  
 25 hīs q!ūla'stasē. g·i ai'g·iεnakūlaεla. g·i aix·εlēεla/hī/s wēsem  
 a'sdasa. wā'laεlē awī'la wīsempseēεla/ a'sdasa. lā'εlē awī'la  
 aik·is wī'semps a'sdasa. g·i hau'msēlaεla q̄n lō'gwayatsē'.  
 wī lō'gwelōs, ēnēx·sōεla a'sdasa/hī/s 'no'aquauaya. g·i ts!wā'-  
 sōεla a'sdasa /hī/s lō'gwelasē. g·i ts!ō'xewitsōεla /hī/s  
 30 q!ō'lonaxai do lā'εyaxai, do ts!ā'gaya'xai do loqlōa'xai do  
 qaεmēlaεyaxai do nał!a'yaεyaxai do k!ūselsa'xai do /ātsayaεyaxai/

his wife. After he had finished,/ she instructed him. "You will go/ a long ways up to the house of Nnō'aqua." Then A'sdas went./ He had not been walking long when A'sdas saw (5) a village. A'sdas walked along and arrived there./ Then he did the same as before. He went right up and entered/ the house of Nnō'aqua. "You came here suddenly, A'sdas. You are a gambler/ A'sdas." A'sdas was/ addressed just in the same way./ "After you have been given to eat, (10) let us gamble." Then A'sdas was given food./ They finished in the house. A'sdas was an ugly man./ They finished giving him food./ Then they began to play. Nnō'aqua spread out/ a mat and A'sdas did the same./ (15) He spread out his mat./ Then A'sdas and Nnō'aqua gambled. Neither he nor Nnō'aqua won./ "Let us finish," said Nnō'aqua./ Then Nnō'aqua made up his mind. "Let your gambling sticks be my gambling sticks./ That is, let us exchange our gambling sticks." (20) Then A'sdas gave him his gambling sticks and/ A'sdas exchanged his gambling sticks for those of Nnō'aqua./ Then the body of A'sdas was made right./ He was sprinkled with the water of life of/ Nnō'aqua. Then he was sprinkled with the water of life of Nnō'aqua. (25) He was becoming good looking. Now A'sdas was a good looking man./ Now A'sdas was a real man./ A'sdas was a really good looking man. He was asked "What is to be your supernatural gift?/ A'sdas was told by Nnō'aqua. Then/ A'sdas was given his supernatural gift. He was given (30) the beaver, bear, mountain goat, grizzly bear, deer, wolverene, wolf, fox, (1) lynx,

(mō'q!ūxde'axe) do wālasi'ayaxai do k'ula'yaxai. k'!e'os la  
 k'!fs ts!owē'qai. g·i ts!oxufitsōelaxat!a [hī's meslqana'xai do  
 kuna'yaxai do [ma'yusaxai] (ma'yasaxē) do kwē'kude'axai do [mēx-  
 de'axai] (mitdeaxē). wa hē'ela wā'x·a ts!owe'qai qān ḥō'gwisē.  
 5 [wag·i] (wā'lē'le) ̄ya'̄midayōela. [wa]g·i la'̄yax·ts!īla a's-  
 dasa. tō'x̄ewidēela. lā'elē l/a/ē'̄anax̄lē̄la a'sdasa. lā'elē  
 aix·s wI'sem a'sdasa. lā'elē [mēxū'lasōe] (mesla'sōwīla) gwē-  
 quisilaspas a'sdas. wā'laelē la tō'x̄ewid/a/ai'laxat!a a'sdasa.  
 la'̄yax·ts!ī [lā'laa] (lā'k·a) gokwatsē'. g·i lā'k·āla a'sdas/a/  
 10 gō'kw̄as aā'mk̄edāla/x·dēaqai] (yunox̄deasē). [wa]laelē n̄ldzo-  
 wē̄kqailamē̄la aā'mk̄edālax·dēaqai. g·i n̄tsē̄stalīlaxat!aqai gā-  
 nemasē. g·i q!au'̄medalaxat!aqai. wā'laelē awī'la q̄aupelaḡf-  
 līlē̄laxat!aqai gāne'mas aā'mk̄edālax·dēaqai, g·i gwā'klik̄ela  
 q!au'paqai. g·i wātaxau't̄la yū'yax̄dēmk̄!inaeyasē. g·i qōtī-  
 15 x̄ēdēelasē. g·i hayf'nx̄ēdēela gō'kwa'sē. g·i [yā'x·alil̄ela]  
 (xwI'̄nakūlaḡfll̄ela) wI'semk̄aa'axai. [wa]g·i hau't!alaqai.  
 g·i tō'x̄ewidēela. g·i lā'k·ālaxat!a gō'kw̄as yū'yaainox̄. [wa]g·i  
 laai'laxat!a. g·i n̄lē̄lālaxat!a gāne'mas yū'yaainox̄. wā'laelē  
 awī'la q̄au'̄mitaaillaxa gāne'mas yū'yaainox̄. [wa]g·i gwā'klik̄ela-  
 20 qai. [wa]g·i tō'x̄ewidēela a'sdasa. lā'elē wā'lālila(s) la'lē̄na-  
 k!wa gōkwa'tsē. k'!eōs̄elē gāyā'la tō'wa lā'k·a [alk·i'waeyas gō'-  
 l!enkwas] (ā'laqās) gō'kulau'tasē. g·i k!wasē̄lē̄la la asēxu-  
 staā'lsas tse'asōw(y)as gō'kulau'tasē, k'!eōs̄elē [gāyā'la k!wēs]  
 (gaē's k!was) g·i ā'qala [māēwalaya] (maelwāla) qgāne'mps/āla/  
 25 tsē'al la tsē'asōw(y)asē; ai'k'ē̄las wI'sempsa k!wasa'x la asēxu-  
 staā'lsaxs qānts tsē'asōw(y)axu, wā'laelē enē'x·̄iel̄la qgāne'ma-  
 xai. g·i lāk·f'ls̄la ts!ā'̄yas la'xai. k'a ā'gwas? wā'laelē enē'-  
 x·̄iel̄la ts!ā'̄yas laxai. hau'maaīla ts!ā'̄yaslaxai. a'sdasnogwa.  
 lents hai'sx̄ūlēla, wā'laelē enē'x·̄iel̄la a'sdasa gāne'maxai. ḥō'-  
 30 gwalal [āompataōs/lānl̄la anā'xūnts] (le'nla anxūnts la) hai's-  
 x̄ewit. [wag·i] (wālaelē) la'̄yax·ts!īla gāne'maxai, lāk·a [a]-

land otter. There was nothing/ that was not given to him and he was also given the martin,/ mink, racoon, marmot, and porcupine./ All these were given to him as his supernatural gift.

(5) Then he was sent away. Then A'sdas started/ and went along. A'sdas was going home. So/ A'sdas was a good-looking man. Then A'sdas was desired/on account of his appearance. Then A'sdas went along again./ He went and arrived at his house. Then A'sdas arrived (10) at the house of the one who had done mischief to him. Then he turned/ the one who had done mischief to him on his back. He threw him over on his back and he also threw over his wife./ Then he cohabited with her. He cohabited/with the wife of the one with whom he had played. After he had/ cohabited with her he took off the East-Wind blanket. Then he put it on. (15) It became summer and the ice melted in the house of the/ big man. He left them/ and went along and came to the house of North-East Wind./ He entered again and again, he threw on her back the wife of North-East wind./ He cohabited with the wife of North-East Wind. After (20) he had done so A'sdas went along. He was about to go home/ to his house. It was not long before he reached inland/ from his village. Then he sat down at the side of/ the place where the tribe used to draw water. He had not been sitting very long/ before two women arrived (25) to draw water at the place for drawing water. "A good looking man is sitting there at the side/ of our place for drawing water," said the women./ Then the younger sister arrived on the ground. "Who are you?" said/ the younger sister. Thus asked him the younger sister. "I am A'sdas./ Let us get married," said A'sdas to the woman. (30) "Your father will obtain a treasure from me when we are married."/ Then the woman went and arrived (1) at their father's. The

ō'mpasē, g·i nē'la gāne'maxai /a/ō'mpasē hai'sxūllanogwa do  
 a'sdasa, wā'laεlē εnēx·εiεla gāne'maxai /a/ō'mpasē. k·a hai'-  
 xag·flits/aa/ hai'sxota/a/. εyax·p·ā'lowats wīsem, wā'laεlē  
 εnēx·soεwie la hīs /a/ō'mpasē /εnē'k·asqaita la/ (x·ōtasqē'la)  
 5 εya/a/x·s wīsem/a/. /εnēk·asqaita la/ (x·ōtasqēla) mārt!ēlt!a-  
 kwaa'. lō'gwalałlas(o) laxai'. lō'gwē'łatsōs laxai'. la'ñklas  
 lak·a'qai ān/a/ xus/ō/ /wīo'q!us/(tslē'qa). lō'gwē'łatsōs laxai'.  
 /wā/g·i la'εyax·ts!iεlaxat!a do /a/ō'mpasē. lā'k·a k!waa'yasas  
 a'sdas. wī'yogwālētsya gwē'qusilapsa a'sdasa .dzēx·tsk·!āsq!ā-  
 10 lēmela siā'k·aaua'sē. /wag·i/ (wa'laεlē) lā'k·fis laqai la  
 k!waa'aya'sasē. g·i yā'q!eg·ařεla a'sdasa /a/ō'mpas mētsla'sē qān  
 gāne'masē. mētsela'nogwaqē.

kuna'

Told by Moses

hai'sk!wāla kuna'εya la lōxbalits!itxεołatsxē. g·ā'yaxqεla  
 xaē'xaēsεołatsxē. g·i awa εmenō'xus gwienē' g·i laks heεyai'-  
 15 gałaεyasē. lā'k·a sīsiumx·Laεyaxē qēxu laya wā'wisk·elasōxē.  
 (la t!ε'lwasnaxwa'yasē mau'ak·!axē. qēxu laya hā'nałōlasōes  
 kunā'ya. hō't!a haut!ayō'gwīłtsē la'yasē yaē'x·siwačniāla hā'nłe-  
 ma'sē la qēxu mau'ak·!ayaxē.) g·i awa t!ε'lxwa q!ē'nemk·aauas  
 20 mau'ak·!a. g·i awa laksōtqē la g·flewa'εyasē. g·i'menu'ku pk!wā'-  
 la hīs l!lēstaεyasē tneā'sē la xwē'sanoayas wā'wisaxē. hō'elai  
 εyā'εmidayu kuna'ya hīs yagała'yasē qānts soai'sē tneā'sē. g·i  
 laau'łtiwa kuna'ya. g·i g·ālēm t!aεya g·i q!au'sēt heεyai'ga-  
 25 řa'yasē. haut!au'tqē. g·i awa' k·!fs dō'xčwa kuna'ya εyā'paxg·i-  
 řaqē.g·i xwī'łtsēsta. g·i awa' l!ā'sg·ila waxsa'sē. heεlai'  
 k!waełā'x·εilem, g·i q!wā'sēt. k·!eō'sē l!lēsta kuna'ya ɬk!wi-  
 sa'sē do hānłema'sē. hē qēqū hau't!autsō'gwīłtsē hīs heεyaigala-  
 yasē max·dza'yasē hīs gwienā'εyasgūna. yēl'tanaqεla hā'nłema'sē

woman told her father, "A'sdas said he wants to marry me,"/ said the woman to her father. "He is not/ good enough to marry you. He is a bad, ugly man,"/ she was told by her father. "Do you think (5) you would recognize him?/ You will obtain a supernatural treasure from him. You will obtain a supernatural treasure from him. Go to him,/ if you do not believe, that you will get a supernatural treasure from him."/ Then she went again with her father. They arrived where A'sdas was sitting on the rock./ He did not believe that A'sdas was changed. (10) Down to the ground reached his hair. Then he went to/ the place where he was sitting. Then A'sdas spoke and said that/ he wished her for his wife. (He said,) "I love her."

## Kuna'

Kuna' was married in a foreign tribe among the Lo'xbalis people of long ago. He came from/ the people of China Hat of long ago. One time he went out with his brothers-in-law. (15) They arrived at the place called SI'sium, which is now called Wāwisk·Ela,/ (at the place where they always clubbed sea lions. Kuna' used his arrows,/ but the reason why he was left on the rock was that his arrow/ went from one to the other through the sea lions.) Now they clubbed very many/ sea lions. They went ahead of him to their canoe. Then one said (20) he had forgotten his whetstone at the other side of the beach./ Kuna' was sent by his brother-in-law to get the whetstone. Then/ Kuna' stepped out of the canoe. As soon as he was out of sight his brothers-in-law paddled away/ and left him. Now Kuna' did not see what they had sent him for./ Then he turned to go. Then his partners had gone out to sea. (25) He sat down on the rock and cried. Kuna' never forgot his bow/ and his arrows, and that is the reason why he was deserted by his brothers-in-law,/ for they were ashamed of what he always did when his arrow went from one to

mau'ak' !ayaxē. awfela k·!ā'z̄it kuna'ya la'yasē yā'x·. Ideela  
 q!wasā'yasē. g·i gwē'x·. eitsōe kuna'ya. lēlla'nogula qan hēmas-  
 k'aswaxē aamā'k·. l̄iaslasō. g·i dō'qwaqēts. k·!eō's emenō'xus  
 tgwā'nem neχwā'laqē. g·i l̄ewüela'xat!a ūauxus q!wa'sa k·!āz̄i-  
 5 da'xat!a g·i l̄ewüelaxat!a gwē'x·. eitsōe. lēlla'nogula qān hēmas-  
 k'aswaxē aamā'k·. l̄iaslasō. g·i dō'qwaqēts. k·!eō's emenō'xus tgwā'-  
 nem neχwā'laqē. g·i l̄ewüelaxat!a ūauxus q!wa'sa. k·!āz̄ida'xat!a,  
 g·i l̄ewüelaxat!a gwē'x·. eitsōe. g·i l̄ewüelaxat!a gūya'sōe. hēlai'  
 ts!emx·. sōt la waksiwayasē. dā'dogwaεlēla lax·lak·a'yatsqē. g·i  
 10 awa dōxēwa ask·anē'qsewaxē. gwā'ltsi t!ā'ya nau'alakwaseō. nō'gwa  
 dōxēwaēlaua'. g·i ū'xoela kuna'ya. laē'g·a ask·ānēqsewaxē. g·i  
 laai'l la gō'kwas aamā'k·. l̄iaslasō. g·i hailē'lasō. g·i tē'tqē-  
 si'wiž kuna'ya. wünq!alasfoewa'xdē. hēlai' pkō'gwaεl emenō'kwas  
 tgwā'nemxē, lōle'msiwag·ižk·. asēowēla kuna'g·atsa. hēlai' pko'-  
 15 gwaεl hēma'sk·. auaxē aamā'k·. l̄iaslasoεwia', ūlxax·s la εwa'ts!eax  
 qān hā'msas kuna'ya. hēlai' lā'k·. aīltsō ūk!wanē'yoaxē. g·i mō'-  
 xēwitsō's naεnā'gēmēoaxē. g·i pk!wāla ūk!wanē'yaxē, k·!itsi  
 hā'msēit hā'mats!εlayolatsōla. lā'ts!otsiqēts la naεnā'-  
 20 gēmēoaxu. g·a'lem̄tsō hā'msēitqēts k·sō k·!ēs ūx̄l̄tsē'sta la  
 g·a'yaqasatsōs. heēyōk gwēeyā'lanogwa qs k·!ieg·iž ūxē'ltisista.  
 hēlai' eyā'ēmēdayu (g)woεyō'p·εnstōā'laya do yae'εlānia'laya  
 qān qqwoē'sē la txas k·!fmxku dō txas nōxwa'lk· do txas t!ō'xsē  
 25 do txas dzā'wadeas kwagō'zaxē qān t!ē'x·. Lalayu. hā'msalas kūna  
 qaixu ūwa'ts!egau'ideaxē, g·i lē'z̄it aamā'k·. l̄iaslasō emenō'kwas  
 xutēe la'yasē ū!ōu'm k·!ipa'soεwayasē. g·i sō'baut. g·its lēn-  
 ts!εlalasōe emenō'kwaaua ūx̄tēs. hēl gwēeyā'lasō qēq, ēnē'x·. sōe  
 kūna'ya. g·i a'wa q!ā'q!ats!owa gwina'yas hēma'saxē. hēlai'  
 hai'z̄ems naεnā'gēmēwa ts!owiqēs ūk!wanē'yoaxē. hēlai' eyā'ēmit

---

Once more repeated.

the other/ (1) sea lion.

Now Kuna' slept, for he was tired/ after crying. Kuna' was awakened "I invite you on behalf of Chief/ Aamák·Liásłasō. He looked, but he did not see a single/ person near him. Again he cried very much. He went to sleep again. (5) Again he was awakened. "I invite you on behalf of chief/ Aamák·Liásłasō." Again he looked, but he did not see a single person/ near him. Then again he cried. Again he was awakened./ (Once more repeated.) Then again he was awakened. He/ looked through a hole in his cape because he was going to watch the one who was coming again and again. Now (10) he saw a little mouse. "Do not hide, supernatural one, I/ see you." Then Kuna' arose. He followed the mouse./ He entered the house of Aamák·Liásłasō. He was given a seat in the house./ Kuna' was sitting there, his elbows resting on his knees. He was downhearted. Then one man spoke./ "There are holes on the body."<sup>1</sup> Then/ (15) chief Aamák·Liásłasō spoke. "Kill a dog/ so that Kuna' may eat." Then an old woman went to him./ She gave him a small basket and the old woman said, "Do not/ eat, and if food is given to you put it into this little basket./ As soon as you eat of it you will not return to the (20) place where you came from. Long ago I did so and therefore I cannot return."/ Then the One-Who-Came-Back-At-Once and The-One-Who-Came-Back-the-Same-Day were sent/ to get stones from the place K·!fmxkʷ and from the place Nōxwalk· and from the place T!ōxs/ and from the place Dza'wade of the Kwakiutl, for stones for the fire for the food of Kuna',/ that dog that had been killed. Then Aamák·Liásłasō called for one/ (25) cut when what was being cooked was done. He took it at once and he shoved down his/ throat one big cut. "You will do the same," Kuna' was told./ Then he tried to do the same as the chief had done. This was the time/ to use the

---

<sup>1</sup> This means that he could look under his knees and between his arms and his body.

aamā'k·l̄aslasōwē qān pk!ōsowais g·f'l̄ewa<sup>k</sup>yas gū'nda. g·i ā'qa  
 'yabεma'sē. k·eō'selis aik· g·fl̄ewa<sup>k</sup>yatsē. bax<sup>u</sup>bolēlax·st!ox<sup>u</sup>lits.  
 ā'ktsē'stasōē ya'dənsgema. k·!eō'melaxēts aik· g·fl̄ewa<sup>k</sup>yatsk·ē.  
 lā'εlasgāmdax·st!ox<sup>u</sup>lits hăxwā'lisaxē. g·i ā'ktsēstasōēla q!au'-  
 5 taya. k·!eō'melaxēts aik· g·fl̄ewa<sup>k</sup>yatsk·ē. lā'ndze'nākūlax·st!o-  
 xulēts. g·i wā'xεūm εmenē'xsqēts. g·i ā'ktsēstasōēlaxat!a xawē'-  
 enoxwa. hē'εmelaxa wā'zē k·!eō'melaxēts aik·. wawū'ntsēlax·st!o-  
 xulēts g·fl̄ewa<sup>k</sup>yatsk·ē. awa'x·sexā'la hē&melā ā'lxa haxūmē'tax.  
 g·i awa' la ā'lxisōē haxūmē'taxē qān l!ēxsk·aau'asē. hē'εlē  
 10 pō'xwasō'ē. g·i g·a'lēm gwāl pōku. g·i lā'xats!ōtsōē kuna'ya  
 la l!ēxsaxē. hēlai' pk!wā'lasōē, g·ā'lamfx·s hau'mēl ts!ē'k·o-  
 yatsxē k!wā'sgemt aik·!ano'wayaxsx<sup>u</sup> wa'εlasō tk·ā'lēla ts!c'maqus  
 waεlē hau'tatē'lōla. hē'lai' hai'liyasōē dzā'q!walanosiwa<sup>k</sup>ya do  
 15 xayolisanaya qān yōxdē'qē la'g·fl̄ala. lē'qag·i k hfnē'slayaxē  
 qān q!ā'g·flitsōltsē. hfnf's, hñf's, hñf's, hñf's ēnēx·zsō.  
 hē'lai' q!ā'g·flis hfnē'slayaxē lē'qaso<sup>k</sup>wayas nau'alakwaxē qān  
 q!ā'pasōltsē. g·i g·a'lēm wūnā'kēa owl'satsxē g·ilau'kts!oa la  
 20 l!ēxsaxē. hēt!eēlē la'ya l!fkdzuwl's hfnē'slayaxē l!ēxs<sup>o</sup>l. g·i awa'  
 tō'xεwit kuna'ya la lē'ēnakwa txas lōxbalis gō'kūlasas he<sup>k</sup>yal'-  
 ga<sup>k</sup>ayasē. g·i lā'k·a a'laqa<sup>k</sup>yas gō'kūla'yaxe. g·i k!wās<sup>c</sup>ēlēm  
 la tsē'aso<sup>k</sup>wu'yasē. k·!eō'sē gēs k!wa<sup>k</sup>s g·i ā'qa εmenō'kwas  
 xūnō'x<sup>u</sup>sē. g·i xwīltsista xapx<sup>k</sup>wa'xē nē'la abō'kwāsē. la'k·i  
 aqē'la qs aō'mx·dē. gwā'ktsē q!āq!ē'biasqēts lēts lē'laēla. —  
 25 wā'laāmk·i' hē'lai' dō'qwasō's la'ya nō'aqelas xapx<sup>k</sup>ō'. wā'-  
 lempka<sup>k</sup>alā'la la ā'qa kuna'ya. hē'lai' awa lē'lēla'sō qan awā'līsē  
 laē'l la haisk!wa'sasē.

little basket given to him by the little old woman.

Then (1) Aamāk·riaslaso sent to borrow the canoe of Seagull. The one/ sent by him came. "His canoe is not good. The bow always goes down."/ He went again to a sea bird (?). "His canoe is not good./ It always goes on top of the breakers." Then he sent to the grebe. (5) His canoe is not good. It always sinks. He tries to be alone." Then he sent to the Loon./ Then he said again, "His canoe is not good. It always sinks."/—"Now, go and kill Haxūmēt."/ Then Haxūmēt was killed. His big stomach (10) was blown up. As soon as it was blown up Kuna' was put/ into the stomach. Then he was told, "As soon as you hear/ a bird sitting down on top of it, snap your fingers against it/ and it will leave you." Then the South Wind and/ the West Wind were called to blow him ashore. "Call the name of Hinf's (15) that you may arrive at the shore, 'Hinf's, Hinf's, Hinf's, Hinf's, Hinf's,' you shall say."/ Then he came ashore at the place called Hinf's, named by the supernatural one to him/ as the place where he was to go. As soon as he felt the beach he stepped out of/ the stomach, but it is still there as a rock on the beach at the place called Hinf's, that old stomach./ Then Kuna' recognized the place Hinf's and the place Tsē'ifik.. Now (20) Kuna' walked and went home to the place Lōxbalis, the village of his brothers-in-law./ He arrived behind the houses and he sat down at/ the place where they draw water. He had not been sitting at the place for a long time when one/ of his children came. The child went back and told his mother,/ "My father has come home." — "Do not mention him, he is dead."—(25) "Surely it is he." Then he was seen by an older child./ "Now Kuna' has come." Then he was called/ to enter at the place where his wife from a foreign country lived.

## wā'walis

ewi'k. !ēnoxu. Told in 1897

gō'kūla'la wā'walisa la bē'ts!esk·aauxaai. ai' ex·k·aaulas  
 bē'ts!es. waa'xusbaā'lsēlē hē'ēmasela hīs gō'kūlōtasē. asbaā'lsēla  
 gō'kwas wā'walis. g·i asbaā'lsēla gō'kwas mē'q!ūnts. g·i la'ē-  
 yax·ts!iēla wā'walisa alē'xwa'la. g·i la'ēyax·ts!iēla. q!wā'sela  
 5 xūnō'xēwasē gātsidālakaaula xūnō'xēwa'sē. g·i sx·ēl'dēla wā'-  
 walisa. g·i q!āyō'lla saagu'maxai. g·i laxēl'dēla. g·i ts!ex·ēl'-  
 dēla. ts!ex·ā'la saagu'maxai. g·i t!ē'x·lx·ēl'dēla. g·i xōxtse-  
 eyāx·ēl'dēla. g·i lala'ōl'dēla saagu'mgoždeaxai. wā'laēlē xa-  
 emā'laaila lā'laōdeasē, g·i k!ūqa'la. g·i l!ōmēla saagu'mgož-  
 10 deaxai. g·i lā'xsalōdēlaqai. g·i lamta!ōxēwideēlaqai. la k·!l'-  
 bats!axseyasē. wā'laēlē ū'gwaxts!wā'lamēla ai'k·!emayas gāne'-  
 mas wā'walis. gōkgwigōldea aik·!imayas gāne'masē. g·i la'ēyax·  
 ts!iēla lā'g·ila'la la gō'kwa'sē. wueā'mx·ēitsō'la saagu'mgoždea-  
 xai. la'ost!ēsēla la gō'kwasē. wa wūnē'na, wā'laēlē enē'x·ēiēla  
 15 wā'walisa. k·!ē'xtsaxstāla qānts gō'kūlōtās awā'līsxts g·āx  
 q!ā'sa qānts goyē'nxwax. g·i la'ēyax·ts!iēla q!ā'kowasē. gaē'-  
 gayana gō'kūlaut. g·ā'xaēlēla gō'kwas wā'walis. g·āxēyax·ts!i-  
 ēla gō'kūlota'sē. g·i q!g·ilēla la gō'kwas wā'walis. yā'xē-  
 widayuēla saagu'mgoždeyaxai. q!āsēl'dk·aaue'l gōkulota'sē. g·i  
 20 ts!ō'xēwideēla gāne'masē hīs ai'k·!imayasē. g·i gwā'xēla.  
 ts!enōya'la gōkulota'sē. g·i l!fx·yā'la'la nō'usia'xai. g·i  
 la'ēyax·ts!iēla gāne'masē yaai'xant!esēla gāne'mas wā'walis.  
 g·i ā'qala gāne'mas wā'walis. g·i q!wā'sēidaaulaxat!a xūnō'-  
 xēwas wā'walis. lā'ēlē q!ats!ēxstawi'lxaxat!a gā'tsidiālakaaula.  
 25 wa lānts lā'lelaxat!a alē'xwa, wā'laēlē enē'x·ēielaxat!a q!ā'-  
 kowasē. wā'laēlē k!ūqā'la. wā'laēlē k·!fse'Ila xwā'sēit. aix·  
 enāla g·axg·a wā'walais, wā'laēlē enē'x·soēwēla hīs gāne'masē.

## Wā'walis

Wā'walis lived at Bē'ts!̄s. Bē'ts!̄s is a pretty place./ At each end lived a chief of the tribe. At one end/ was the house of Wā'walis. At the other end was the house of Mē'-q!̄nts./ Wā'walis went sea hunting. When he went (5) his son, Gā'tsidālāk was crying. Then Wā'walis went spearing/ and caught seals. He made a fire and/ singed (the seals). He put stones on the fire,/ butchered (the seals) and put the seal meat on the stones. Thus/ overnight it remained on the stones. When morning came the seal meat was done. (10) He took it from the stones and put it into baskets. Then/ he put into a separate one what his wife liked best./ His wife liked the hind feet best. Then he went./ He arrived at the house. Then he carried up the seal meat./ He took it from the canoe up the beach to his house. "Go on," said (15) Wā'walis, "Call our tribe. Let them come and/ eat what we got." Then his slave went. "Come,/ tribe." They came into the house of Wā'walis. His tribe came in./ Then all were in the house of Wā'walis they were given/ seal meat and his tribe ate. (20) He gave to his wife what she liked best. Then he finished./ The tribe went out. When it was new moon/ the wife of Wā'walis went out./ The wife of Wā'walis was menstruating./ Then the wife of Wā'walis came back. Then the child of Wā'walis was crying./ Gā'tsidālāk wanted to eat again. (25) "Let us go spearing again," said he to/ his slave. Then it was morning but they did not start. "This is a good/ day, Wā'walis," he was told by his wife. (1) "You lost this good

enā'lax·stqausā'wak·os wā'walais, wā'laεlē εnēx·soεwēla hīs  
 gāne'masē. wā'laεlē q!a'mts!εxteεla q!ā'kowasē. g·i ā'lxεai-  
 deεla q!ā'kowasē. g·i q!wā'sidaaula. tsēxl ā'lxā wā'nak·as  
 gāne'mas. εmā'sē nō'gwag·iłts ā'lxasōs. — amā' adai', εnēx·εila  
 5 wā'walisa. wā'laεlē k·!fsq!ālaεmēla k·!akεit wā'walisa. g·i k!ū-  
 qāεla. g·i xwā'seideεla. lā'xsemēlē nā'nēkukwā. g·i hau'maela  
 qā'kwasē. wa a'gwi wā'nak·as qs gāne'ma adai'-- g·a hē g·l'laεya  
 wā'naxus gāne'mōs. wā'laεlē neχwā'g·ilawēla. g·i nā'nekukwax·si-  
 deεla. g·i εnēk·εla yaai'daxaideεla. lā'g·fliεla la ō'nts!εsas  
 10 gokwa'sē. laau'xtiwiwāla wā'walla. laē'g·fliεla q!ā'pεlayas  
 ō'xutowēlas kū'le'lasasē. g·i k!waasεēlēmēla wā'walisa. g·i  
 qā'qawāt!aεla anā'xwits wā'laq!wāla gāne'matsē. k·!ē'osēlē gai'is  
 g·its wālaq!ogaεzela gāne'matsē do wā'nak·asē. wū'ng·adεεla ga-  
 ne'masē hīs g·l'laεya xunō'kwas mē'q!ūns. mō'xūεla sā'semas mē'-  
 15 q!ūns. g·i k·!ap!eg·aεzela wā'walisa. nnn, wā'laεlē εnēx·εila  
 gāne'masē. k·!ā'k·!fmsεmap!ažlōxus wā'semats wā'wallis, wā'laε-  
 lēts εnēx·k·!g·aεzēlēla gāne'mas wī'wallis. g·its wā'laq!og·aεzεla-  
 xat!a gāne'mas wā'wallis. g·i k·!ap!eg·aεzεlaxat!a. g·its yā'q!a-  
 g·aεzεlaxat!a gāne'mas wā'wallis. nnn, εnēx·εlaxat!a. k·!ā'k·!fmsε-  
 20 map!ažlōxus wā'semats wā'wallis. g·i nā'noχεwidεεlaqai. g·i k·!ā'-  
 p!eg·aεzεlaxat!a. wā'laεlē k·!ē'sεila yā'q!ag·aεz gāne'mas wā'-  
 wallis. g·i k·!ā'p!eg·aεzεlaxat!a. wā'laεlē k·!ā'kεedaaila gāne'-  
 masē. g·i k·!ā'p!eg·aεzεlaxat!a. lā'εlaxałē k·!ā'kεedaaila gāne'mas  
 wā'wallis. g·i laai'lla. lā'k·ila kū'le'εsas gāne'masē. g·i p!ē'-  
 25 xεwidεεla gāne'masē. wā'laεlē l!elxanō'wēzela gāne'masē wā'nak·asē.  
 g·i k·!ā'k·!fliεla do wā'nak·asē. g·i qā'x·εideεla wā'walisa wā'-  
 nak·as gāne'masē. g·i lā'wieldzεεmnoχεelas haix·t!ēgołdeyas wā'-  
 nak·as gāne'mas wā'wallis, laxts!εmnoχεlasē g·i q!au'scideεla  
 la nēkukwaxai. g·i ts!fx·εldeεla gāne'masē. q!wā'yflax·εldeεl

day, Wā'walis," he was told by his/ wife. Then his slave would not go and he struck/ his slave and the little one cried, "Why don't you strike your wife's lover?/ Why do you strike me?"—"Don't say that, my dear," said (5) Wā'walis. Then Wā'walis did not sleep at all./ In the morning they started. Now he was waiting for it to be night. Then he asked/ his slave, "Who is my wife's lover, my dear?"—"G·I'lēē/ is your wife's lover." Then he went near and waited for it to be night./ Then he said he would go back. He went to the beach of (10) his house and Wā'walis stepped out of the canoe. He went to the back of the house straight/ to the head end of her bed. Then Wā'walis sat on the ground./ He listened to hear whether his wife would speak. He had not been sitting on the ground long/ before his wife spoke with her lover./ His wife had G·I'lēē, the son of Mē'q!unts for her lover. Mē'q!unts had four children; (15) Then Wā'walis made a noise of gnawing. "Nnnn," said/ his wife, "You bad one! Gnaw the heart of Wā'walis."/ Wā'walis heard his wife say this. Then there was again the sound of speaking/ of the wife of Wā'walis. Again he made a noise of gnawing. Then/ the wife of Wā'walis spoke again. "Nnnn," she said again, "you bad one. Why don't you gnaw (20) the heart of Wā'walis?" Then he waited again and again he/ made a noise of gnawing. Now the wife of Wā'walis did not speak./ Again he made the noise of gnawing. Now his wife was asleep./ Again he made a noise of gnawing. Now the wife of Wā'walis was sleeping./ He entered and came to the bed of his wife. (25) He felt of his wife. Then his wife had her arm under the neck of her lover./ Then she and her lover were asleep. Wā'walis cut off the head of/ his wife's lover. Then Wā'walis went out with the head of/ his wife's lover. As soon as he had it he paddled away/ in the night time. Then his wife awoke. Her child

xunō'x̄wasē. q!wā'seidaaula xūnō'x̄wasē. k'a wiyā'laauwayux̄uts.  
— k'a amā'g.ičlōkx̄. g.i lala'čela a'auxčx.eidaaila wū'nq:a-  
xusimotas wā'nax·deasē lā'laačlasē la mē'q!wāsasē. g.i kuč-  
la'odečlaqai la mē'q!wāsasē. mē'q!waasnučsē hīs xāčyā'lpsax.  
5 kūlptalačlax·st!axčumlē la mē'q!wāsasē. wā'lačlē la q!akū'mlaaila  
wā'nax·deas gāne'mas wā'walis. g.i k!ūqa'čl, g.i qač'xtag·ilax·-  
eidečla mē'q!ūntsa lē'lečmēčla gō'kūlotasē qān waaxu'las xūnō'-  
kwasē la gač'xtalasē. gwa'ličla gač'xtalas. wa wūnē'na xusit!a-  
goya čnōlayatsōs, wā'lačlē čnēx·sočwēlā āmā'yfñxayasē. g.i la'-  
eyax·ts!ičla. awa' ts!ek·f'la g.i lau. gwa'ličlēla gač'xtaldeōs.  
10 wā'lačlē k·!isq!ālačmēla ts!exčwit g.i hau'tasōčla hīs āmā'cyfñ-  
xayasē. lā'k·ačla āmā'cyfñxayasē gō'kwas au'mpasē. k·!e'ōsq!ā-  
lečmk·i ts!ex·čl'i't, wā'lačlē čnē'x·čila. wūnē'nasōxsxa sā'pemtsē-  
qaits. k·!e'ōsq!ālaamē'ts ts!ex·čl'i't, awa' sapemtqaits. wiyā'qwačlē  
15 q!akū'mk·aava čnō'lax·deasē. g.i la'eyax·ts!ičla. q!wā'seidečla  
xa'apx̄owa'xai. q!wā'sxtwīla lač'čnakūla la gō'kwas au'mpasē.  
q!akū'mlak·as g.i l'ax·dē, wā'lačlē čnē'x·čila. g.i lā'k·ačla  
au'mpasē mē'q!ūntsa. āmā'xčēxč ādai'. āmā'sē hō'g.ičtsēts čwē'isa  
čnō'lagamačyatsōs, wā'lačlē čnē'x·čila mē'q!untsa. g.i la'eyax·-  
20 ts!ičla. dō'x̄ewitsočla. g.i wā'lem lā'xaičla q!akū'mlala la mē'-  
q!waasdea'se. g.i its k·!eyala wā'walisa sk·ačla saamu'maxai.  
g.i lā'čla mō'asōč q!akū'mlayaxai. wa wūnē'na. mō'x̄ewitsx laxčiō'la  
ōx̄laai'sats wa'nux̄layats. k·!e'sayats čočē'neqaits xanā'x·čl'i't  
q!ai'nemats lē'lqwalalēxčra wāxnačwačmččets x·seIdenaxwā, wa'-  
25 lēts aix·načwačmččets. ēltōdenaxwā la wā'xaasatsēts qa nēsx̄ula  
qālkwa wūnq!axsīmōtaks qs xūnō'x̄udea. p·ā'x̄eyax·ts!iyayočla la  
ō'x̄laai'sas txas wa'nukč. g.i q!ayō'čelexat!a wā'walisa saaguma'-  
xē. g.i lala'odečlaxat!aqai. g.i l!ōmēla la la'ots!was wā'walis.  
g.i lač'čnaxučla wā'walis. tē'koyala la ū'belayas gō'kwāsē. g.i  
30 xā'lokwačla q!au wa' wa'walisa. x·l'taxst!axčlis gau'čmayasē.

cried very much. "What is the matter?"/ — "He soiled the bed." She carried out on her back/ the headless body of her lover. She went to his summer seat and/ laid the body down on the summer seat. He had for his summer seat a flat stone. (5) She put it down in the summer seat as if he was basking in the sun. Now/ the lover of Wā'walis' wife had no head. In the morning Mē'q!unts made breakfast/ and invited his tribe and the friends of his son/ for breakfast. Then breakfast was ready. "Go to/ your elder brother," thus the youngest brother was told. Then (10) he started. "Awaken, G·Itā! breakfast is ready."/ He did not awake. Then he was left by his youngest brother./ The youngest brother arrived at the house of his father. "He did not/ wake up," said he. "Go again and take off his blanket/ if he doesn't awake." Now he took off his blanket. Then (15) his brother had no head. Then cried/ the child . He cried as he was walking along to the house of his father,/ "G·itē has no head!" said he. He came/ to his father, Mē'q!unts. "Don't say that, my dear. How should your eldest brother be that way?"/ said Mē'q!unts. They/ (20) started to look and indeed he had no head there in his summer seat./

Wā'walis was away spearing seals./ Then the headless body was brought. "Go on, take (the body) aboard. Take it to the/ head of the inlet called Wanuk. Never will die out these/ many tribes. Even if they should disappear (25) it will be good that they in number will be replaced, for/ my dead son shall lie in a deep cave." They brought him/ to the head of Wanuk.

Now Wā'walis had again obtained many seals./ Again he took them off the stones. They were cooked and Wā'walis took them out./ Then Wā'walis went home. He came in sight at the point of the village. (30) Then Wā'walis paddled strongly. He raised his paddles high. (1) He was seen by his tribe. "Do not raise

dō'x̥wałłas gōkulōta'sē. gwa'lax·ōx ai'k·!abala sī'wayuwaqs wā'-  
walais. lae'm xunō'x̥udeas mē'q!unts. hał̥ētq!äläeñlē x·I'taxst!axu  
wā'walisa hîs gau'émayasē. lā'g·flisəl. wa ā'mx·sitsōsla saa-  
gu'mgołdeaxai la'yasē l!ɔ'maaila saagu'mgołdeaxai. g'i lā'k·aëla  
5 la gōkwa'sē. hē'x·eitq!älemelaxai k·!ē'xts!axstala qā'kowasē  
gō'kulōtasē. g·ā'x̥eyax·ts!ie la ā'g·ilie la gō'kulō'tasē la gō'kwas  
wā'walis. yā'x̥ewitsoëla hîs q!atskwā'xai. q!äseI'deëla gō'kulōtes  
saagumgołdeaxai. t!ex̥wI'deëlaxat!a gāne'masē hîs k·!I'bats!eyo-  
waxai. g·its!owā'sas ai'k·!émayas gāne'masē. hana'mołts!ox̥ewideëla.  
10 hē'lēg·aa qs ai'k·!ēma, wā'laelē ēnēx·ēnēk·aaila gāne'mas wā'-  
walis. ö'guëlaämōx ai'k·!ēmōs ēnēx·ēnēk·alē gāne'masē. g'i lā'-  
k·aëla hfs äaxlaai'lāxā'!ëla hai'x·t!egołdeyas wā'nax·gołdeyas  
gāne'mas wā'walis. ananai', wa'laelē ēnēx·ëila gāne'mas wā'walis  
la'yasē dōx̥walela hai'x·t!egołdeyas wā'nax·gołdeasē. sō'kwaëla  
15 wā'walisa ai'k·!émayas gāne'masē. q!wāqalāx·sēs hîs ai'k·!ē-  
max·deyaqs, wā'laelē ēnēx·ëila wā'walisa. nnbā'x̥eait gāne'mx·-  
deasē hîs hai'x·t!egołdeas wā'nax·gołdeasē. wā'laelē k·!eōsəlē  
gāyā'la nnba'qxa gāne'mx·deasē g'i xla' gāne'mx·deasē. lā'xsaq!ä-  
lemelē ɬlō'oso gāne'mx·deas. g'i tsenō'yaëla gō'kulōta'sē. g'i  
20 xłtā'k·!ftsōteëla wā'walisa gāne'mx·deasē. xtō'telē l!eg·I'sdeas  
gāne'mx·deasē. g'i q!alē'biliæl l!eg·I'sgołdeas gāne'mx·deasē.  
wigō'q!ūsnax̥walēqai ēnēx·ēnaxwaëlēqai q!ai'q!ax̥ewit g'i lā'la  
yaai'x̥ant!es gāne'mx·deasē. g'i wā'lemelaxa!ëla laxsanaxū'melē  
25 l!ex̥-ä'ëla nōusia'xai, g'i tsaax̥aidna'x̥waëla l!eg·I'sgołdeas gā-  
ne'mgołdeasē, la'yaëlasē q!alē'biliæl la ai'k·!ēxstowiiklas tā'wiła-  
sas gō'kwas wā'walis. g'i xwā'seidayoëla hîs gō'kulōta'sē. wāx·ëla  
wīnx·wI'nk·asōë gō'kwas wā'walis. hā'lk·asōq!wā'laämela gō'kwas  
wā'walis. lā'xsamelē wā'nex̥ealt. g'i hau'tala gō'kulōta'sē.

your paddles, Wā'walis./ The child of Mē'q!unts is gone." Wā'walis did not obey and raised/ his paddles. He arrived at the beach and carried up/ the seal meat and his seal meat was done. Then he arrived (5) in his house. At once his slave walked through/ the village and the whole tribe came into the house of/ Wā'walis. They were given meat. His tribe ate/ seal meat. Then he took up again his wife's basket./ In it was what his wife liked best. She took it out. (10) "Is this what I like best?" thus the wife of Wā'walis would say./ "There is something else which you like best," he would say to his wife. Then/ she arrived at the bottom and behold, there she saw the head of the dead lover/ of Wā'walis' wife. "Ananal'," said the wife of Wā'walis/ when she saw the head of her dead lover. Wā'walis took (15) what his wife liked best. "You cry on account of what you like best,"/ said Wā'walis, and he struck his wife between the legs/ with the head of her dead lover. He did not/ strike his wife a long time before she was dead. As soon as she had been killed he went aboard his canoe/ when his wife had been killed and his tribe ran out of the house. Then (20) Wā'walis cut up his wife. He cut out the heart of/ his wife and hung the heart of his wife over the doorway./ He never believed her when she lied and said that/ she was menstruating. Behold, whenever it is new moon/ drops fall down from the heart of (25) his dead wife when it was hanging above the doorway/ of the house of Wā'walis. Then he was pursued by his tribe. They tried/ to attack the house of Wā'walis, but they could not enter/ Wā'walis' house. Now they tried to do too much and his tribe left.

As soon as his tribe was reached/ by the warriors he ran from his house (30) starting away and going to the head of the place of Januk. He did not (1) see any person and he walked

lem̄ela do'x̄wāltsē /bgwā'nem/ (tgwā'nem). g·i lā'lisēlāla.  
 g·i wāx·̄la dā'doq!wāla. k·!eōsq!ālem̄ela dō'x̄wāltsē /bgwā'nem/  
 (tgwā'nem). s̄'qam̄ela la ñ'gwiwēlayaxai. dō'x̄wāllāla gō'kwa-  
 auáxai. k·!eō'sq!ālem̄ela wā'x̄la la gōkwaauaxai. ēme'ngemsq!ā-  
 5 lem̄ela wā'x̄lax·d̄ema la gō'kwa/s̄/eauwaxai. la'eyax·ts!īlā lā-  
 stō'lilāla xaai'sbēlsas /gōkwaseauáxai/ (gōkwaauaxai). /x·ā'-  
 dē̄laxai/ (x·ā'dē̄laxai). k·!e'ōsq!ā'lem̄ela /gō'gwil̄ēla/ (k!wīk)  
 la gōkwixai'. lā'qāls̄laxat!a. x·ā'dē̄laxat!a la emenō'-  
 kwas gōku(xai). k·!eō'sēm̄laxa k!waai'lā la emenō'kwas gōku-  
 10 (xai'). k·!eō'sq!ālem̄laxai k!waai'ld̄em la emenō'kwas gōku(xai).  
 la qāls̄laxat!a. x·adē̄laxat!a la emenō'kwas gōku(xai). k·!eōsq!ā-  
 lem̄laxai. k!waai'ld̄em. la qāls̄laxat!a. x·adē̄laxat!a la emenō'-  
 kwas gōku(xai). wā'lālē /la/ (awī'la) dō'x̄walēlā /xū'ldē̄eo-  
 15 wala/ (legwī'lēowa) la emenō'kwas gōku(xai'). laai'lēla. kūlē'lēla  
 nō'mask·aauxaxai la asē'x̄ūlal̄is /xū'ldē̄lēowaxai/ (legwī'lēowaxai).  
 k·!eō's̄laxat!a dō'qūla'. ā'mgām̄laxāl̄ēla nō'mask·aauxaxai. wā'nux̄-  
 lak·aaula /nō'mask·aauxaxai/ (nōmask·eaxē). emenēkq!ālāmasa. wā'-  
 lālē enē'x·̄fla hau'malaqai. k!wāts!owīl̄em qs k·!ē'dē̄laxuts la  
 20 k!wai'yaxtsx̄uts. wūnē'nax·sāna lāx·sēyīl̄ la qs k·!ē'dē̄laxuts  
 xānyō'sla. xānyō'semēgax·la qs k·!ē'dē̄laxuts. la'eyax·ts!īla  
 wā'walisa. laai'la la k·!ēdē̄kas wā'nuku. k·a ēwiyā'leqai /gō'-  
 kūlōdeatsōs/ (gō'kūlaūdeatsōs) xāneyau's — lēts q!wā'lanila  
 25 /gō'kūlōdeas/ (gō'kūlaūdeas) qs au'mpax. hēg·a yalits ā'lōl-  
 nē'sg·as qāntku pō'x̄unētsoēwyax. hā'nagats!a/yā/au' g·ā'yalasaxs  
 qāntku /gō'kulōdeay/ (gō'kulaūdea). k·!eō'sq!ālāmāyoxu dō'qūla  
 au'mpaxs. — k·!eō'sq!ālāmōx. — wa gāyā'na. g·ā'x̄aūlt!aē̄l qs  
 awā'lē ē'x̄ait au'mg·ōs. lēts haisx·lē̄la xānyau's. g·i lā-  
 aūlt!ē̄la xānyō'sa. wa āwa' ē'x̄ait qs au'mpaxu qānts awā'ēlē  
 30 haisku. — sās mālt!ēyā'lē̄la/a/ xānyau's. nō'gwa wā'walis.  
 lēts haisx·lē̄la. wa awā'x·sāna /ḡwā'sgēmx·ēidamas/ (ḡwā'sgā-

up the river/ Then he tried to look around. There was no man to be seen./ He arrived at Ogwiwa and saw a small house./ There was no smoke in the small house. There was just one (5) little house with smoke. He went there/ and went to the door of the house at the end down river. He peeped in and there was nobody/ in the house. He went out again and went to another/ house. There was nobody sitting in the other house and / (10) he went out again and again he peeped into another house./ There was nobody sitting in the other house/. He went out again and peeped into another house. There was nobody/ sitting in the house. He went out again and he peeped into another/ house. Then he saw a little fire (15) in the one house. He went in and/ a great old man was lying on the floor on one side of a little fire. He could not see. Behold, the great old man was blind./ The old man had the great name Wanuk. He was the only one in the house./ Then he spoke and questioned him, "Is my princess sitting/ (20) in her room here? Go on! go into the room of my princess/ Xa<sup>ε</sup>nyō<sup>s</sup>. Xa<sup>ε</sup>nyō<sup>s</sup>mēga is the name of my princess." Wā'walis started and went into the room of Wanuk's princess. "What is the matter with/ your tribe, Xa<sup>ε</sup>nyō<sup>s</sup>?" —/ "My father's tribe has been killed off./ Inland (25) from where we live the lake monster is the one who killed off/ our tribe." — "Does your father not see?" — (30) "No he cannot see." — "Come, come out of your room/ that I may cure your father. We are going to marry, Xan<sup>ε</sup>yō<sup>s</sup>." Then/ Xan<sup>ε</sup>yō<sup>s</sup> came out. "Now cure my father and/ we will marry." — "Do you know who I am? I am Wā'walis./ We shall be married. Now go on, let (1) your

mistot) au'mpaq̄s qs ā'walē ē'x̄eitq̄ /h̄y/s q!ūla'stag·a. asḡ'mx·-  
 eide·ela wa'nukwa. wa'nux̄ułāla h̄e'·mask·aauwaxai. x·łz̄emtsō·la h̄is  
 q!ula'stayaś wā'waliś. Łeewū'lx·eide·laxat!a x·łz̄emt. sas la dō'-  
 qūlax·ełtsökūla/a/. — lā nogwa. las ő'p!ənx·eide·mē·ela x·łz̄e·-  
 de·laxat!a wā'waliśa /h̄y/s q!ūla'stayaś. /walaεlē/ [la] dō'qū-  
 lax·ełdaaila] wā'nukwa. lā'elē /dō'qūlax·ełt̄psq!ā'·łlamē/ (dō'qū-  
 lax·ełtq!ā'lapsmēla). wa εmā'sē g·a'yalaśats gō'kūlōłdeatsōs. —  
 hā'nagats!ak·aaula g·a'yalaśats qs gō'kūlōłdeats. h̄e'lalaux̄uts  
 ā'l!ōñayaxtsxu.— wa wūnē'nax·saεna gūä/a'/nx·eitεna /lā'nts!εse·la/  
 (lēnts!εse·na) xaεnyū'semēgau', wā'laεlē εnē'x·εila, qs awā'lēεna  
 gū/ä/a'nx·eit ā'lx̄aquet̄s h̄is qs halā'yugwa. εya'εmēts gāne'masē.  
 g·i la'εyax·ts!iεla. lā'elē ą'mbalise·mēlas gāne'masē. tāx·eide·la  
 gāne'masē. axεai'tk·aaue·la /ha'nagats!ayaxai.lāxsaq!āłamēlē/ (ha'-  
 naq̄ats!ek·aauxaxē. g·ā'laq!āłamēla) axεai't, g·i /xwīłz̄eaidε·la/  
 (xwīłtsistōdε·la) halā'yubayas sē'g·agāma'sē. wā'laεlē /la/ (awī'εla)  
 āqālā'q!āłak·amo/wēla/ ha'nagats!ayaauwaxai. g·i Łeewū'lx·eide·laxa-  
 t!a. /xwē'żeaidε·laxat!a/ (xwē'łtsistodε·laxat!a) h̄is hala'yuasē.  
 mō'p!ənx·eide·mēla /xwē'xweqaεla/ (xwīłtsi'stok·aεla) h̄is hala'-  
 yuasē. hō'żeitk·aaula ha'nagats!ek·aauxaxai h̄is gō'kūlōłgołdeasē.  
 /g·ā'xk·aaue·la l!ē'nēsεēłemk·aauy/ (awā'k·aaue·la hamlēsilem̄·aaue·la)  
 gō'kūlōłgołdeasē. wa awa' /xā'lowēsaqawā'x·saεna/ (xā'lolisaεniā'-  
 laq)/xā'lwēsa/ qs awā'lē(εna) /gū'a'nx·ełtq/ (q!aq!au'lanaq) h̄is qs  
 q!ūla'stag·a. xā'lwāsō·la xāxgołdeas gō'kūlōłgołdeasē. /gwā'lesē-  
 lemēla/ (gwā'x·gōll'sełemēla) x·łz̄e/ey/ōde·la wā'waliśa /h̄y/s  
 q!ula'stayaś. mō'p!ənx·eide·mēlē x·łz̄e/ey/ōts q!ula'stayaś.  
 q!wē'q!ūlax·eide·la gō'kūlōłtas gāne'masē. /tsā'k·fmast!ax̄ułay/  
 (lłx̄uma'x·st!ōx̄ułay) gō'kūlōłtas gāne'masē. q!wē'q!ūlax·eide·la.  
 lamē·ela la /gōkwa'sē/ (gō'łukwa'sē). aix·q!āłemēlis lā'mostēs/ε·la/  
 la /gōkwa'sē/ (gō'łukwa'sē). /wa lasla ai'eg·fmnułuεmenēxuq!wā-  
 lemēleñt̄ku/ (la'sō ai'g·fmnułuq!łlaεmenēxułelas nō'guntku).  
 g·i gō'kūlax·ełt̄k·aaula. wā'laεlē /la hai'sx̄ewila/ (awī'la  
 hai'skwalłz̄·la) xaεnyu'sa k·!ē'dēkas wānuku do wā'waliśa.

father turn his head this way that I may cure him with my water of life." Then Wa'nuk turned his face. Wa'nuk was the name of the great chief. Wā'walis blew/ his water of life on him. He did so again and blew on his face. "Are you not/ beginning to see?" -- "Yes indeed." Once more (5) Wā'walis blew on him with his water of life. Then/ Wa'nuk saw. He was able to see well./ "What has destroyed your tribe?" -- "The lake monster made the tribe disappear. It is there/ inland." -- "Go and try to go to the beach, (10) Xaenyō'srmēga," said he, "that I may/ try to kill it with my death bringer." He sent his wife/ and she started. His wife went ahead. His wife waded/ in the water and the big lake monster opened its mouth. As soon as/ it opened its mouth he turned over (15) the death bringing end of his staff. Then/ the sea monster opened and shut its mouth. Once more/ he struck it with his death bringer./ Four times he struck it with his death bringer/ and the big lake monster vomited out the tribe. (20) The tribe came and lay heaped on the beach./ "Now gather together the/ bones on the beach that I may try my/ water of life." The bones of the tribe were gathered/ and when all was ready Wā'walis sprinkled (25) his water of life over them. Four times he sprinkled them with his water of life/ and the tribe of his wife came to life./ The tribe of his wife raised their faces and they came to life./ Then they entered the houses. They were well and went from the beach/ to the houses. "You will have us to work for you." (30) Then/ they were a big village and Xaenyō's/ the princess of Wanuk was married to Wā'walis.

g·i nē'kūls(1)ālisemēla gāne'mas wā'walis. lā'elē q!ā'sgēma-  
 laaila nōxia'xai. g·ā'xaxaiela [q!ālxlā'xēla] (nōsia'xē. q!altsū's-  
 duyoēla) gāne'mx·deas wā'walis hīs nōsia'xai. lā'gustēwēdzemēla  
 5 xāenyūsemēgax·dea. wā'laelē [k·!ēowila gwē'natats] (k·!eō's gwa'-  
 yawadats) wā'walisa gāne'mx·deasē. lā'elē haisxēwielaxat!a do no-  
 sia'xai. mō'p!enēlēmēlē g·i bowē'x·ēideēla xāenyūsemēga. g·i  
 10 [ha'ēlak·ilaēla] (haēlēk·laēla) g·i ma'ēyołēlēdemēlaxa hīs wī'-  
 semēauela xunō'xēwasē. [ha'ēlak·ilaēla] (haēlēk·laēla) 'nō'aqēla-  
 x·ēIt xūnō'xēwas nōsia'xai. g·i k!wē'xālaēla q!wā'saēla. q!wā'-  
 15 saēla. k!wē'xālaēla qān awā'līsē g·ā'xaxaidzem la gā'gāmpasē.  
 g·i 'nō'aqaig·ilaēla nōsia'xai qān gōyā'qaidzatsē gāne'masē do  
 xūnōkwa'sē. g·i hailex·ēitsoēla. haileyasoēla hau'maxayaxai qān  
 20 [dēnē'k·ayasē] (ts!aēxa'sē). g·ā'xē[y]axts!ēyayoēla [dēnaxā'-  
 yoēla] (q!ōqwaxau'tsoēla) xāenyūsemēga'. tsā'xwī'sgāmk·aaueēla  
 25 qo'tex·a'sē. wā'laelē [la q!ēlpelaemēla hīs] (awī'la q!ēlpela'qā-  
 lems) xūnōkwa'sē [dēnaxā'yo'la hīs dēnē'g·ayats] !oqwaxau'tsoēla  
 hīs q!anēg·ayats) hau'maxayaxai. g·ā'xaxaeēla q!a'paēlē q!aai's-  
 30 ēlēmēlē l!ā/x/l!ēqwax·layaxē. lāx·dēla!ē k!wē'xāla qān hnēmnō-  
 kwēsē. wā'laelē [la] (awī'la) sua'laemēla hnē'masē. g·ā'xēaisē-  
 lemēla laoēwēg·islayaxs la txaxs wā'nuku. g·i [gūa'nx·ēlēēla]  
 (q!aq!au'l!āēla) hnē·ēlēēla. hnā'ewisaēlē lōēmid/a/masq!ālēmēla  
 hnē·!a'xwa'sē la asē'q!wayaxai. g·i lēwū'lx·ēlēēlaxat!a lōēmid/a/-  
 ma'semēlaxa. hnē·!a'xwa'sē la asē'q!waya la āwī'g·isa'xai. wā'-  
 35 laelē [la] (awī'la) hēq!ālamēēla dō'enētsē au'lemasē. lā'elē  
 hnēō'slaq!ālamēēla xā'pkwa'xai. [lē'laqauxu] (lē'ēqwā'sōēēlē)  
 hnē'lemelej do au'lemasē hnē'masē. g·i tō'xēwideēla. lā'elē g·ā'x-  
 40 lēla la qauqū ūbi'slayaxu. lā'elē q!āya'lēlēēla ts!ēlēts!ēk!wya'-  
 xai. lā'wīseēlēēla hnēō'sa. g·i hnē·ēlēēla. hnā'ēla hnē·hnk·aela.  
 g·i tē'kūmaxalaēla ts!ēlēts!ēk!wya'xai. hēx·st!aemx·si he yā'la-  
 45 g·flisa la obi'saxai. tē'kūmaxalayōs ts!ēlēts!ēk!wyaxu, enēx·elē  
 wī'nažlayōs gō'kūlō'tas abōkwa'sē. ka hō'eyimō'x enēx·elē gō'-

(1) It happened that the wife of Wā'walis went out at night. It was full/ moon. Then the moon came down and carried away/ the wife of Wā'walis./ Xaenyō'semēga was taken up. Then there was no way for (5) Wā'walis to get back his wife. Then she was married to the/ Moon. After four days Xaenyō'semēga was with child./ Quickly she gave birth to a/ boy. Quickly acquired sense/the child of the moon. Then he made a plan that he would cry. (10) He was crying. He made the plan because he wanted to come down to his grandfather./ Then the Moon made up his mind to take down his wife and/ his child. Then Spider was called on account of/ her rope. It was brought and they let/ Xaenyō'-semēga down. With abalone shells was set (15) her blanket. She carried her/ child. Then they were let down by the rope of/ Spider. They came right down at/ Red-Rocks. (The boy) was planning to have a sling./ Then he carried his sling. He came (20) to the beach at the place Wanuk. Then he tried/ to throw a sling stone. He threw across and made a hole/ where his sling stone struck on the other side. Then he did the same again. He made a hole/ where his sling stone struck the other side of AwI'g·is./ That was the name of the toy. Now (25) Sling the child was named after/ his own toy, the sling. Then he walked and/ he came to Obis. There were many birds./ Sling was standing on the beach. He threw a stone and they flew away. When he shot/ birds fell down. "Someone is walking (30) on the beach at Obis. He makes the birds fall down," said the tribe of his mother; / they made a stir about it. "It is he," said his tribe, (1) "Go and look." They

kūlota'sē. wa wūnē'nax·saεla /dō'xεwitqai'/ (dō'qwaqē). la'εyax·  
 ts!iεla dō'xεwitsōεla wi/yā'qwale'. hēyā'εla xa'εnyūsa. g·ā'xε-  
 /y/ax·ts!iεla g·ā'xai'εla la au'mpasē wā'nokwa. lā'elē g·ā'xai'-  
 εεla ēnnyō'sa la gā'gempa'sē wā'nokwa. mē'lēdēεla la la εmenō'-  
 5 kwas lē'lqolalēxg·a. hai'sxεwidεεla la εmenō'kwas lē'lqolalē.  
 g·i hai'sxεεla wa'walisa. g·i la'εyax·ts!iεla alē'xwa q!ā'q'a-  
 sayaεla. g·i ā'qaεla wā'walisa. ā'qamnoχuεlas q!asā'k·asεowaxai.  
 wā'laεlē sā'pkwaseεεla q!asā'yaxai. wā'laεlē ā'lēlxuxlawā'laaila  
 10 waō'kwa q!ā'sā'k·i g·i εya'εmēdεεla hīs gāne'masē. wūnē'na ts!ō'-  
 ts!exlowa waō'kwax q!āsā'xg·a. ālē'lxuxlawā'lo. g·i la'εyax·ts!i-  
 εla gāne'masē. lā'nts!esεel, nēxεεla q!āsa'yaxai. lā'nts!esεla  
 15 gāne'mas wā'walis, la'astau'dεεla hīs q!āsa'yaxai. lā'elē ts!ō'xwa-  
 lēlaqai la ū'nts!esas gōkwa'sē. la'astālisalaqai. g·i la'x·εis-  
 εla a'yaseidεεla gāne'masē. wā'laεlē q!ē'ts!owaailla ayā'sbisasē.  
 20 g·i p!exull'sεla ts!ō'xwasōεlasē. lā'elē l!ā'sg·ilaaila ts!ō'xwa-  
 sōεlasē. g·i a'k·tsowaεla aya'sbisasē. wai'tsoaxs la ts!ō'xwasō-  
 εlaqas, wā'laεlē εnē'x·sō'wiεla hīs εmenō'kwas gō'kulōltsē. la'-  
 εyax·ts!iεla. tā'x·εidεεla gāne'mas wā'walis. la'xsεmēlē tā'x·εit  
 25 l!ākεidεεla hā'lxεainoxwaxai la l!ā'saqεyas q!āsa'gōldeyaxai.  
 g·i ta'x·εidεεla gāne'mas wā'walis l!ā'l!asaqalax·st!axuεlē q!ā-  
 sa'gōldeyaxai. g·i tā'sgamēlaqai. la'ołt!āla. l!ākεidεεflaxat'a  
 hā'lxεainoxwaxai. g·i la'ol!enxεεla gāne'max·deas wā'walis k!wā'sga-  
 mēg·odayoεla la nā'laqalεlaεyas l!a'ig·ayas hā'lxεainoxwaxai la'-  
 εyax·ts!iyayoεla, la'ołt!ēslayoεla g·i nē'lasoεla wa'walisa.  
 30 laō'l!nxεwilla gāne'mx·deōs wā'walais. g·i εma'sē la'olatsqait,  
 wa'laεlē εnē'x·εlla wā'walisa. hā'lxεainoxu la'oldē gāne'mx·deōs  
 g·i la'εyax·ts!iεla wā'walisa. lā'elē lā'lalēεla gāne'mx·deasē.  
 lā'nts!esεla wā'walisa. sapεlē'saq!ālēmēlē ā'lōtēnxaεyas de'mx·sa-  
 xai. g·i lā'ndzaεla. tō'udzōlisaεla hīs ā'aboayaxts de'mx·sax.  
 g·i lā'k·ēsεla k·!ā'εnayaxai. g·i hau'malaqai, k·!eō'sas dō'qūla  
 qs gāne'mx·dē. — wa wūnē'na k·!ē'xūla ā'lk·āε'mk·i lā'qalaεyu

went/ to look what it might be. It was Xa<sup>e</sup>nyō's./ She came and entered the house of her father Wanuk. Then/ Sling entered the house of his grandfather Wanuk.

He moved to another (5) tribe and married among the tribe./ Wā'walis had a wife. He went hunting sea otters/ and Wā'walis came home. He came with a beautiful sea otter./ Then he skinned the sea otter and the fur was bloody./ He had several sea otters. Then he sent his wife. "Go and (10) wash the fur of the sea otters. They are bloody." Then/ his wife went. She went to the beach and carried the sea otters on a rope. To the beach went/ the wife of Wā'walis. She put her sea otters into the water. She was going to wash them/ at the beach in front of the house. Then she went into the water. Then/ his wife went up the beach to urinate. She urinated a long time.(15) Then what she was going to wash was floating away and what she was going to wash drifted out./ Then her urine was at an end. "Go out to what you are washing,"/ she was told by several of her tribe./ Wā'walis' wife started and waded into the water. When she waded into the water/ a killer whale came up outside of the sea otter skins. (20) Wā'walis' wife was wading, as the sea otter skins drifted seaward/ she waded after them. Again the killer whale came up./ Then he took the wife of Wā'walis. She was sitting on his back/ in front of the dorsal fin of the killer whale./ He started and went out to sea with her. Then Wā'walis was told, (25) "Wā'walis, your wife has been taken away." — "Who took her away?"/ said Wā'walis. "The Killer Whale took your wife."/ Wā'walis went. He was going after his wife./ Wā'-walis went to the beach and he just lifted the sea on the land side./ He went under the water and walked along under the sea. (30) He reached the Crow and asked her, "Did you not see/ my wife?" — "Go on run, he just passed with (1) your wife." Then

gāne'mx·deōs. g·i k·!ēxεwideεlaxat:a wā'walisa. g·i lā'k·aεlaxat:a  
 p!o'eyaxai. g·i hau'maεlaxat!aqaf. k·!eō'sas dō'qūla qs gāne'mx·dē.  
 — wa, wūnē'na k·!ē'xūla wā'walais. a'lk·āεmk·i lā'qalaεyu gāne'mx·  
 deōs. g·i k·!ē'xεwideεlaxat:a. g·i lā'k·isεlaxat:a sētxtala'yaxai.  
 5 k·!eō'sas dō'qūla qs gāne'mx·dē. — wa, wūnē'na k·!ē'xūla, a'lk·ā-  
 εmk·i lā'qalaεyu gāne'mx·deōs. wā'laεlē εnē'x·sōεwiεlaxat:a. g·i  
 lā'k·aεla gō'kwas hā'lxεainoxwaxai. lā'εlē nəxwā'lawila gō'kwas  
 hā'lxεainoxwaxai. g·i dō'xεwālεlaεla wā'walisa anē'qalag·fīsaxai.  
 g·i lā'laqaεla wā'walisa la lā'soεwas pε'nl!ēsoεla lā'lag·fīsōwa-  
 10 xai. g·i hē'laxača g·i ā'lxulaxa'čas hē'εmasas hā'lxεainoxwaxai. g·i  
 q!ax·bau'tεεla wā'walisa lā'notas lā'layIlsεowaxai. g·i q!wā'sεi-  
 deεla heē'. hēlxant!alai'ts pā'tsits!alai tk·!isk·auxdes hē'εmas.  
 g·i la'oyaεla wā'walisa la'x·dayasē g·l'g'aqa la lā'sεεwas anē'-  
 q!ainoxεwaxai. g·i hau'mala εmā'sē q!wāsag·iłōs. — yālkūlanogwa  
 15 lā'notaxs hē'εmask·auxdexg·a. — wa, a'gwī aεnē'qag·iłōs. — g·a  
 wiā'la hē'εmasaxs hā'lxεainoxwaxai. — wa, k·!eō'sas dō'qūla qs  
 gāne'mx·de. — hēyf'mtsxwa qs tatatsk·ayag·ił. — wa gaya'nax·sa-  
 εnas lā'notaxtsōs, g·i εnē'x·εla wā'walisa. g·i ts!ō'xεwitsōεla.  
 g·i ha'mbaudeεla wā'walisa lā'notaxai. g·i sənā'lax·εideεla lā'-  
 20 notaxai. wa lā'nogwa kowā'lalelōla anā'xusōεla lā'lōl!al gāne'mōs.  
 hē'x·εidaεmlaxl nogwa gwā'lelasōl qān qs legwī'lē, anā'xwanogwa  
 la la'k·ayonuxūl hīs qs anē'qanxwax. g·i nō'gwa leqwē'lax·εił.  
 lā'xsem̄laxlēnogwa gwā'kalamas, g·inogwa εyā'εmedayol qān qs tse-  
 ya'lē. wa, hēlt!āsla lā'lalenla, wa la's la lā'xstoilq!ālemēεla.  
 25 la'xsaaml nogwa la'axlālēlal xū'ldižas hē'εmasaxai wa lanogwa xwē'-  
 līkēlēlēεla. g·inogwa tsāstolislal xū'ldižaxai. hēlt!āsla k·!ē'x-  
 εwil k·s q!alεi'žal gāne'mōs. laxsaa'mls lā'qalenla g·i q!wa'x-  
 εail qs q!wai'g·aεyīx. wa'laxlla k·!eō'slēla goyā'qaslenla la os-  
 towī'žas gō'kwas hē'εmasaxai. hēlt!āsla aix·q!ālaamls g·ā'xεyax·  
 30 ts!iyayonuxūs gāne'mōs.

Wā'walis went along. He came to the halibut/ and he asked him also, "Did you not see my wife?"/ — "Go on, run Wā'walis. He just passed along with your wife."/ Then he ran on again. He reached the codfish. (5) "Did you not see my wife?" — "Run along. He just/ passed with your wife." Thus he was told again. Then/ he came to the house of the Killer Whale. He went near the house of/ the Killer Whale. Then Wā'walis saw that one was getting firewood./ He went to the place where Big-Belly was wedging. (10) Behold it was he, the attendant of the chief of the Killer Whales. Then/ Wā'walis bit off the point of the wedge of the wedger. Then he cried,/ "Heē'. I am going to be scolded. He will be angry with me, the Big-Belly chief."/ Then Wā'walis came out. He had been inside what was being wedged by/ the fuel cutter. Then he asked him, "Why are you crying?" — "I have spoiled (15) the wedge of the great chief." — "For whom are you getting firewood?" —/ "For the chief of the Killer Whales." — "Have you not seen my/ wife?" — "She is the one for whom I am making the fire." — "Give me/ your wedge," said Wā'walis. It was given to him./ Then Wā'walis put the wedge into his mouth, and he made the wedge whole again. (20) "Now I am going to help you, if you should try to get your wife./ I shall be asked at once to start a fire, as soon as I/ arrive with this my firewood. Then I shall make a fire/ and when I have finished making a fire I am going to be sent to bring water./ Then follow me. Just stand in the doorway. (25) As soon as I shall go to the fire in the house of the chief I shall/ fall down and I will pour the water into the fire in the house. Then run,/ take up your wife. Then pass me and/ my spines will grow up. They cannot pass me in the doorway/ of the house of the chief. Then you can get away with (30) your wife."/

g·i nanō'x̄ewidayōla h̄is sā'sema'sē. mō̄xuēla nē'noaqalāya  
 sā'semsē. g·i āmā'eyfnxainox̄la gatsidā'lala. tō'x̄ewidēla sā'-  
 sema'sē. lā'elē hai'nak·axsālax·st!ax̄wila la'yasē nā'noxēwits  
 au'mpasē. g·i towā'la la ō'wax̄lelsaxai. k·!ēsalas lā'laasō tā'-  
 5 wax·sala. g·i lā'k·a wa'yaxai. wā'laelē q!wā'q!osēidēelē qen āmā'-  
 eyfnxāyasē. wa, wīya'wisōlēxan yeē'. wiya'wislexan gā'tsi-  
 dālak̄owax.— wa, anā'x̄ünogwa wiya'la. k·!e'osīla'nogwa tx̄ewitq!ā-  
 10 laām̄kau's. g·i tx̄ewā'ewisēla enō'lagamayasē. g·i tx̄ūmā'ewisēla-  
 elā mō'kwas ggāne'mk̄k·i. g·i a'g·aewisēla la wa'yaxai. g·i tō'x̄-  
 ewidēlaxat!a. towā'elaxat!a xwē'sg·ilak·aauēla. lā'k·ālaxat!a  
 wā'yaxai. lā'elē aqā'wyflitsōkūlaaīlaxat!a. wā'laelē hēmelaxawāla.  
 q!wā'q!usēidēlaxat!a. hē'eyim̄laxa sē'nat!alasē āmā'eyfnxayo-  
 wasē. k·!e'osīlanogwa tx̄ewa'ewiesq!ālem̄laa. g·i tx̄ūma'ewisēlāla  
 15 a'g·aewisēlaxat!a. g·i tō'x̄ewidēlaxat!a toā'elaxat!a. g·i lā'k·a-  
 elaxat!a wa'yaxai. g·i qwē'q!ālālaxat!a. g·i ana'x̄wāla k·!eōs-  
 lexat!a gwōya'ewidzats āmā'eyfnxayowasē. wā'laelē tx̄wa'ewisq!ā-  
 lamowiēlaxat!a. g·i ā'g·aewisēlaxat!a. tō'x̄ewidēlaxat!a. lā'k·a-  
 20 elaxat!a wā'k·aaua. la'elē q!ai'k·ask·awila h̄is wa'k·aaau. g·i  
 q!wā'q!usēidēlaxat!a. q!wā'q!usāla heē' wiya'ewisēlēxen gā'-  
 dzidālak̄owax. g·i la'ewisēla enō'lagamāyasē. g·i ax̄wi'dēla  
 25 lāaa'u'sala asē'gwisas wā'k·aauxaxai. p!aastēdēla h̄is lāaa'u'sa  
 la asē'gwisas wā'k·aauxaxai. lā'elē p!asāewisēlaaila lāaa'u'sa la  
 asē'gwisas wā'k·aauxaxai. g·i t!epx̄lō'tsō̄la h̄is ts!ā'ts!ayāyasē.  
 g·i ā'g·aewisēlaxat!a. lā'elē mō'tsx̄aila lā'qasowasē wā'k·aaula.  
 g·i tō'x̄ewidēlaxat!a. g·i ā'mal!atl̄la ā'l!k·alaya. g·i toa'ela.  
 g·i nēx̄wāna'kūlāla la laā'sats ā'l!k·alayaxai. g·i dōx̄ewalēlāla  
 30 ā'l!ayaxai. g·i lā'k·fls̄la ā'l!ayaxai. gāne'mk̄aaulaxālē. wā'-  
 laelē xap!asōwēla xunō'x̄ewas ā'l!ayaxai. g·i lā'k·āla wūnā'-  
 lālālā gatsidā'laka. g·i k·atsētsōdēla gatsidā'laka gō'gū̄yowas

(1) He was waiting for his children. He had four children who had sense./ The youngest one was Gā'tsidā'lak. His children walked/ along. They were waiting for/ their father. They were walking along in the woods. They walked about without caring where they went. (5) Then they came to a river. Then they cried on account of the/ youngest one. "How can we get across? Yēē. How may Gā'tsidā'lak get across?"/-"Why should I not get across? Can I not jump across?"/ Then the eldest one jumped across. Then the four girls jumped across./ Then they were all across the river. They walked (10) along again. Again they walked a long distance. Again they reached/ a river. It was a little wider. Then they said the same as before./ Again they cried. The reason for this was their youngest sister./ "Can I not jump across?" Then they all jumped across again./ Then they were walking along again. Again they walked and came again (15) to a river. Again they were in trouble, in case their /youngest sister had no way to go across. Then they jumped across again/ and they were all across again. Again they went and they came to/ a large river. The river was very large. Then / they began to cry. They cried, "Heē". How shall Gā'tsidā'lak get across. (20) The eldest one went across. She climbed/ a tree on the other side of the big river. She threw down a tree/ on the other side of the river. Then the tree lay across/ the other side of the big river. The younger sisters stepped on it/ and they all came across. Thus they passed four rivers and (25) again they walked along. Then they heard the noise of making a canoe. They walked along/ and came near, going to the place where the canoe was being made. Then they saw/ a woman making a canoe. They arrived in the woods where the canoe was being made. Behold, it was a big woman./ The child of the canoe maker was in the cradle. Then they arrived and/ Gā'tsidā'lak pinched the legs/

xāp!aauxaxai. k•!fsōxus ḡw̄eyā'laqu gā'tsidālai'ɻ axō q!wā'saau.  
 g•i sō'kwaεla dzā'εmeyasē. g•i xwē'xεaidεεla h̄f̄s dzaεmk•aauwasesē.  
 lā'k•aεla xap!a'yaxai. g•i gwā'ɻεla dzā'εma xūnokwāsē. g•i k•atsē'  
 tsōdεεlaxat!a gā'tsidālāka. k•!fsōxus ḡw̄eyā'lēq gā'tsidālai'ɻ,  
 5 εnēx•εlē. g•i k•!fslaɻεla dō'xεwit. g•i atsi'k•aauanaxala. g•i ɻa-  
 wū'lx•εidεεlaxat!a. lā'εlē ɻā'lok!waaila k•!aasēdεelaxat!a. gwā'ɻ-  
 loxus ḡw̄eyā'leq gā'tsidālai'ɻ lax. q!auslēla. g•i ɻewū'lx•εidεεla-  
 xat!a k•!aats!ētsōdεεlaxat!a. lā'εlē ɻā'lok!wax•awēla k•aats!ē-  
 tsōdεεlaxat!a.ā ā ā g•i εnēx•εla xap!aau'waxai. walłōxus ḡw̄eyā'-  
 10 lēq gā'tsidālai'ɻ. lāx• qauslēla qs ā'ɻ!ag•a. lā'εlē gwā'ɻεnakū-  
 lak•awēla ā'Lak•aaudas gānε'mk•aauxaxai. wēwexaya'xsk•aaula ā'ɻ!a-  
 k•aaudas gānε'mk•aauxaxai. dā'sdegunādεla k!wI'k•axsē ā'ɻ!ak•aauxaxai.  
 k!wā'g•iwalaq!ālεmεlēs abō'kwēlakwasē. sxamg•I'laxεla abō'kwēlakwas  
 dā'sdegunātaxai. g•i q!ā'q!ax•tseśawala ts!e'lt̄s!εlk•axai laō'-  
 15 wax•tseśawaya dā'sdegunādaxai. k!wā'k!ütxayālaxaɻēs. g•i hē'laxaɻla  
 q!ā'q!ax•ts!εsaεwas dā'sdegunādaxai k•!a'sk•!yots!ēnoxulaxaɻa  
 q!ā'ax•tseśawayasē. g•i ɻewū'lx•εidεεlaxat!a k•!aats!ētsōdεεlaxat!a  
 xap!aauxaxai. gwā'ɻtsi ḡw̄eyā'lak̄ gā'tsidālai'ɻ. lāx• qauslē'lax qs  
 wayak•aau'gwa. xū'ltxūltama qs wa'yak•aaugwa. q!wā'ɻq!walama qs  
 20 wa'yak•aaugwa. wā'xwaxaq!ālaεmls xwā'k!ūnalaxs gā'tsidālai'ɻ.  
 wā'laεlē wā'xaailaqai qān awā'lēsē ɻaxalsk•aau xwā'k!ūnalaxs gā'tsi-  
 dālāɻ. wē'wexayaxslaq!ālεmεla xwā'k!ūnayasē. k!wā'xsalanaxwāq!ā-  
 laεmls k•s waxanaxwāl xwā'k!ūnalaqus gā'tsidālai'ɻ. g•i laasta'εla.  
 g•i la'xsεla gā'tsidālāɻ. gwaā'nx•εidεεla wā'xalaqai qān q!au'sεi-  
 25 dēsē. q!au'sεidεεla ɻaxlaai'k•aaueela. g•i dzē'xεwideεla. g•i wā'-  
 xwaxala q!au'sala. k•!fsāts la dōquɻ g•its qaidzaqūlak•aaula wa'-  
 xwaxa. g•i ɻaxaεna'kūlak•aaula gā'dzidā'lak̄. g•i yaai'daxεaldeεla  
 lā'laxat!aεla g•iai'st!aasdeasē. g•i k!wā'k!wēxalax•εitsōdεεlaxat!a.

(1) of the child. "Don't do that Gā'tsidā'lak, else it will cry."/ She took her breast and threw her big breast back./ It reached the child. Then the child finished sucking./ Gā'tsidā'lak pinched it again. "Don't do that, Gā'tsidā'lak," (5) she said, although she did not look. She was the big Adzi./ Then she did it again. She pinched it strongly./ "Don't do that, Gā'tsidā'lak. It shall be yours." Then she did so again./ She pinched it again. Again she pinched it strongly./ "Ah-ah-ah-ah-ah!" said the little child. "Do not do that (10) Gā'tsidā'lak. This canoe which I am making shall be yours." Almost finished/ was the canoe that the woman was making. "Wi!" cried on each side the big canoe/ that the woman was making. Young sawbill ducks were sitting on each side of the big canoe she was making./ Their mother was sitting in the bow. The mother of the young sawbill ducks was making a Chinook canoe./ Feathers were between the young sawbill ducks. (15) They were sticking on the sides between the young sawbill ducks. They were sticking on their heads./ Between the young sawbill ducks were spirits (?)./ Then she did so again. She pinched the hand of the/ child. "Do not do that, Gā'tsidā'lak. Yours shall be/ my big apron. My big apron is a fire maker. My big apron burns up everything. (20) So go ahead to your canoe. Gā'tsidā'lak."/ Then she said, "Go ahead," and indeed the future canoe of Gā'tsidā'lak started on the ground./ Speaking-Sides was the name of her canoe. "You will just sit down in the bottom./ Just say to your canoe, 'Go ahead,' Gā'tsidā'lak." She launched it/ and Gā'tsidā'lak went aboard. She tried to say, "Go ahead," and the canoe paddled (25) and started on the water. It began to move./ She said, "Go on, paddle," and nobody was seen. Then there was a noise of many people who said,/ "Go on," and the big canoe went along on the water. It returned/ and went where it had started from. She instructed her again.

wí'na lenogwa, nai'k·asála·nogwa gā'yala sats hīs wā'walis. wa,  
 wūnē'na. wa awa'axsa·na q!ō'xts!ōt enō'lagamēyaqas. awa'layōs  
 gwač'nk·layōt hīs abō'kwaxs dā'sdegunādax. g·i q!ōxts!ōde·la  
 enō'lagemə́yasē la abō'kwaxs dā'sdegunādaxai. wa'laelē mēlts!waaila.  
 5 g·i wā'nak·asō·la hīs ts!ā'ya·yasē. q!ō'xts!ōde·laxat!a la abō'kwaxs  
 dā'sdegunādaxai. g·i ts!ē'de·laxat!a, lplā'yala·la. wā'laelē hā'l-  
 selamēlē k·!is gā'tsowa. g·i wā'nak·asō·laxat!a. g·i q!oxts!ō'-  
 de·laxat!a. g·i ts!ē'de·laxat!a. wā'laelē hā'l selamē·la mē'ltsōwa  
 la'yasē ts!ē'de·laxat!a. g·i wā'nak·asō·laxat!a hīs āmā'eyfnxa·yasē.  
 10 q!ō'xts!ōde·laxat!a gā'tsidālāla. g·i ts!ē'de·laxat!a. lplā'ya-  
 la·laxat!a. g·i tse'la·la dā'sdegunā'dasē. la wā'laxleyasē q!ā'-  
 tsowala. g·i gwā'lla la'yasē q!ā'tsowa. wā'laelē txq!ai'lax·ētso-  
 wila hīs atai'k·aaua qān gweyā'la lela sutsē la wí'nasōlālsē nē'-  
 k·ai·elē. wí'na leelē hai'skwasdeyas au'mx·deatsē. g·i lā'k·a la  
 15 asō'l bō·layas obela·yas gōkūlak·aauxaxai. g·i q!oxts!ōde·la la  
 abō'kwaxs dā'sdegunādaxai. g·i laasta·la lā'gamlisa·lē la gō'kū-  
 lak·aauxaxai. lā'elē q!ai'gwayonuxūlē la hīs dā'sdegunādaxai. ā'qa-  
 elā tselālē la ð'bēla·yas gōkūlak·aaux. g·i tse'la·la. g·i dō'xewak-  
 elā wí'nalēdayō·la l̄xamst!ax·ēde·la gō'kūlak·aauxaxai xwā'x̄k!ū-  
 20 neyasē. āk·stal·. g·i āk·sk·aaula. yaai'daxenide·la dā'sdegunā-  
 daxai. g·i la'eyax·ts!ielā q!au'tsemēsō·la. ā'g·ołt!alēk·aaula.  
 g·i ā'qala q!au'seide·la layasē wā'xasōē wēwēxayaxsk·aauxaxai q!au'-  
 seitk·aaula. k·!isāts dōquž txan q!au'sa la ð'wak·iaxsiyas xuā'k!ū-  
 nak·aauxaxai. g·i tse'lak·lē·la dā'sdekunādaxai. g·i hē'lalla gā'-  
 25 tsidālālē la q!oxts!uwala·la la abō'kwic̄lakwas hīs dā'sdekunādaxai.  
 g·i q!ā'tolex·ēlēmēla. g·i xwā'slxdzēmēla wā'yak·aauxaxai. lā'elē

(1) "I shall make war. I shall go and fight those who made war against Wā'walis."/— "Go on, dress your eldest sister. Now/ you will try on her the mother of the young sawbill ducks." Then the eldest one was dressed/ with the mother of the young sea birds. Then it did not fit her. (5) Then her place was taken by her younger sister. They put on her again the mother of/ the young sawbill ducks. Then she cut through the water and fluttered. It almost/ seemed right. Then they changed again and again they put it on (the next younger one)./ Then she cut through the water. It almost fitted her,/ when she cut through the water. Then her place was taken again by the youngest one. (10) Gā'tsi-dā'lak was dressed. Then she cut through the water and she also fluttered./ She imitated the young sawbill ducks rightly. Now the last one/ did rightly. Now they agreed that she did rightly. At last she did rightly (?). Then she was instructed/ by the big Adzi what she should do to those against whom she was going to make war to take revenge./ She was going to make war against those who had been married to her father. Then she arrived (15) on the other side of the point of the village. Then she put on the/ mother of young sea birds and she went into the water in front of the/ big village. She used as a decoy the young sawbill ducks./ She came out at the point of the big village. Then she swam through the water. They saw her/ and a great noise was made, the noise of canoes being put into the water by the great tribe. (20) They were all on the water in their canoes. Then the young sawbill ducks turned back./ They turned and paddled after them. All went out to sea./ They came paddling. Then she said, "Go ahead, Big-Canoe-That-Says-'Wi',/ paddle." No one was seen paddling on either side of the big canoe. The young sawbill ducks went through the water but it was only(25) Gā'tsidā'lak dressed as the mother of the young sawbill ducks./ Then they all gathered on the

p!āx·εitsōεwila. nō'xεwitsōεla hīs xūlxūltāmasa wā'yak'aau. g·i  
 xū'lkεitk·aaula. āg·ila xū'lkεit q!ā'q!otsēmēx·dea dā'sdegunādaxai.  
 g·i ai'k·!axεaidayuk'ust!axεela. lak·ayoεla gō'xεdea'xai. g·i la'x·  
 dεlaxaṭa. g·i qaa'm wā'walisa. lā'laxaṭa xwī'xtsēstamēla lax·da-  
 5 yasē la'sgamē gāne'masē. lā'elē q!wā'kaaila gō'kūlak·aauxudeaxai.

## The Jealous Brother

εwī'k·!ēnoxu; told by q!ōmaεnakūla.

wā'εwig·asoεlē hīs ts!ā'εyaεyasē. wā'laεle awī'la hai'leg·a  
 ts!ā'εyaεyasē qān [laai'sē] (lē'sē) k!ūna'xwa dowē'. lā'elē  
 tō'xεwidεela. g·i p!ā'laεla qān lāxułemasē k!ō'xεwidεlaqai. la  
 ai'k·!εbaεyas lāō'saxai. lā'x·εidεlaqai. q!au'dēl!axau'dεlaqai.  
 10 tē'kwaxats!wamasēla lā'notasē. wūnē'εna sō'kwaqai, εnē'x·εlē  
 ts!ā'yaawāsē. lā'xats!owa. nepō'tela q!autxtaεyaxē. k·fmxεidεela.  
 ā'lnaxwats goisla'. [wa/g·i g·ā'xg·fltsōεla hīs kō'kwawaεya. g·i  
 k·aa'msiutsōεla. [wa/g·i la'oyaεla [wa/g·i tō'xεwidεela. laai'εla  
 la. gō'kwas εnōlaεya'sē. k!waai'kē[ēlem] la εnō'laεya'sē.

15 ts!āte!ex·t!āmālx·s qānts lā'elē hā'ngāmt /ts!ē't!asaxtsxu/  
 (ts!ē'kērmāxtsxu). g·i hānkleidεela, hā'nkleidεela. wā'laεlē (awi'-  
 la)[hak!ūqamaεla] (k!wx·lēmēla) hā'nlemas εnōlaεya'sē. wūnē'εna  
 sō'kwa qānts hā'nlema g·i awā'la la'εyax·ts!i' ts!aεya'xai. ā'lna-  
 xwats goεyā'lalaxu. g·i g·ā'xk·asōεla mō'kwiwālaauεla [hī]s g·i-  
 20 lema'xai. [wa/g·i lāsgāmēg·odεlaqai. [wa/g·i sxεai'dεela tō'xεwidεela.  
 laai'εla la gō'kwas εnō'laεya'sē.

water. She took up in the canoe the apron. Then (1) she struck out with it. She struck out with her fire making apron. Then/ they caught fire and all those who paddled after the young sawbill ducks were burned./ Then she threw it upward. They arrived at the village. Behold/ Wā'walis had come back. Behold he had returned. (5) (He) had gone after his wife. Then the whole village was burned./

#### The Jealous Brother

His wife was loved by his younger brother. Then he asked/ his younger brother to go and split boards with him./ They started and they made a place where to stand cutting down the tree./ They put in the wedges at the top of the tree and they split it open. (10) Then his wedge fell into it. "Go and get it," said he/ to his younger brother. He went down into it and (the elder brother) knocked out the spreading sticks. (The tree) snapped together./ "Now you will stay here on the ground,"(said his brother). Then the supernatural power came to his help./ It pulled the tree apart and he was taken out. Then he started and went into/ the house of his elder brother. His elder brother was sitting in the house.

(15) "Do not sleep in the morning. Let us go out in our canoe in front of the house to the cormorant rock,"(said he)./

Then he shot and shot. Then/ the arrow of the elder brother stuck in the rock. "Go/ and get our arrow." Then his younger brother went./ "Stay here on the rock," (said his elder brother). (The younger brother) had an ermine skin tied to his forehead. (20) Then the ermine skin was on his face and he climbed up to the top./ Then he started and went into the house of his elder brother./

ts!ā' ts!ex·t!āmālx·s qānts lā'lē lkūlā'l. /wā/ g·i gā'lxsaēla  
 pā'qāyāla'eyasē tsa'tsxwaeyōlk·aaulē. q!au'seideēla. la'ułt!ala-  
 eēla. g·i t!e'lk·iō'deēla pā'qāyāla'eyasē. g·i q!ažxsēla ts!ā'-  
 eyaeyasē. q!āłts!ōdeelaqai la pā'qāyāla'eyasē. g·i /k!ūtxēaideēla-  
 5 qai/ (k!ūtxutau'deelaqē). /wā/g·i gā'lxsaēlaqai. gālxstau'deelaqai.  
 ēwū'nsēideēla. ā'knaxwats [gof'nts!isłalax] (gof'nts!alax) ēnēx-  
 elē ts!ā'eyax·dea'sē la'eyasē ēwū'nsēit.

wā'laelē lē'nxēwilaēla. wā'motelaēla. g·ā'xāmaxailaēla  
 sā'semas qgane'm mō'xuelā. /ā'lēelxusk·!anasōēlas/ (ai'alxusk·!ā-  
 10 nasōēlas) abōkwa'sē. /ts!eewi'x·q!as axwas lāl hā'i'sxu/ (k·!a  
 tsi wi'q!asl ānxwas la haisxu) dowē'ts tsā'tsxwaeyōłats pā'qā-  
 yāla. /lā'ełe ha'mx·sełeēla/ (laemē ha'msēideēla) xi'xapkwas  
 qgāne'melē. g·i dō'xsiwaēlē la lōpeła'yaxai. ts!e'nx·eideēla la  
 /wā'wiselak·aauxaxai/ (ai'g·its kūll'sk·aauxaxē). wā'laelē l!ā'sto.  
 15 wā'laelē dō'xēwaleēla ēmenō'kwxaxai [t!ō'xsiselawayowaxai] (t!oxsia-  
 eē'm) ma'x·stogwilaēle pā'qāyālak·aauxaxai. yau'xēwideēla. gainau'  
 ēnē'x·elē, qānts gā'lxēaidē'qk·. gā'lgā'lxbau'deelaqai. lā'x·seē-  
 seelaēla. laxlō'lisalasē. g·i t!e'lk·iyōdeelaqai. lā'x·ts!wax·demēlas  
 /bgwā'nemaxai/ (tgwā'nemaxē). gāyā'na, gāyā'na qsō'ūm sē'nat!ā-  
 20 lax·demēntku hīs qāntxu au'mx·dē. āwa'/dō'q!waqa/ (k!wē'qa) qān  
 gāne'mōs /lā'nleentku/ (lā'nleentku). /wā/g·i hā'i'sxēwideēla. tō'x-  
 eideēla. g·i laai'lēla la gō'kwas au'mpasē. tō'x·usiwaleēla la  
 /k!ōkumaliłla, wa kū'lx·eideēla/ (k!ō'kūmēłas txas k!wā'yasē).  
 dē'dałeēla do lā'ēwūnemāsē. tsk·lā'x·s /dō'xēwidayos qauxts/  
 25 (dō'qwaleys) ēnē'x·elē abōkwa'sē lā'ēwūnemāsē. /k·a ḡwā'łtsi  
 wax·s dē'dałelax/ (tsi dēdā'łlax·sila). ā'gwi dēdā'łlōtaxsōs.  
 ts!emts!ānosideēlaxat!a lā'ēwūnemāsē. dēdā'łeēdēlaxat!a. k·a  
 xau'xēlālisaēla. la'x·sileēla. k·a awadzwax·s k·!ā'k·!fiełt. ā'gwa-  
 30 q!ānā'kwaeyōxts dēdā'łlotaxtsōs. — k·!eō'sēla hē'g·aa sē'nat!a-

(1) "Do not sleep early in the morning. Let us go and fish halibut." Then he took aboard/ the box set with abalone shells and they started paddling. They went out to sea./ Then he took off the cover of the box and he took his younger brother/ and put him into the box. He put on the top (5) and threw the box out of the canoe into the water and/ it sank. "Now you will stay here," said he/ to his younger brother, when he sank./

Then they were all invited to take home the rests of a feast./ The four daughters came home. Then they were struck by (10) their mother. "Why don't you marry/ the one in the box set with abalone shells?"(said she). Then the girls ate./ They were looking through a hole and they were walking/ along a nice beach. Then they walked along near the water. (15) Then one of them saw the waves strike/ a shining box. She shouted, "Come,"/ said she, let us lift it at the corners."/ They carried it inland. Then they opened it and that man stood up in it./ "Come, come, you are the reason why (20) our father struck us. Now select your/ wife among us." Then they married. They went/ and entered the house of their father. He walked right up to the/ bedroom (of his wife). Then they lay down/ and she and her husband were laughing together. (Then the mother said), "Wake up and look at them," (25) said her mother to her husband. "Don't / try to laugh. Who is the/ one with whom you are laughing?" Her husband tickled her side. Then they laughed again./ "Light a torch" said her mother to her husband./ He lighted it and went backward from the fire. "Go to sleep!" said he. "Who is it (30) with whom you are laughing?" (Then she answered,) "Is it not the one to whom you referred, (1) who was in the abalone box./ Go

lax·tg·ōs (se'nlentk·g·a) tsā'tsaxwaeyoł(g·a)s pā'qāyā'la/k·].  
 las lā'lēla t!ē'x·aqaita pā'qāyālak·aauxdēxg·a. gā'lzaisemets  
 la xwē'salīsatsxē ai'k·fl̄šlasōela gōkwa'xai. lēlasoela [gōkula-  
 ya'xai] (gōkkula'atē). ā'g·iłk·aauela. [gālxəault!ālem] (gālx-  
 5 εault!ē'kasōe) la [tsā'tsaxwaeyołk·aauxaxai] (tsā'tsaxwaeyołk·aauxas)  
 pā'qāyāla). gālxəault!ēlasōelaxat!a wī'kūmłaxai hīs wī'k!wax-  
 t!enxwa gō'kūlaya'xai. gāyā'na, enē'x·ēlē negū'mpla'sē. [dōqūqa-  
 la'xk·] (dōtq!eq'la' laxk·) wī'kūmłg·ats gāne'mlaqas, enē'x·ēlē.  
 l!ālēitx·demela. l!ālēldeela gweeyfma'xai. q!ōxuts!ōdeela la  
 10 wīkūmłaxai. wūnē'na t!kwāna'xagai. gūaš'nk·layodayotsē. la'eyax-  
 ts!iela [gānē'ts!ālaxtwačlē] (ganē'sxtwāela). wāx·ela [t!ex-  
 ewidēela] (t!exewi'dqē). k·!e'osq!ālem wō'x·ēlt q!au'xuts!ōdeela-  
 xat!a gāne'masē. la'eyax·ts!iela. ewū'nsitq!ālemelē. q!au'xūnts!-  
 15 òx·ewideela gō'kūlaya'xai. la'eyax·ts!ik·aaufla, t!exewit. wāx· t!ex-  
 ewi'dēela. hī'ndzanoxuele gweeyfma'xai. wā'laēlē'k!wā'naeyoweela.  
 wūnē'na enē'x·sōelē ūk!wā'neyoaxai. q!au'xts!ōdaaula la wī'kūmłka'sē.  
 la'eyax·ts!iela. t!exewideela. mā'qālēsla. la'x·seisela hīs gweeyf-  
 ma'xai. [lā'nsela] (lā'nselaxat!a l!ālēldeelaxat!a. tq!ē'laela  
 20 xapkwa'xai gāne'masē. k·!e'osq!xu] dā'dog!walemta lanogwa nē'k·a-  
 lēla q̄s enō'lax·dē. [wā'saktsēlasdea'sē aā'młeidalenla] (wā'saax-  
 twa'sdeask·ē aā'młtsistālayunox·snogwa). q!auxts!ō'dēela la wī'-  
 kūmłka'xai. g·i la'eyax·ts!iela. t!exulaeyodeela gweeyfma'xai.  
 mā'zēdēela [mā'telačlē] k!ūxēai'deauela ā'l!ea'xai [t!agwifsalas]  
 25 (t!ūxustqā'la) gweeyfma'xai la [wū'ndzas] (q!ā'ndzesas) gō'kwas  
 enō'laeyasē. lā'ēlē k!wā'lalelax·silamēela la lād'saxai ā'laqayas  
 gō'kwas enō'laeyasē. gānē'ts!ē'asēla laoyf'laela enō'lax·deasē.  
 lāuax·semēg·odeela gweeyfma'xai. [gwā'ktṣi] (tsi) wulemti'le gānē'-  
 ts!eg·ačl [qān wīlwatayōsqk·] (xān wiō'layisqk·), mā'tlāela. t!ex-  
 30 ewi'dēela enō'lax·deasē. mā'zēidayunoxuelas enō'lax·deasē. lanogwa  
 enēk·alēlōla. nō'gwa ts!aeyō's.— tsil', tsil', enēx·ēlē ts!aeyas-  
 eyasē. lā'x·das wā'nem/aau/ [aā'młeidalenla] (aā'młtsistālayunox-

and carry up this box./ It is on the other side of the beach."/ Then the house was cleaned. The tribe was invited in./ When they were all in they brought out (5) the abalone box./ They also brought out the eagle mask of the Wik!wax·t!Enox/ tribe. "Come," said his father-in-law, take out the Eagle mask of your future wife," said he./ Now the whale was blowing. He put on (10) the eagle mask. "Go on, try on the water to grasp it with your talons." He went./ He made a noise flying and tried to grasp it./ It did not lift it. Then his wife also put on her dress./ It went down. Then the tribe put on their masks./ They went and grasped it. They tried to grasp it (15) but the whale went right down. Then there was an old woman./ "Come on," was said to the old woman. She put on her eagle mask./ She went and grasped it. Then (the whale) got loose and she carried the whale/ to the shore. On the following day the whale was blowing again and the child called/ his wife ? ? ? ? "Do not look for me, I shall take revenge on (20) my elder brother, who at one time did harm to me."/ He put on the eagle mask/ and started. He grasped the whale on the water/ and flew off. In the morning he put/ the whale down on the beach of the house of (25) his elder brother. He was sitting on a tree behind/ the house of his elder brother. Then he cried like an eagle. His elder brother came out./ He stood on the back of the whale. "Do not cry in vain,"/ said he, I cannot get it." (?) Then he flew seaward. He grasped/ his elder brother and he flew away with his elder brother. "Now I (30) will take revenge on you. I am your younger brother." - "No, no," said he to his younger brother./ "At one time you did harm to me./ (1) Now

snogwa). las lā'leela g·ayf'nts q̄s g·ayf'ndzasewūkē. laau'it!ā-la la t!uxustqa'elaqai. lā'lela l/a/ē'naxewila w̄ikwaxai. q!ū'lbaalla.

ts!ōnē

Told by Andrews.

5 ts!ōneya g·i q!wā'xelisq!ālaem la txas nō'ta. g·i ēmenuxq!ā-laem, g·i awa' du'ndatq!ālaem h̄is ēments!axsostēwalisax. waxu  
h̄ē'emas la txas nōta. wā'ele yei'dzak!alēela h̄is āk·q!ālēmas  
la'eyasē hai'lematisōe waxuwī'saxu. g·i hau'masoē ts!ō'neya  
h̄is goewia', ēmā'sē meā'lats la waya'qus, do dzā'xūn do ānā'xwits  
hai'sem do ānā'xwits qxaps, g·i pk!wāla ts!ō'neya k·!eō'sūē aik·,  
k·!eō'sūē aik·. wā'elē pk!wālasōēwila. hau'masoē ānaxwits aik· a-  
10 ba'bo me'as txas nō'ta. g·i awa' pk!wā'la ts!ō'neya g·a ai'k·oxu-  
gwa'. tsā'xēaitk!āla o'waxdeyas ts!ō'nē. g·i awa' la'gostēwisq!ā-  
laem ts!ō'neya la'eyasē walō'sōexaixu mēalas txas nōta. lē awi'ela  
waxu h̄ē'emas, g·i au'a waxu ēments!axsōstiwalista. g·i awa la'gus-  
tiwa la ū'sgamēses q!ō'q!ūsa'xai h̄is ai'k·!āclēna'ya ūwaxdeasē.  
15 g·i awa' k!wā'sgāmēsēlēm quauxu q!o'q!ūsaxai. g·i awa t!ō'semx·ēt  
do alā'g·imas. wā'lē awl'la pk!wā'la la'eyasē k!wā'la lēlēm  
la ū'gwēyaxtwā'as q!ō'q!ūsaxai. g·i pk!wāla la aklā'lislats tgwā'-  
nēm. walēts ā'tlak·inla qān yō'gwislalax ā'gwatlats māsla' qān  
xsēqai q̄s alā'g·ima. wala nā'xwalē aixēilēlalālax la aklā'lislats  
20 tgwā'nēm.

g·ā'loyakūnēe

Told by Samuel Jackson

wā'laclē awai'la g·ā'xaxela ā'myaxelasōēyas ā'lkwaxē g·ā'-  
loyakūnēya. g·i q!ē'lakūlasōēlas q!ē'lakūlaqsa. wā'laclē awai'la

you will go down into the water to the bottom." He flew out seaward/holding him. Then the eagle returned home. That is the end./

Ts!ō'na

Ts!ō'na was just growing at the place Nō'ta. He was alone./ Now he just had the name Only-Long-One-Reaching-Up-in-the-World. (5) He was chief at the place Nō'ta. Then he just asked that all/the countries should be made right. Then Ts!ō'na was asked/ by Raven, "What kind of salmon is to be in our river? Is it olachen or perhaps/ sockeye, or perhaps spring salmon?" Then Ts!ō'na said, "That is not good./ That is not good." Then he was asked, "Are (10) maggots good to be the fish for the place Nō'ta?" Then Ts!ō'na said, "That is good."/ Then Ts!ō'na thought he would send them away.

Now Ts!ō'na just went off/ and went up. When the fish of the place Nō'ta were finished/ he wanted to be chief. He wanted to have the name Only-Long-One-Reaching-Up-in-the-World. Then he went up/ to the top of the mountain. He wished to be on top (15) and really he sat down on top of that mountain. Then he became stone/ and also his dressed deer skin. Now he spoke when he sat down/ on top at the edge of the mountain. He spoke to the later generations,/ "You shall shout to me that it may be raining. If anyone wishes to/ dry my skins, then you shout to me and ask me to dry my skins (20) and every time it will be a bright day for the later generations."

G·ā'loyakūnēč.

G·ā'loyakūnēč came down, being prayed to by his attendant,/ (G·ā'loyakūnēč). Then Q!ē'lak̄laqsa sang and danced for him. Then

k!wāg·a'xtōisēlēm dasdēnā'lag·i'elakwa. k·!ē'sēla tgwā'nemē ḡwē-  
 qux·silas q̄wē'qsila'stoku. la'eyax·ts!i' k!wā'latisēlēm la  
 ò'gw̄yaxtwisas tskwāya'xē. w̄i'kwaaula mālmatema'sē, tgwā'nemē  
 gogoma'eyasē, g'i tgwā'nemtsem lāxa gōkwa'ya'sē, māekwalaεlē  
 5 do qqōqwa'xē. wā'laεlē k·!isēlēla hē la qqōqwaxē. yfq!ālaεm  
 la'elai k!wā'latisēlēm hai'lk·!ēq!ox̄lai'sas txas lātstsa'x·laxē.  
 wā'laεlē awai'la k!wā'latis dasdēnā'lag·i'elakwa la ò'kw̄yā'xtwisas  
 tskwa'yaxē. hai'lk̄laxa!ē' hē'emas. wā'laεlē awai'la hau'mēlēalaai-  
 laxa!a hai'a!ilaqsalola. wā'laεlē awi'la hai'lk!w̄iεstāla g·ā'xaxela.  
 10 g'i laai'sēlēmēlaxat!a la ò'k!w̄yaxtwisas tskwa'yaxē. wā'laεlē  
 awi'la hai'lk!w̄iεstā'lag·flisq!ālaā'mēlē xūnō'kwasē lai'stāx-  
 silē. wā'laεlē x·ltxtwaila la xap!ea'sē. wā'laεlē ts!ēxlaix-  
 dēmēla. wā'laεlē awi'la ai'x·fims l̄e'wū'lg·flis. la'eyax·ts!i'  
 yaai'toxsostē'wis. wā'laεlē awi'la hai'lk!w̄iεstāla lagustē'wis.  
 15 wā'laεlē awi'la ā'qaxat!a mō'kwas xaixa'pkus q̄genē'mxē. wā'laεlē  
 awi'la ā'mkaεlas tēesa'εlaē. awi'la tēseē'tεεla. g'i awā'la ā'mka  
 tēesa' la q!a'xaisas k!wāg·ā'xtwisa tskwa'yaxē. wā'laεlē awi'la  
 k·!fs laeyax·ts!i' qaiqu mō'kwas xaixa'pkus q̄genē'mxē. wā'laεlē  
 awi'la qā'nul. g'i k!ūqā'la awi'la gō'kūsēlēm, laeyasē k!ūqa'.  
 20 wā'laεlē εma'naxaisot!a'sē gōkulaau'tasē. wā'laεlē awi'la tgwā'-  
 nemx·εit. awā'la gō'gwatx·εit h̄is gō'kwaaua'xē. wā'laεlē awi'la  
 laēla'xē k·!fsaεlas k·!fs gwē'qsilas gokwaaua'xē. la'ya gōx̄sē  
 nā'nk·aaula dzix·dzoē'kasē. ḡlqai!dēm asō'tewi'kasē h̄is k·!ā'-  
 wats!eaxē. wā'laεlē awi'la hā'x·εitqai'. lā'elai tgwā'nemx·εIdēla.  
 25 wā'laεlē awi'la laō'l dū'nlaεsē q!ō'mεnakūlag·flisaxu. g·ā'laεlē  
 hē'emasεit. g'i awā'la l̄iā'la. awā'la hela'sokwa' la εwā'laεsē  
 dū'nlaεsē wā'k·as. lā'g·iltsē hē'emasεit. gwāl l̄iā'la wā'laεlē  
 awi'la wā'laεlā'x̄lēq!alaεm l̄iā'la. hē'lat!aεlai' awa' du'ndas l̄ā'lia-  
 silayaxu.

(1) Das̥nālag·iɬak̥ was sitting on a tree. He was not like a man. He went and sat down on/ top of a salmon trap. His wings were those of a big eagle./ His face was that of a man and his feet were those of a man. There were two (5) gulls and the Swan. The Swan did not go down, he just stayed where he was,/ sitting on the right hand side of the river at the place called La'tstsa./ Now Das̥nā'lag·iɬak̥ was sitting on top of/ the salmon trap. He was going to be chief. Then he heard/ Hai'aki-laqsa. Now she went around to the right side and came down. (10) Again she was sitting on the salmon trap. Then/ she turned to the right side sitting. There was her child Lai'stak·slla./ Then he raised his head in the cradle. Then he whistled./ He started easily from the beach again and went/ back to heaven. She turned to the right going up. (15) Then four young women came down again, and/ they were playing shuttle-cock. Now they were playing./ They were playing shuttle-cock just below on the beach from the one who was sitting on the salmon trap./ The four young women did not go away. Then/ it was night and then it was daylight, and unexpectedly a house was there in the morning (20) and also his trap. His trap came down at the same time. Then he became a man/ and he became the owner of the house. Then/ he went in. It was not the same kind of a house./ The posts were grizzly bears. At the one side in the rear of the house stood a/ box. Then he opened it and became a man. (25) Then he obtained the name Q!ōm̥eṇakulag·flis, when he first/ became a chief. Then he gave a potlatch and at that time he took the great/ name Wāk·as. Therefore he became a chief. He finished potlatching. After he had given the last potlatch his name was/ Lāliāsi'la.

Q!é' q!é

Told by wíguénaküla.

la q!éq!e waxéwísaXé qwá'quméx·la. qéqu sá'semas p!éné'séit  
 q!au'seidé q!üné'läq!äläem. g·i k!waxlä'las wäq!wa'eyasé. g·i ha'-  
 nala ts!ékwä'ya'xé. lë emenö'xwilas hää'nala. g·i dö'qüla hää'lx-  
 eainö'xwaxé. g·i lä'k·a hää'lxéainö'xwaxé. g·i awä' sokwa'qé qéqu  
 5 wísema'xé. g·i gaqelä'xela la ö'sgemég·as hää'lxéainö'xwaxé. g·i  
 gaqelä'xemxa wäq!wa'eyasé la emenö'kwas hää'lxéainoxu. wä'elé la'-  
 eyax·ts!i'. la'k·a wíeleas tx qwá'qumé. wä'le awai'la hë'la wí-  
 eleas qwá'qumé. g·i pk!wä'la au'mpasé, hö'lelas hai'naemil txats  
 yä'q!üs xwé'ßenexlats. — hö'lela'nogwa ä'qa, ené'k·ë au'mpasé.  
 10 wä'elé awi'la gwä'läq!äläem pk!wä'la au'mpasé la'eyax·ts!iayu híis  
 hää'lxéainö'xwaxé. emenxeenx do wäq!wa'eyasé la waxéwí'tsas hää'lx-  
 eainö'xwaxé. awi'la ase'nx g·i ä'qala qauqu txaxs yä'q!üs. la'-  
 eyasé hë gewiä'la pk!wä'layoäs xünö'kwasé. gök'la'eëla la txaxs  
 15 yä'k!üs. lak·ë'ëla xunokwa'seqé. lô'l!nëxwë'las au'mpasé. g·i awa  
 yíxwa'. laö'lela du'ntaxé l!albaëya do wäq!waeyasé hää'lxais.  
 gwä'xela yíxwa'. xwéltseësta. lä'k·a txas qwá'qumé. g·i awä'xat!a  
 lëewü'la yíxwa'. ai'x·ëla oëwa'xdeas au'mpasé, lä'g·iltsë yíxwa'.  
 ak' gök'lotasé aix·sö'ewax·dë lä'g·iltsë lëewü'la yíxwa' la txas  
 qwá'qumé. q!ülbaai'la.

War between the ewí'k·!énoxu and hö'ldzaqu.

(ewí'k·!énoxu, told 1897)

20 ä'qasö'q!wälém ewí'k·!énoxeólexg·a. ä'qa /eme'nts!aqayala  
 xwä'k!ünayaxai/ (eme'nts!äqalayas q!au'sa). lä'liseela la g·aqu  
 txg·as wä'nuk. lä'liseela /xwä'k!ünaya/ (q!au'sa) hai'ldzaqu. lë  
 è'x·ak·aëmëla. g·i lä'dzaxudëms nau'alakwatsxai. lä'xaië q!ai-  
 gwaiyonuxuewëlas, lä'ewinaeyas hë'emasëólexg·a, la'eyasé haëlå'la

## Q!é'q!é.

(1) In the country Q!é'q!é was a place named Qwā'qūmē. The children of P!énésit./ He always went paddling. His sister sat in the stern of the canoe. Then/ he shot birds. One time he went to shoot. Then he saw a/ killer whale. The killer whale turned around and took (5) the man. Then he was sitting astride the back of the killer whale, and/ his sister was sitting astride of another killer whale. Then/ they went to the beach at Qwā'-qūmē, and they were on the beach at/ Qwā'qūmē. Then he said to his father, "You will be expected at the place/ Yā'q!üs next year." — "I shall come," said his father. (10) His father had just finished speaking when they were taken away by/ the killer whale. One year he stayed with his sister in the country of the/ killer whales. Now the next year he came to the place Yā'q!üs/ which was mentioned by his son. He had a house at the place/ Yā'q!üs. Then his son went there. He was taken back by his father. Now (15) they danced and he got the name L!ázbé, and his sister (got the name) Hā'lxais./ They finished dancing and went back to the place Qwā'qūmē. Then/ he danced again. His father's heart was good. Therefore he danced/ and therefore the tribe were glad and danced at/Qwā'qūmē. That is the end.

## War between the EWI'K·!ÉNOXU and HÖKDZAQU.

(EWI'K·!ÉNOXU, told 1897)

(20) They were coming to Rivers Inlet. One/ canoe came paddling and went up the river to/ the place Wanuk. The Bella Bella paddled up the river. When/ they came near they heard the sacred whistles. Behold it was/ to deceive them by means of the valuable property of the chief, because they were afraid

k·!is la'εyax·ts!iεyas lā'g·iłtsē hē'gāmtq!ālaem xā'εwinaεyas  
 hē'εmasεołēxg·a qān q!aigwayosē εwI'k·!ēnoxeołē'xg·a. [wā'x-  
 εūmaεyalasē] (wā'xεūmaεyask·i) q!āla εwI'k·!ēnoxeołē'xg·a (qk·i)  
 [wI'nasōłayatsē hīs] (wI'nasōłts) hai'k̄dzaqwaxai. wā'laεlē wā'-  
 5 xεūmēla ā'lxεaixsta waō'xεołis εwI'k·!ēnoxugwa. wā'laεlē k·!fs-  
 εI'la εnēk· [wao'kwa] (waō'xεołis) εwI'k·!ēnoxu qān xā'εwinaεyasē  
 lā'x·dayałsē] [aεmā'xałlaqai] (aεmā'xałtsē). yē'laqwa la tē'lx·sa-  
 yoaqai. g·i q!ai'kwaεlaxałaqai. tē'lełasōe laai'łla. laai'łem  
 la gō'kwas wā'k·asεołē. q!ai'k·asεołēs hē'εmats εwI'k·!ēnoxeołēxg·a  
 10 wā'εlē [g·iē'łlila] (gwē'la g·iē'łēk) q!ai'kulk·saxał. wā'łē  
 q!au'selak·laēla mema'qwawaya. q!ā'q!ant!ē sa'agūma'xai la txas  
 k·!/a/au'xdē. wā'εlēla [g·ā'x·yaxutseēla g·ā'xuauts!εwälalailla].  
 (g·ā'xēsela. awa') ē'x·ala[mēla] ā'yołεwit [la] txas q!ā'q!aqaua.  
 g·i ā'qa q!au'q!usak·asεowa'xai la waεlaxiłotqai la t!ā'sbaεyas  
 15 txas tā'baya'ba. wa'εlē wā'xεūmēla q!aau'łqai wI'na g·i [hix·ā'la]  
 (hēla') ēx·aqāyasōq!wā'lemsē [g·ā'xts!owa ā'yołεwit] (g·ā'xaułts!-  
 wa) la txas gō'xugola'. wā'εlē yā'maεwiselaq!ālamēla wI'naya'xai.  
 [lā'laa] (lā'lēεnak!wa) la txas q!abē'lis. wā'εlē wāxwI'la k!wē'-  
 xait mē'maqwawaya qān 1/a/ai'sē wūnā'qai. [ayō'ts!a] (qā'qawat!a)  
 20 wā'la gwē'naεyatsē, la'εyasē waxu q!aau'ł!exsta [gwē'mats!itxwa-  
 satsē] (g·fmats!itxwasatsē) la'εyasē q!aau'łemqai wI'na. wā'εlē  
 k·!fsεI'la εnēk· [ts!āts!aεyacłesē] (ts!āts!aεyaōłisk·ē). g·i  
 g·āxεyax·ts!i. g·i ā'qaεla la gō'xugwasēxs εwI'k·!ēnoxugwaxg·a.  
 dō'qōłntku q!auq!usak·asεowa'xai, wā'εlē εnē'x·sila dō'telāla  
 25 la'εyasē lā'εg·ila. 1/a/ē'εnakūłē la txas q!abē'lis. wā'εlē εnē'x-  
 ·sila mē'maqwawaya la'εyasē lā'g·iela. wā'xuogwa k!wē'xεait qāntku  
 [lā'laaiqai] (lā'k·ēqē laεyasē lā'εg·ila). wā'lo k·!fsεI'la εnēk-  
 q̄s waxusā'x. — wa, εmā'sē k·!ē'sg·iłłos [lā'laaqait] (lā'le-  
 εnagwaqēts) winēts, wā'εlē εnēx·sōčēla hīs hai'k̄dzaqwaxai. g·i  
 30 hē'xałla [g·ā'yaqala] (g·ā'yaqalēts). g·i g·fεlā'lıła [łēk·sayobē-  
 la] (łēkx·sayubēla). g·i q!ai'kwxaxā[ł]a εwI'k·!ēnoxeołēxg·a.

(1) to go. Therefore they took the valuable property of/ the chief to deceive the *ɛwɪ'k·!ənoxu*,/ although the *ɛwɪk·!ənoxu* knew/ that the Bella Bella were going to make war upon them. They/ (5) wanted to kill several *ɛwɪk·!ənoxu*. /Therefore several of the *ɛwɪk·!ənoxu* did not consent to come on account of the valuable property./ Now they took notice of it. Then those who had come to invite in the canoe spoke,/ and behold they were deceiving them. They were called in and went into the house. They were taken/ into the house of *Wā'k·as*, the great chief of the *ɛwɪ'k·!ənoxu*, (10) and then, behold, they were deceiving those inside./ Mema'qwawē was paddling on the water. He was shooting seals at the place *K·!au'xdē*. Then he came back. Then he came up/ going around the point of the place *Q!ā'q!aq!aua*./ Then the people who were paddling arrived. He kept behind them outside of (15) the point *lā'baya'ba*. Although he knew that there were warriors, he went near quickly behind them./ Then he went around the point/ at the place *Gō'xugola'*. Then the warriors went across,/ going to *Q!abē'lis*. Then Mema'qwawē made up his mind to follow them secretly. He wanted to find out (20) what language they were speaking and he wanted to find out/ what tribe they were, although he knew that they were warriors, but/ his younger brothers did not consent to go./ They came back and they arrived in the village of the *ɛwɪk·!ənoxu*./ "We saw people paddling along," thus they said, speaking (25) to all of them after they had arrived. "They were going along the place *Q!abē'lis*," thus said Mema'qwawē when he had arrived. "I made up my mind/ to go there but my companions did not consent."/--"Why didn't you go, they are/ war- riors," he was told by the Bella Bella. Then (30) those who had come to invite stayed for a while./ They deceived the *ɛwɪ'k·!ənoxu*.

wā'ele xa'maaiz̄emēla mē'maqwawayaya g·i xwā'seit lē'nxulaxai.  
 la'yaxala [q!aigu'nxulxg·a] (q!aigu'nxulxē). lā'xałē lā'lēela  
 ā'lxasōla txas qwā'qumaya. la'eyax·ts!iyasē l/a/ēnakūla  
 lā'k·a txas qwā'qumē la'eyasē gā'nuleēnakūlaxust!ax̄eūm. lā'g·flis  
 5 la txas qwā'qumē. g·i laxa'ł la gwa'axgūls̄emēla hai'łdzaqwaxai  
 q!a'ntałaqai. lā'ele q!ā'nłeitsewēla ewik·!ēnoxeolēxg·a h̄is  
 hai'łdzaqwaxai. la ɬe'słek·asēowē ewik·!ēnoxeolēxg·a. g·i  
 qā'k·asōe xau't!axa'wasōe. g·i ts!ē'sasōe hai'x·t!egołdeas ewi-  
 k·!ēnoxeolēxg·a. gwā'łdzowayasē t!ē'x·fmstāx·eit hai'łdzaqwaxai  
 10 saai'wateēyasē. g·ā'xeyax·ts!i g·ā'xptala. wa'/[loł]/lē k·!fs-  
 ēōłēela la'ol!enxu sā'wateyolēs gwē'mōaelas. wa'/[loł]/lē q!ā'-  
 q!ausēalg·iwałq·älälaem. g·ā'xptala la gauqu ö'yalataeyax la nēku-  
 kwaxai. wa'/[loł]/lē ɬ'mbagāmtsōe g·ā'xaqasōe/la h̄i/s wInaya'xai.  
 g·ā'x(k·a)ela [sēx·eidonalal] (awū'nala sēx·eit) wI'naya'xai lag·a  
 15 txa/x/s wa'nukuxu. wa/laela/xałē /la/(awf'la) lā'k·amēla wI'naya'-  
 xai ȳ'laqayas gō'kūlayaxai. g·i lā'k·aela txas xau't!asaxai. wā'-  
 laelē /lā'xsamēla/ (g·a'lamēla) lak·a'qai g·i /ā't!egaełela/  
 (ā't!ela'la) hai'łtsiwuntkuau'. /wa'lōłelē/ (wā'laelē) q!wā'k·i-  
 lliaeyya gō'kūlayaxai. g·i lā'xałā q!wā'q!wix·ts!esau'lsq!älamēla  
 20 wI'naya'xai la gō'kwas ewi'k·!ēnoxeolēxg·a. wa hē'q!alem [q!ü-  
 laaxłā'yas hai'łtsiwak·flaxai] (q!ülaai'k·layas hai'łtsiwaeyaxē).  
 g·i /he/ p!ā'x·eid/a/ämxa wI'naya'xai ewi'k·!ēnoxeolēxg·a. la  
 ȳ'lxēaitsoñ. wā'temxsēetsōe ewi'ewēk·axsemolēxg·a. lā'mxsəlayo  
 la sā'wateyas wI'naya'xai. /wā'lōłelē/ (wā'lōłk·ē) q·!ē'nemk·aau.  
 25 hai'łtsiwolēxg·a k·!fsēłē la'ōl!enxus wI'naya'xai. wā'laelē  
 ē'x·alamēla xū'lłeitsō (mō'łokwa'sē). g·i yaai'dax̄eaidōł mē'maqwa-  
 waya. ē'x·alak·!fm/a/mēla xū'lłeitsōe [fō'x̄sožes] (gō'kox̄sožis)  
 ewi'k·!ēnoxeolēxg·a, la'eyax·ts!iyasēs mē'maqwawayaya laau'layasē  
 30 eya'émēda'yo h̄is /gāne'masē/ (gāne'mwulēsk·ē) la'eyasē hai'łtsiowa.  
 wa wünē'na q!ank̄ełid laxk·. k·!eō'sk·fla sisə'a'la enēx·soēs gāne'-  
 masē. g·i la'eyax·ts!i l/a/ēg·fla gō'kwa'xai. x·aatsi'wala

(1) Mema'qwawē was in the house for one night. Then he made ready to go to the feast./ He was one of those who had been deceived. Now they were going to be killed at Qwā'qumēe. They went off and went and/ arrived at the place Qwā'qumēe when night was coming on. When they arrived (5) at the place Qwā'qumēe the Bella Bella were ready/ to shoot them. Then the əwɪk·!ənox̄ were killed./ They cut off the heads and they kept the heads of the/ əwɪk·!ənox̄. When they had finished, the Bella Bella launched (10) their canoes and went up the inlet. They had not/ overtaken the canoe of Gwē'moālas. He just/ paddled ahead of them going up the inlet. When he was half way up the inlet/ it became night. Then he was passed and the warriors went ahead of him/. The warriors arrived and paddled up the river and came to (15) the place Wanuk. Behold, then the warriors went/ back of the houses. Then they arrived at the place Xau't!as./ When they arrived there they shouted,/ "We have made our escape," thus they said./ The tribe arose in the houses. Behold, then the warriors were between/ (20) the houses of the əwɪk·!ənox̄. Just those/ remained who had run away./ Then the warriors killed the əwɪk·!ənox̄./ They were killed, and the əwɪk·!ənox̄ women were pulled into the canoes./ Then the warriors went aboard their canoes, but many (25) ran away and were not overtaken by the warriors. Then/ they were near burning the village. Now Mema'qwawē returned/ when the village of the əwɪk·!ənox̄ was about to be burned./ When Mēma'qwawē went there/ he was sent by his wife, who had run away. (30) "Go and shoot them, they keep no watch," thus he was told by his wife. Then he went to a place outside the house. He looked through (1) a hole in the rear of the house

wē'g·fīsas gōkwa'xai. wā'goīts k:wā'sgāmīlēsla wīnaya'xai la  
 asē'xūlā'līsas /xū'ldełaxai/ (legwī'laxai). aix·q:ālēmēlēs xītsēmē'-  
 g·otqai. g·i q!ānlēdēlaqai. lō'xwaxēai'xēla. bō'xēwidēla mē'ma-  
 qwawaya. lā'elē qă'lgwīłlēela /q!ānlēitsuxdēya'sē/ (q!antxudeasē)  
 5 l!ā'łōlselax·dg·au'. wai boxēwi'tsē wīnaya'xai /lalqlēela/ (lak·łē'la)  
 l!ā'łōlselax·dg·a', wā'lqēlē ēnēx·noxēwila wīnaya'xai. /māłtaxsa',  
 māłtaxs/ (t!āst!a'x·s,t!āst!a'x·s) hai'ēmadzalai's, ēnēx·sōēla  
 haimadzalasłōłēxg·a. lā'elē k·!fsēl'la xūłlētēsō gōkwas ēwī'k·!ē-  
 noxēołēxg·a. sō'ibotsōwa'yasē l!ało'lsełołē lē xlaai'la. lē q!āntxu-  
 10 -ēwīla. scibasōq:wā'lemē lā'xdzēm la sā'watesē. lā'elē la'xdzēmq:ā-  
 lem. g·i q!ūłā'x·sítq!amēla. /xaxułłxsq:ālēmēlē. k·a sasōkwanuxu qs  
 q!ā'ndeg·ax·de, wā'elē ēnē'x·sila. k·a k·!eō'sntku, wā'elē ēnē'x·sō-  
 wīla. txēułtiwa'yasē g·i lāx·dīa xēel. la'ēyax·ts!iya'yasē /lā'-  
 laax·sít/ (lā'lak·iełla) /qă'lgwīłlēlamasdeasē/ (qă'lgwilasdeasē).  
 15 /k·a'diłq:ālēmxał/ (yā'gwīłq:ālēmxał) q!āndeg·a'yasē la gayī's-  
 tqasdeya'qai' sō'kwa'ēyasē q!ā'ndeg·ayasē la'ēyax·ts!i lāxs la  
 sā'ēweatea'sē. wā'la awī'la āk·gaułēx·sīlām/aaila/ sa'ēwateyas  
 wī'naya'xai. g·i de'ntelak·aau wī'naya'xai. lē eyā'k·imōtaaila  
 k·!fsa'ēyasē xūłlēit(sō) gō'kwās ēwī'k·!ēnoxēołēxg·a. g·i laxa'ł  
 20 k·!ē'xwatōselaailaxat!a mē'maqwawaya. lā'xałla wūnā'x·sīlēmēla  
 ö'gwiwaclaya'xai. wa'/laē/la /lā'mīsəlaailaxat!a ssai'wateya/  
 (lāmg·ilaailaxat!a sisai'wateyas) wī'naya'xai lā'elē xūłlētēela,  
 q!ānlētxat!a mē'maqwawaya. wā'laēlē g·ā'xeyax·ts!iełla wī'naya'xai.  
 yfx·sī't q!ānlēdēela gwē'mołasa. q!ānlēdēlaxat!a aik·axail!ō-  
 25 -ēxg·a. q!ā'nlēdēela waix·wołi'xēołē. q!ā'nlōłtōdēela wī'naya'xai.  
 wā'elē /q!ā'paswōłay/ (q!āpwxwēla) asā'nowa'yas hai'x·deas gwē'mołala-  
 sołē. g·i'xatosela wī'naya'xai. /ewūłx·ewū'lk·a q!ānlq!xnta lā'yasē  
 yix·ā'tosela' wī'naya'xai. q!ū'lbaaila.

There the warriors were sitting in/ the house on one side of the fire. He went near one and aimed with his gun at his back./ Then he shot him. He rolled over and Mēma'qwawēc ran away./ Then the one whom he had shot lay by the fire. (5) It was L!ā'-kōls̄la. The warriors ran away./ "L!ā'-kōls̄la has been hurt," said the warriors. "Wade to the canoe,/ Hai'ēmadzelas," was told/ the one who was called Hai'ēmadzelas. Then the houses of the Ȑwīk'!ēnoxu were not burned./ L!ā'-kōls̄la was carried by head and feet. Now he was dead. He was shot. (10) He was carried by head and feet aboard the canoe. He was put aboard the canoe./ Now he recovered and sat up in the canoe. "Did you bring/ my gun?" said he. "No, we did not," he was told./ Then he jumped out of the canoe, he who had been dead. He went off and/ went where his gun was (15) lying on the floor of the place where he had been fired at./ He took his gun and went aboard/ his canoe. Then the canoes of the/ warriors came together on the water. The warriors talked together and they said it was bad/ that they had not set fire to the village of the Ȑwīk'!ēnoxu. Behold, then (20) Mēma'qwawēc ran down the river. He hid at the/ head of the river. Then the canoes of/ the warriors went ashore again. They were going to set fire to the village./ Then Mēma'qwawēc shot again and the warriors went away./ They drifted down the river and he shot Gwē'moalas. He shot Ai'k'axaik.(25) He shot Wai'x'-woaik. The warriors also shot/ and Gwē'moalas was hit in the side of the head./ The warriors came down the river shooting again and again./ The warriors drifted down. That is the end.

War with the *ɛwɪ'k·!ēnoxu*.

Told by Willy Gladstone

5      *hai'aqaɛla ɛwɪk·!ēnoxɛołatsxē hai'madzalasɛołats hë'ɛmats*  
*ō'yalitxɛołatsxē. hë'ɛlat!a wā'laxɛwitg·iłts haiai'łdzaxɛołatsxē*  
*qān awā'lissē ɛnē'k·a ɛwɪ'k·!ēnoxwaxē. g·i awā'la k!wē'xɛait hë-*  
*ɛma'sas ō'yalitxwa'xē qān awā'lissē ak·gau' lē'lqwalala�ayaxē. g·i*  
 10     *awā'la q!ausba'la�yalasō. ak·gauū'mɛla'xa. awa pk!wā'lasōɛ lē'l-*  
*qwalala�ayaxē hīs ɛwienē'lasē. k·!fs gäyā'lag·flif q!wałnā'mas-*  
*ɛmxa' k!wēxa�ya'sē. xwasɛidɛla' ɛwɪ'k·illa wí'na lē'lqwalala'-*  
*ɛyaxē. awa'ɛla hëla' txas q!abē'lis lequlā'ɛla la'�yax·ts!iya'-*  
*sasē. awa' k!üqa' g·i la'�yax·ts!iɛla txas qwā'qūmē. ɛ'mbas*  
 15     *laai'x·ts!ia'yas q!ë'kwälaxē lë'ksa�yobëla. g·i pk!wā'lasōɛla*  
*hīs ɛmenō'kwas hë'ɛma'sxē, auxwas nē'kanuku wantku aɛa'g·axla-*  
*łelōla', ɛnē'x·sołlē. awā'ɛla la'�yax·ts!i nēkuküelē. g·i la'-*  
*ts!waɛla wōqwea's ɛwɪ'k·!ēnoxwaxē. awā'ɛla hëla' nau'alak!wā-*  
*lax·dem lë'ksa�yobëlā'xē. awa' ɛmɛya'xɛołtotsoɛ. la'ɛmołtiwa.*  
 20     *la'k·a gë'kwas wā'k·as. awā'ɛla yíxwa'g·ił awaɛ'ɛla ɬā'xūnił*  
*g·ä'g·flgɛmalasłā'xē, ɬ·lxūlē nō'xiłlakü. awā'ɛla pkō'gwaž*  
*k·!ä'łtsistaë'łɛla lēs ts!e'masō wēk saia kanauwe memalus ɛnē'x·-*  
*łlē ts!inu'k!wälä. awi'laɛla waxeū'm hau'ma wō'kwas ɛwɪ'k·ë-*  
*noxu wā'łdemasē. k·a ɛmaë'sk·a awē'xla g·ä'g·flgɛma'lasax, ɛnē'x·-*  
 25     *sołlē, me'nłtsō ɛmāna'xsalemx·s do wamu'tats!ia'łasaxu. me'nłtsō*  
*ɛnēk·nogwa. awi'la k!üqa'. g·i xwā'sɛideɛla. k·!eō'suso gäyā'-*

War with the *ɛwɪ'k·!ənoxu*

Long ago a *ɛwɪ'k·!ənoxu* killed Hai'madzalas, chief of the O'yalitz. Then the Bella Bella talked about it (and resolved)/ that they would now take revenge on the *ɛwɪ'k·!ənoxu*. Now the chief of the O'yalitz planned that the tribes should assemble. Now (5) they all paddled on the sea and assembled. Then the tribes were told/ what they intended to do. They were not long in the house before they completed/ their plans. The tribes who were going to make war made ready to go to Rivers Inlet. Now those who were going along were going to camp at the place Q!abē'lis./ In the morning they started for the place Qwā'qūmē. Ahead of them (10) were those who pretended to invite (the *ɛwɪ'k·!ənoxu*). They were told/ by one chief "If you tell about our plans we shall kill all of you."/ Thus they were told. Then they went. At night they/ came to the head of Rivers Inlet. That was the time when those/ who pretended to invite them blew their sacred whistles. Now they were asked to come come out of their canoes. They stepped out of the canoes and (15) arrived in the house of Wā'k·as. Now this was the reason why they danced. Then arose/ the one whose name was G·ā'g·filgema-las. It is said he was attendant (of the chief) Made-Crazy. Then he talked/ and pointing around with his first finger he said: "All are nearly dead!"<sup>1</sup>/ Thus he daid speaking Chinook. Several of the *ɛwɪ'k·!ənoxu* inquired for his/ meaning. "What do you mean, G·ā'g·filgema-las?" (20) thus he was told. "You will have plenty to eat. Take empty boxes aboard to put the rest of the feast into them. You will have plenty to eat,/ is what I said."

1

---

He spoke Chinook jargon which at that time was understood by the Bella Bella but not by the Rivers Inlet people.

lag·flik εnē'x·soεla εwɪk·!ē'noxwaxē h̄is lē'lsəc̄yoa'xē. g·a'lemele  
 εmenō'x̄us k·!ai'lela g·i t!e'lk·ieyau'tsoεla pāεqāyā'laxseεyas  
 εmenō'kwas la'xsxē. awi'εla wā'xεūm hau'masōε xān εmā'sdematsē.  
 q!aau'lnux̄uma'εtse ts!ē'k·!ažemk. awi'la pk!wā'la xwaε'maεtsēs  
 5 εmē'menux̄u la sā'sema'sē, lā'xsag·ižtsē'qē. awi'la pk!wā'la  
 q!au'sasoεyas lēksaεyoa'xē, lāelē na'gwālε'nts txdēs qwā'qūmē  
 qānts hā'mseIdas̄l nax̄wē'la gā'nul. awi'laεla k!wē'x̄ela εmenō'kwas  
 hai'k̄dzaqu εmenō'kwas εwɪ'k·!ēnoxu qān anē'qaεlēsē do qān sa'ya-  
 guεmēsē qān legū'msē h̄emēla nē'slēnēsē waεwa'xtusεa'sē qaiqu.  
 10 g·i awā'εla yāq̄l qaiqu εwɪ'k·!ēnoxwa'xē. k·!Isq·īla'se ālxku  
 laa'tsē q!ūlā'x̄eidq!ālεmqē. awi'laεla lā'g·ieila lēksaεyuwa'xē  
 txas qwā'qūmē do l̄fnxwasē. la'εyats!i gwaa'lsemela wina'yaxē  
 la ā'ladziεyas q!wāx̄ela'yaxē. awā'la laō'x̄tiwa lexewi'deεla.  
 lax·siē'lsεla εmenō'kwas εwɪ'k·!ēnoxu tsia'. awa'la waxεūm  
 15 dō'qūla qēqu tgwā'nema'xē wina'yaxē awa' q!ūlastε'm la ogwiū'lsas  
 txas qwā'qūmē. k·!isεla lā'k·ink!wā'lasē. awi'laεla heyf'm wā'xā-  
 lem winaya'xē qēqu tsia'x·deaxē. q!ānk̄elitsōεla awā'la q!ā'ntasōtxa-  
 la g·l'g·fl̄wa'laxē. k!wā'xεmasεla h̄εmasa'xē wā'k·asa la g·fl̄-  
 εwa'yasē. awi'laεla k!wētek h̄εma'sa wā'k·as. h̄eq!āmela doxεwa'-  
 20 yats q!ulā'g·fl̄llaqē. g·i txustā'εla mā'x̄cozt'a lā'k·a g·fl̄was  
 h̄εmasa'xē. awā'la haqwf'mxsεēlεmqē'. ā'qāla mamā'dzia waxu k!ō-  
 k!oxsiē'xstaqē. tā'sx·tsemelas q!ūlā'g·flik. k·!eō'snogwa εnēk·  
 qān p!ā'k·asowfsk·, εnē'x·εlē. awā'la goyf'nexūm wō'kwas wina'xē  
 waεwa'xtosasē qān q!ā'q!akōl'nxsē. awā'la sō'q!ūs wā'k·asa q!wā'-  
 25 q!ūla'soasis q!wā'q!ūla'g·flik. h̄et'a lā'g·ižtsē ts!wa'qēs wā'-  
 k·aaua la εwɪ'k·!ēnoxwaxē do ak·bak̄la'soεwyatse la q!ausk·aau'-  
 atsxē.

Now it was morning. Then they made ready. "You will not (1) stay long in the house," was said to the *əwɪ'k·!ēnoxu* by the inviters. When/ at this time they went into the house the box of/ one man was opened in the canoe. Now he was asked what they used it for (that is, the contents of the box). / They knew that they were war hats. Now (one of them) said that they were toys for (5) his children and that therefore he took them. Now said/ the head man of the inviters, "Let us try to get to *Qwā'qūmē*/ that we may eat before evening." Then one/Bella Bella advised one/ *əwɪ'k·!ēnoxu* to go to get firewood and to go hunting seals, and that he should get firewood without telling his friends there. (10) Now the *əwɪ'k·!ēnoxu* did so. Therefore he was not killed/ because he hid himself. Now the inviters/ arrived at *Qwā'qūmē* with those whom they had invited. The warriors were ready/ behind the bushes. Now they stepped out of the canoes and started a fire./ One *əwɪk·!ēnoxu* went back to draw water. He just (15) saw these warriors all over the ground on the steep bank at/ the place *Qwā'qūmē*. He did not report it. Now he was the one with whom/ the warriors began, the one who drew water. He was shot. Now/those in the canoe were shot. Chief *Wā'k·as* was sitting in his canoe./ Chief *Wā'k·as* was just touched by a ball. (20) *Q!ülā'g·îlIx* saw him. He jumped into the water and swam out to the canoe/ of the chief. Then he lay on him with his chest down. Now *Mamā'dzia* came/ and wanted to kill him with his axe. *Q!ülā'g·îlIx* pushed him aside, "I do not want/this one to be touched," said he. Now several warriors/ took their friends as slaves in their canoes. *Wā'k·as* was grateful because (25) he had been saved by *Q!ülā'g·îlIx*. Therefore he gave him/ the big river at Rivers Inlet and a place for getting provisions on the/ big lake.

## An Attack by the Haida.

ikulē'sela l!alō'lsla la n̄x̄nā'la txas gaui's. mak̄x̄sem̄lē  
 dō gene'masē ā'sa. awi'lasla hānō'alē ā'x·adla'xē. g·i dō'xwasla  
 q!ausa'xē g·ā'yaqsla cōkula'sasē. lē'claxala ḡwālēengwēla wawI's-  
 dea'sē. awi'lasla pk!wī'la wina'axē, wē'x·sints ā'm̄lānas qeiqu  
 5 q!ausawa'xē. awi'lasla laō'lt!a wina'axē lā'xē. q!aaū'z̄elā'laqē  
 wi'na. awā'la gwa'x·ç̄lē'la l!alō'lsla wiū'sk·asasē. q!autsista'-  
 laclē ā'x·adla'xē lā'tsi lā'ela hai'daa'xē la asa'nuax. awā'la  
 10 òp!enI'stalaclē g·i q!au'solt!āla. la'k·a l!ā'salalat̄ya la asa'-  
 nowas ā'x·adla'xē. l!āsalalēk·!f'm̄lē. g·i uxawā'la wina'axē.  
 q!ausołt!ā'laela gene'masē. lā'elaclē gwa'x·ç̄liliila l!alō'lsla  
 ts!ōts!el̄māleqē la'atsē x̄wa'slaeyā'yu h̄is wina'axē. ā'telak·aauele,  
 geā'na ēnēx·elē. ā'm̄lāents. nō'gwa g·ā'xsoōs l!alō'lslanogwa,  
 ēnēx·elē. awā'la au&kwa'lē wina'axē. dent!ela'x·st!ōxuelā. q!ān̄k-  
 eł'de'ela lā'elē q!aaū'lemēla h̄e'emsats!axsesē k!wē'g·al̄ksa q!āntā'sē  
 15 wina'axē. awi'la h̄e'q!ālēm q!āq!apasōs l!alō'lsla. g·i la āqqea'-  
 lēsem. k·!ēō'selē gei' g·i tē'kul̄laeyaku gene'masē h̄is q!ā'ndo-  
 lem. hauxsista'elē la'atsē lā'sç̄emē'g·aku. h̄aq!lā'elē ḡuine'ma'isē.  
 k·!f's g·i'xtē q!ōlxse'lem. awā'la lā'xela'yu h̄is hai'daa'xē.  
 k·!f'sela q!ā'q!amēl lē'qkwaxē lalō'lsla. laelē ēmenō'xwēlas x·ā'-  
 20 lēit k!wē'g·al̄sax. g·i q!ān̄k'ełde'ela. wā'elalas q!āg·iu h̄is q!āndo'-  
 lemax. tsē'ktsista'k·alōtq!ālēmela latsē lā'k·alaku h̄e'emsats!ex-  
 seaseē k!ūeyi'nslaelē. ladzā'gūm̄la q!wai'yayontsē. awā'la hau'taqē.  
 wā'laelē k·!fsē'ela ḡēxs g·i dz̄ik'k̄x̄sela gene'mas l!alō'lsla. g·ā'-  
 lemēlē dō'x̄ewaqē g·i tx̄ts!āxstāel̄. hei'k̄x̄sala gene'masē. p!ēxwi-  
 25 talaqē ā'n̄xwē q!ei'k·atsku. awā'la zau'x̄ewit.

## An Attack by the Haida.

Li'akō'lsla had a fishing camp near the place Gaui's. There were two in the canoe,/ he and his wife, fishing with halibut line. The canoe was on the water at A'x·adl. Then he saw/ (people) paddling coming over from their camp. Behold! they had finished killing their camp fellows./ Now the warriors spoke, "Let us play with those (5) little ones paddling there." Then the warriors went out to sea after them. They discovered that/ these were warriors. Now Li'akō'lsla got his ammunition ready. They paddled around/A'x·adl. When the Haida were on the other side of the island,/ after he had paddled once round, he paddled out seaward. Then he arrived seaward on/ the other side of A'x·adl. They went very far out seaward. Then the warriors came in sight. (10) His wife paddled seaward. Then Li'akō'lsla made himself ready./ He blackened his face. The warriors started after him. He shouted,/ "Go on," said he. "We will play. It is I to whom you come. I Li'akō'lsla," said he./ Now the warriors stopped on the water. They were talking among themselves./ Then they began to shoot. Now he knew that the chief was sitting in the stern of the canoe while the warriors were shouting. (15) Now just that one was shot by Li'akō'lsla when his head came in sight./ It was not long before his wife was hit by a ricochetting bullet./ She lay with her chest around the paddle when she was struck in the back. She lay with her chest on the paddle./ Her head did not fall down forward in in the canoe. Now he was shouted at by the Haida,/ but the brave Li'akō'lsla did not pay any attention. Then one man (20) sitting in the stern raised his head. He shot and he was struck in the forehead by the bullet./ The canoe listed at once. Thus the chief of the canoe/ K!ñeyi's by name, was hit. They began to sing his mourning song. Then they left him./ They had not been long in the canoe before the wife of Li'akō'lsla moved./ When he saw it he jumped towards her and put his wife upright in the canoe. She felt of herself to see if she was really hit. Now she became strong.

## A Fight with the Haida.

wí'na'la haida'axē q!oq:aētxεōłatsxē la txas ḥfx·ḥfk·a'ai.  
 nēkuχuełē g·i la'k·ā'εla. lałaxałā k·ā'k·qälā'lałaxałā wina'-  
 yaxē. awā'la daεyā'εwasila la εwa'g·iwās sīsa'yowateasē. g·i  
 ḥaxuełłela εmenō'kwas xapk̄u xamaē'ł la wā'nak·asē. lāłelē  
 5 laō'lsełila la'atsi g·ā'sala k!üqa'. xāmap!astōq:ālaem g·i'g·fl-  
 εwak·aua hăx·hănē' la asa'nowas ā'x·adia'xē. g·i wí'nakæla  
 qeiqu xamaē'ide'a'xē. q!wā'k·łłełla lē'lqūlałayaxē. l'łełt!a-  
 leielā wina'yaxē la'asē q!aō'łaqēts q!wā'k·łłt tgwanε'matsxē  
 xā'mak·a'q!āleməla ḥē'qkwas hō'łdzaqu q!ā'ndeg·a'asē la'asē  
 10 haumē'la wina'k·la'atsxē. hēq!ālemełla laō'lsaałsē g·i waxεū'mlava  
 q!ā'ntaxaut txala q!ā'xas goεkwa'sē. wē'łełdeεla wina'yaxē. lā'k·a  
 lē'qaya la ḥ'yaqalaεyas txas ḥfx·ḥfk·a'ē. awā'la hela' haida'axē  
 g·iεya' qauqu k!ügaεnā'kūla'εyaxu. awí'la ak· q!wā'k·łłt qgenε'-  
 maxē. lā'k·a gō'kwaua'ts la q!ā'sgemaεya txas ḥfx·ḥfk·a'ē q!aq!ā'x-  
 15 deεyılsas gōkūla'εyaxē. lā'elē g·ā'lēεla k!üxełē't g·i q!ā'pxεla  
 qēqu xapkwa' wina'idea hīs wina'yaxē. awā'la q!ānta'mt!a qēqā'n-  
 xawalaεla haida'axē hīs t!ō'skwaxē galā'siełakwalaxē ḥñxwē' len-  
 tsā ḥñxwēla ɬ'l. εmenō'kwełla q!ā'ntkwa la asā'nowas lē'εqaax  
 lā'yā waxu gā'gā!asōs haidaa'xē wō'χuełis gwienē. wā'elalē q!su-  
 20 tsıstā'laēla haidaa'xē dō'qwa ḥ'nxwē laxsa'lax·dem asa'nowas ā'-  
 x·adea'xē. lałelē εmenō'χεwilas hō gwεyā'la. g·i sō'kwala ḥ'mx-  
 εideę q!āndig·a'yasē g·i q!ā'q!ap!ets!āla ḥaxoεyā'laεyas hai-  
 daa'xē. waxuema'atsē swits!ā'lasoεgwielaku hīs q!ā'ndolem. wax-  
 εūməłē ḥ!astwā'la. q!ā'pasō'gūməla ḥā'xuṣa hō'εmats!axsis wina'-  
 25 yaxē la'tse g·ā'la p!ā'x·εłtsō g·its atelax·εā'tεłak·ala la txats-  
 εla āłełxuts!wā'yats txas ḥfx·ḥfk·a'ē. g·imēnō'χuełtas wō'yala

## A Fight With the Haida

The Haida made war on the Q!oq:aētx at the place Green Island./ They arrived by night. Behold, the warriors were heading ashore./ They were ready to jump ashore from the bows of their canoes./ One young man arose in a house. He had stayed the night with his sweetheart. (5) Towards morning he went out. At once he saw large/canoes on the other side of A'x·adi. He gave a danger signal,/the one who had been staying over night. Then his tribe arose. The warriors went backward on the sea/ when they knew that the men were arising./ Immediately a warrior of the Bella Bella took his gun (10) when he heard the war shout. He went out of the house and/shot down from his house towards the water. The warriors became afraid./ They arrived at the reef seaward from the place Green Island. Now the Haida/ stayed on the rock until day came. Then all the women arose/ and went to the houses in the middle of the island at the place Green Island, (15) to the houses in the middle on the ground. When morning came/ the youth who gave the danger signal was shot by the warriors. Then they shot one against the other./The Haida had tied around their necks twisted branches as a place where to hook them when they should/ die and fall into the water. One was shot on the other side of the reef/ and the Haida tried to hook him. (20) The Haida would paddle about to see if the (Bella Bella) were going out in their canoes on the other side of/ A'x·adi. One time they did so. Then O'mx·əid took/his gun and tried to hit one Haida who stood in the middle on the water./ They tried to stand so that they could not be reached by the bullets./ They tried to steer out from the shore. The chief of the warriors was hit standing in his canoe. (25) When they first began to fight (the Killer Whale Clan) shouted again at their place/ on the mainland side of Green Island. One clan fellow of Wōyala (1) of the Killer Whale Clan cheered them

hā'lx̄eaix·t!ənūxu wāx̄ela'x·wā'x̄elak·ə'ela. wax·sē'xa wāx̄uyau'  
 enē'x·əla hā'lx̄eaix·t!ənxwas haida'axē. g·ā'əxeg·alēc wina'yaxē  
 wāl̄ēlaelau'danəma qak·mū'ɬats wō'yala ānxwē'la ɬl'matsōl. laelē  
 wā'lē'la k!ū'xk!oq!as g·i k·!flk·qeyō'tsō'ela xapxwa'xē. awā'la  
 5 q!āndō'lemōlts!wāyo. lāx·l̄fā'sasōclē la ēmənō'kwauas golxē'.  
 g·i k·!exusēstalā'la oxuł̄la'saxē. awl̄'la ā'k·stqa wina'yaxē  
 h̄f̄s q!andole'maxē. awā'la l!aeyā'la la'yats wāxu yā'geli'mās.  
 lā'əla dō'x̄ewaɬ la'asē k!ūqa' k·f̄k·bellā'əla q!ō'maqmaeyaxē.  
 10 la'əlē q!ēx·sīyaēla haida'axē la'atsē q!ayō'xts!wak·!fm.g·i  
 gwā'ɬəla. awl̄'laelē l̄ēf'lx̄lē. g·ā'lemelē xwē'sg·ila g·i xwif̄y-  
 mau'sla'la ā'lxkwas hai'da. g·i awā'la k!w̄yō'sa. maxē'ēwā-  
 laā'mela wō'x̄udeas sīsa'yuwatesē. awl̄'laelē wā'xa l̄ēqkwa'xē  
 q!ēx·lalā'ēgema'ya qān w̄i'nsge'maē'seqē. yā'qlela ēmē'nts!agēse'la  
 15 la q!ē'k·ask·awas g·f'l̄ewa. g·ā'lemelē q!aō'ɬqē ai'k·uāl̄ lā'-  
 ḡemtqē la asxla'yats yfnē'łasaxē, g·i k!wē'x̄ełde'la l̄ē'slxkwā'xē  
 qān k·!ē'x̄umdē'seqēts. awā'la hē gwā'la. k·!eō'se'lits lā'qa g·i  
 ai'aqāms. awl̄'la gelā'laqēts. ā'qāla ā'mbalayas wina'yaxē. laelē  
 lā'qax·st!ōx̄umēlaqē. g·i q!ānkts!ā'xstōde'laqē. mālō'x̄uela āaya'-  
 20 k·axsilamea'xē. k·!eō'se'lē ai'kx·wa l̄ewū'lstqaqē. g·i t!aa'i'x·eit.  
 mālō'x̄ełlā'mela q!ā'nłkwaxē. g·i ā'g·f̄ela t!ā'eyā.

#### Another Fight with the Haida

xwā'sełde'la q!ēx·lā'laḡemēyołats w̄i'na. hai'dag·ila mō'x-  
 semela ēmē'nts!aqle'mela. a'wala lā'k·a hai'datsxē. q!āpag·f'm-  
 elē gō'la hai'silis la xwī'salak·!fma gōkula'sas haida'axē. g·ā'-  
 lemelē dō'xwa waxā'xē g·i la'g·ila'la. g·i ɬxwī'dela sa'watea'sē.

up. "Go ahead brothers, said the Killer Whales of the Haida." The warriors came/ behind on the water/ to pull on the rock the headless body of Wōyala in case he should be killed. When/ daylight came a young boy tied his hair in a bunch and (5) he was made a target for them (so that they should waste their bullets). He was placed on the roof of one big house./ He was running about on the roof. Now all the warriors/ used their bullets. Then they tried to use marbles./ Then it was seen when daylight came when (the marbles) stuck in a stump. Many Haida were killed. When the sun arose higher (10) they finished. Then the canoes started off. As soon as they were far away they/ threw into the other canoes the Haida who had been killed. Now they took seats in the other canoes./ They left the other canoes on the water. The warrior Q!ēx·Lālagemē said, "Go ahead and pursue them." They did so. There were many/ in one large canoe. As soon as he knew that they would overtake them (15) on the other side of Yinē'las, he advised the warriors/ to run over the trail. Then they did so. Before the canoes passed/they came out of the woods. Now they waited for them. The leader of the warriors came./ When he passed them, they shot the canoe lengthwise and two/ were hanging on each side of the canoe. They had no chance to do it again before they went out of sight. (20) Two were shot. Then they were all out of sight.

#### Another Fight With the Haida.

Q!ēx·Lālagemē made ready to go to war against the Haida./ There were four people in one country. They arrived (in the country of) the Haida. They struck/ a place where they were smoking sockeye salmon quite a distance from the village of the Haida./ As soon as they saw this smoke they went ashore. They

ḡelā'la ānxwē'la ḡ'nul. ḡ·i la'k·al dōqūla'sē wā'xela. awā'la ḡ-  
 nul ḡ·i l̄xstaō'dēla sa'watea'sē. awā'la q!au'seit. ḡlā'laēlē  
 wā'lisis x̄·a'yaem̄it. ḡ·i lā'k·axē. awā'la hāna'ēlaēla hai'zea'-  
 lax·st!ukwaqē. geā'sla la'eyax·ts!iēla la wīela'sē. laō'xtiwala  
 5      l̄ē'qkwaxē q!ēx·lā'laḡem̄x·lā'xē dō'qwa gw̄isde'mx·st!ōkwas gōkwa'sē  
 ā'nxwē l̄!abe'mx·dem̄ ā̄la'nowas gola'ta!easē. h̄'ela gw̄isē' wāx·sa'-  
 noala l̄!abma'sē. awā'la x̄·ā'nadēlaqē. dō'x̄w̄āla la nō'aqelax·st!ox-  
 eūms tgwā'nem px·sm̄'k·le'ls̄la la leq!ūea'sē. awā'lāla ak·ste'le  
 waewī'lasē. aw̄l'la le'nts!es la'asē gw̄āk dā'doquāl̄a ōts!ē'nix·st!o-  
 kwas ḡōḡuya'sasē ānxwē'la ā'lxētqē. awā'la pk!wā'la uhu'x̄laxē.  
 sx·sx·m̄l'g·uēnts qēqu px·sm̄'k·elsdēxg·a. ḡ·ā'lem̄ q!wā'qe'la ḡ·ite  
 q!wag·f'lsl̄ waewī'katsē ḡ·fnts awa'l̄ ā'lxēlt̄qēts. aw̄l'la wā'xa  
 āk· qān h̄is gw̄älēqēts. la'eyax·ts!iēla. ḡ·i awā'la maelō'ku txala  
 ā'lanoa'sē. ḡ·i maelō'ku la l̄!ā'sanoa'xē. yā'ql̄la sx·sx·m̄l'g·ude no-  
 15     x̄la px·sm̄'k·elsaxē. q!wā'q!eg·aēl̄la. awā'la q!wā'g·f̄nak̄ila'  
 waosā'sē yūdu'x̄la w̄isema'xē l̄ekula'ya la qēqu layas sk·quxē.  
 awā'la ḡ·āē'bala q!ā'ntasōe w̄isema'xē. awā'la wax h̄'ztsiwa wō'kwas  
 q̄genē'm q!awū'ls̄ ēwī'g·f̄lsas gōkwa'xē. awā'la ḡēyanux̄usō h̄is le  
 hai'nēmīl̄qē. lā'ls̄asē ā'g·ax̄la' wēl'semaxē. awā'la wā't!emaxsala  
 20     sk·!au'kwas q!aq!ak!ō'lenux̄usē. qāk·ala wēl'sem̄a'xē. aw̄l'la la gw̄āk  
 n̄'kuqē q!au'seidēla l̄awī's ōts!uī'sēla lāx·dema'sē. nēxwa's̄laō'  
 laxa'l̄ē la ēmenō'kwats gō'kula'xē. layats waxu q!au'sem̄tqē la'atsē  
 laō'w̄is̄la qēqu ōts!uī'saxe. haumēk̄e'mlaxa'l̄ē q!ānt!ala'asē. awā'  
 q!au'lēmqēts wī'na nēk̄u'x̄selē. k̄!f'sg·īl̄tsē ai'kwa laō'lnux̄u.

pulled up their canoes and waited until dark. Then they were going to go to look at the smoke. Now it was night./ They launched their canoe and they paddled. They waited/ until it was really evening, then they reached there. They stayed on the rocks near the place./ When it was late in the night they went to the beach in front of the house. (5) The warrior Q!̄x·Lālāḡm̄e stepped out of the canoe to see what kind of a house it was,/ whether there was a rear door in the smoking house. It was this way;/ there is a door on each side. Now they peeped into the house and they saw/ a middle aged man warming his back by the fire. On the ground were all/ who were in the house. Now he went to the beach after he had seen the lay (10) of the house where he was going to kill them. Now said the one whose name was Uhū./ "Let us spear the one who is warming his back, from behind. As soon as he cries/ those in the house will get up and we will kill them. Then all said/ that they would do so. They went. Now two men went/ behind and two in front of the house. They did so and speared (15) the one who was warming his back. He shouted. Now the others stood up,/ three men besides that one whom they had speared./ Now the men were shot beginning at one end. Some/ women tried to escape and went right out, one at a time, at the rear of the house. They were taken hold of by/ those waiting for them; but all the men were killed. Five were taken (20) as slaves and were hauled aboard. They cut off the heads of the men. After they had done/ with them they paddled and went straight out of the bay where they had stayed. A little ways across/ was a house. They tried to paddle ahead when/ they went out of that bay. They had heard the shooting./ They knew that there were warriors. It was night time therefore they did not succeed in getting them. (1) They were not very far out at

k·!eō'selē wā'ias l!ā'sala g·i yū'x̄ewitk·aaue la xaē'sax̄alak·aauele.  
 yayū'wūtskū'yā'laela. awā'la xā'x̄elg·ilaq!ālaām. k·!fsg·iiktsē  
 le'ntsa. k·!eō'selē ȳya'k·lē. g·i lā'g·ilaela k·dunsdea'xē. wāxū-  
 lasdonaele q!au'seit yū'tx̄usa'xē. la'yalā x̄wītsīstaq!ālem la'atsē  
 5 dōx̄wa'qē wī'na. awī'la lā'eg·ila si'snat lak·la'sē l!iā'nema lā'-  
 dāx̄lau'kats. awī'laela waxu k·wē'x̄eet lē'siqkwas k·du'nsdea'xē  
 qān ālxē'seqē. awā'la laē'lasō' hīs hē'ēmasa ts!ē'selaya lā'dāqa.  
 g·ā'lēmelē q!ā'la gwē'x·dēnēwxaxēqē·heēyī'xsta gwä'lasoā. awā'la  
 hā'lek·ila la'mēlēla la'x·dēmas la'soēwya'sē. wīx·wēoēni'zēlēmelē  
 10 la ēwi'sdēlas gōkwa'xē. q!ēq!āndeg·a'watāla. laē'lalaela k'lxala'xē.  
 awā'la pk!wā'la emēnō'kwaxē qān awā'līsē lāstqa'qē. lā'xūllīza emē-  
 nō'kwas k·dunst wūnē'z.wai' q!ā'nēkts, ēnē'x·elē. k·!eō's qāntxū  
 15 gwīnē' dā'doqua'q!ālaem gwīna'ēyīxstāxtsus qāntxū waxo'yaax. la"-  
 laelē goēyā'mēkēemēla lē'siqkwā'xē q!ēq!āndēg·a'axē do k·!fītqla'-  
 yoā'xē. gwāx·gūlīl ānxwē'la ālxē'tsōt. awī'la g·ā'lēm yā'q!eg·aē  
 hē'ēma'saxē.g·i g·fēlaē'lasasē la'sē tsāqmo'ya gōkulau'tasē. g·i  
 awā'la ā'g·ōls. hā'mats!elax·ēitsoela. xamaē'lēlē. awī'la q!ā'-  
 lax·tqēlēmqē ā'lxasōl ānxwē'la laksā'la. awā'la p!ā'la qān gwēs-  
 20 dē'mēsē ānxwē'la le'nts!esla. awī'la l!ēx·ēlēt laēsoya'sē maē-  
 lō'kulaelēqēs q!ā'ku. wā'xūela k·!fīs ēnēk· qān l!ēyē'siqqē. awā'la  
 maēlō'x̄us q!ā'ku wanū'yasēqē. lā'elē q!ausida'yoēla sā'wateasē.  
 pkomatsōlas heyima'xa wa'lask·auas g·fīewa hīs g·fīglalēlasasē.  
 x̄wasēlēdēela. māē'mālkwa'laelē la'atsē le'nts!esla. awī'la q!ā'la-  
 qēts la gwāx·gōlī's q!ā'ntalatsqē'. la ēwielea'xē. hēlaelē k!wīs  
 25 asōtea'xsēg·fīis as g·fīewa tsē'dist!aō'k4. awī'laela waēla'xūlē  
 le'nts!es uhū'wa do q!ēx·lā'laḡmaya. yīxwa'ēlē la'atsē le'nts!esla.

sea when the north-west wind began to blow hard./ They put up sail and they bailed out their canoe. Therefore they did not sink. They had no misfortunes at sea. They landed at K·dunst./ Three men in the canoe intended to paddle on. Then they turned back (5) when they saw the warriors. Now they came ashore. The reason why they went was that they wanted to redeem the one called /Lā'daq. Now the warriors of K·dunst planned/ to kill them. They were taken in by the Chief who took care of Lā'daq./ As soon as the members of Raven Clan knew what was being done to them/ they promptly went into the place where the one stayed for whom they had gone. They hid themselves (10) all around inside the house. Each had a gun. Then came in those who were going to kill them./ Then one of them said they would now start./ One of the K·dunst stood up. He was hiding in the house. When they were about to shoot he said, "That is not/ our way. Look what you want to do to our brothers."/ Then the braves were ready in the house. Their guns and pistols (15) were ready if they should try to kill them. First the chief spoke; the one in whose house they stayed drove out his tribe./ Now they all went out. They were given to eat. They stayed over night. They/ heard all the time that they would be killed when they were going aboard. Now they planned what they would do/ when going down to the beach. Now they bought the one for whom they had come (20) with two slaves. He did not wish to sell them. Now/ they just exchanged him for two slaves. Then their canoe was taken away. They borrowed a large canoe of the same size from the one with whom they stayed./ They got ready. Two of them went down to the beach at the same time. Those who were going to shoot them on the beach/ heard that they were already on the beach. They were sitting on the beach (25) on one side of the canoe which lay tilted on one side. Now as the last/ Uhū went down to the beach with Q!éx·Lā-

awī'la dō'xēwa q!āntalaqē. g·i tx̄ela uhū'wa qān āsəxēētdēsē  
 tx̄ewit. awā'la wā'wax·sa'xēēt dā'xwaenīā'laēlē lēnakula la  
 qēqu mā'ēmelts!alisa'qē. awā'la māēme'lts!alemoxa. lēna'kula  
 h̄elaēlē k·ātema'xōt q!āndeg·a'asē la'atsē le'mk·Isqe. awī'la  
 5 'yā'p!aqē qān awā'lisē lā'mostis ānxwa'atsē eyāk· ānxwē hela'  
 gaemī's wiēlea'xē ānxwē q!ā'nīēIdnoku. yā'qilē la'mostisēlē.  
 awā'la lā'x̄ela lēqkwa'xē laatsē la'ēmēnakula'g·flis la q!ānta-  
 laqē. lāxsēla la sā'wateasē. q!au'sēideela. awī'la dō'xēwa amā'-  
 k·alisa la wā'waxtisax. yā'q!eg·aēlēla uhū'wa, q!ā'ntalenanōgwa  
 10 la kwaxeasēs. k·!fsela waxu enēk· waxusasē qān h̄is gwä'lē.  
 dō'doqulē'xstanogwa gwiēnē'x·st!oxulatsē, enēx·elē. awā'la yāqz  
 q!ā'ndēsaēla la l!āsēqē'sas kwaxeasēs. q!āqtwa'k·auelē g·f-  
 lfx·siē'sēla k·!fsk·a'waēla xē'taqē. awā'la dale'mnuku qēqu  
 yāqlaxē. xwā'slxsēla nenuyā'ēlas wina'tses ts!ē'qāmsē yā'lalas  
 15 haai'x·deaxē. awī'laēla waxu k!wē'xēIt xēxā'pkwaxē qān wīnagemaē-  
 sēqē. k·!f'sēla enē'g·fm h̄is sisā'laxē. g·ā'lemusō gweyā'lag·fnts  
 q!wā'zak. q!wā'zak·flis lē'lqūlatē. g·i gwiēnē'nuku. t!aē'x·ēI-  
 drēlē la o'bē'la'axē. g·i q!āntmū'lts!wa'x·ēIt. awā'la hau'mēl  
 k·du'nsdeaxē tēq!ā'laasē. mōkuēlē ts!ā'ts!aya'swala lēs̄lqūsī'sta.

## A Hunting Trip.

20 wā'wats!dzwā'lantxu la g·ā'la nōsē la txas nōta do t!ē'ltemx·a.  
 ē'x·alentku maelō'kwilas sunday g·fntxu gā'xeēnaku hā'mats!imats!a.  
 g·fntxu awa'xat!a lōwū'lpta dō'qwa qāntxu q!aq!ax·sidzayowa. g·i'-  
 nogwa masē'mg·ila kuna'xe qāntxu lēg·a dō'qwa qāntxu yā'g·ale'm·a.  
 g·fntxu awa' qa'qemēlag·fls laēsē menōx·sgōqala'. g·i k·!ē'solema

laḡmēs. They danced going down to the beach. (1) They saw one who was going to shoot them. Then Uhū told him to go jumping from side to side. He went towards the one/ who was aiming at him. Now he was also aiming. They went/ straight ahead. Then they put down their guns when they came up to him. Then (5) he sent them away and told them to go up, saying it would be bad for one of them/ to lie dead on the beach, if one were shot. They did so and went up./ Now the warriors shouted when the canoe came near, namely, those who were going to shoot them./ They went aboard their canoe and paddled away. Then they saw one/ who was defecating on the beach and Uhū said, "I will shoot (10) that one where he is sitting." His companions did not wish him to do so./ "I just want to see what he will be like," said he. Then he did so./ He shot on the beach outside of the place where he was sitting. He shouted aloud while/ crawling up the beach. He did not wipe himself, and he was laughed at/ on account of what he had done. Then they started in their canoe. They sang their war song, waiving (15) the heads. Now the young men planned to attack them/ but the sensible people did not wish it. "If you do this we shall/ all be killed. The tribes always do that." Then they acted accordingly. They went out of sight/ at the point and there they fired all their guns. The K'umst heard/the report. These were four brothers who were all warriors.

#### A Hunting Trip.

(20) We went trapping last month at Nōta and T!e'ltem went along./ After nearly two weeks we came to get food./ Then we went again up the inlet to look after our traps./ I got two minks. After we had looked at our traps/ we hunted deer in the woods. On another day (1) my partner

qs<sup>f</sup>menē'xsa. g·inogwa k·!ē'solemaxa. lā'sgamdnogwa<sup>f</sup>menō'kwas  
q!ō'q!ūs. g·i'nogwa dō'qūla yū'dx<sup>4</sup>semas ts!āg. walē awa'  
ēx·alax·sila ga'noi qs k·!fsg·l'k la lē'cnagwaqē. g·i'nogwa  
awa lā'xaq!ālaem. lōlā'xat!a k!weqa' g·fntx<sup>4</sup> qā'qemelag·flsxat!a.  
5 walē awa' mase'mg·ila qs<sup>f</sup>menē'xsents wāeyō'lkwaaauaxe. g·f'nogwa  
k·!ē'solēänxa'. nēnu<sup>x</sup>ündzes laō qamlo'las qs<sup>f</sup>menē'xsa. yū'gwa-  
k'aaus'. g·i awa' k!ūqa' g·fntx<sup>4</sup> g·āxeenaku.

## A Fire in an Indian Camp

lagoka'asē l'x·ala gwał ma'mefnx g·i hegoł gwāla xwī'siq!-  
wa'xē xū'līeitgoł goługō'lis p!ā'lanaxwa lāxē. lāelē wāclaxlē'q!a-  
10 lamelas p!ā'lat abugō'lis xexā'pgulē xū'līeit. g·a'lemelē lawūls!  
g·i q!ōxūmts!wa'tskula sāsemgō'lis ā'mbas p!ā'lanomalaeyatse. g·i  
txela no'aqelak·inewās xexā'pgolemenē'xwixg·a qān legwī'kēsē an-  
xwō'la ak·l q!wā'k·līk qān hamg·l'lisē qān xexā'px<sup>4</sup>menē'xwaxē. g·i  
awa'ela yāqł. legwī'la tsasłali'salis g·asli'naxē. wāxūmsla txsōs  
15 lekwlā'as xapxē'os gāne'meo qān k·!fsisē gwā'la. g·i txlas nā'-  
naxwamaatsē gwya'la. g·alemelē bēk·alqē g·i k·!exō'lsla qēqu  
xapxwa'xe. k·!eō'sele xwī'sk·lla la asanū'lmacyas qēqu gōkwa'xē  
g·i haumē'za'ela tēq!eg·aekatsxē. awā'la la'eyax·ts!i' abō'kwase.  
p!ā'lala hana'yaxē (fish house axē). k·!eō'sele gaē'z g·i haume-  
20 zala'la xūltlak·latsxē. lalōsxē wāxē'umxa k·!ē'xwit. hē'laxa<sup>4</sup>a  
la'x·dēmas sā'semgołese. awī'la wāxē'um nēla ā'g·alilēmaats sāse-  
masē la ai'k·!fx·skwīłas gokwa'sē. awā'ela wāxē'um laai'l wō'kwas  
tgwā'nem wax<sup>4</sup> dō'qulik, g·i k·!eō'sela dō'xewaltsi' f'menō'xu la  
xēxā'px<sup>4</sup>menē'xwaxē. awī'la q!aō'l!nuxē'um hāuya la f'menō'kwats  
25 oēwī'z, k·!fsg·iła'tsi dō'xwałdem. awā'la xūna gołowa'xē. g·i  
awā'ela dō'xwał hfs daktae<sup>4</sup> la'axtsxu emenīł'lag·flsq!ālem lōtelis  
xā'gołdeatsxē. awā'ela menā'qels xū'līwata'waas xexā'px<sup>4</sup>menē'xwaxē.  
ak·q!ālem xūlkēit aix·t!emā'las wō'kwas tgwā'nem. wałlē q!wāq!ū-  
la'x·sōkulem wō'kwas tgwā'nem aix·t!emā'lasē.

did not get anything and I did not get anything. I went up one/mountain and saw three goats. Now/ the night approached and therefore I did not go after them. I just/ went down the following morning. We went deer hunting again (5) and my partner got two bucks. I/ did not get any. Not far in the woods my partner got a deer. It was raining/ hard and in the morning we came home.

#### A Fire in an Indian Camp.

Some time ago the fishing season was nearly over. Then/ the houses of the working men on the other side were burned. It was just the last time when (10) the mother of the children was working when they were burned. Before she went across/ she dressed her children before she went to work. Then/ she told the eldest one of her children to make fire/ when all were dressed and to cook for the little children. She/ did so. She poured gasoline on the fire. Another (15) little girl tried to tell her not to do so. Then she said/ that she always did it. As soon as she lifted it that girl ran out./ She was not far on the sidewalk on the other side of the house/ when she heard an explosion. Now their mother went out./ She was working filling cans in the fish house. It was not long before she heard (20) somebody shout, "Fire." She came out right away and tried to run. It was the/ place where her children were. Now she tried to tell that all/ her children were upstairs in the house. Several men tried to go in and/ look for them but not one child was to be seen./ Now they knew that they were hiding in some place (25) and therefore they were not seen. Now there was nothing left of the house. Then/ it was seen by the doctor who was on the ground searching for the bones. Now he gathered the burnt remains of the children. The property of several men was all burned and several men saved their property.

## Speech

tq!elanogota haya'skwayaqs xaixa'pkwayaqs wII'sem qän  
ya'yōs gwéyā'la tq!ēlayuēnla h̄is naplē'dia. hai'skwamasenla  
pk!wa'lē qän qs gwax·gūlī'lē qän ānxwē'la k!ūqā'l txān qs  
xē'ng·ikē do qän qs k!wā'qgwilē aemā'stwalas ānxwaātsē' k·!fs  
5 aik· ū'waxdēs qs gene'mg·a. wanogwa yā'q̄ēla he gwälanoqwa.  
awī'la hāmg·I'la qs gene'ma qän qs hā'msa. h̄is qs g·ā'lemlēg·a  
k·!fs he gwýā'la g·inōgwa q!ūnē'kgam̄l̄ ēya'ax·s haisku. walē  
ai'x·ēila ā'nxwasō he gwā'la aik· xexā'pkwa'yaqs hishaia'sku.  
10 g·a'lemxantsō k·!fs xengwiča qän gene'maqus walaxāndō k·!fs̄ēla  
hāmg·I'la qäntso, k·sō awā'lxān lā'k·a q!ē'sq!eō's, k·sō nēzak-  
xē'nqē k·!fs̄aqus hāmg·I'lag·Ī h̄is gene'maqus. hē'la ā'nxwāla  
k·!eō'sug·a qs tq!ēlayugōla xe'ngwilgwaxg·a do k!wa'qgwilgwaxg·a.  
15 walasō h̄fmlēlaxa gwýā'la qgenē'maaqus. g·ā'lemx·sIō p!ā'la xā'-  
ēwūne'maxus walasō gwāx·golīlālēla ts!ōts!uxma'ts!ē qanōxu g·ola  
gwāk p!āala k·sō k·!f'lp̄ aix·t!emā'layaxsx<sup>u</sup>, k·sō k·!fē'ika  
gō'kwōs doō'xu. walasō haiłg·fli'lēla maclō'xu. wā'lasō g·ā'lemlēla  
twē'xsta, wā'lasō hau'maxtotlēlaq ānxo ēnēk· qän twa'yōs.

la'asē gwāl ha'msa g·i awa' ts!wa'sō qgenē'maxē h̄is waewā'xtu-  
sas ū'ēwūne'masē h̄is aix·t!emā'laxē qän wanai'k·!fnyōlsē ānxwē'la  
20 lē'ēnaxu, ānxwē'la laō'kts!ōk̄ hai'sx·demk·!fnā'asē. g·i lekule'm-  
xas aix·t!emā'la wō'kwas ts!awē'qē h̄is waewā'xtusas wīsema'xē.

## Cat's Cradle.

## 1. Getting Firewood.

ēmā'las ēmā'las nasnuyalā'. — lālentkū nā'snuya lēewa's-  
30 ēuyag·atsxg·a. — gwa'tskwas hanē'naxwaēma awa laō'la. — k·!eō's-  
q!alamōst!a qwē'xdzasōs abō'kwas g·I'g·inālaemēs. — wyā'laēyōs qän

## Speech

I advise you young couples, young men, that/ you do as I was advised by the priest who married me./ He said that I should be ready when morning comes,/ that I shave kindling wood in the house and that I split kindling wood, else my wife would not (5) be happy. I do this and/ now my wife cooks my food. If I should not act thus,/ then I should be married badly. It is/ well if you do thus, young couples./ If you do not shave wood for your wives they might not (10) cook for you, then you perhaps go to your parents, if you/ should not take my advice, and tell them that your wife did not cook for you, if you/ should not take my advice about these shavings and the wood splitting./ And you women also do it. If your husband is out working,/ then have ready for him the wash basin after he is (15) through working. Then wash his clothing and sweep/ your house. Then you will feel happy both of you. If you/ want to go for a walk, ask his permission and if he says so, you may go./

When they were through eating the wives were given clothing by the/ friends of their husbands, to change their dresses (20) after going home when they took off their wedding dresses and other things. Other kinds/ of clothing were given them by the friends of the men./

## Cats Cradle.

"Where are you going?" — "We are going to get berries/ farther down outside." — "Why don't you take them in the canoe?" — "There is nothing/ that we can use. There is no room in the canoe for the mother of G·I'ginala. "— "What is the matter with it?/ (1) There is room in the canoe in the bailing hole." — "It is ,

lōpxsk·aaua'xōs twī'ksaqus. — xačlasq!alamōst!ak· h̄s abō'kwas  
g·I'g·inālaēs. — gwātskwas q!ā'qbalisem la ḥx̄aa'i'sas txats  
wa'nuku. — xbalisema' la ḥx̄aa'i'lises wa'nuku.

## 2. Frog.

5 emā'las adzi'. — lālnoqwa ha'madzaxsōe qs ai'k· !ēmax·dē.  
— g·its emās. — le'mk!ole yamōst!ak·i. — wišx̄ala'sōs gau  
ya'xyeq!usk·aaua'x. — dā'xwaenla'lemnōgux. wawā'dzanōxa.

## 3. Da'xwaqā'llia.

çē'naxcnt!as çē'naxent!as daxwaqā'llianā's enōlak·ask·aus.  
qūnē' qūnē' qūnē' g·ia'xto'a. hanā', hanā', ha daxwaqa-  
li'lanā'seno lak·atsē.

## 4. Aenoa'.

10 emā'las. — aenoa'mōst!anogwa. — wi'yayōsilē aenu'm·ōs, wi'-  
yayosilē aenu'm·ōs. — wa, g·illēmts ḡkwif'. — wānē'nax·senaxa  
sowa'qēts. — wa, emā'sayōs t!ā'sxtag·ilōs. — ts!epā'x·deñōgwa  
t!ē'enaqalix·dēs lk!wa'nē. — emā'sē ts!ebā'ts!ēx·dōs. — kuwidza-  
qai'x·dēs lk!wa'nē. — emā'siyōs t!āk·xtai'ldōs. — yimbā'lagalix·  
15 dēs lk!wa'nē. — emā'sē emā'sayōs au'eyoxudeatsōs. — t!ālodzeqēx·  
dēs lk!wa'nē. — emā'sayōs k!ō'k!o ḥqunō'wiłdeatsōs. — ts!uxse emā'-  
qēx·dēs lk!wa'nē. — emā'siyōs dētxgūnō'niłdeatsōs. — k!f'lgā-  
qeł'x·dēs lk!wa'nē. — qxsō'ela g·a'yāela qāntxu t!ēkauzia'u!

## 5. Qā'sqālūx·sIstaai'k.

20 gwaltsi' qāsqālūx·sIstaai'knoqālau'. — k·s qā'sqālūx·sIstaai'k  
— awa ausdē' t!ēt!eyi'm . — q!ōxsisnau's. — mō'maqōxuts goewē'  
do wflxwadze'. — menjants!ēs mełō'. — ts!et!axdā' ade'mguli'.  
— qōqoxō' ade'mguli'. — lāmuya t!ēkaadzē'.

used for baling by the mother of/ GI'gināla." — "I wish you would capsize in the mouth of/ Wā'nuk." — They upset at the mouth of yā'nuk./

## 2. Frog

"Where are you going Frog?" — "I am going to eat these my good things." (5) — "What is it?" — "Distegia is over there." — "How will you get across/ Big-one-just-lying-on-ground?" — "I will jump and then I will go ahead."/

## 3. Jumping Past

"I wish you would come. I wish you would come and jump past elder brother./ ? ? ? Jump past him."/

## 4. Fire Wood.

(10) "Where are you going?" — "I am getting firewood." — "Where are your kindlings?/ Where is your firewood?" — "It is in my house." — "Come and/ take it." — "Why is your mouth greasy?" — "I have been eating/ the grease of the old woman." — "What is your grease dish?" — / "The old woman's clam shell," - - "What is your mat?" (15) "The old woman's mat." — "What is your (?)"— "The old woman's fishmeat." — "What is your back board?" / ... "The old woman's board." — "What is your post?" — / "The digging stick of the old woman." You are the one to get our soaked salmon.

## 5. Lying Down.

"Do not lie down again." — When you lie down (?) (20) hammer stone -- ? — They lie on back facing each other raven/ and the lover. — Anus of me<sup>c</sup>15' — Torn backside of crane/ lump on neck of crane— run out of house holding in mouth soaked salmon./

## 3. Lai'loaž do ts!ai'qamē.

x·ā'la la ts!ai'qamēg·a k·!fnk·aqau k·!fnk·aqau lai'loažg·au'  
do ts!ai'qamēg·au'. — k·!ēk·!fxwēlaila lai'loaždeau' do ts!ai'-  
qamēx·deau'. — waemuda' t!ēlats!ē hă'sē. — waemuda' ūnksta-  
ts!ea hă'sē. — waemuda' t!ēlyats!ea hă'sea. — waemuda' xamia'-  
5 ts!ea hă'sea.

7. Lentx<sup>4</sup>.

laqaxasaiya Lentx<sup>4</sup>. — laxsostī'wasaiya Lentx<sup>4</sup>. — laqaxasai-  
ya Lentx<sup>4</sup>. — laq!aεwyā'la.

## 8. Haixs.

haixts nomai's. k·s haixts x·i'x·alē dā'lax·sokūlaau' lasō  
ēx·alatlasōwila hais wī'nayax<sup>4</sup>. k·s x·ax·alē dā'lax·sokūlaau'.  
10 k·s aix·əmsqai'g·ots nelkwa'qds. ai'x·ənsi's, ai'x·ənsi's,  
k·!ē'x<sup>4</sup>syalalai'ya kunai'εya, k·!ēxusyala'lai'ya kunai'εya.

## 6. Ghost and Shaman.

Come to fight the shaman, to fight the ghost/ with the shaman. — They run away, ghost and the past shaman./ — Take along his working box. — Take along his crabapple box./ — Take along his Viburnum box. — Take along his dry-salmon box./ (5) —

## 7. Mucus of Nose.

It goes down mucus. — It goes up mucus. — It goes down/ mucus. — It comes out./

## 8. Hiding in Canoe.

You hide in the canoe old man. You hide. Stretch your head a little more./ Nearly you are taken by the warriors (?) Stretch your head a little more./ (10) You take in (?) your rope. ? ? / A mink runs up the rocks./

H̄'n̄!ékūnas  
(̄sw̄'k̄·énox̄ and Kwakiutl)

1 sō'kulaéle h̄'n̄!ékūnasa la wa'yaxē txas nō'xul. walaéle ḡ·ókulaelaē h̄'n̄!ékūnats lā'xa wä lāx nō'xul. wä, lāelaē Lived Archer at the river at Nō'xul. Then

2 s̄m̄nu'xw̄ilas k̄!úq̄'. ḡ·i tow̄c̄la l̄!á'k̄·aauaxai la asē'gwi- s̄nḡmxsa énā'la la q̄asaelaēda l̄!á'eyek·as̄o lāx áusba'la- one day then walked the black bear at the other

3 sas gōx̄wasē. xū'ngwadēlē his xapkwa'xai. hétskwēstelas sas ḡ·ókwa'sē. xū'ngwadēlaē yfsa ḡ·fnā'nemē. édzekwaéla hā'ra end his house. He had a child (of) a child. "Indeed," go of

4 dō'q̄ulōlēm̄s̄yaq̄s h̄'n̄!ékunai's q̄án q!é'ntayōs l̄!á'k̄·aauax dōq̄ulēmasēq̄ h̄'n̄!ékūnats qās h̄'n̄!éidaōsaxa l̄!á'eyek·as̄o do you see it Archer that shoot you the bear

5 toá'todzis̄la la q̄nts xw̄'sigw̄'sax. — yfs qs wiyalēg·a laxa q̄·satōs̄la laxans ápsbalisēx. — q̄s walēlesg·a at walking down at our far end." —"(?) (?)

6 wa awa' sa'yokwila qs h̄'n̄!em̄g·a os awa'lē q!é'n̄k̄éetquts. wa s̄'ema jw̄'bax·s̄tsg·fn h̄'n̄!em̄k̄ q̄ s̄'lē h̄'n̄!éIdsq̄. Now just take aim with arrow that truly it shoot it."

7 walaéle sō'botsoviela h̄'n̄!emasē. ḡ·i q!á'pelaela h̄'n̄!emasē wä, lā'elaē dāx·éfdxa h̄'n̄!emas. wä q!á'pelaē h̄'n̄!emasē. Then she took his arrow. It hit his arrow the

8 t̄!á'k̄·aauaxai q!á'n̄k̄édeela, ḡ·i q!á'pelaq̄e ha'n̄!emasē. xa l̄!á'eyek·as̄o h̄'n̄!éidaéyas. wä lā'elaē q!ápē h̄'n̄!emasēq̄. bear his shooting. Then hit his arrow it.

9 nā s̄m̄x̄·sla c̄!á'k̄·aauaxē. wax̄ém̄ts hā'xa q!á'nieltsō ananā' s̄m̄x̄·laē l̄!áyek·as̄o. wāx̄·émaasē q!wāl!exlāela h̄'n̄!éayaas Oh, said the bear. In vain it groaned with shot the

10 his h̄'n̄!ékūnas. h̄!éom̄leaa' k̄!éo'sē. laq!álaäm yfs h̄'n̄!ékūnatsa [h̄!éo-mas q!apa(?)] k̄!éssē, laäm of Archer. Right you hit not. Now

11 k̄!éo'sc̄ilsm̄ h̄'n̄!em̄os la xw̄s̄énakwaxai', walaéle én̄'x·éielā k̄!éo'sa's h̄'n̄!em̄os qw̄'señakwa, wä lā'elaē s̄n̄ék̄·a sticks on your arrow on the far side," then said ground

1 gāne'masē. g·ilā'laeela smēla l!ā'k·aauaxai la asē'gwises  
gene'masē. k̄mē g·ilā'laeela l!ā'eyē lā'xa āpsō'tas  
his wife. "Just is standing the bear at the other side of  
there

2 gō'x̄auasē. q!ē'tsetsem gō'x̄auasē g·i la'eyaxuts!ielā  
g·ō'kwas. q!wā'xsemē g·ō'kwas. wā lā'elaē qā'seidē  
their house." Of hemlock their house. Then went  
branches was

3 gāne'masē. k·!eō'selē nē'laqai lā'ewūne'masē lacysē lēelaai'la  
gene'mas. k·!e'sel nē'laxes lā'ewūnemaxs laemē lēela la.  
his wife. Not she told husband now it was dead.

4 k·!eō'selē dō'qūla lā'ewūnemasa'sē. g·i laelēts la'eyax·ts!ielā  
k·!e'selē dō'qūle lā'ewūnemas. wā, lā'elaē qā'seidē  
Not saw her husband. Then went

5 gāne'maxai. lā'elē sā'palēla l!ā'k·aauaxai. g·i sā'ēmēde laqai  
gene'mas. lā'elaē sā'palxa l!a'eyē. lā'elaē sā'p!ēdeq  
his wife. Then she skinned the bear. Then she began to  
skin It

6 h̄is xtsma'sē. g·i laelēts q!āseI'delaqai. wā'laelē k·!fseIla  
yfsa q!ēkts!ē'm. wā, lā'elaē q!āseI'deq. wā lā'elaē k·!ō'sel  
with mussel shell Then she ate it. Then not  
knife"

7 ts!o'waqai la'eyasē q!āseI'dela l!ā'gołdeaxai. g·i laelēts  
ts!as lāq, lā'xes q!esäsewa l!äx·dē, wā, lā'elaē  
she gave of her eaten bear past. Then  
it to him

8 q!āseI'dełlaxat!a. g·i q!olałcēdrlaxat!a ȏmā'cyīnxā-  
ē't!ēd q!āseI'da. wā, h̄'lselaemelawisē ts!a's lāxa ȏmā'cyīnxā-  
again she ate. Then hardly she gave to youngest  
the

9 yaws h̄is xunokwa'sē. g·i lā'ela k·f'msk·!ā'noł au'mpasē h̄is  
eyasēs sā'semē. wā, lā'elaē mōtala qaēs' ȏ'mpaxa  
of her children. Then he carried the father the his  
rest for his

10 q!ātsučwa'xai. h̄e g·ā'yaqa yā'qwaa h̄ā'nukōs. lantyi-  
q!ēq!ats!ē'ma. yū'ēm g·ayōł lāxa eyā'q!ūsē h̄ā'nukwas. lāme-  
meat to be "This comes from lying dead on shot. We  
eaten. ground

11 nux̄ ē'x·alamēla āk·gai h̄ā'nukōs. g·i emāxenidela  
nučx̄ elāq ēwī'claxwa h̄ā'nukwas. wā q'ēmelaē ts!exēI'dō  
almost (ate) all this your shot Just threw away  
one."

1 hā'nl!ēkunasa yīs wāxwa ts!ō'xēwidayuqwē. g.i nō'aqai-  
hā'nl!ēkunatsaxa wā'x·ē ts!ēwē'q. wā,lā'ēlaē nē'nwax-  
Archer the tried to be given to him. Then he

2 g·ilax·ēldeēla hā'nl!ēkunasa. g.i q!āk·ēla qān wā'qaisē.  
stofwa'lsē hā'nl!ēkunatsa.wā,lā'ēlaē q!ā'q!ēgo lēewis nā'qa'yē.  
thought Archer. Then he met with his heart.

3 gāyā'nax·saēna adai' lās ēwiyā'laq!ālaēmēla. emās  
gēla, yūl adä', qaēs laen q!aq!ālak·inokwōs. emā'sēs  
Come, you, lord, that I have you for a leader. Thy

4 k·!ēsg·iłōs la awā'la mā'lenla lā'laa ē'gasaxtsx qs  
k·!ēsg·iłaōs ā'la la wā'tela g·āxen lāxen q!ēqeēlasē qən  
not really now lead me to my purification- that place

5 awā'lē la ē'qanoma la ē'gasaxtsx. wā'laēle enēx·ēila  
lē q!ēqela lax q!ēqelāsas. wā,lā'ēlaē enēk·ē  
I now purify at purifying- Then said

6 xunō'xēwasē. laa'mūnogwa. g.i la'eyax·ts!ēla, lā'elē mā'laaila  
xunō'kwas lae'mūnen lāk.wā, la qā'sēida, lae'mēlaē wā'telax  
his child, "Now I shall." Then he went, he went led

7 au'mpasē. g.i towā'ēla laē hēzakūla lā'laa q!au'ēsa-  
ōmpas. wā,lā'ēlaē qā'sax·daēxwa hēgēmāla lā'laa lāxa  
his father. Then they walked right on going to a

8 xai. g.i ē'x·ak·aēla. g.i aemakēlaēla lā'laa-  
dzeelāk.wā,g·ā'xē ē'x·aq!ala laq. wā,lē emak!äalaq lā'laa.  
lake. They came nearing to it. Then he recognized the

9 seēwa'tsē wai höyf'mēlē q!auxtsgwaa' qānts lā'laasōe.  
place where they wai,yū em q!oxutāęya (?) xēns lalaäqəns  
were going. This is on top we go to.

10 g.i lā'k·aēla asē'gwisas q!ausk·aauaxai.  
wā, lā'ēlaē lā'g·aa lax apsō'tasa dzee'lā'lxā  
Then he arrived at the other the lake, the one end of

11 q!auxtowaęyas. tsē'nisix·la wa'yaxai. wa wūnē'na adai'  
q!oxutāęya tsē'nisix·laēlaēda wa. wa hā'g·a adē'  
on top of Tsēnis its name the river. "Go lord,

1 hau'tenla, wā'laεlē εnēk·εila hā'nū!ēkūnasa la xunō'kwasē.  
bā'ewūn, wā, lā'elaē εnēk·εlaē hā'nū!ēkūnatsa la'xēs xūnō'kwē.  
I leave!" then said Archer to his child.

2 lā'lanogwa p!ēxwamōlāela lā'k·āxsōt qānts lā'laaεyax·ts!i. g·i  
lā'len p!εyoεnakūla laxtō'da laxens la'εlaaεyas. wā,  
"I shall go feeling along going to to our place of arrival." Then

3 g·f'lx·εIdεεla lā'k·āxsōt la q!au'sk·aauxaxai.  
lā'elaē g·f'lx·εIda lē lā'xtoda lāxa dzeεlā'xa.  
he crawled going to the top at the lake.

4 lēts k!waεsē'lεmεla la ū'kuyaxsēyas q!au'sk·aauxaxai. k·!ēo'sεlē  
lē k!wās lax ū'gwāgεyasa dzeεlā'xē k·!ē'sεlāe  
Then he sat on the on the beach of the lake. Not  
ground

5 gayā'la g·i ā'mal!la!lāla ai'xalayaxai g·ā'xεla la  
gā'la, wā, lā'elaē aεmałεεlaxa xā'εwē g·āx lāx  
long, then he noticed a loon came to

6 t!ā'saqayasē. wa gāyā'εna qsō'εum qs g·ā'g·axεasō. — wa  
t!ā'saεyas. wa gē'la yūl qa āngwē səng·axīla. — wa  
seaward. "Come you, for whom my object." —

7 gāyā'εna qs awā'lē ha'mtelōta, walaεlē εnēk·εila ai'xa-  
gē'lag·a qən lē hā'mtalatēnōl, wā, lā'elaē εnēk·ē xā'-  
"Come that I go carry you on my then said the  
back,

8 layaxaxai'. g·i la'εyax·ts!iεla hā'nū!ēkūnasa lāsgāmēg·ōdεεla  
εweyäq. wā, laεmεlawisē qā'sεidē hā'nū!ēkūnats. lē fā'g·end  
loon to Then went Archer. Then he went on  
him.

9 la aixalayaxai. walaεlē lāxsamēla. gwākεlālεla la ū'sgā-  
lax xā'εweyē. wā, lā'elaē lāxs laq. gwākεlālεla lāx ū'sgā-  
on the loon Then he went aboard He was ready on the  
on it.

10 mēg·aεyas aixalayaxai'. sās g·f'dēsaa'. dā'sεidayonuxu no-  
mēg·aεyas xā'εwē. k·!ē'sas g·f'dēsaa'. dā'sεidairniōs.  
back of the loon. "Are you not long-winded? I shall dive with

11 gōs. — g·f'ldēsεmnogwa. — laxsa'mxus wū'e's, wa las  
— g·f'ldēsεmen. — g·f'lxεmax'i wī'bes ha'sayōs, wā, las  
you". — "I am long-winded." — "As soon as is at your breath, then  
an end

1 ai'ēmēdaamēēnia. g·i dā'sēidēēla k·!eō'st!axueēlē dā'sēidayu  
 ē'p!ēd g·āxēn. wä, lē dā'sēida k·!ē'st!aakūlaē dā'sēidayu,  
 pinch me." Then he dived. It was not as he had dived  
 though with him

2 g·i ai'ēmēdēēla. g·i ā'qamēla. sas dō'qūlax·ēi-  
 wä, lā'ēlaē ē'p!ēdāsl. wä, g·āx q!ā'xēwida. k·!ēsēmas dō'qūlax·ēi-  
 then he pinched him. He came emerged. "Not do you  
 begin

3 txusōkūlaa'. — k·!e'osnogwa. g·i tēwū'lx·ēidēēlaxat!a,  
 dax·sōkūlaa. — k·!ē'sēmen. wä, lā'ēlaē ē't!ēd laxat!el,  
 to see?" — "Not I." Then again he went again,

4 dā'sēidēēlaxat!a. walāēlē la xwē'sg·ilax·sōkūlaaila. g·i  
 dā'sēidaēlaxat!. wä, lā'ēlaē la qwē'sg·ilax·sōkūla. wä, lā'ēlaē  
 he dived again. Then now he went far. Then

5 ai'ēmēdēēlaxat!a. ā'qamēlaxat!a. sas la dōxusi'wax·sōkūla'a.  
 ē'p!ēdālaxat!. g·ā'xē q!ā'xēwida. k·!ēsēmas la dō'qūlax·sōkūlaa.  
 he pinched him He emerged. "Not you now see a little?"  
 again.

6 — k·!eō'snogwa. g·i lā'laxa wā'xēumēla dō'qūlax·sōkūla  
 — k·!ēsēmēg·fn. yīxs wāx·ēmaalaxōl la dō'qūla la.  
 — "Not yet I." Then again although now he saw now

7 g·i tēwū'lx·ēidayuēlaxat!a. walāēlē la xwē'sg·ilayuwēla.  
 wä, lā'ēlaē ē't!ēdēndzēēma. wä, lā'ēlaē la qwē'sg·ilayu la.  
 Then he was taken under Then now he was taken far  
 water again. now

8 g·i ai'ēmēdēēlaxat!a. g·i ā'qamēlaxat!a. sas  
 wä, lā'ēlaē ē'p!ēdēēlaxat!a. wä, g·ā'xē q!ā'xēwida k·!ē'sēmas  
 Then he pinched him He came emerged. "Not you  
 again.

9 la dō'qūlax·sōkūlaa. — lā'xusōkūlaemnogwa. — wai'x·sōsxa las  
 la dō'qūlax·sōkūlaa. — la'x·sōkūlaemn. — wē'x·ens la  
 now see a little?" — "I do a little." — "Let us now

10 ū'p!ēnx·ēidaemlēla. g·i tēwū'lx·ēidayuēlaxat!a. walāēlē  
 ū'p!ēnx·ēidaeml. wä, lā'ēlaē ē't!ēdaxat!. wä, lā'ēlaē  
 once more. Then he did it again. Then

11 la dzē'dzak·awē'ēstēxutsemēla. g·i ā'gāmēlaxat!a. sas  
 la hē'stalēstlala. wä, g·ā'xēlaē q!ā'xēwida. k·!ē'sēmas  
 now he went around back to He came emerged. "Not you  
 the starting place.

1 la dō'qūlax·̄itxusōkūla'a.— lano'gwa dō'qūlax·̄idaaila. g·i  
 la dō'qūlax·̄itsōkūla'a. — laemēn dō'qūlax·̄ida. wä, lā'-  
 now see a little?" — 'I begin to see.' Then  
 la'xsəayoëla. g·i lā'sxəidzəmla. g·i sō'kwaëla  
 taō'dex·̄saññā. wä,laem alō'ëstayu. wä,lā'ëlaë ē'axëdñxēs  
 he was put ashore. Now he was taken Then he worked  
 at  
 hā'nñemats!eyasē. auxulālaëäm̄. daëyitsē hā'nñemats!ayaś  
 hā'nñemats!aya. wä,lā'ëlaë öxiñlaxa alō'masē ūk!wí'sas  
 his quiver. Then he carried a new quiver (bow)  
 tsōk⁹semālaëlē hā'nñemaëts!ayaś. wa'laëlē la lāxëidaai'lasē  
 ärla äxbaëyax ūk!wí'sē. wä,lā'ëlaë la bālas  
 den- at the end quiver (bow). Then now left him  
 talia of the  
 la aixalayaxai. wa hë'lat!fēlē la yaai'lelasgāmwēs ai'xeløyaxai.  
 yix xa'ëwē. wä, hë'lat:a la ē'lelasgāmkwē xa'ëwē.  
 that loon. But now wore dentalia the loon.  
 g·i la'ëyax·̄ts!iela hā'nñ!ëkūnasa. lā'ëlē dō'qūlax·̄-  
 wä,lā'ëlaë nñ'ënakwē hā'nñ!ëkūnatsa. laë'melaë dō'qūlax·̄-  
 Then went home Archer. Now he could  
 èitpsq!älamēla. lā'k·aëla gokwa'sē. lā'laxaë k·!fx·tswā'-  
 èit, la q!ülp!älätala.lā'g·aa lax g·ökwas. laëmaalaxo! k·!fx·ts!ä-  
 see now distinctly. He arrived his house. Now it was stretched  
 at  
 laëk·auëla l!ä'kaauaxai. wä'laëlē q!ä'yalak·auëla gane'mk·aaaua-  
 wakwa l!ä'ëyē lāxa. wä,lā'ëlaë t!ärlē gne'masēxēs  
 out the bear there. Then she had pinned his wife  
 over her shoul- .  
 der  
 sē. g·i qau'tseëwak·aaula l!ätsdzewaëyas. g·i  
 ènæxëüna'. wä,lā'ëlaë tsenodzäc̄yas. wä,  
 the blanket. Then she was scraping off the fat on it.  
 laëstowu'lsasoëla. g·i sō'kwaëla hā'nñemasē. g·i  
 lē lāstolsäla. lā'ëlaë axëëdlaxēs hā'nñal!ëma. wä,lā'ëlaë  
 Then he went outside. Then he took his arrow. Then  
 hā'nñlaëla gäns'mx·deasē. g·i lëela' gäns'mx·deasē. g·i  
 hā'nñëidxēs gne'mx·dē. wä,laemē lëlē gne'mx·dä. wä,lē  
 he shot his wife. Then was his wife past. Then  
 dead

1 nō'nu'la'xat!la emnō'xidēz xñnō'xas. wā'lā'la'g emnō'xamēla k·!fan  
 hñnt'ldzēs emnō'xidēz xñnō'xas. wā,lā'la'g emnō'xas k·!fan  
 he shot another his child. Then one not  
 2 zéel la sā'smas. g·i hau'talagai qen g·á'xtyax--  
 zéel la sā'smas. wā,lae'milæ bñs qas g·á'xæ.  
 dead his children. Then he left them and came along.  
 3 ts!ielā,wā'lae'lā g·á'xela. g·i hai'sxewide'la la te!ā'gwa-  
     wd,lā'la'g g·á'xæ. wā,lā'la'g p'g'a'dax'ida laxa te!ā'gwa-  
     Then he came. Then he married among Te!ā'gwaw-  
 4 elitxwaxai. g·i la'eyax-ts!ielā. lā'elā nā'xat'la. g·i  
 elitxwæ. wā,laemō lāq. lā'la'g ai'k'amala. wā, lē  
 elitxu. And he went there. Then he went up Now  
     a mountain.  
 5 lā'pustiwele. emnō'qewalæmēlā hñq'ñlæmēla wāxa wā'læs  
 lā'pustæ. k·!én mæxta!nök' yixa hñ'ð wāxaxa wā'læs  
 he went up. Not he hesitated for he told to the great  
     go on  
 6 waau'ts!eas. g·i wā'k'leg-acxela waau'ts!eas g·i  
 waau'ts!s. wā,lā'la'g wā'k'up-asłk' waau'ts!s. wā, lā'la'g  
 his dogs. Then barked the dogs. Then  
 7 hñ'ñk'edela ts!ā'payaxai. g·i k·!f'sela k'k'losö'qwæ.  
 hñ'ñk'edza eme'lxlō. wā la k·!én k'k'losö'qwæ.  
 he shot a mountain goat. Now not he killed it.  
 8 g·i dō'xewide'la ts!ā'payaxai. g·i lā'la'g laxi'la  
     wā, lē dō'xewide'la'eda eme'lxlō. wā, lā'la'g lālaiyo  
     Then looked the goat at him. Then he was taken  
 9 gökwa's. g·i lā'sgemēlaqai. g·i laë'naküla  
     laxa g·ö'kwæ. wā, lē lā'sgemēq. wā, lē lā'naküla-  
     to its house. Then he followed it. Then went to him  
 10 la ts!ā'qk'aaua'xai. lā'la'g laxa gökwa's. g·i  
     la'eda eme'lxlō. lā'la'g lax g·ö'kwæ. wā, lā'la'g  
     the goat. He arrived at his house. Then  
 11 laai'kela ts!ā'qk'aaua'xai la gokwa's. g·i lā'sgemēla  
     laë'la eme'lxlō lā'x g·ö'kwæ. wā, lē lā'sgemeyë  
     entered the goat in his house. Then followed  
 12 hñm!ñk'ünasa. x·ñ'dö'cila la bñ'kwæ ts!ā'payaxai. g·i  
     hñm!ñk'ünata. hñ'ny'cila lax g·ö'kwæ eme'lxlō. wā, lē  
     archer. he looked out to the house the goat. Then  
 13 k'walä'x·cilemēla. g·i sō'kwa'ela ññö'kwæg. g·i  
     k'wa'x·cilemēla. wā,lā'la'g axö'dxa salö'dayo ñ'nkwa. wā,  
     he sat down. Then he took the fire drill.

1	se'1ōdē'la. g·i xūlē'ide'la. g·i lā'x·lālē lē salō'da. wā, lē x·l'xē'da. wā, lē lā'x·lāla Then he drilled. Then it caught Then he put over the fire.
2	waxēukts!ōdē'la wā'xsiwa'yasē. g·i wunē'xēwida'la. g·i kwax·ēwūkts!ōts wāxsā'was. wā, lē gūnē'xēwida. wā, lā'clāe to smoke out his cape. Then it became thick Then (smoke).
3	dzō'belalasē la gō'kwas ts!ā'gayaxai. lā'elē k!wā'elaaila. dzō'bēlēlas lāx g·ō'kwasa ēme'lxlō. lā'elaē k!wā'g·aala. he tucked it in the house of the goat. Then he sat on the into rock.
4	g·i ā'qā'la ts!ā'gayaxai. lā'elē k!wā'elaaila hā'nū!ēkūnasā wa g·ā'xēwūqā'laēda ēme'lxlō. lā'elaē k!wā'g·aa'la hā'nū!ēkū- Came out the goat. Then was sitting natsa. on the rock Archer.
5	g·i dzē'qūmoyalax·ēde'la ts!ā'gayaxai. xwī'qēmoya- wa lē dzēxwalasēs g·ā'lēmaq·iwaēya ēme'lxlāsēs lē ts!ēqa- Then he stretched his legs against the goats. Then fell
6	lalaēla ts!ā'gayaxai. g·ā'xawūlsēlak·asē'la. g·i q!ai'- mā'xēda ēme'lxlōē lāq. g·ā'xē g·ā'xewelsa. wā lē q!om- off the goat's from They came out of the Then a great it. house.
7	nemk·aaula ts!ā'qk·asēowaēla. wā'laēlē la la qōt!aq·alamēla ēfddzēk·asa ēmeēme'lxlōē. wā, lā'elaē la qōt!aqmna-xā'ema number of goats. Then now was full
8	ō'kxug·a'yaxai lāxtalisaq!ālēmēlē. g·i lā'msta- nē'nelemā'xalisēla lā'g·aa lā'xa l!ēma'isē. wā, lā'elaē lā'sta lying on their reaching the beach. Then he went into backs below the water
9	laq!ālēmēla la wā'yaxai txas ts!ā'gwala. g·i ā'k·u- lāxa ēwa āxa's ts!ā'gwala. wā, lā'elaē ēwi'- in the river place Ts!ā'gwala. Then all came
10	wūlsē'la. g·i g·ā'xēyax·ts!ēla g·ā'xk·ala gō'kulōtas gānē'masē. ēlawelsa. wā, g·ā'xēlaē g·ā'xē'la g·ō'kulōtas gēnē'mas. out. They came appeared the tribe of his wife.
11	g·i lāts!axstālasō'la gō'kulota'sē. t!ē'besilaēla wā, lē lāt!eselaseēwē g·ō'kulotas. tsā'k·us qāsōs Then they went into the his tribe. Fern root was found by houses
12	hā'nū!ēkūnasaxts (?). wāi dzaig·ayosilax·s hā'nū!ēkūnatsa laq. dzēg·ayogwilax·daēx·la gōkulau'g. Archer there. They were going to make his tribe. digging sticks
13	wā'laēlē xwā'sēidaaila gōkulota'sē la wiyo'lk·aauxaxai. wā, lā'elaē xwā'naclidē g·ō'kulotas lāxa gaālak·asē. Then got ready his tribe at early morning.

1 sē'x·εideεla zō'kulota'sē. g·i tenāla g·ōkulōtas. k·!ēsēlē εnī'lē·ila, wä, lē They punted his tribe. Not they went far then up river,

2 dō'xεwāεla la qālxustaai'saxai ts!ā'gaaulē. walaεlē yaai'xs-doxεwāεlaxa εyaista'lise εme'lxūlaxōl. wä, lā'elaē yā'x·-they saw lying in the a mountain goat, Then they behold!

3 tōsowāaila bgwā'nemaxai. g·i sē'x·εideεlaxat!a. k·!eō'sēlē stosap!aεlēda bgwā'nemas. wä, lā'elaē tē'noxεwitē't!ēda. k·!ē'sēlaē envied one the men. Then they punted again. Not another

4 εnā'lg·ila g·i dō'xεwāεlaεlaxat!a qālxustaai'semlaxai ts!ā'-εnē'lg·ila lē dō'xεwāεlaεlaxaaxa qālxustaalaεyē εme'lxlo-they went then they saw again lying on the water goats. far up river,

5 gayaxai, lā'εlē q!ē'k·atsokūlaaila. g·i wa. lā'elaē εwā'latsokwala. wä, lē tē'noxεwidaxaa. Then middle size. Then they punted again.

6 la dō'xεwāεlaxat!a. lā'εlē mā'εlowis·ila. g·i yaai'x·stot-lē dō'xεwāεlaxaa. lā'elaē hamεkāla. wä, lē yāxusto-Then they saw again. Then two walked Then they envied together.

7 sowalaεlaxat!a'sē. g·i εwū'lx·εideεlaxat!a sē'x·sit. sap!a lē εyεxa'as (?). wä, lē ē't!ēdaxat! tē'noxεwida. one another. Then again they punted.

8 g·i dō'xεwāεlaεlaxat!a. lā'εlē mō'qowisila ts!ā'gayaxai. wä, lā'elaē dō'xεwāεlaεlaxaa. lā'elaē mō'laēda εme'lxlōe. Then they saw again. Then were four goats the

9 g·i yaai'x·stosowalaεlaxat!a'sē. wä, lē yāx·stosap!alē εyεxa'as (?). g·i sē'x·εideεla-wä, lā'elaē tē'noxεwida Then they envied one that also. Then they punted another

10 xat!a. lā'k·ala laasalaxaas hīs q!ai'nemaxai. lā'εlē ēt!ēda. lā'g·aa lax lālaäss yfxēda q!ēnemē. lā'elaē again. They at place of those many. Then arrived the

11 a'ausaqaisεitq!ālamēεla. q!ā'q!eyo!ā'p·alax·daεwua. qō't!aq!ālemεlaxa·la ōkx·g·a- they tried each to get many. qōt!aq!alaεm·xō·la nēlama- Behold, over full the

12 k·aauxaxai hīs ts!āgak·as·owaxai. g·i gwā'kēla. g·i xalisεla yfsa εme'lxloεwē. wä, lē gwāka. wä valleys of goats. Then they finished. Then

13 g·ā'xεyax·ts!iεla. g·ā'xk·ala gōkwa'sē. g·i hau'taεla g·ā'xεlaē g·ā'xεlaεla lax g·ō'kwas. wä, lē bā·las came they arrived at his house. Then they left

1 txas ts!ā'gwala. lā'laxat!a hai'sxwi'de&laxat!a do k•!ē'dežas  
 ts!ā'gwala. la'ačlas ha'yasek'ox̄wit lōe k•!ē'dežas  
 place of Ts!ā'gwala. Then he was married with the princess  
 of

2 hē'emasas āwī'g'aítwxwaxai. g•i mō'xuela wi'waq!waęyas  
 g•i'gāmaęyasa owī'g'aēdaxwē. wä, lē mō'kwē wi'waq!was  
 the chief of the Awī'g'aítwx. Then four the brothers of

3 gāne'masē. g•i de'nłeidayoęla. g•i de'ntelaęla  
 gāne'mas. wä, lā'elaę de'nt!edayä. wä, lā'elaę de'ntelē  
 his wife. Then they quarreled. Then quarreled

4 yē'egakayasē. sē'xandox x̄ełō'sōlaxs hā'nłemaxus ha'nł!ēkūnas  
 q!wē'q!ülēsas. (?) x̄ełō'solaxsēs hā'nł!emās ha'nł!ēkūnatsa  
 his brothers- I wonder if it would the arrow of Archer  
 in-law.

5 hāxuma'ētaxai, ēnēx•ęla yē'egakayaya'se. k•!eō'slaxau  
 lax, hāxomalaā', ēnēx•ęlaę q!wēq!ulisas. (k•!ē'saalaxoł  
 the the mother of the said his brothers- Not behold!  
 saelions, in-law.

6 haillag•ayuqwaa, wa'laęlē ēnēx•ęila ēnō'lagamaęyas  
 ę'k'a) (?) wä, lā'elaę ēnēk' ēnōlast!gāmaęyas  
 it is good, then said the eldest of

7 yēegakayasē. k•a l!āx̄eaidelaxanoęwaqaitaa', wa'laęlē  
 q!wē'q!ulisas. wa, l!āx̄eidadzolaęnlaqē, wä, lā'elaę  
 his brothers- "Easily I could do it," then  
 in-law,

8 ēnēx•ęila. yuęmx•siwaęlalaq!äləm qs hā'nłemaxu lāx̄ ma'ęyelavats.  
 ēnē'k'ē. yūx̄sflag•fn hā'nł!emk' lā'xa ma'ęyołasē.  
 said he. "Walking between (the my arrows at the breeding  
 islands)

9 wa, waix•saęntsx lā'xk•i awaęlēnasx gwaa'nx•ęit yfis  
 wa, wē'x•fns laq qęns lē lāq qęn gū'nx•ęidę yfisen  
 Let us go that go there that I try my  
 there we

10 ha'nłemaxs. g•i xwā'seidayoęla. la'ęyax•ts!iyayoęla  
 hā'nł!emā. wä, lē xwā'nałęida. la l!axt!a lāxa  
 arrow." They got ready. Then they steered to  
 seaward

11 lā'k'aęla wā'wisaxai. g•i laau'łtiwaęla.  
 l!āsaku. lā'g'aęla lāx wā'wisē. lē lōłtawā. lē  
 the sea. They arrived at Virgin Rocks. Then he stepped out Then  
 of the canoe.

12 hā'nłeđeęla ha'nł!ēkūnas. wa'walemęlē heyf'mx•siwaęlalaq!äləm  
 hā'nłeđitęlaā ha'nł!ēkūnatsa. wä, laęmęlaę hōx•salaęmęlē  
 he shot Archer. Then went right through

13 ha'nłemasē la mau'ak•ayaxai. g•i q!ayōłęęlał  
 hā'nł!emās lāxa l!āxęęnē. wä, q!ęyō'la  
 his arrows at the sealions. Then he got many

1 lāxsela'x.̄sidayoēla xwā'k!ūnayaxai. g·i āk·xsēla  
     lē mō'xsēlaēyo lāxa xwā'k!ūna. wä, lāselaē swilxsa-  
 Then they were just in the canoe. Then they were  
 aboard

2 mau'ak·!ayaxai. g·i la'mxselaēla yā'egalaēyas  
 matsēwēda l!ē'xēnē. wä, lē hō'gūxsēla q!nē'q!ūlisas  
 all aboard the sealions. Then they went aboard the brothers-  
 in-law of

3 hā'nu!ēkūnās. g·i hau'dayoēla hā'nu!ēkūnasa. lā'slē  
 hā'nu!ēkūnatsa. lae'melaē kō'wālas hā'nu!ēkūnatsa. laemelaē  
 archer. Then they left Archer. Then

4 na'mx.̄sidayuwēla la'eyasē k·!fs l!āxūtsila. g·i ū'elmas  
 memx·ts!esilayā lā'tał k·!ēs ū'kwalalaq. wä, lē ū'elā-  
 they had been much because nothing was difficult Then he  
 ashamed for him.

5 q!ai'nema mau'ak·!a. wa'laēlē tsō'mołtodayuwila waxsi'wa-  
 masxa q!ē'nemē l!ē'xēn. wä lā'slaē lexēūtoyowē wā'xsīwas  
 killed many sealions. Then was thrown out of his cape  
 the canoe

6 k'aaua'sē hīs āmā'cīnxas his yā'egalaēyasē. hau'tōdelaqai  
 yfs āmā'cīnxasyas q!wē'q!ūlisas. lē kō'wāk'älöts  
 by the youngest one the brothers- Then they left  
 of in-law. him

7 la wā'wistayaxai. q!wā'sēidēla hā'nu!ēkūnasa laeyasē  
 lāxa wā'wista. lē q!wā'g'aēlē hā'nu!ēkūnatsa qaxs la'e  
 on Virgin Island. Then cried Archer for

8 hau'dem. q!wā'sēlag·fēla hā'nu!ēkūnasa. g·i  
 boyā. q!wā'sēlag·fēla hā'nu!ēkūnatsa. wä, lē  
 he was deserted. He cried on the Archer. Then  
 rock

9 k!wā'spāmalala la l!fk·aai'k'aaua la l!ās'akwaxai.  
 k!wā'spāmalaa lāxa emek·ā'la lāxa l!ā'sakwē.  
 he was sitting on the island on the sea.

10 g·i q!wā'saēla. g·i tā'qūmālalaēla hīs waxsiwa'yasē. g·i  
 wä la q!wā'sa. wä la q!nē'pemelaxēs wā'xsāwē. wä, lē  
 Then he cried. Then he wrapped around his cape. Then  
 his head

11 yā'x.̄sidēla hīs q!waē'naeyasē. g·i k·!ā'xk·!ałaxst!axuelā.  
 ū'xēwitsēs q!wats!ēnaeyē. wä, lā'slaē k·!aledexstōxewēda.  
 he tired of crying. Then he felt giddy.

12 g·i ā'gasōēla. gwā'ktsē goyai qān g·ā'xē-  
 wä, lā'slaē g·ā'xsewā. gwā'ldzās'hē gwēeyē' qās gā'xē-  
 Then he was approached. "Don't be thus and come

13 Laeyōs la pō'kgwas hō'ēmasg·axg·a. g·i x·iā'liēdēla.  
 Laeyōs lā'xg·a g·ō'xug·asa g·f'g·āmēg·a. wä, lē x·i·t'ēdēl.  
 into to this house of this chief. Then he raised his  
 head

1 wa'laelā k·!fse'lā dō'x̄walelaxē hēlaqwa'yatsqai. g·i  
wā, lā'elaē k·!eō's dō'qūlaxa yā'q̄eg.aēlēq. wā, lē  
Then nothing he saw speaking to him. Then

2 t̄ēwū'lx·ēidēelaxat!a tā'qūmtēelaxat!a. g·i a'q̄aεlaxat!a,  
xwē'laqaxat!a, q!enē'pemdēla ē't!ēda. wā,lē g·ā'xsōxat!,  
he again did so. He wrapped up again Then came again,  
his head

3 gwa'ktsē goyai'. gāya'ēna g·ā'xaēl la gō'k̄was  
pwā'k̄dzās hō gwēye. gē'la g·ā'xēl lā'xg·a g·ō'x̄ug·asa  
"Do not stay thus. Come come into in this house of

4 hē'emasg·axg·a. g·i wā'x̄elaxat!a dō'x̄ewit. wa  
g·f'gāmēg·a. wā, lā'elaē wāx·elaxat!a dō'x̄ewida. wā,  
this chief." Then he tried again to look.

5 k·!eō'sēmēlaxat!a dō'x̄walela hēlaqwayaqai. g·i tā'qūmtēela-  
k·!eā'sēmēlaxat! dō'x̄walelaxa yā'q̄ent!ālā. lē q!enē'pemdēla-  
Not again he saw the one who spoke. Then he wrapped up

6 xat!a h̄is wax·siwa'yasē. g·i a'q̄xtaεlaxat!a yoyoyoyo.  
xaasēs wāx·sāwas. wā, lē nē'lexstasōxaas yayavaya.  
his head with cape. Then it showed its "yoyoyoyo."  
his mouth again,

7 wa'laelē wūlē'melaxat!a ha'elak·!ālā. läts dō'x̄ewit  
wā, lā'elaē wūlē'melaxat!a hālak·!ālā. lä dō'x̄ewidxa  
Then in vain there quick speaking. Then he looked for the  
was again one who

8 he'laqwayatsqai. wa'laelē k·!fsēmēlaxa dō'x̄walelaqai  
yā'q̄ant!ālā. wā, lā'elaē k·!eāsēmēlaxaa dō'x̄walelaxa  
spoke. Then not again he saw the one

9 hē'laqwalqaqai'. g·i q!wā'sēidēelaxat!a hā'nu!ētūnasa.  
yā'q̄ant!ālā. wā, lē q!wā'g·aεlā ē't!ēdē hā'nu!ētūnatsa.  
who spoke. Then cried again Archer.

10 g·i x·ō'sēidēelaxat!a h̄is q!waē'naεyasē. wa'laelē  
wā, lē x·ō'sēidēelaxaasēs q!wats!ēnaεyas. wā, lā'elaē  
Then he took a rest with crying. Then

11 tā'qūmdēelaxat!a h̄is waxsi'waεyasē. wa'laelē ts!ēkē'dēla  
q!enē'pemdēlaxaasēs wā'x̄usawē. wā, lā'elaē qwapsō'dxēs  
he wrapped up his with cape. Then he tore a hole  
head his in

12 la waxsi'waεyasē qān dō'qwatsē hē'laqwalatsqai. k·!eō's-  
waxsāεwas qās dōxsālasxa yā'q̄ent!ālāq. k·!eōs-  
his cape and looked through the speaker. Not

13 elē ḡεya' g·i ā'qala wiā'qwaεlēts l!ā'qwemīlaaua.  
elaē ḡεya' g·ā'x̄laē nē'x̄lēda l!aḡekwiwala.  
long on came showed itself with red cedarbark  
the rock the one on the forehead.

1 yoyoyoyo, gwā'itsē goyai qān g·ā'xēlaeyōs la  
yayayaya, gwa'las hē gweeyē qaēs g·ā'xēlayōs lāxg·a  
"yoyoyoyo, Do not stay thus and come into in this

2 gō'xugwas āmā'g·ilia'selasōe. — wa gwā'itsē x·seit  
g·ō'xug·as āmā'g·fläselasēwē. — wā gwākēlas x·is·l'dex  
house of Amā'g·iliaelasōe." — "Do not disappear,

3 nau'alakwasēowau'. lanogwa dōqūlamēlola. g·i hē'elaxa<sub>lē</sub>la  
nau'alak<sub>uk</sub>asēō. laemēg·fn dō'qūlōt. wā, hā'alaxo<sub>la</sub>  
supernatural one. Now I see you." Behold it was the

4 ask·ā'neqsaxai ālxus āmā'g·ilia'selasōe. g·i  
hā'elamālagā ā'ikwas āmā'g·fläselasōe. wā, lā'elaē  
mouse woman the attendant of Amā'g·ilia'selasōe. Then

5 L!epō'tg·ika hā'nū!ēkūnasa. g·i laai'la lā  
āxstō'tg·ilē hā'nū!ēkūnatsa. wā, lē laē'la lāxa  
the door was Archer. Then he entered in the opened for

6 gō'kwas āmā'g·ilia'selasōe. g·i lā'ela k!waai'zēlēm la  
g·ō'kwas āmā'g·fläselasōe. wā, lā'elaē k!wāg·alilā lāxa  
house of Amā'g·ilia'selasōe. Then he sat on the in the floor

7 ū'gwiwēlas pō'kwas āmā'g·ilia'selasōe. āā  
ō'gwiwalikas g·ō'kwas āmā'g·fläselasōe. āā  
rear of the house the house of Amā'g·ilia'selasōe. "A,ā,

8 hē'la gwe'sa gūna'eyaxts bgwā' nematsxai. lō'lemisiwig·itēte-  
hā'e<sub>le</sub> gwē'x·sē gūna'eyēx bgwā' nemēx. dō'xsatōs ōgwi-  
behold the kind Gūna' this man." It could be seen through his body  
that is

9 la gūna'eyax bgwā' nematsxai. wā, ēmā'sēxen ha'msalatsx.  
daeyēx gūna'eyēx bgwā' nemēx. wā, ēmā'sēanawisē ha'mā'sōx.  
Gūna' this man. "What may be eaten by this one.

10 wa qau'ts!ōts!ēqano la ma'laxstaeyax. wā'laelē  
wē'g·a guxts!ōdxwa lō'q!wāx lā'xwa tsēlxstāx. wā, lā'elaē  
Go on dip up out dish at crabapple." Then

11 k·!fse<sub>ll</sub>a hā'msaqai. k·!eō'sēlox hā'msaq. hē'elclasla  
k·!ē'sēl hāmx·ē!dēq. k·!ē'sēlaōx haemā'pēqu. hē'el  
not he ate them. "Not this one eats this. That, he says,

12 ha'matselaq <sup>waau'ts!eax.</sup> g·i <sup>ā'lxēaitsoēla</sup> ēmenō'kwa  
haemā'soqē <sup>waō'ts!ēx.</sup> wā, lē <sup>k·!ē'lax·ēitsēwa</sup> ēne'mē  
is eaten by him these dogs." Then was killed one

13 <sup>wā'ts!ēxg·a g·i</sup> hē'laxā<sub>lē</sub>la <sup>wā'ts!ēsē</sup> saaguma'xai. g·i  
<sup>wā'ts!ä.</sup> wā lē hē'laxōt <sup>wā'ts!ēxa mē'gwat.</sup> wā, lē  
dog. Then it was the dog a seal. Then

1      k·!femē'tsōla la      k·!frā'laxai. g·i      t!oō'mela. g·i  
       k·!fpts!flayuwē t!ē'sem      lā'xa q!ōlats!ē. wā,lē      t!ō'pa. wā,lē  
       were put in stones      in the steaming      Then it was done. Then  
       box.

2      q!āse!dē'la gūna'eya      g·i      qwā'zela. wa, ēmā'sēxan  
       q!āse!dē      gūna'eyaq. wā,lā'zlaē      qwā'zla. wa, ēmāsē  
       ate      Gūna'.      Then      he finished "What may be

3      sā'watełatsx,      wa, lā'elē ēnē'x·sila āmā'g·itia'selasōwa,  
       yīx yā'cyats!ēlasōx,      wā, lā'elaē ēnē'k·ē āmag·fläslasōwa,  
       that his travelling      then      said Āmā'g·itia'selasōe,  
       canoe,

4      wā, hē'x·sē bku'nxōs      xwā'k!ūnaçyas ȳ'gwilaga. — ha  
       wā, hē'las      bak·ō'sēwē      xwā'k!ūnaçyas ? — eya  
       "let it be be borrowed      the canoe of gull." — "No,  
       that

5      ēyaax·lai      xak·i bā'bolema'la. — wa, hē'x·sēxā'la  
       ēya'x·sēmlē      qaxs xē'nlelaē wū'nsela. — wa, hē'lax·osē  
       it will be bad for      it is too deep." — "Then let it be that

6      xwā'k!ūnaçyats ya'tnaxai. — ha, ēya'ax·sēmxai', x·ak·açyasē  
       xwā'k!ūnaçyas dzēsā. — ēya ēyaçyak!imlē, xē'nlelaasē  
       canoe of      cape pigeon." — "No, it will be bad, it is too much,

7      lālasgamlētsa wālisaxai. — wa, hē'x·sēxā'la xwā'k!ūnaçyats  
       lā'bes lāxa ēmekā'la. — wā, hē'lax·osē xwā'k!ūnas  
       it goes to      the island." — "Let it be the canoe of

8      xa'wēçēnoxu. — wa, ya'ax·sēmxai' x·ā'k·i neqwā'k·lē. —  
       xa'wēçēnoxu. — wa, ēyax·sēmxai' xē'nlelaē wū'nsela. —  
       Loon." — "Oh, it is bad. Too much deen in the —  
       water."

9      wa, awā'xsixa'la heyf'm qs ts!ā'mamask·aauax, ēnē'x·sila  
       wa, ā'lag·aasma yū'ēmen ts!ā'g·orēx, ēnē'x·sila  
       "Only      that my old canoe,"      said

10     āmā'g·itia'selasōwa. g·i      ēme'nsēidayoëla ha'nle mats!evasē.  
       āmā'g·fläslasōe.      wā, lā'elaē ēme'nsēidayos hānai!e mats!ēsē.  
       Āmā'g·itia'selasōe.      Then      was tried      his quiver.

11     g·i      lāxs'la la xwā'k!ūnayasē. g·i      tq!ai'lax·sī-  
       wā, lā'elaē lāxs lāxa xwā'k!ūnaçyas. wā,lā'elaē tēxsalasō'la  
       Then      he went in his canoe.      Then      he was given  
       aboard

12     tso'la qān k!fītsē hai'q!āl qān k!wā'sgēmtsoëwayos ts!ēk!wi-  
       qa k!ē'sēs hē'q!āla qa k!wā'sgēmtseëwasa ts!ē'k!wa.  
       advice      not      to allow      to sit on top      gulls.

13     yatsxai'. lā'xsem̄ls k!wā'sgēmtsoë k·s xaya'ls!itl. tē'qaq!ā-  
       qō k!wā'sgēmdeł lālē t!ē'sēmx·sīdel. tē'q̄la-  
       If      they sit on it it will become stone. You will

1 lem̄ls qān q!a'paseōs,      snē'x·sōla gūna'̄ya, lā'yasē  
 EMLES qās nax̄a'laasōs,      snē'x·sōlaē gūna'̄ya, lax̄es  
 name your place of landing," was told Gūna', "When you

2 g·āxs̄alatēla yfnē's yfnē's, yfnē's, snēx·q!ālaāmles lāx·s̄āla.  
 g·ā'xs̄aēnēlē. yfnē's yfnē's yfnē's, snē'x·lēels lax·s̄ālā.  
 come ashore. Yfnē's Yfnē's, you will say going  
 ashore."

3 g·i g·ā'x̄eyax·ts!īla. yfnē's, yfnē's, yfnē's, yfnē's, wa'laelē  
 wā, g·ā'x̄elaē. yfnē's, yfnē's, yfnē's, yfnē's, wā, lāclāe  
 Then he came. "Yfnē's, Yfnē's, Yfnē's, Yfnē's," then

4 snē'x·sila. g·āxs̄ala. g·ā'xdzolisāla yfnē'slaeyax.  
 snēk·a. g·āxs̄ala. g·āx̄alisa lax yfnē'sla.  
 he said. He came ashore. He came to at ~ Yfnē's.  
 the beach

5 g·ā'xdzolisāla la txas yfnē's. g·i la'ukts!owāla  
 g·ā'x̄alisāla lax āxas yfnē's. wā, lē lākt̄!ā  
 He came to the at the place Yfnē's. Then he stepped out  
 beach

6 la sā'wateyasyē pō'x̄untsas haxuma'yestaxai. lā'x·sem̄le  
 lāx īyā'cyats!äsexa pō'x̄unsas t!ēl!ep̄em̄yaēnoxu. lae'm̄laē  
 of his canoe, the bladder the mother of the Then  
 of sealions.

7 la'ukts!owa gu'nāeyā la sa'watey·deasē. g·i xayā'lseid̄ela  
 lākt̄!awē gūna' lā'xēs īyā'cyats!ēx·dās. wā t!ē'sem̄x·s̄Id̄-  
 he came out Gūna' out of canoe. Then it became a

8 wa'lēla xayā'lsk·auīla. g·i t!f̄k·dzō'wi-  
 ūla. wā, lae'm̄laē t!ē'sem̄x·s̄ala. wā, lā'clāe t̄oldzolisa  
 stone. Then it is still a Then the beach is  
 stone.

9 s̄ela yfnē'slayaxai. g·i tō'x̄ewid̄ela lālāa  
 yfnē'sxa tē'gadās. wā, lāclāe qā's̄ida lā'lāa  
 flat Yfnē's it is called. Then he walked. He arrived  
 at

10 la gokwa'sē. lā'ela la ā'laqayas gokwa'sē. g·i  
 lāx g·ō'kwas. lā'elae lax ā'lanayas g·ō'kwas. wā, lē  
 at his house. Then he went backward of his house. Then

11 a'malaclāla q!wāyālag·flik gen̄'masē, gaē'na xant!asyi (?)  
 aēmāl̄laēlaq q!wāyā'lag·flikēs gen̄'mē, pē'la qas ax̄ē'd  
 he noticed crying in the house his wife. "Come! and take

12 goyā'la wā'zdem̄x·deōs k·s k·!is bē'begwān̄am̄g·ila  
 yfqēxa (?) wā'zdem̄x·dāōs yīks k·!ē'saē bē'begwan̄amas  
 that what you said for you not men

13 k·s g·āx eai'taalō̄lēla. g·i laai'lēla la  
 yūl g·āx aē'daaqayōl g·ā'xen. wa lē laē'l lax  
 you who came came back to me." Then he entered in

1 gō'kwas      ye'egačačyasē. g·i lā'k·ačla gāne'masē.  
  g·ōkwasēs      q!wē'q!ülēs. wä, lā'člač lāxēs gāne'mē.  
  the house of    his brotners-      Then he went to his wife.  
 2 g·i      xā'nak·ačla      gāne'masē. lanozwa ālxatēčla  
  wä, lē ha'nak·axēs      gāne'mē. lačmen k·!ē'lax·čIdęččox  
  Then he asked leave wife. "Now I shall kill them  
 3 wi'waq!wax·deyaq's. g·i      ā'lxčaidečla      wi'waq!wax·deas  
  wi'waq!wax·däqōs. wä, lē k·!ē'lax·čIdęčlax wi'waq!wax·däs  
  your brothers."      Then he killed      the brothers of  
 4 gāne'masē. g·i      ā'g·ičla      xē'ččečl la wi'waq!wax·deas gāne'masē.  
  gāne'mas. wä, lē ēwi'člačl xē'ččečlačl wi'waq!wax·däs gāne'mas.  
  his wife. Then all      were dead      the brothers of his wife.  
 5 lā'čleč ēmenō'kwalačmēla q!ü'la      āmā'čyfňxačyas yēegačačyasē.  
  lā'člač ēnenmō'čyčemēla q!ülēxa      āmā'čyfňxačyas q!wē'q!ülēsas.  
  Then      one      was alive the youngest of his brothers-  
                in-law.  
 6 wa.  
  ēwa.  
 Done!



### Vocabulary

H Bella Bella, R Rivers Inlet, K Kwakiutl

a

ā exclamation R 110.9, 168.7

aa- general stem, used with a few suffixes; see ö-  
ā'boa bottom R 104.29  
ā'ax̄a bottom, hind end R 96.12

āā'mē salmon (mythical name) R 26.10, 18  
aiā'mi H 26.10, 18

ar'nix. eyebrows H (āā'n K)

aa'naq brant goose H

ayas- (aias-) to urinate (female) H R (ās- K)  
a'yas̄it to begin to -- R 104.14  
aya'sbis urine of a female R 104.14  
aya'sps (=aya'sbis) rain after a thunderstorm H

ayā'k·a (stem aya-?) to fall, to hang over a log H  
ayā'k·axs, āaya'k·axs H 140.18 to hang over the side of a canoe H

ayā'k·aswala ten to each H

a'yot (stem ai-?) to pour grease into water H  
aai'la to pour water on floor of house H  
āsā to pour on ground H R 50.25

ayus- to understand H R  
a'yus̄la to understand (āyus̄t̄la K)  
aayō'ts̄:a to try to understand R 126.19 (qā'qawat̄:a H)

ayōq̄- to round a point H R (ē'waqa New)  
ā'yox̄wit to round a point H R 126.13  
ayōw̄st̄la to round the end of a lake R 50.27  
aayō'q̄b̄gl̄s̄ōla clouds hang in the middle of a mountain (?)  
R 54.5, 62.20

aō'ms a person of ordinary, not supernatural power H (==K)

awas- father H 2.8;  
ōm father H 2.8; ūmp H 2.18  
au'mpōs thy father H  
aō'mp father R 2.8; au'mp R 4.7,20  
au'mpas his father R 94.12  
aiō'm H fathers and uncles, male ancestors  
awā'yad having a father (awas-ad) H R 4.15

a<sup>č</sup>wa'dzo stepfather H  
 ð'mpila to go and visit one's father H  
 awā'lē then H R (passim)

āwā'ku<sup>ku</sup> (āwa'lku<sup>ku</sup>?) Haida tobacco H

āwā' only R 62.8 (ā- K)  
 āwaa'xs R 112.2, awā'xs R 169.9  
 āwā'x·sins just let us! H 56.14

āw- general nominal stem, before vocalic suffixes; before consonantio suffices ð- (=K)  
 āwI'g·is place on beach in the rear (āw-Ig·-is), name of a place H R 102.23  
 āwI'sta place around (āw-Ista) H  
 āwI'g·a.itxu tribe of āwI'g·a R 135.2

awā'la truly R 68.11 (ā'la K)

ā'bən, aba'bo maggot H 120.9 (ā'bānē K)

abas-, aboku mother H R (abas- K)  
 aba' (vocative) H; in narrative R 68.11  
 aba'ya R 64.14, 68.13  
 ābāl'na grandmother (used by a bird in a myth)  
 aba'yad having a mother (abas-ad) H  
 abō'ku mother H R 2.11  
 abō'ku mothers and aunts, female ancestors H  
 abukwē'stx respectful address of a woman, like Mrs.  
 abō'kwila to go to visit one's mother H  
 abugō'k mother of dead children H 148.10  
 abō'xudē late mother H 12.2

āma' small H R 64.14 (=K)  
 āma'yaau small (person) R 64.14  
 āmā'yfnxē<sup>e</sup> youngest child (āma-Enx-ē<sup>e</sup>) R 18.20, 94.9, 157.3  
 (=K; hau'la<sup>č</sup>nxē<sup>e</sup> H)  
 ai'amēstōgwila to cut up into small pieces R 54.22;  
 ē'amēstogwila R 64.1 (hau'la<sup>č</sup>togwila H)  
 aemā'stō, aemā'stwala kindling wood H 150.4

ām- blocked up (=K)  
 āmāla H to shut in, dam  
 āmē'sta H round, halo around sun or moon  
 ai<sup>č</sup>amē'sta pl. H  
 āme'stak<sup>u</sup> H sling for suspending poles of hanging scaffolding  
 ā'msgam shut in all over H; shaman who heals H  
 ā'mgām blind (=shut face) H R 98.17  
 āmk<sup>u</sup> H shut in, beaver dam  
 ā'mx<sup>u</sup>la H watertight  
 ā'mla to stop, to be at an end R 64.5  
 ā'mxtē<sup>e</sup> H caulking

ām- to be quiet (same as preceding ?) H R  
 āma' to keep quiet H 34.25, R 92.4  
 ām<sup>č</sup>laq'wa H to keep quiet  
 amā'xsēx<sup>u</sup> keep quiet! R 24.23, 94.18; a'maxusēx<sup>u</sup> R 68.10  
 ā'mlagūna'kūla noise is getting less H R 54.18

āmā'g·il·ia'sglasōē chief of sealions R 168.2,4 (āmā'g·fläselasōē K),  
aamā'k·il·ia'slasōē H 86.3

āmā'k·a to defecate H R  
āmā'g·illa to soil bed R 94.2  
āmā'k·xtowa to ease one's self meanwhile R 24.12  
āmā'x·ēlt to begin to defecate R 22.18, 19; H 34.20  
āmā'k·!ēxst to desire to defecate R 22.14

ā'mba to lead H  
ā'mbaēnakūla to move ahead H  
ā'mbagāms g·flt the longest H

aemā'kela to notice H,R 170.11 (=K)  
aemā'kela, aieamā'kela pl. H  
ā'mal!lat!lala R 159.5,ā'mal!atla R 108.25,aemā'kalla H R 126.7  
to take notice  
aemā'lek'la to feel a motion H

amō'sa, aemō'seId to decorate H  
amō'sideku decorated H  
amō'ts!fkū, aemō'ts!fkū pl. woodworker H

āmyax̄la to pray, praise, beg H 120.21  
āmēya'xēoltōd to pray someone to come out of canoe H 132.14

ām·a'dzo bat H

āmta' to gather sea eggs H  
ā'mdem sea egg H (amtāēma' K)

āms- thick and flat H  
ā'msto, pl.ā'mscāmsto thick and flat H  
ā'msagawa thicker H  
ā'mtskūla thick like fog H

āmī- to play H R (=K)  
ā'mīa, pl. aieā'mīa to play H  
ā'mēls to play on ground H R 12.30,74.7; pl. aieā'mēls H 38.23;  
ā'mēmēls R 38.23  
ā'mēid H R pl. aieā'mēid R 78.26,30; aā'mēidāla R 82.10,13,  
118.20,31  
āēā'mēidālayu to be one with whom one plays H R 14.30, 74.24  
ā'mlōt play fellow H  
ā'mlak·!ala sound of playing R 38.14  
ā'mlānōma to go to play R 2.2; ā'mlānōma H 2.2  
āā'mitsē'stala to make fun of H 78.26,30; aā'mitsistala H  
118.21,31  
ā'melālā to joke H

adē'mguli sand hill crane (*Grus mexicana*, Müller) H 152.21 (=K)

adē', adai' my dear!(respectful address) H R 4.19, 16.15, R 64.13,  
92.4, 158.3

at- sinew (=K)  
at!ē'm sinew H  
ā'dig'a back sinew H  
ātsimī'g'a back sinew H

āt- to shout H R

ā̄t̄la to shout H 34.24, 56.26; ā̄t̄la H 136.11  
 ā̄t̄lak̄ala to shout repeatedly H; āt̄.lak̄a H 120.18  
 ā̄t̄!̄la H 128.18  
 ā̄t̄!̄ḡ.āk̄ to begin to shout R 128.17

as- his H

as- the other side H R

as̄x̄s̄'t̄ side ways H

asa'dzē place on the other side H

asa'nua the other side H 130.26, 136.7

asa'nudzē̄ side of thigh H

asanū'lmē̄ the other side(of street, opposite a house) H 148.17

asa'nē̄xstowē̄ one side of hole in front R 52.23

asi'xustowē̄ one side of hole in front H 52.23

asē̄stau't̄ to turn a flat thing over the other way H R 74.25,28; 76.2

asē̄q̄u-

asē̄gwī̄l̄ the other side of the house, inside H R 48.17, 74.26; H 56.10

asē̄gwī̄s̄ the other side of the beach R 108.22,23; 156.2

asē̄qtalē̄ the other end of a bay R 24.8

asē̄q̄.wē̄ on the other side of the water on a rock H R 102.22

asē̄xustowī̄ the other side of the doorway H R 30.20

asē̄xustaā̄ls̄ on one side of the water H R 82.22,25

asē̄xū̄talis̄ on the other side of the fire in the house H R 98.16; 130.2

asō̄t̄-

asō̄d̄ex̄l̄ē̄ side of stern of canoe H

asō̄taxs̄ē̄ other side of house outside in front H 4.9 (axsō̄-t̄la R 4.9)

asō̄tewīka opposite end of row of houses H 122.23

asō̄tea'xsē̄fl̄is̄ opposite side of beach H 144.25

asō̄tḡ.iwa side of bow of canoe H

asō̄t̄.x̄xd̄ē̄ side of hips H

asō̄l̄bēl̄ē̄ opposite end of point of land R 112.15

asbaā̄ls̄ one end on ground R 90.2,3

asxt̄ē̄ the one side which is called - H 140.15

asgā̄mx̄.ēit̄ to turn face the other way H R 100.1

asgā̄mē̄sta to turn face the other way around H

ā̄s- to fish halibut with line H

ā̄sa to fish halibut with line H 136.2

a'ē̄nox̄ halibut fisher H

asbū' mother! baby word used by girl H

a'sdas name of a man H R 70.24, 80.11

ask·ā̄nē̄qs̄ mouse H R; R 168.4

ask·anē̄q̄s̄o little mouse H 83.10

adzi' frog H 152.4

ā̄dzi'da address used by boy to elder brother or father's elder brother H

ā̄dzi'daga address used by boy to mother's elder sister H

atsi' a monster R 110.5 (dzō̄noq̄.wa K)

ā'tsaēya fox R 80.31 (mō'q!ūxdē H)

an- to pay H

ana' to pay H

ane'm payment H

·ane'xēwit to bruise H

an- to roll R

anā'ya to roll down R 78.18

anā'xalayo to be rolled down R 78.17 (t!ia'xəlayo H)  
ā'nx·ēit rockslide rolls down R 78.12,13 (kūla H)

anā'na cry of pain R 24.21

ananaī' R 96.13

anānaauā' oh, the little one! H R 14.5

anā'x⁹- if R (ānx⁹- H)

anā'x⁹sō if thou R 84.7

anā'xūnogwa if I R 108.7; anā'xwanogwa R 30.27,32.1,106.21

anā'xūnts if we (inclusive) R 82.30

anā'x̄wa if he R 8.22, 108.15

ānē'was spruce H (see alē'xwa) (alē'was K)

ānē's, pl. aīeanē's paternal and maternal aunt H

anē'yad having an aunt H

anē'qa to get firewood R 106.8, aēnē'qa R 106.15

anē'q!ainoxu one who gathers firewood R 106.13

anē'xēaid to start to get firewood R 76.24

anē'qanx⁹ firewood cut R 106.22

anua' to get fire H (aēnā' K)

ā'stanō'a to go after fire R 8.25

anū'xēwid to start to get fire H

aēnu'm kindling H 152.10

aēnō'm torch R 10.13, 38.21, 68.2

anoa'mōs to go to get firewood H 152.10

aēnō'k⁹ slow match, firedrill H 64.16, 162.13 (ānk⁹ K)

anō'xēō little firedrill R 68.4

ano'x⁹talis to light a torch R 116.29

anx·i't pitchwood R 10.4

anō'kwa to persist R 78.19

ā'nta, ā'nīēld to gnaw (beaver, rat, squirrel; not mouse H) (yf'nta K)

ā'ntsa, ā'nsēld to scoop up H

ā'ntsa, ā'nsēld to go sideways H

āntslik sideways in house H

a'ngō ,who ? R 6.13 (ā'gwē H)

ā'nqa to strip off with fingers H

anqk⁹ stripped off H

ānq⁹- cloud H R; secondary form ānx⁹- (=K)

ānēwē cloud H (=K)

ānowf'dzualala cloudy H (ā'nqūla K)  
 ānowf'dzoēnakūla H it gets cloudy  
 āno'wix'e Id H it gets cloudy (ā'nxewid K)  
 & nqwala H fog  
 ā'nxēānqwa H It is foggy repeatedly  
 aā'nqwalax·e Id to become a cloud R 60.23

ānxu- if (ānā'xu- R)  
 • ā'nxwa H 8.22, 12.16, 44.26, 84.7, 136.25, 150.4  
 ā'nxwatsxusōtx H however you think best

ak· all H R 26.16  
 aak·sl'ēla to be entirely in pieces R 54.23  
 a'ak·k·tla'ya R 32.28, a'k·k·tla H 32.28 to take off all  
 ag·ē'nkūla H to carry everything  
 a'g·aēt all go into house H 34.19  
 a'g·aēwis all are across R 108.9  
 ag·a'xta all are dead H 58.9, 142.9  
     a'a'g·axtēla to kill everyone H 132.11  
 ā'g·imla to finish all pl. R 70.9  
 ā'g·illa to finish all R 32.29, 70.8, 114.2  
 ā'g·ōls all are outside H 144.17  
 āg·il all are inside R 70.15, 90.18  
     ā'g·alil all are inside H 148.21  
 āg·l't all go in R 52.11  
 ā'g·oīt!ātē all are out on the sea R 112.21  
 ā'g·oīts!wala all are out of a room R 54.21  
 ā'g·ōt to get all, everything, a whole thing H  
     a'ag·ō'la R 20.32, H a'ag·ō't'a to try to get a whole thing  
 a'k·soē to be finished, used up H 34.25  
 a'k·sta all are in water 112.20  
 ak·ste'l's all are on the ground H 142.8  
 a'k·stqā to use all H 140.6  
 ak·sgēmakā all tribes H  
 ā'k·dzakūla all are talking H  
 ak·ts:wā everything inside H 26.16  
 a'k·gamē high water H  
 ak·gau' all assemble, meet H 132.4, 5  
     a'k·gautē all meet on water R 130.17  
 āk·q!ā'īqm everything, everybody H 120.5  
 āk·xs all aboard R 112.20, 166.1  
 ā'k·taēlēs all are on fire R 40.1

ak·g·iēlli'm lupine H

ā'gwa'gwho ? H (a'ngo R, ā'ngwa K) H  
 ā'gwē who ? H 6.13  
 ā'gwa anyone H 120.18  
 agwā'x·tas what is your name? H  
 a'gwi who ? R 92.7, 106.15

ā'qa to come R 2.20, 36.7, 38.15, 98.3, 104.7, 124.20  
 a'i'aga pl. H  
 ā'qamnuhx to come having- R 104.7  
 ā'qām the face shows R 160.5  
     āqēmālatē R 34.14, ā'qamē H 12.22 face shows on water  
 ā'qaxa to come down H 122.15  
 ā'qta(la) voice comes R 50.14, 56.18, 58.4, 60.15, āqqa'lasem  
     to die by head coming in sight H 136.14

ā'q̓xta sound, voice comes R 52.25  
 āq̓lā'mas to show R 42.4  
 aksqā'walałesəm to die by showing face R 34.16  
 ā'axbax'dəm time of showing end R 70.19

## aq- wide open

āq̓lā' to open and shut R 100.16  
 aqā'wyilitsōkūla a little wider R 108.11  
 aqā'xsala H door opening  
 aq̓yu' H with wide forehead  
 aqmā'la H to peep through  
 aqta' H with big mouth  
 āq!axdōla to open behind R 65.26  
 ax̓al̓d to open R 100.13, 14  
 axstō' H big hole  
 axstū'd H to make a large hole  
 aq̓l̓axtba' openings at the hind end R 65.22

aqr'n H evil omen (ā'q̓n K)

aqst'a' H best kind of blanket of yellow cedar bark

ā'x·adi fortified hill, name of an island H 136.2

ā'xwa H to skim off ( K)

awā'yu H implement for skimming  
 ā'x̓lūq H foam (a̓awē K)  
 ax̓lūqō'd H to skim off (ax̓wi'd K)  
 aō'q̓wayax H jelly fish

āx̓axūni H thrush (*Hylocichla ustulata*, Nutt) (wā'xwaxuli K)

ax̓eI'd H to go out of sight

axsō'tela outside of house R 4.9 (see as-)

āx̓ewI'd to climb trees R 108.20

āxō else (see ānx̓u-)

ā'xwa R 16.10, 22.25, 42.4  
 a'x̓wa H R 4.24, 8.21

ala' to bury (ā'l̓małä K)

ala'k̓u grave R 28.29, 28.1.4; alai'ku (vocative) R 28.2

## āl- firm

ālā'eyayu H ballast (alō'l̓em K)  
 āl̓i's H firm on beach  
 āl̓e'x̓·ēId H canoe is well ballasted  
 āls H firm on ground  
 ālg̓all̓lk̓u H placed firmly on floor of house

ālā'g̓im dressed deerskin H 120.16

ālā'k̓ila H to dress deerskin

ālia to search H 44.23 (ā'l̓ä K)

alēx̓u- to hunt sea mammals (=K)

alē'wam̓nt H sea game

alē'wats!ē H sea hunter's canoe ( K)  
 alē'wangxʷ H sea game  
 ā'lewȃla to ask to start (hunting) R 32.12  
 ā'lexūla H, ā'lewūla H to go hunting sea mammals, travelling 12.  
 12, 13  
 alē'xwa to go hunting sea mammals R 90.4, 25  
 alē'winoxʷ H hunter of sea mammals  
 a'alē'xʷnāla H to get into trouble while sea hunting  
 ālē'xwa H Orion (sea hunter) (= K)  
 ālē'xwasō̑ H Plejades (those hunted)  
 anē'was H spruce (ālē'was K)  
 anē'wasfla H place with many spruce trees

a'lō̑k, pl. a'alō̑k H new, fresh (berries) (see ał-)  
 ałō̑ldzo H new flat thing  
 ałō̑eaxta H new dish, canoe  
 ałō̑łtsem H new round thing, new stones for cooking  
 ało'łksa H new board

āls- sea slug, holothuria (=K)  
 aelas sea slug H R 6.24, 30; 8.4, 24.16  
 ālsəatsa to eat sea slugs (=K)

ālxʷ, pl. a'eyi'lxʷ attendant of chief H 132.16, R 105.10, 168.4  
 (ālkʷ K)

ālkʷ- blood ( K)  
 ā'lgūm blood 56.12 (ā'lkwa K)  
 ā'lgūmbēta pretended blood R 24.17  
 ā'leālx̄awa hair is bloody all over R 104.10  
 ā'lgwatwāla H ear is bloody  
 ālkʷł H covered with blood  
 ā'lkwa H to bleed  
 ā'lkwiłba H nose bleeds  
 ā'lxubls H blood from a wound  
 ā'lxup!eg·a blood on shinbone R 48.20, 58.25  
 ā'lxp!ēk·la to bleed from shin R 48.22  
 ālxustónō'sla bloody side of hole R 48.8, 9, 14; 58.19  
 ā'lxuts!wa, pl. ȣā'lxuts!wa H to bleed inside  
 ālx̄atōxust!auxʷ like bloody hole H 48.9

ā'lx̄ela to chew with molars

ā'lx̄a to strike with weapon, to kill H 86.15, 88.8, R 52.18, 76.6  
 100.11, 171.2  
 ā'lx̄aid, ā'lx̄id H 76.6, 142.10, R 52.19, 92.2, 138.12  
 ā'lxasō̑ to be struck R 92.4, 128.3, ā'lx̄aitsȏ R 128.23  
 ā'lx̄aixsta to wish to kill R 126.5  
 ā'lxaułem the striking R 24.24  
 ā'lelxusł!anasō̑ R, ai'alxusł!anasō̑ H to be struck on hand  
 116.9  
 ālxkʷ killed H 134.10, 140.11

ał- recent ( K)  
 ā'la later, future R 54.25, 64.2, pl. ā'leala H 46.12  
 ała'lis, aklā'lis later in world H 58.13, 120.17  
 āłtsesta to go around anew H 88.3, 4  
 ā'lnaxwa now and then later on R 114.12, 116.6

a'lgām the next one R 4.2  
 a'lk·äe'mk·i recently R 104.31, 106.5

a't!ē inland R 118.23  
 aalā'ga H to go inland  
 aataqūld H to cause to go farther inland  
 a'lādzēg'a behind and inland R 52.25, 134.13  
 a'lanoa landslide H 142.14  
 a'lāgē inland H 88.21, R 118.25, 128.16, 170.10  
 a'lax'Id to go inland H 56.7  
 a'lāgla' H to steer for shore  
 ałaq.ē'm H an inland spirit  
 a'rexuts!wa H mainland side  
 a'tōtēnxē land edge R 104.28  
 a'tōnēt, a'lōnēt? inland side of island R 98.24, 100.9  
 attwā'la to steer shoreward R 22.15  
 ałstwā'la H to steer shoreward  
 atk'i'wa back of house R 82.21  
 ałgaemēk to sit in house facing wall R 42.5, 8, 17  
 a'lasemx· H inland people  
 atē'q!wits! or ałē'q!wits!itxu H a tribe

a't!a to hollow out a dish, canoe R 12.26, 29, 108.27, 110.10  
 a'l!k·ala noise of canoe-making R 108.26  
 a'l!okts!ūd to hollow out a dish H  
 ai'äl!ask·ū' H canoe builder

## ai, e, i.

ai'axeñala H to carry rope, blanket over shoulder  
 ai'tsilkba abalone nose ornament R 6.22  
 ai'g·as H ten  
 aik·, pl. ai'ek· good R 66.22, 88.3, 8.13, 90.1, H 8.13  
 ai'g·im well H 12.9, H R 40.3  
 ai'g·imnuhxu to have as workmen H 100.30, ai'eg·imnuhxu R 100.29  
 ai'g·is H sand  
 ai'g·illa H to clear house  
 ai'g·iena'küla to get pretty R 80.25  
 ai'k·as handsome H 44.12  
 Ai'k·axailk name of a man R 130.24  
 ai'k·fllk to clean floor of house H R 118.3  
 ai'k·öd H to clean berries  
 ai'k·wa, ai'kx·wa to succeed, to have a chance H 140.14, 19,  
 142.24; to win R 80.16  
 ai'k·mala H with pretty face  
 aai'k·!a H to try one's best  
 aai'k·!ask· H tried to be made good  
 ai'k·!ala nice sound H 46.18  
 ai'k·!ema what is liked H 152.4, R 90.11  
 aik·!ęglä to feel happy H 10.30  
 ai'k·!ölna to clear one side of a tree H  
 aix· good R 22.28, 90.26, H 124.17  
 ai'x·!id to become good R 80.25, H 120.19  
 ai'x·!ims well, easily H 122.13  
 ai'x·!p:a H sweet

ai'x·p!aqwāla H sweetheart  
 ai'x·sōe to be made good H 40.2  
     aai'x·sōe to be taken care of pl. R 40.2  
 ai'x·naxwa it is good every time R 94.25  
 aix·q!āləm to be just good R 100.28, 106.29

ai'k·!a H R above H 44.11  
     ai'k·!āla to be on top H 120.14  
     ai'k·!ax̄aid to throw up R 114.3  
     ai'k·!ēg·ila to raise H R 18.31, 20.10; to go high up R 78.20  
     ai'k·!ēxtowīl above the doorway in the house R 96.25  
     ai'k·!ēba upper end H R 114.9  
     ai'k·!abala to raise R 96.1  
     ai'k·!ano'wē upper side H 88.12  
     ai'k·!fx·sgwīl upstairs H 148.22  
     aai'k·!aga H to make high  
     ai'k·!aqfla H to go up  
     ai'k·!aēna'kūla H to go up, to carry up  
     ai'k·!ōlna H top of a long thing  
     ai'k·!Ista H upper part of body  
     ai'k·!gāmē H high water

ai'qwa, ai'x̄ewid H to dodge  
     ai'qūla H to stand aside, to give room

ai'x·ēak·a H to agree

ai'x·mē H devil's club (*Fatsia horrida*)

ai'x·dēmāla (?) H clothing  
     ai'x·t!ēmāla property H 148.28, 150.15

ai'xala loon R 159.5, 161.5

ai'xax·ēId to give up R 16.3

ēt- again (see yaal-)

I'ta H to row with oars  
     I'dayu H oar

I't!aud H to return a favor, an insult (see yaal-)

ē'en H husband and wife quarrel (==K)

ē'qa<sub>1</sub>, ē'x̄aid to treat with medicine H R 98.28, 100.1 (to bewitch K)  
     ē'gas place of purification R 158.4, 5  
     ē'qanoma to go to purify one's self R 158.5

ē'x·ak·a to approach H 124.23  
     I'x·ala almost H 123.26, 148.8, 12, R 157.11; near in time H R 36.8, 38.15, H 128.27, 146.21  
     ē'x·a almost H R 76.16  
     ē'x·astolik to come near to doorway R 20.28  
     ē'x·aqea to approach H 56.24, ē'x·aqāya R 126.16  
     aix·q!āləm to approach H R 130.2  
     ēx·alax·sila (night) approaches H 148.3  
     ē'x·alatla it happens near by H 154.9

é'x̌nta H to menstruate (=K)  
yaai'xant!s R 90.22

y

y̌fpa' H to weave  
y̌mbā'la square coarse mat H 152.14  
yap!ā'la H to tie a bundle

y̌fm thus H 14.31, R 42.11

y̌fs- not (?) R 156.5

y̌fa' H to weave wattling

y̌nē's (hfnē's) name of a place R 170.2

y̌nē'sa to feed a visitor R 76.9 (wagē'l H)

y̌nē'asa name of a place H 140.15

yfk·ō' H halibut hook

y̌fqa' H to knit a net

y̌fx-- H quick (é'x̌-a, R 10.3)

y̌fx·ā'la H, é'x̌-ala H 10.3 quick  
yā'yax·agēs H to try to be quick  
yā'yax·astwa H to be a quick worker

y̌fx·é'l'd to drift H 130.24

y̌fx·ā'tošla' to drift down river H 130.28

y̌fxwa', y̌fx̌wI'd H to dance, to spawn

y̌fxwa'ǧľ reason for dancing H 132.15

y̌fxolai'ǩlla to dance on a log R 8.5

y̌fx̌wē'l dance on floor H R 8.23

y̌fxū'la H heat comes out of chimney (dances)

y̌fxudəmǩ!na' H dancing-apron

y̌fx̌stē'ǧa H dancing-apron

y̌f'x̌ułen H dancing-paraphernalia

ey̌ix̌wI'd H flood tide (ey̌exwa' K)

ey̌fxuya' H to cover with water

ey̌fxumē' H high water

ey̌fx̌umut H high water mark

ey̌fx̌lľ's H lake rises

ey̌xałwañiälä H tide runs to and fro

ey̌iyu'dzwa H deluge

ey̌üenä'kūla H flood tide rises

y̌flala' H serves him right! (y̌flā'la K)

y̌fla'laski H serves him right!

y̌lkwa H to hurt (=K)

y̌lǧus H to cause an accident

yf'lx·a H to spread for drying

yf'lxa H to rub over a wound, over a painful place  
yflx·ita H to rub body

yf'lka, yf'lkeid H to burst open

eyfka', eyfleI'd H to spread leg, to spread legs apart (K only the latter meaning)

yfka' H to tie (=K)

yfktse'md to tie up R 68.27

yē'ləlāləlak' to be tied on R 10.14

yātlā'lōdayo it is tied on R 10.5

yā'tōala to tie on R 10.6

yā H exclamation of disgust (yā K)

yaai'daxeäd to return R 8.7 (see ē't!aud, K ēt-)

yaai'daxeaid R 14.28, 32.25, 27, 92.9, 110.27, 112.20, 128.26

yaai'toxsosta to go back upward H 122.14

yaē'dāala R 14.27, eai'taala R 170.13 to come back

yaē'ləlania'lā to return in one day H 86.21

yaai'təlasgām to wear dentalia R 161.5

yae'x·siwaeniala to go through one after another H 84.17

yaai'x·səwid H to become tangled up

yā'yawix·k·Ina R 20.25, yā'yaqlnāla H 20.26 to make a mistake

ya' to do H 150.2 (see yaqł-)

yā'maewisrla to go across R 126.17

yā'ewisrla H to go right across

eyā'pa, eyā'ēmid to send R 18.18, 28.10, 30.17, 52.16, 56.5, 62.7  
128.29, 146.5

eyā'bem to be sent H 44.25, 88.2

yamōst!ak·i it is there H 152.5

ya'tela H to rattle (=K)

ya'den H rattle

ya'lkankūla H to carry a rattle

ya'densgrm H harlequin duck (=rattle face)

ya'ten cape pigeon R 189.6

yag·f'lala H to drag on ground (ya- K)

yā'x·ēid H to give up R 165.11

eyak· bad H R 28.18, R 76.5, eyax· R 84.5

eyā'x·ēId to get bad, to feel badly R 8.18, to get tired H 86.1,  
R 14.21, 36.15

eyā'g·im H badness, sickness

eyā'g·ad name of place H 46.20, 21 (=having sea monsters)

eyā'g·ila to do mischief H 76.2

iā'g·fs name of a man H 45.10, 19  
 ēyā'k·imōt to say to be bad H 130.18  
 ēyā'k·ā H to be vanquished (=K)  
 ēyak·xēd to get angry H 2.3  
 ēyak·yaqwa H tree splits badly  
 ēyak·tē bad on water H 144.3  
 ēyā'x·ēig·lī H intestines (=K)  
 ēyax·p!ala H to stink  
 ēyax·p!axt!ā'lag·fli's R 42.21, ēyax·p!ox·ālag·fli's H 42.22  
     stench on beach  
 ēyax·p!ā'ko little bad one, ugly R 80.12, 84.3  
 ēyax·yagwī's H swamp, wet grassy land  
 ēyaal'xstōsowala to envy one another R 164.2, 6  
     ēyā'x·stwā'la H to have bad (sore) eyes  
  
 yāč to do H 12.10, 140.13, 142.14, 150.5, R 20.8, 24.23, 25  
     ya'x·st!auku as though it happened H 12.10  
     yā'galem weapons R 24.24, 32.17, marbles(?) H 140.7, trap  
     I46.23  
  
 yā'qwa, yā'xēwid to bet R 70.25, 76.14  
     yā'qlōt gambling fellow R 76.19  
     yā'yaqwāla to bet against someone R 76.14  
     ye'lqo H to meet betting  
  
 yā'qa H to pass  
  
 yā'gaka man's brother-in-law H 84.21  
     yē'egača pl. R 165.4  
     yā'gala'nuku H having a brother-in-law (said by man)  
  
 ēyāqu- a long thing lies somewhere (K,a dead body lies somewhere)  
     ēyā'gwiz long thing lies on floor H 130.15  
         ēyax·ēyagwiz pl. H  
     ēyā'qæwislā H long thing lies across (place undetermined)  
     ēyā'qæwillā H long thing lies across on floor of house  
     ēyā'qæswislāla H long thing lies across on rock  
     ēyā'q!ūs H long thing lies on ground; name of man  
         ēyāxyeq!ū's pl. H 152.6  
     ēyā'qwaa(?) to lie dead on rock(?) R 157.10  
  
 yā'qwa, yā'xēwid to distribute R 90.18, 96.7 (=K)  
     yā'qwanaēsa H to distribute among many in order  
  
 yā'q!eg·ač to begin to speak R 6.1, 92.18 (=K)  
  
 yā'x·a H potlatch connected with adolescence and naming of girls  
  
 yā'xa, yā'xēald to melt R 16.11, 18.4 (=K)  
     yā'xaēna'kūla to melt gradually R 16.25  
     yā'xēalil to melt in house R 82.15  
     yā'xēd to melt R 15.31, yā'xēid H 18.5  
  
 ēyā'xela H to sink right down (see yala)  
  
 yāxule'n H property (see yā'qwa) (=K)  
  
 yā'la to move R 76.16, 98.24, H 146.14 (see yaq-)

yā'lag·̄flis to do on beach R 74.7, 102.29  
yā'lak·̄fla R 30.18, yā'lax·̄fla H 30.18 to work above  
yalkwā to hurt R 106.14  
ya'lx̄wid R 70.12  
ya'lkwig·̄a to hurt back R 70.14

eyakts!ō'k̄ H woman who hates her husband and vice versa  
eyat!ō'p̄la H to feel choked on chest (=K)  
yia'qwēt H wood worm (yā'qwēt K)  
yā'i'dzak·̄ala to ask, to beg H 120.5  
eyē'ik·̄ila H to break or tear by rough usage  
yē'ik·̄!ū H to rub with wolf's dung (as means of bringing about supernatural protection)

yē'laqwa to speak loud R 24.4, 126.7  
yē'laqūla H to utter shaman's cry; to sing out while lifting a copper plate (yā'laqūla to sing sacred song K, to sing out loud, Koskimo)  
yā'laxw̄len H cry uttered while lifting copper plate (sacred song K)

yau H oh!  
yau'xwa to shout R 16.18, H 56.15  
yau'xūla to shout R 40.3, 60.18, 64.21  
yau'x̄wid R 50.11, 64.25, 116.16  
yau'x̄sem to shout for R 16.3

yoyoyoyo (a cry intended to attract attention) R 167.6

yū H that near thee (=K)  
yūmx·̄si'wa, to walk between R 165.8

yu- H wind (yoḡ- K)  
yuā'la H wind  
yū'x̄wid H wind begins to blow; to put up mast H 144.1  
yū'na'kūla H wind is blowing along  
yū'na'kūlayu H to be driven along by the wind  
yewā'liz H windy in the house  
yuā'lak·̄llaeyu H flag is blown about by the wind  
yū'swāsla H to fan the fire  
yayū'wusp!ēq H mast  
yayū'wūtskūya' H to hoist sail H 144.2

yū'ya, yū'yala north wind (eyō'eya K)  
yū'yaainox̄ northeast wind, personified R 74.12  
yū'yax̄udemk·̄inē northeast wind blanket R 82.14

yuā'yunux̄ held in each hand H 46.25

eyd'ma, eyu'mx·̄eid H to give food to a visitor who comes from a distance

yū'dok<sup>4</sup> three men R 64.6  
 yū'dux<sup>4</sup> three men H 142.16  
 yū'dx<sup>4</sup>sem three round ones (goats) H 148.2  
 yū't<sup>4</sup>usa three in canoe H 144.4  
 yayū'tx<sup>4</sup>semhk<sup>4</sup>wē<sup>4</sup> one who carries three round ones R 20.7

eyū'sa H to eat with wooden spoons (to eat with spoons K)

yū'dzud, yū'dzuala H to flatten

yū'gwa rain H 120.18, 148.6 (=K)  
 yū'gūx<sup>4</sup>eid H it begins to rain (yū'gūx<sup>4</sup>eid K)  
 yū'ku<sup>4</sup>fs H raindrop

eyū'kwap!a H to throw flat things at each other

au

au'<sup>4</sup>ma H to make pain stop (ō'mata K)

au'<sup>4</sup>nakūla H to come slowly

au'<sup>4</sup>pa H to cut with chisel  
 au'<sup>4</sup>bayu H chisel

a'ausaqais<sup>4</sup>id to try to get many R 164.11

au<sup>4</sup>sdē H hammer (ō<sup>4</sup>sdē K), ausdē' H 152.20

au'<sup>4</sup>k!ula H to call people to assemble

au'<sup>4</sup>x<sup>4</sup>wid H to have mercy  
 'aa'k!uku H merciful  
 aa'k!wa H to ask for mercy

au'<sup>4</sup>ekwa, au'<sup>4</sup>ekōd H to stop, au'<sup>4</sup>k!wa H 78.18  
 au<sup>4</sup>kwa'<sup>4</sup>lē to stop on water H 136.13  
 au'<sup>4</sup>kwax.<sup>4</sup>au'<sup>4</sup>kwak<sup>4</sup>a H to slow up and come to a stop

au'<sup>4</sup>xsole H hellebore (<sup>4</sup>xsole K)  
 au'<sup>4</sup>xstāla hellebore in water H 56.28

au'<sup>4</sup>x<sup>4</sup>lāla to carry on back H R 68.19, 161.3  
 aux<sup>4</sup>ō'lēm packstrap (ōx<sup>4</sup>ō'lēm K); bracelet(?)  
 au'<sup>4</sup>xx.<sup>4</sup>eid to carry on back R 78.23; a'aux<sup>4</sup>xx.<sup>4</sup>eid R 94.2  
 au'<sup>4</sup>xx<sup>4</sup>lanō'ma to go and carry R 68.14  
 au'<sup>4</sup>wax<sup>4</sup>lg.<sup>4</sup>it to carry along R 68.27

au'<sup>4</sup>lēma toy R 102.24

au'<sup>4</sup>z<sup>4</sup>id H to slant (ō'<sup>4</sup>z<sup>4</sup>id K)  
 au'<sup>4</sup>z<sup>4</sup>latlatla H slanting (ō'<sup>4</sup>z<sup>4</sup>aka K)  
 au'<sup>4</sup>z<sup>4</sup>la<sup>4</sup>la H to lean against  
 aō'<sup>4</sup>la H canoe strikes a rock  
 au'<sup>4</sup>ldzuls H tree leans over on ground

o

## 5- H R something (=K)

ō'yaqa H on the other side towards the sea  
 ū'yaqatē seaside H 138.12  
 ū'yala H far out seaward  
 ū'yalitx tribal name (those on the seaside) H 132.2  
 ū'ewail H inlet  
 ū'ewa'boa H under side  
 ūwa'p!ē H nape of neck  
 ūwap!ēg·ēt calf of leg R 16.2  
 ūewā'mēya H cheek  
 ūewa'twa H corner outside  
 ūewa'sk·ēnēe back of neck H  
 ūewa'dzuis H grassy beach  
 ūewā'qē H crotch, front of trousers  
 ūewa'nxēe H edges  
 ū'waxdē mind R 22.6, 68.8, H 120.11, 150.5; ūewa'xdē H 44.23  
 ū'ēwaxdiyokēla to make up one's mind H 76.19  
 ūwaxdē'nuxēwid to make up one's mind R 32.11  
 ūwa'xsēe front of house R 50.11, H 78.3  
 ūwaxsē'la front of house R 78.3  
 ū'waxtēls under trees R 64 .7, 108.4  
 ūewi'z inside of house H 148.25  
 ūbai'lēe point of land next to village H 34.20  
 ū'belēt R 94.29, 112.15  
 ū'bēe point R 8.5, 22.19  
 ūbis name of place (=point of beach) R 102.27  
 ūp!ēg·a' H shin  
 ū'dak·!ftsē'lik R 42.17, ū'dek·!fts!ilič H 42.17 in front of body  
 in house  
 ūdē'k!rdzē' H front of tree  
 ū'stoēe in front of door R 74.7  
 ū'stowlč doorway R 38.23, 106.28  
 ū'sgāmē outside, top of a round thing H 120.14  
 ū'agamēg·ēe back H 124.5, R 159.9  
 ūts!ē'nis position on beach H 142.9  
 ū'ts!wala bay R 24.6  
 ū'ts!ul's beach of bay H 142.21  
 ū'nulmēe H cheek, platform in front of house  
 ūnu'lg·a H groins  
 ūnts!es beach R 40.7, 92.9  
 ū'gw̄yaxtwē' edge of top H 120.17, 122.3  
 ū'gūstiūls H something standing on top of a hill  
 ū'gwimālēc head of river R 130.21  
 ū'gwitē H body  
 ū'giwēe name of place (=forehead) R 98.3  
 ū'gwiwlč rear (forehead) of house R 52.21, 78.29, 168.7  
 ū'gwiūls steep bank of river, lake, sea H 134.15  
 ū'küya'xsēe beach, side next to water R 159.4  
 ū'kwia'gē H inside of thigh  
 ū'kwā'xsē H side of canoe  
 ū'kwā'xselis side of canoe on beach  
 ū'kugwa H inside  
 ū'kug·gē lying on back(?), valley(?) R 163.8, 164.11  
 ū'k!ūnā H body  
 ū'x̄usiap!č H the whole arm

ðxusl'wa H narrow passage  
 ðxusl'dzels H foot of mountain  
 ðxuts!emē'nxē H straight edge  
     • ð'xuts!emāla H straight, true  
 ð'xułaał'sa head of inlet R 94.23  
 ð'xułaał'k end inside R 66.24, 68.2  
 ðxstia's H roof  
 ðxwai'ma H shoulder  
 ðxdē H hind end, under side of thigh  
 ðxtā'mēwa H knee  
     ðewaxta'mēwa H knees  
 ðxutowē'k head (of bed) R 92.11  
 ð'xtwa H top of standing object  
 ðxtał H stern of canoe, boat  
 ðxtał'imoa' H heel  
 ðxułia's H roof H 140.6  
 ðxiłaał's, ðxiłaf's mouth of river, intestines(?) H 152.2  
 ðxiłe'l's H butt of a standing tree  
 see also 'wa-

ð'xūla to say "oh" H 22.20

u'yaas wā'ladzəs H middle size

Uhū' name of a man H 146.9

ð'p!ən H once  
     ð'p!ənlala once around H 136.8  
 ð'p!ənē'xūls H one day  
 ð'p!ənx·əid to do once R 100.4, 160.10  
 ð'p!ənstqa to use once R 76.27  
 ð'p!ənk· H one fathom

ð'əma H chief of second rank ( chief's wife K)  
     ð'əmaq's H wife of head chief

ð'mx·əid name of a man H 138.21

u'əmis H funny, unusual (ð'əmis K)

ð'ta, ð'k'əld H to perforate flesh (=K)  
     ð'dəm H pin, skewer  
 ð'datuk' H ear is perforated  
 ð'dilbōd H to perforate nose  
 ð'tk' H dried clams (=perforated)  
 ð'its!ū'd H to perforate ear

ð'dzala H wrong (ð'dzala K)  
     ð'dzaxtx·əid R 16.23, ð'dzaxtx·əidk·!āla H 16.23 voice gets  
         wrong  
 ð'dzalai'k·tē H to have bad luck on water  
 ð'tsx·əid H to begin to be wrong (ð'dzfx·əid K)

ð'qūla to throw away property at time of daughter's marriage H

ð'q!wa to believe H 12.3 (ð'q!ü's K)

ð'lot!ənx to make sure R 42.14 (hə'łtoizlałəla H)

ōx̄uts!əmāla H straight, to stay in a place  
 ō'lx̄-la, ō'lx̄-əit H to appear, to show oneself plainly

## W

wūē's to be at end R 159.11 (see wi not)

wūeyf̄'l H beach

wūyāqwa surely R 42.16 (see wi-)

wūau'əlaxdəls hindquarters R 68.20  
 wūau'əlaxdəltək̄-ila to carry hindquarters R 68.20

wūsa' H to rub herring roe and to form it into balls

wūsē'k̄-a H to belt  
 wūsē'ḡ-fm, wūsē'ḡ-ano H belt  
 wūsē'ḡ-ku belted  
 wūsē'x̄-əit to put on belt  
 wūyō'six̄-əit pl. R 32.30

wūtsts!wā'la H all kinds of fur

wūna' to hide R 123.19, H to attack secretly

wūnā'x̄-əit R 130.20  
 wūnā'la H to sneak up R 38.22, 108.28  
 wūnē'k̄ in house H 144.12  
 ewūnx̄-waš̄'k̄ pl. R 52.28  
 wūnse'l̄-ləm H to hide  
 wix̄-wəoənik̄ to go into hiding in house H 144.9

wūnā'lag-filič H long salmon spear

wūnē'na go on! R 2.18, 4.7, 16.14, 20.21, 90.14, 128.30  
 wūnē'nax̄-s R 18.19  
 wūnē'nax̄-saəna R 2.17, 4.12, 34.13, H 152.11  
 wūnē'nax̄-s R 48.30 (wūnē'na-s H)

wūnē'x̄ewit smoke becomes thick R 163.2 (gūnē'x̄ewid K)

wū'nbis H milk, breast

ewū'nsəla H to float deep  
 ewū'ndzis H stone at bottom of water  
 ewū'neəit to sink H R 116.8  
 ewūndze'na'kūla to sink gradually H  
 ewāwū'ntsəla to go down sinking H 88.7

wū'ng-at H lover  
 wā'nak̄- H a man who habitually goes after women

wū'nq!āla H deep (hole,water)  
 wū'nq!aptala deep hole  
 wū'nq!axsImöt deep cave R 94.26  
 wū'nq!s̄c deep hole R 62.27 depth R 20.16

wū'nd!ala to be down hearted H 86.13  
 wū'nd!Ista H lower part of body

wūnxwī'lakū H cured smoked goat meat

εwū'nxē H fin of fish

wūq!ä's H small toad (=K)

wūxsiεya' H cracked  
 wūxsiū'd to break off stones

wūla' H to gather fish eggs, spawn

wūlē'εxū H young seal ( see q.wēlis)

wū'lg·itkū H brushes put up in canoe to hide hunter

wū'lgrm H rope around box

wūlqəg·g' H high box  
 wūlqəg·g'a' H berry box, used by woman, carried on back

εwūlqə's H to agree

εwū'lqlīk H scared in house

wū'lxwaya'sa H husband and wife love each other  
 wflxuwxaaadze' lover H 152.21

εwūlxsū'd H to tie in canoe  
 εwūlxsemē H ropes around box

wūlē'm in vain H R 118.27, 167.7 (=K)  
 wūlē'l H to lie on bare floor (=K)

wūlā'xa H it collapses, falls on its own accord

wūlē'm H antlers, horn, club made of antler (wūlā'x K)  
 wūlā'q H bone club(?)

εwa- size H (=K)  
 wa'dzo H width (=K)  
 wā'gwit thick H 8.26  
 wā'g·it, wō'gwit pl. H thickness of log, board (for round things only K)  
 wā'xaas number H R 94.25 (=K)  
 wa'sgm H length (=K)  
 wa'slō'gwas H thickness of board  
 wa'salē time H 181 (εwa'εwasdm K)  
 wasē'las H length of time one stays in house  
 wā'saktsēla R 118.20, wā'saaxtwas H 118.20 it was at one time

wa' river H 120.7, R 108.5, 156.1  
 wā'k·aaua big river H 134.25  
 wa'nukū having a river (Place name) H 152.3, R 94.23, 124.22  
 (Personal name) R 98.17  
 wā'k·as (H real river) name of person H 122.27, 134.18

ēwaā'm H water (ēwāp K)  
 ēwaā'mp H 6.1, 36.26, wa'mp H 10.22, 36.26  
 ēwa'ēm R 6.1, 10.22 water  
 waa'ts!e H gorge  
 wa'ēyalis, wa'ēyala H to work in river  
 wā'ēmis H to stay on river fishing (=K)  
 wā'xēwaēs H branches of a river (=K)  
 ēwābīt!xā'wa H saliva  
 ēwā'paixta H much saliva in mouth

wā'xa to say "go ahead" H 142.12, R 20.17, 20, 110.21, 162.5  
 wax-sēxa go ahead! H 56.27, 140.1  
 wā'waś' go on! R 24.5  
 wā'xwaxa to say "go on" R 110.20  
 waxanaxwa say sometimes, "go on" R 110.23  
 wā'xa(ñogwaqē) (I) allow (him) H  
 wā'xanogwa xən la'ēyats!iyēsē H I allow him to go  
 waexwāla to invite(?) R 62.8, 10

wūcā'mx·eit, wā'mx·eit to carry up R 90.13, 96.3  
 wā'mxsa to load canoes R 22.10, 36.23  
 ēwā'ēmōltō'd to unload R 24.23  
 waemō'ktiwala H to unload canoe  
 waemāewisla' H to take a load across

wā'yats!āla H weak (=K)

wa'yax' H woman's apron  
 wayak·aa'u' large apron R 110.19

wa'yalag·it (a whale) big body R 18.20, 20.22

waeyoł buck  
 waeyō'lkwaaua large buck H 148.5

wa'yula'x·sāla H indifferent to gain, lazy

waēū'yaqela H to come in from the ocean

waō'gwaq!a H to take for one's self what is intended for others

waō'kū several H, R 32.17, 104.9, 126.6  
 waosa' (?) other H 142.16  
 wō'kū H 132.18, 134.23, 140.12  
 waō'xeolis H 126.6  
 waōxēmwāla H to work together  
 waō'xwagawā'las H several go

wā'wadee H kelp  
 wa'wata H to go after kelp  
 wa'tkwē H kelp patch

Wā'walis name of man R 90.1

wā'wis name of a place H 84.15  
 wā'wisk·rla to give the name Wa'wis H 84.15

wawl's companions H 136.3

wā'ēwig'a to hide behind back R 114.6 (= to seduce)

waεwi'k those in house H 142.9

wā'wiltśila to take care of R 44.6

wa'mut H food carried home from feast

wā'mō'tela H R 116.8 (ēmō'tela K)

wamūlwa'mota H to eat food taken home from feast

waεmuda' H 154.3

wamu'dats!i(a'la) to put rest of food into something H 132.20

wā'tela, wā'reid H to drag (to pull, to lead K)

wātaxau'd to pull down R 82.14

wā't!rəmaxsala hauled aboard H 142.19

wa'tōd H to pull out

wa'ta H to pull stick, rope

wa'txaут H to pull aboard, wā'təmxsa, wā'tmxsala pl. wō'txsa pl.

wa'təmxsəd to pull aboard R 128.23

wā'watilla H he is holding it

wākyall'sla H to pull up on beach

watell'sa H to pull ashore

watell'ka H to pull on floor of house

watū'lsa H to pull animal out of deadfall

wakə'ləlau'danema obtained by pulling on rock H 140.3

wa'kəitsox'əst!ax⁹ to be like pulled R 28.22

ēwā'sa H to hunt with dogs, to put dog on an island

ēwats!ē H dog pl. ēwaō'ts!e R 62.11 ēwaau'ts!e R 52.20, 162.6  
168.12

ēwā'dzat H having a - (ēwa'yat K)

wūts!dzwala, pl. wā'wats!dzwala to go hunting with dogs H 146.20

ēwa'ts!əwas his dog R 32.16, 17

ēwā'səməmenēx⁹ little dog skins R 38.11

ēwā'ts!ək·aaua big dog R 36.14

ēwaau'ts!əmenēx⁹ little dogs R 36.18

wā'sila H to spawn ( K wa'sa)

wā'sielayu H hemlock branches put in water for herring to spawn on

wa'sde'ema H pit of stomach

wawā'dzanoxa (?) go ahead! H 152.6

wā'ma'k·a to change H, R 112.5

wāna'k·k⁹ H changed

wanai'k·!nyōk to change on body H 150.19

wā'nax'sidzelisa to --- feet R 4.20

wā'namt!a to exchange R 80.19

wanū'ya H to exchange

wanu'yax⁹s dund H to change one's name

wanu'yalas H ready to be used for exchange

wanu'yas price of exchange H 144.21

wā'nak· lover H (see wū'ng·at)

wā'nak·a H 138.4, R 36.2, 92.3, 8, 13

wū'ng·at having a - R 92.13

wa'notx·wa'notk·a H to try to succeed by better means (wā'nuža K)

wa'εnēga H to become disgusted, to be revengeful (=K)  
 wā'neχait to overdo R 98.28

waεnē' H herring (=K)  
 waεnēx.waεnē'k'a H to eat herrings  
 wā'waεnē H to go after herrings

εwāk· H ocean (aō'wak· K)

wā'k·!fg·aek to bark R 32.16,22, 162.6  
 wā'ak·a to bark H, R 32.23

waqu- H cape (=K)  
 wāxsīwa cape H 86.9, R 68.5, 163.2, 166.5 (wāxsā K)  
 wā'xewid to put on cape R 64.16  
 wāxsō'd H to put on cape  
 wā'qwila H to make cape

wa'gēl to feed visitors H 76.11 (yīñe's R)

wāq!wa' brother said by sister and vice versa (=K)  
 wāq!wa' R 72.13, H 124.2  
 wī'wāq!wa pl. H 22.1, R 165.2, 171.3  
 wī'wāq!waswala H brother and sister to each other

wāwax·sēla, wā'xax·sēla H greedy

wax·, wax·, wax, wax· (?) H R trying, although (wax· K)  
 wax· R 2.4, 12.30, 98.2  
 wax· H 12.1, R 26.3, 8, 24, 25, 28.11  
 wāx R 24.11, 13, 14, 64.7, 94.24  
 wāx· H 128.18, 26  
 wā'xēūm H 46.6, 88.6, R 14.11, 16.3, 38.12, 126.2, 156.9

wā'xwa H to break wind

wāq!öli'wax̄la H oh, it occurs to me

wāx·s- both sides  
 wā'x·sa'noala H 142.6  
 wax·sa'nodzēe H 46.24  
 wā'wax·sa'xēt to go both ways H 146.2  
 wax·siustwīl H both sides of door  
 wax·six̄stoa' H both eyes  
 wax·sū'datwē H both ears  
 wax·sōlk·!a'nē H both hands  
 wa'x·sba H with something at each end  
 wa'axusbaä'l's at each end on ground R 90.2  
 waxusā'qäls one side R 42.30

wax smoke H 140.24  
 wā'xela to smoke H 142.1  
 wa'xwāxa H to smoke pipe (=to eat smoke)  
 waxps H smoker  
 waxəults!öd to smoke out R 163.2  
 wa'xamoyala smoke comes out R 68.6  
 wa'xstud H to smoke and sundry meat or fish  
 waxsto'ku H dried and smoked meat or fish

wa<sup>č</sup>wa'xtus friends H 134.9, 24, 150.18  
 wā'axoyau' brothers R 48.27, waxo'ya H 144.13, wāxuyau' men of  
     same clan H 140.1  
 waaxu'la friends R 94.7  
 wax<sup>u</sup> partner, companion H 84.24, 146.10, R 126.28  
 wax<sup>ε</sup>wā'yala brothers R 70.10

wā'xaxdzas H crew

wa'xdē mind H 36.16 (see ḫwa'xdē)

wawa'xtis beach H 28.13, 146.9  
 wa'xis H 74.15, wāwaxfs R 74.15 edge of fire  
 wax<sup>ε</sup>lī's world R 4.24, 34.11; place H 124.1, R 38.6  
 waxsi'g'a outside of house R 4.12  
 wā'wīslak·aau good beach R 116.14

wā'la H pure, indeed, it is true R 42.13, 16  
 wā'laxāndēs truly R 20.21  
 wā'lem indeed R 4.17, 60.23, 28, 68.13, 94.20  
 wā'laāmk·i' surely H 88.25  
 wā'lemxāl behold! indeed H 88.25

wā'la to stop R 60.31

wa<sup>č</sup>la'x<sub>1</sub>ēē behind H 122.28, 144.25, 148.9, R 50.19, 112.11

wā'la H to gather sticks

wā'ldēē kidney fat R 68.26

ēwā'las large H 122.26, R 162.5  
 ēwālas hē'ēmas H head chief  
 ēwālas q!ēk·as H still larger  
 ēwā'ladzēs H size  
 ēwā'lasōsēyak· H you big bother! bad one!  
 ēwā'lask·aua H 144.22  
 walasī'aya R 82.1, H ēwa'lasya' lynx (=large toothed)  
 ēwalas k·!fsq&'s H very lazy

wā'lak·a H to die, to faint

wā'x<sup>u</sup>bōdala to run to end R 18.24, 20.24 (see waux<sup>u</sup>-)  
 wāx<sup>u</sup>lax<sub>1</sub> to keep on R 14.23  
 wa'okūla to run H R 34.5

wāx<sup>ε</sup>la'x·wā'x<sup>ε</sup>lak·a to cheer up repeatedly H 140.1

wā'laq!wāla to speak R 92.12  
 wa a'lg·alas what he said R 30.25  
 wā'laq·ogaēl R 92.16, 17  
 wālā'qūla to talk H 56.13 wā'ēwīlaqūla H  
 wā'lax<sup>ε</sup>wid to talk about H 132.2  
 wā'ēwā'lala H to scold  
 walā'k!winenuku H to talk about this  
 walā'q!wēqela H to plan  
 woal<sup>u</sup>y·ad to address R 80.8 (waktsuk<sup>u</sup> H)

wā'ēlalas H far

wā'la'lila then he was going to H 12.13

wā'z̄it H to do for a short time

wā'itsokūla to go fast 4.23,30

wā'ztsox̄wit to begin to go a little faster R 4.27

wāltsōkūlānakūla to go a little fast gradually

wāltsōkūlax̄·sid to begin to go a little faster H 4.27

wā'z̄ela H to handle roughly

wā'z̄dəm pl. wō'ałdəm H 132.19, R 2.14, 4.30, 24.4, 52.16

wałtsu'k̄ to be addressed H 80.9 (woa'lg·ad R)

wā'wai'a H to pity (wā'wai'əx·əid K)

wai-

waix·sents let us! R 28.17, 32.13,25, 74.21

wai'x·saəna R 22.21,26

wai'x·saəns R 70.13

wē'xanias you ought to go ahead R 40.27

wē'dzwas H go on!

wai'tsoaxs go out! R 104.16

Waix·woai'ɬ name of man R 130.25

wē

wēwexaya'xs canoe says wi on each side R 110.11

wēwexayaxsia its name is "Saying-wi-on-each-side" R 110.22

ewI H where

la ewI H where is it?

la ewI H whither

la ewI'wasala H when did he come?

ewiā'la H why? is it not? R 108.13

wyā'latyōs why should you be so? (?) H 150.26

wiyā'qwalē' R 104.2, wiā'qwalē H 104.2 what may it be?

wiyayosila where may it be? (?) H 152.10

wūyāqwaəla R 42.16, wi'yaqwa'əlē R 36.13 what should it be?

wi'ygogwāla (?) R 84.9 (wiō'q!wa? to disbelieve)

więya'wisötēxan how may he be taken across? R 108.6

wiyā'wistēxan how may he get across R 108.6

wisxtala'sōs how will you get across? R 152.5

ewig·aē'qəla H whence does he come?

witsē' H 42.18, wi'tsaaau R 42.18 where?

wi'lexā'nus how may you? R 62.19

Compare wi-not; the derivation of many of these forms is quite doubtful.

wi-not R 66.25 ( K )

wiō'ł not to get H 118.28

wiō'q!ǖs to doubt, to disbelieve R 84.7, 96.22

wi'ztqa H not to be able, not to use (wiō'st!äqa K)

wi'ts̄.əbeta H to be unable to reach into

wi'ts̄.axa H to be unable to reach down

wi'ts̄.ä'lasō̄gwiəlaku made to be out of reach (of bullets)

H 138.23

wi'q!äs H not to eat enough

wilwadayo it cannot be obtained R 118.28  
 wa'sítqá'la to be weak R 118.24, 20.1  
 wä'limas, wä'limas H weak

éwits!wa to go into room secretly R 36.1,3

éwi'ëündzaqüla to whisper H 56.13

wiú'sk'as ammunition H 133.6

wiú'k H morning  
 wiyo'tk'aaua early morning R 133.13

wi'sem man H 44.16, 124.5, male  
 newi'sem pl.R 64.6  
 wi'semos real man R 80.26  
 wi'seméo H, wë'semaaú' R 64.14, wi'seméau R 102.7 boy  
 wi'smext H man's voice

wi'na war R 2.2, warrior H R 6.13, R 22.21, 96.30  
 wi'nexü taken in war H 6.13  
 wi'nanam taken in -- R 6.13  
 wina'k'la'ats war shout H 138.10  
 wi'nałléd to make a stir R 112.19  
 wi'nałlayó one who makes a stir R 102.31  
 wi'nała to warn H 138.16, winá'k'lid  
 wi'nsgrma to pursue H 140.13, 146.15  
 wi'namt'a H to make war against each other  
 wä'winaqü'lalu H war song  
 wi'nałeaëla he gave danger signal H 138.6

wi wi wi wi exclamation of raven R 22.16

wi'k'a to lift R 10.18, R H 78.1  
 wi'k'ila H to carry box, stick, rope, long thing on shoulder  
 wë'x·ëid to lift H,R 76.31, 118.12  
 wi'g'lika H to lift from floor, pl. wiō'gülílla  
 wi'g'flsa H to lift from ground  
 wi'gustöd H to lift up  
 wi'g'lxsa H to lift in canoe  
 wi'x·k·tëx·soküla to raise up a little R 18.23  
 wi'x·baud H to lift end  
 wä'wix·ëid H to try to lift

ewi'k'!ënoxü Rivers Inlet tribe R 124.20  
 ewi'k'ila to go to Rivers Inlet H 132.7  
 ewi'ëwëk'axsem Rivers Inlet woman R 128.23

wi'x·ala slow R 8.21, 34.1  
 wi'x·ä'lax·soküla a little slower R 8.28  
 wi'x·aënaküla H to move slowly  
 wä'wix'a H to try to be slow  
 wi'x·sok·la' H to slow down a little  
 wi'x·alax·st'axwëla were as though slow R 34.1

wix·wiä'latëla limbs, body R 80.22 (dä'x·dä'laëya H)

wíku H white headed eagle (kwëku K)  
 wíkwa H 120.2, 122.3  
 wík'wax·t'ënxü eagle clan R 118.6

wI'küm̕ eagle mask R 118.6  
 wI'kxutwā'la eagle is on top R 40.6  
 wI'gʷaxsala H eagle painting on house front

wI'xa, wI'x̄ed H to bend back the whole body  
 wē'xsostalik̄a to throw on back in house R 42.16  
 wē'xstatala to turn over H 12.14

wI'x̄ek pl. wI'xwaxIz H dish on floor

ewI'la H important

wI'lax·̄id H to get more excited, to go ahead and finish

wIz H thin and round, slender  
 wI'swū̄la thin legs R 56.12  
 wI'zba H with slim point, nose  
 wilu'eyo H slim waist

wāl'z̄eid H to be scared away  
 wāl'z̄eidmas H to scare away birds

ewI'zala H landside  
 ewI'z̄eqa H on the other side towards the land

woa'lḡad to address R 80.8 (see walq-)

wo'yala name of man H 138.26

wō'xūla to cry wo R 22.22

wōxuelis H 138.19 (see wax<sup>4</sup>)

wōc̄s, waw̄cs H to be scared, afraid  
 wao'ts!la H to frighten away  
 wač'ts!lak̄a frightened

wau'xwiyale H water hemlock (wā'xuelawē K)

## h

ha oh! R 26.21, 156.9

hačām H pidgeon

haa'nnaq H Clavengula hyemalis

ha'yae'ma H to deceive, to keep secret, to deny

hayamot H shadow

hawa'to H to come apart, wife and husband separate

ha'was H long roof board

ha'waneqku H canoes tied together

hap-

ha'baxsolē H Ribes echinatum Linde (=K)  
 hapl'te H hair on body  
 haptet it is a hair R 70.21

hă'mtek'ila H to carry child on back  
 ha'mtela R 159.7

hăm-

hămā'la H to keep in mouth  
 hă'mba H to hold at end between lips  
 hămbau'd to put end into mouth R 106.19  
 hă'magemēc H to keep round thing in mouth  
 hă'mk'!fnēc H to keep long thing in mouth

hă'msa to eat H 46.8, H R 52.17, R 24.12, 62.8, 64.8  
 hămsēld H 86.18, 116.12, R 24.11  
 ha'masa'yala H to go to find food  
 hamaswā'la H to eat different kinds of food together at the same time  
 ha'mats!ela to give food H 12.4, 86.18  
 ha'mats!elax·eid to begin to give food H 144.17  
 ha'msioxla' H holes eaten by worms  
 ha'mdzaxsōc (?) H 152.4  
 hamx·sēld (?) to begin to eat R 116.12  
 ham cry of cannibal H R 50.14, R 60.20  
 ha'mxala R 54.18, ha'mxhamxa H 54.19 to utter the cannibal cry  
 ha'mats!laqūla to shout "ham" R 62.2  
 ha'mdzēns R 50.12, hamtsā'ns (pronounced shouting) R 60.17, 18 food that has arrived  
 hamts!i'mas H food  
 ha'mats!imats!a to try to get food H 146.21  
 hang·l'la to cook H 148.13

hămlēs to be heaped up on beach H 100.20 (l!ē'nesēlēm R)

ha'masilla H grebe

ha'eda'ne H black cod  
 hă't!a H to fish for black cod

hă't!ela H to disobey  
 hakēd to disobey R 96.2

hăs his H 154.3

hăsəla' H to breathe  
 haya'tse H wind pipe  
 hă'sbis H breath

hă'sdexwa H spongy (=K)

ha'ts!exsdēc tail R 10.7  
 ha'ts!exdēc tail H 10.7

hăñ- a hollow thing is somewhere  
 hanē' pl. hăx·hăng' canoe is on water H 138.6, to take aboard(?)  
 H 150.25

han̄' fish house in cannery H 148.19  
 hānk̄aīē H canoe stops on water  
 hānō'alē canoe stops on water by the side of- R 136.2  
 hānā'la to put into box H 22.2  
 hana'mōk̄ts!ox̄wid to take (pl. obj.) out of basket R 96.9  
 hā'nbaud H canoe stops at end of log  
 hā'ngāmd canoe is in front of house R 114.15  
 hāna'elaela canoe is on rock H 142.3  
 hā'nagats!ē a monster H R 98.25

hānē'sta H to fall so that legs slip forward and one falls on back

hanē'na go! R 62.8  
 hanē'nax's R 60.8,11

hā'ntsa H swamp

hā'nkwa H to curse

hā'ngā'q H goose

hā'nqela to hold blanket folded over arm (hā'nqa K)

hānl- to shoot (=K)  
 hā'nalōla H to use arrows  
 hā'nlaq!ās to shoot to and fro H R 2.3  
 hā'nxeid to shoot H R 2.3,21  
 hā'nzdzolis to shoot a flat surface H R 2.19,21  
 hā'nitsō to shoot through R 60.3,5  
 hā'nūols to shoot out of house R 48.31, 60.3  
 hānlk̄ shot R 157.1  
 hā'nlem arrow H 56.25, R 2.1,3; 156.6,7 (=K)  
 hā'nle'mats!e quiver R 161.3  
 hā'm!ēku'nas Archer, name of man R 2.18,22, 156.1,4

hak!uqama (arrow) sticks in rock R 114.17 (k!wax·Ila H)

hāqu- to lie on belly (=K)  
 hāgwi'g'a H to lie with belly on back of someone(hāgwē'g·ēē K)  
 hauxsistala to lie around on chest H 136.17  
 hāqula' to lie chest down H 136.17  
 hāgwimxa to lie chest down in canoe H 134.21  
 hā'qwila H house leans over  
 haq!wi'm H brisket

hā'x·eid H to tilt, to open box, basket H 122.24 (hā'x·itaža K)

hā'x·dzač H song leader

hā'x·ts!walax·eid to snore H R 54.9

hāxwa' H dog howls (hā'x·ō' K)

hā'xa to groan R 156.9 (=to say "ha")

hāxwa' H to climb a tree (hā'xwa K)  
 hāxewf'd R 24.10

haxūmē'í H R 40.19, haxūmē't H R 88.8, haxūma'ēt R 165.5 mother of sealions

hălā'yu death bringer H R 100.11  
hălā'yubēs death bringer point H R 100.15

hă'lā'la to hesitate R 124.24 (=K)  
hălī'sta H to hesitate, hold back  
hălk·a to give up H 16.4, R 96.27, to lose patience, hă'llk·a to hesitate R 36.5  
hă'lx·dəm H one who cannot get what he wants

hă'elik·fla H to get something quickly  
hă'elak·ila R 102.7,8 hă'lek·la H 102.7,8 hă'lek·ila H 144.9 to do quickly  
haelik·!ala, H, hă'elak·!ala to speak quickly R 167.7  
(hălak·!ala K)  
hă'elix·!id H to do for a short time, suddenly  
hă'elik·xtala H to eat quickly

hă'ləsla almost H R 18.23, R 4.5,25; 8.28, 112.6

hă'lxā H to go ahead and get what one wants  
hă'lx̄ainox̄ killer whale R 104.19, H 124.3  
hă'lx̄aix·t!fnūx̄ member of killer whale clan H 140.1,2  
hă'lxais name of woman H 124.15

haləw̄istāla H eddy  
haləw̄ā'la H tide flowing to and fro

hała'q!a H to send a letter, message, present R 40.28,31, 42.20  
(hăla'xs K)

hałla' H to rest

hă'ya, hai'ya to hide (a person) H 148.24  
haixs to hide in canoe H 154.8, title

haęyasō' pl. haia'ęyasō' H hand, haya'yaso R 30.7

hai'aem̄a (ha'yaem̄a) H to deny having done something

hai'amot (ha'yamot) H shadow

hăył'nx H summer (hę'ənx K)  
hăył'nx̄!id H R 82.15, hăył'nx̄!aid R 74.28 it gets summer

halaya'mot!āla H to abuse

hę that (near third person) H 12.12,46.24, 86.20, 132.8,13; 136.15  
R 42.19, 62.4, 98.24, 112.24, 161.5, 162.5  
hęya'ęla it is that way, it was that one R 104.2, hia'la R 8.16  
hęya'ęmē!ela to go right in, pl. R 48.15  
hę'mę!ela they will do that, pl. H 150.13  
häm̄elaxa(wāla) they said the same as before, pl. R 108.11  
hęył'mx·siwala to go right through, pl. R 165.12  
hę'na'kula to go right on R 158.7  
hę'naxwa to do that sometimes H 12.15  
hęlaxā!a behold! it was that R 18.12

h̥əxat̥ behold! that R 58.27  
 h̥əxaand̥ evidently it was that H 56.13  
 h̥əxant̥:a but evidently it will be that R 106.12  
 h̥eyf̥m and that, only H 72.28, 144.22, 146.4, R 4.2.28; 24.23,  
 54.5, 80.8, 106.17, 158.9  
 h̥i'baudala H to go straight to end  
 h̥i'nea H to sink right down  
 h̥i'ndzənox̥ to go right down R 118.15  
 h̥esā'bo̥n̥ H underneath  
 h̥esā'bōd̥ H to put underneath  
 h̥i'gustiwala H to go right up  
 h̥e'g̥-ila H to do thus  
 h̥e'g̥-ik̥ for that reason R 32.24  
 h̥e'x̥-sē let it be thus H 26.13, R 169.4  
 h̥e'x̥-sq̥:a let it be thus R 22.5, 26.12  
 h̥e'x̥-t̥id̥ it happened at once H R 36.15  
 h̥e'x̥-su'd̥ H to snap, to fly apart  
 h̥e'x̥-st̥y̥l̥ela H to come right out of woods

hai'aqa killed H 132.1

h̥e'cmas chief H 12.27, 86.2, R 106.10  
 h̥e'cmasid̥ to become a chief H 122.26  
 h̥e'cmask̥-as̥o real chief, myth name of raven R 12.26  
 hai'madzalas name of man H 130.8, 132.1 hai'madzalai's (vocative)  
 H 130.7  
 h̥e'ma'sila H to treat like a chief

Haida' Haida H 138.1

hai'dag̥-ila to travel to the Haida H 140.21

hai'silis sockeye salmon H 140.23  
 hai'sim H 120.8

haisku married couple H 46.18, 150.7, R 112.14, haisx̥ H 116.11,  
 H R 28.9, 82.29, R 98.28, 30  
 hichaia'sku pl. H 150.8, haya'sku pl. H 150.1  
 hai'sx̥wid̥ to marry H R 82.30, R 162.3, 165.1 (ha'yastk̥-ox̥wid̥ K)  
 haisk̥-wa' to marry in a foreign tribe H 84.13, 88.27  
 hayasx̥uq̥:eno H to ask in marriage  
 haisx̥ot̥ mate (=marriage fellow) H R 84.3  
 haisk̥-wila to be married R 100.31  
 haisk̥-walik̥ to be married in house H 100.32  
 haisk̥-wamas̥ to perform marriage ceremony (=to make married)  
 H 150.2  
 haisk̥-wā'mats̥:ən̥ē marriage (=act of making married) H 46.16  
 haisx̥-dəm̥k̥:ina' wedding dress H 150.20

hai'nemik̥ to watch, wait in house H 142.19  
 hai'enam̥ie to be expected H 124.8

hai'nak̥:āla H to appeal, beg for mercy, desire, be greedy for food  
 hai'nak̥-ax̥sāla to try to control one's self R 108.3  
 hai'nag̥-fm H last resort  
 hai'nak̥-āladzwe H 'greedy for anything'

haix̥-t̥:ē head H, R 96.12, 17; 24.18  
 haai'x̥-dē pl. H 146.16  
 hai'x̥-dē R 130.26  
 hai'x̥-t̥ē R 26.13

ha'x·hax·a H to eat heads

he'elala, hai'lala H to hate, to be angry, to speak angrily

he'leya R 2.18, hai'leya H R 16.8, 18.16, 102.12, 114.6, hai'lea  
H R 18.12, R 68.9, hai'liya H 88.13 to hire  
hai'leax·sq!ā' think; hire me! R 68.15  
haileyfnex<sup>w</sup> hired people R 16.26  
hailenx obtained by hiring R 68.9  
haijēx·cid R 68.14, R H 102.12

hai'litsai porcupine R 32.14 ( mi'ta H)

hai-k right, enough H R (=K)

hai'akilaqs spirit (=woman who sets right) H 122.9  
hela' at once H 86.27, 122.26  
hailayusia' it is true H 30.30  
he'laqwa to speak R 167.1 (yølaqwa?)  
hølai'g·üls all go out at once H 34.22  
haili'sta H to go and return on the same day  
hailē'g·öd H to serve a second course  
haili'k·a, pl. hayali'k·a H to cure, shaman  
hailē'ka to give a seat in the house H 86.12, to place dish  
before one R 26.14  
hai'lélam to have a dish placed in front R 26.13  
hai'lun H bachelor  
hai'ldzo H flat thing of right size  
hai' just that, just then H 32.5, 122.8, R 106.24, to make right  
R 70.6  
hai'lem right time H 86.28  
hai'lemisa to make right H 120.6  
hai'las wi'sm, pl. ha'iā'las wi'sm H young man  
hai'lasgm right length R 28.23  
hai'laenia'lax·eId to become right R 80.22  
hai'lag·it H right sized body  
hai'lag·ie'lā'la (to fall off) the right distance from the rocks  
H 12.18  
hai'leg·a food R 30.28  
høkē'le'mx·das you were the right one! R 8.10  
hai'komas it is just that R 30.29  
haai'komas R 32.4  
hai'leomēleaa' did it hit right? R 156.10  
hai'losgm H ten round ones  
he'lots·wa to put (dresses) on in time R 38.28  
hai'bastwā'la H to see clearly to end  
hai'ltwēg·a food H 30.28  
hai'ltuwik H plain, distinct  
høltoi'lla to be sure H 42.15  
hai'ldzaq<sup>u</sup> Bella Bella tribe R 124.22  
hai'ldzaq<sup>u</sup> the divisions of the Bella Bella H 132.2  
hai'ldzageyala to reach R 70.10  
hai'ltsi(c)wa to escape R 50.17, 128.25, 29, H 128.21  
hai'ltsiwak·ila R 128.21  
hai'ltsiwuntkuau' we have escaped (exclamation) R 128.18  
hai'lg·flēlala to speak gratefully H 30.28  
hai'lg·ill'ūla to feel happy H 150.16  
hai'lg·ilā'la to feel happy, pl. H 46.13  
hai'lk·!eq!oxlai's on right side of river H 122.6  
hai'lk·wēstā'lag·flis H 122.11, hai'lk·wēstā'la H 122.9 to  
turn to the right

hai<sup>k</sup>q'a to allow R 169.12  
 hei<sup>k</sup>sala to put right in canoe H 136.24  
 h<sup>g</sup>etla R 52.25, hei<sup>t</sup>la R 58.23 to go right in  
 hai<sup>k</sup>lag<sup>a</sup>yu to be good (?) R 165.6  
 haiklau H to get enough  
 haix<sup>k</sup>la H to tidy up house

hā'ya<sup>k</sup>tsilayu ornaments R 4.22,29  
 hā'ya<sup>k</sup>tsilax<sup>eid</sup> to adorn R 4.21

Hfnē's (see yinē's) name of place H 88.14

hik<sup>!o</sup>' H halibut hook  
 hi<sup>k</sup>iwats<sup>e</sup>e H box for halibut hook

hix<sup>ā</sup>la fast R 126.15, hēla' H 126.15

hū call R 16.18  
 hō'xūla, hau'xūla H to cry "ho"

hau'yad (place name) H 46.11

hau'<sup>ey</sup>ua H to peg sticks together  
 hau'<sup>ey</sup>o H raft  
 hau'<sup>an</sup>eqa H to put boards on canoe for platform  
 hau'<sup>an</sup>eqk<sup>u</sup> H canoe boarded over

hau'ma to ask H 120.6, 134.3, R 4.12,13; 26.28, 92.6  
 hau'maxtōd to ask permission H 150.17  
 hau'mēl to hear, to understand H 138.10, 142.23, hau'mēl H 88.11  
 hau'<sup>em</sup>ēkāla H 122.8, 148.19, hau'<sup>em</sup>ēlāla R 30.25 to hear  
 hau'<sup>meg</sup>.a<sup>ek</sup> R 74.17, hau'<sup>mk</sup>.!fg.a<sup>ek</sup> H 74.17 to speak asking  
 hau'<sup>mile</sup>wāla H to hear each other  
 haumsēla R 80.27 to ask

hau'maxa spider (climber) R 102.12

hau'ta to leave R 8.2, 24.1, 36.20,22; 68.8, 96.28, 159.1, H 136.22  
 (k·f'ns<sup>ed</sup> H)  
 hau'dayo to be left R 163.3  
 haudayō'gwīl reason for being left H 84.17  
 hau'deyim the one left R 42.19,27, hau'dem R 8.6  
 haute'ls to leave on ground R 74.10  
 hau'tōd to leave R 166.6

hau'sa to count H 46.19,20  
 haw<sup>f</sup>'ku counted

nō'qwa H to vomit  
 hō'x<sup>et</sup>wit R 100.19

hō'qwa H to run  
 hō'gwīl H to run into house  
 hōx<sup>b</sup>au'dala to run to end H 18.24, 20.25 (wa'x<sup>ub</sup>odala R)

hō'xata'lag'imfx. ghosts (?) H 34.21, R 22.21

hau'lak H a few, a little  
 hau'lak<sup>eo</sup> H a little

hau'laimala H to get easily  
 hau'laktowis H gravelly beach  
 hau'laktogwilax-<sup>tid</sup> to cut into small pieces H 54.22  
 hau'lazrxnxe<sup>t</sup> youngest child H 4.10, 18,19

hō'leid, hō'zhoka H water rises, swells

hu'zo H to attack each other, revolt  
 hū'zwūntk<sup>4</sup> dowd<sup>5</sup> H we fight him

hau'au H mythical bird (hō'x<sup>4</sup>hoku<sup>4</sup> K)

b

bəseI'd H to bend  
 batck<sup>4</sup> bent (box corner) H

bneegau'd H to fit  
 bengā'la H close together

bela' to forbid H R 12.30  
 bā'beila H jealous

Bē'lxūla, pl. Bē'belxūla H Bella Coola

bā'sbole H haws  
 basbol<sup>4</sup>e yas H rose bush

bā'cgwana H skate

bā'ko H to meet on water  
 bā'küla to gather winter provisions H 46.7, 134.26

bā'xūla, bā'xewid H to swell (like dough)  
 bā'x<sup>4</sup>bagwata'e H box never emptied  
 bowe'gewid to be pregnant R 36.11, 102.6  
 boē'gwad R 36.13, bwē'x-eidad H 36.17 having pregnancy=being  
 pregnant  
 boē'küm pregnant R 4.18

bā'ta H fathom, span  
 bā'lg-iwala H more than one fathom, span

bē'ts!es name of place R 90.1

bē'k-a to light fire, pipe H 148.16  
 bēx-bau'd H to light fire with torch  
 bl'g·akla' H sparks come out

bix-a, bl'x-eila H phosphorescence

boa', bō'xewid to escape from danger H 56.19, R 96.30, 130.3

bōqdzē H navel (new word)

bō'rla, bō'zeid to let head hang, canoe loaded deep at bow  
 bā'bolzma R 169.5, bax<sup>4</sup>bol<sup>4</sup>'la H 88.2 canoe is deep in water  
 at bow

bō'lelag·flis not to go straight R 26.7  
 babō'lēna'kūlag·flis H 26.7

bgwā'nem man R 164.3 (bgwā'nem K, tgwā'nem H)  
 bē'bgwān̄mg·ila to make men P 170.12  
 baxbakwā'lanuxusiwēt cannibal at north end of world (a mythical  
 being) R 43.7

bkō H to borrow canoe (see pko)

## P

pr'ntsa, pr'nsit H to blister  
 pr'nsae' H a blister

pr'nowa H to be sated  
 pr'ngila to have plenty to eat R 70.9  
 pā'ngwit H name of man

pr'mi H with big belly  
 pr'mu!ša stout R 106.9

prl, pl.pē'spel H thin and flat  
 pr'lk·ge H shallow dish  
 pr'lk!adik H shallow canoe  
 pr'lk·et.H painted woman's box

pa H to split boards  
 paē'z floor of house H 12.5

panu'lm̄s H to sit on summerseat

paē'z floor of house H 12.5

pā'tsits!ala to be angry R 106.12

paq- to lie flat  
 pa'qdzud H to put boards flat down  
 pā'xts!di H to put flat into a dish  
 pā'q!axiše H bottom of box  
 pā'qāyā'la box H 134.2, R 116.2  
 pā'qāyā'lag·ila R to take a -  
 pā'q!aboa H armor  
 pā'qg·iwa H bow seat (triangular board in bow)  
 pāqk̄ H shed  
 pā'gām board H R 36.24  
 pāqtāu'd H 58.2, pāxtōd P 64.14 to cover with boards  
 pā'xtēl flat board on top R 62.23  
 pā'gaiiba flat bone on nose

pā'žla H river rises and flows swiftly

pātse'm H flat and round stone

pā'lem woolly(?), yellow(?) R 66.4

pistif'd H to go astray, arrow flies wobbling

p̄is̄la H deer squeels

pō's H hungry  
pwā'la H starvation

pō'sa, pō'seid H to swell up, to be fleshy, soaked through  
psa H to soften by soaking  
pstaud H to soak

pō'xwa to blow H 88.10  
pōk̄u H 88.10  
pō'xud H whale blows  
pō'xūns bladder R 170.6

ps̄emā'la H to get easily

pff! (exclamation of mink) R 6.3

pna H to pour  
pnō'xts!od H to pour out of

pkō H to borrow canoe H 83.1, R 22.5,6,7  
bkūnxu borrowed R 169.4

pk̄u-, bḡu-, beḡu man (tgwā'nem H)  
pgwānemō little man R 40.28  
pgwānemēm' R 40.30  
pgwa'nem R 54.25, 34.13  
pgwā'nemx·eid R to become a man  
pgwā'nemk̄!āla noise of - R 38.13  
pgwā'nemēmēnēxu R 38.20,24 little men  
pk!wāla man speaks R 22.23, H 84.19, 83.11, 120.8, 124.13,  
144.11, 150.3  
p̄ipk!wala pl.  
pkō'gwač to speak H 86.13, 132.16

pkus H uninitiated (bā'xūs K)

pq'u'ts!a H drowsy  
px̄ewi'ts!a, px̄ewits!ix·eI'd H to be sleepy

px̄ūna H soul (bexū'na K)

px̄a H cedarstrips

px̄·a H to warm hands  
pn̄e'g·a H to warm back  
pn̄es H red hot stones, coal  
px̄·smē'g·l̄ to warm back in house R 70.17  
px̄·smē'k·l̄'la to warm back on ground H 142.8

px̄ā'la H person who quiets cannibal  
px̄ts!a's H one who can quiet the cannibal

px̄a H fin of fish  
p̄kpx̄a' H to eat fins

p!

p̄esa' H to cut across, to notch  
p̄esa'ē H corner (inside)

p!əsp!əyo' H ear

p!əqfla' H to taste something (p!əq- K)

p!əle'm H wool (=K)

p!əleñ'm H husband's sister, woman's brother's wife (p!əlwūmp K)

p!əlwad, p!ə'lwayad H having a sister-in-law (as above)

p!əlwadzoł H sister-in-law (as above) after death of husband,  
viz. brother

p!əsp!ə'lq H blunt

p!ənē'seit name of a man H 124.1

p!ə'ltsa, p!ā'p!əlts'a H to get moss (p!əls- K)

p!ə'lxəlax·əid to become fog R 50.31 (p!əlx- K)  
p!ə'lxp!əlxaleyf'm to be lost in fog R 52.2

p!ā

p!ā'k'a to touch H 134.23

p!ā'p!ak·iyalē'lōl R 4.17, p!ā'p!ēk·iyēkaōl H 4.17 to obtain  
by feeling top of something

p!ā'p!ag·ila H to stand with hand stretched out

p!ax·si'wa; p!ax·sōd H to stretch hand through

p!āçwax·sala H to feel into hole

p!āp!exunāla H to touch unexpectedly

p!ā'la to work R 18.1, 114.8, H 148.9 (p!ā to feel K); to plan H  
144.18

p!ā'lanoma to go to work H 148.11

p!āp!agawa H what is left over after working

p!ā'x·əId to work R 8.20, 16.16, 31; 114.1 to kill R 128.22

p!ā'lag·iz reason for working H 44.16

p!ai's H flounder

p!āp!ai'ts'a H to get flounders

p!ai'sp!als'a H to eat flounders

p!āp!ai'dzəm H small flounder

p!ā'sa H to split roots, to bend a stiff thing with hands

p!asanla'la H pliable

p!āe'ku H bent

p!āseš'lem H to bend down bushes

p!ā'seId H to bend, to have a bend

p!ā'ts:rs H bent to the ground

p!ā'sbaud H to bend at end

p!ā'sud H to flatten basket

p!asāwiesla to bend across R 108.22

p!āk'u H blind (p!əp!ās K)

p!ax·p!esš'lem H dead leaves and moss

p!ā'lem wool R 48.11, 58.18 (p!əle'm, q!āldə'em H)

p!ākełę' H to open and shut eyes repeatedly, to wink with eyes

p!ā'loyala to hang out of nose R 14.8

p!ē'sa H hard (p!ēs- K)

p!ē'qa H rotten (fabric, mat), mouldy (p!ēq- K)  
p!ē'xēd H to get mouldy

p!ē'xwa to feel for something with fingers H R 159.2  
p!ē'xusistētla to feel around in mouth R 26.23  
p!ē'xewid R 92.24  
p!ā'p!ak·iyalētla to feel on top R 4.17 ( see p!a-)  
p!ēxwitala to feel all over R 136.24

p!owē'. p!oē' halibut H 12.6, R 42.2, 106.2  
p!ā', p!oa H to try to get halibut  
p!āp!uwai'ogwila to make means of trying to get halibut H 10.28

p!ō'kwit H person with white spots on body (p!ōku- K)

p!exwa' H to float, to drift, p!ā'xwa H 12.24  
p!ōna'kūla H to float along  
p!uns, p!exwa'fins H found floating  
p!ō'xewid H long thing comes up and floats  
p!oē'st to float on beach R 40.7  
p!exulli's to float away R 104.15

## m

meta' H to twitch

met!e'meyala H cheek twitches

meta' H mother of twins

mede'm H twins

made'mgoldē dead twins H R 26.29

mesa' H to make smaller

medze'na'kūla H to decrease in size

mesel'd H to wither, shrivel up, to be downcast

mesela' H 56.12, R 48.22, 58.25, 64.6, mäsla' H 82.7, mäsla' H 120.18  
to desire, to wish for  
metsl R 84.11, mätsl R 64.8 wished

mestqana' marten R 66.3, 82.2

mestq!üne' grubs on dry salmon

emēn H R one (ēnam K)

ēme'nēnx one year H 124.11

ēmenaxsa' one flat one H 12.4

ēmeniā'lag·fls alone on ground H 148.26

ēmenē'ts!uwa one inside R 26.18, 28.15

ēmenē'xs one in canoes H 88.6, fellow hunter H 148.1

ēmenē'l alone in house R 50.8, 74.12, 98.18

ēmenō'k4 one (arrow) R 4.3; (person) H 84.14,19, 120.3, R 14.30,  
34.13, 38.5.

ēmē'ēmenuxu having one of them H 134.5

ēmenō'xewila' to go one day H 124.3, R 156.2

ēme'negamatō'selag·flis one round one going down the river in the  
world R 2.16

ēme'negam one round thing, one house R 93.4

emē' emensgāmenikwēs one-carrier R 18.19  
 eme'nts!aq one long one, one canoe H 140.22  
 eme'nts!aqayala one canoe on water H R 124.20,21  
 eme'nts!agēs in one canoe (?) H 140.13  
 eme'nts!axsostēwalis Only-Long-One-Reaching-Up-in-the-World  
     (name) H 120.4  
 emenē'qawalem to do at once (?) R 162.5  
 emenu'ya brother H 12.2, emenuyau' (vocative) H 10.30

menā'k. excrement R 22.20  
 me'ng·ats!e anus H 152.21

menā'qa H to pick up, to gather roots (men- K)  
 menā'qels to pick up from ground H 148.27  
 memenā'q!aqa H to pick strawberries, to pick berries off branches

eme'nsa H R to measure (emens- K)  
 eme'nsid to try R 169.10  
 eme'ndzil to try in house H 12.8  
 eme'ndzayu H measure  
 ementsk<sup>u</sup> H measured  
 ementsdzut H to measure on a flat thing  
 eme'ntsax's try! R 52.31

me'nqa to stay away H 46.23  
 me'ngālakūla R 50.6

me'nzid to be sated H R 44.5,6 H 132.20 (menz- K)

emekwa' H to drive a peg, to hammer (emeku- round thing is somewhere K)  
 mek!ūxō' H to swallow (in throat) slowly

māxēē'd H to throw away, to let go from hand, māxēai'd R 157.11  
     (emeg- K)  
 emā'ēmag!a to try to throw  
 māqaēlā'yo to be thrown up R 64.2  
 maxē'ēwāla to throw away (leave) canoe on water H 140.11  
 māxstau'd to throw into water H 12.20,23

mix·sā'qu H rainbow  
 mix·sā'x<sup>u</sup>tonō'sela rainbow-colored on side H 48.6

mexū'la to desire R 82.7 (mesla H)

mālē'qa H to swing in a circle  
 mālē'gayu H bullroarer (mālē'gayu stone club K)

me'lē·ēld H to light (mel- K)  
 me'ela'yu H torch  
 me'lēē H 44.24

mela', melkwē'la H to twist a rope (emel- K)  
 melku' rope H 154.10  
 me'lēmagaua H to splice

me'lēqāza H whitish (emel- K)  
 eme'lqē H white haired

me'ltea H to aim  
 ma'ēmelts!a to try to aim H 148.3

me'lqwa H to hesitate, to guess, to think of  
 mē'melqūm to remind R 58.17  
 me'lqāla to remind R 58.16 (=K)  
 mē'milqūm to be reminded R 58.17  
 me'lx̄wid R 18.21, me'lx̄waitla H 18.21 to think of

me'lqwa H to wet with tongue, finger (=K)

me'lx̄ila, emelx̄ustoila H to smile

mezela' H to mix by stirring, to stir (malaqela K)  
 melə'qa H mixed

meła'cyala H east wind, south east wind (međa K)  
 meła'tusla' H south east wind  
 mekoyā'la H north east wind

maō'keiñ to lift from floor H 12.14

ma'aaya mother H 46.2 (in song)

mā'yañ: raccoon H 82.3, R 66.6 (mī'yus K)  
 mā'yanotla stripe across eyen R 66.3  
 ma'yus R 82.3

ma'cyula to give birth R 36.17,19 (ma'yuta K)  
 mā'eyata H 36.18  
 ma'cyoklid R 102.7  
 ma'cyuñem H new born child  
 ma'cyuñate!e H womb  
 ma'cyuñé breeding place R 185.9

mā'tela to fly H 12.10, 118.23, R 40.27, mā'tla R 118.28 (p'etl = K)  
 mā'zmadem wings H 20.15, 122.3, R 20.29  
 mā'zeed to begin to fly R 118.23  
 male'i'dayu to fly away with H R 14.1, 118.29  
 male'ókt!a to fly out to sea H 10.29

emāñ: what, how, why H 4.11, 120.7, R 158.3, 169.2  
 emā'esk-a H 8.8, R 30.26,27 what did he say? H 132.19 what does  
 he mean?  
 emā'ek-äla what did he say? R 8.8  
 emā'etoxä'ños what? little one! R 68.28  
 emā'steñxä'ños what may it be? R 54.4  
 emāñtē!ala what does he say? R 65.22  
 emā' where? H 150.22  
 emā'noxu, emā'teñitxu H what tribe?  
 emā'ndemæ what kind H 134.3  
 emā'sayo why H 152.12

masmasñ'lanoa name of a supernatural being H 58.1

mamā'dzia personal name H 134.21

madzë'qüla H salmon berries in bloom

Madze'lx name of a boy R 70.18,22, madzä'lx (vocative) R 70.19

emā'naxaisö H to come down at the same time

əmā'na'xs empty boxes in canoe H 132.20

mani's H to bask in sun  
mani'dzas H summerseat

mā'k·iel H bed cover (mamē K)  
ma'ēmēl H bedding, clothing in house  
maēmō'k·as property in house R 70.26 (mamē'k·as K)

mā'kūla' H to jerk (makūla fish bites K)  
mā'xēwid H fish bites  
mā'xēwitsōe to have a bite H 12.21

mā'kxēwid H dusk

mā'qa H to pluck feathers, hair (māpa ? K)  
māqmā·xēla H to pluck repeatedly  
mā'qaxau'd H to pluck off downward

mā'qa H rope breaks  
mā'qālēs to get loose under water R 118.17

mē'maqō to lie on back, face to face H 152.20

mema'qwa name of a man R 126.11

mā'qwala H shade  
mā'mogwaya to try to shade with a mat R 16.13

ma'x·stogwila to make blinded (by glare) R 116.16

mā'x·ts!a to be ashamed H (=K)  
max·dzēe shame H 84.26  
mā'mx·ēidayu to be ashamed R 166.4  
mā'x·ts!ix·ēid to become ashamed H 44.14  
maā'mx·ts!ag·ila to make ashamed R 38.29

mā'xa H hair hangs down  
ma'maskumala H hair hangs over face

mā'xwate'lag·ilis to hop about on beach R 36.21

ma'ladzwala H to smooth out

mā'lak·a H yellowish reddish sky

mā'laxstēe crabapples R 168.10

maēl two  
maa'lp!endzax<sup>u</sup> to speak twice  
maēlwā'la H 82.24, 122.4, R 82.24, maēlowala H 44.8 two together  
māē'maiwa'la two at a time H 144.23  
ma'emasame'nikwēe carrier of two R 18.29  
mase'mg·ila to get two H 146.23  
mā'ts!eq two long ones R 28.30  
maēlō'k<sup>u</sup> two H 46.5, 144.21  
maēlō'kwila to be two weeks H 146.21  
mā'ekowis two walk together R 164.6  
mālxs two in canoe R 136.1  
maēlts!wa two inside R 30.3

mā'malēk·!a H swallow (mā'malēk·a K)

małt!ea'la H 83.19, mā'xt!ēya H 36.12, małt!eyā'la R 36.2,4, 98.30  
 to recognize, to know  
 małt!ēk·ēxed to wish to recognize R 36.12  
 mā'xt!ēk to be recognized R 36.1  
 mā'małt!ēya to try to recognize R 36.5  
 małt!ēt!aku recognized R 84.5

māla to lead R 158.4 (wā'tela to pull, to lead K)  
 małtsiyu'd, mē'małtsieya H to pull apart

mā'žla H to swim (dog, person)  
 mā'kēolt!a to swim out to sea H 134.20  
 mā'małma H to play swimming, children swim  
 mā'žta to wade seaward R 130.6,7

mä'sa H to spear cockles from canoe

mē'mał'mas H fish  
 māax·maai's fish R 40.24, mā'a'x·maès R 42.22  
 mā'g·flis H 42.23  
 mag·flits!łmas fish H 40.24  
 mē'a fish H 120.7,12, R 40.11  
 mē'anoku owner of fish R 26.11  
 mē'ag·ilax·ēid to make salmon R 26.3  
 mē'ax·ēidamas to cause to become salmon  
 mām!·ęya H to catch fish  
 mā'mefnx fishing season H 148.8

mea'ts!e H woman's work box (=pe'lk·eā)

mē'meaxlā'wa H leaves (mamā'ęma K)

mē'yas meat of quadrupeds (mäs K)

mī'ta porpoise H 32.14  
 mītdē H 82.4 (mēx·dē R)

mē'ta H to spin on thigh, to twist fibres (mēt- K)

mē'sla H to smell (mēs- K)  
 misa to take scent H 56.24  
 mēł H smelled

mī'saenlala H canoe half full of water does not go straight

mī'ts!a H to kiss

mē'q!wās summerseat R 94.3

mē'q!ūnts personal name R 90.3

mēx·de porcupine R 82.3 (mē'x·łdē K)

mēxālai' I have been asleep! (exclamation) R 6.3

mēkts!ōku H hated

mēkts!ōkunogwasē H I hate him

mō'la H to miss (not to hit)

mō'la R 2.5

mō'la!wa to miss inside R 112.4

mō'la!so to be missed H R 23.4, 112.8

mō'lənakula to move all the time R 4.26

mō'leld to go to another place R 16.11, 104.4

mō'la!wala H 14.13, mō'la!wala R 14.13 to change, shift across

mō'laud to shift v.t. H

mōllō'la H to lift up (box, pole)

mō H four

mō'mospām'nkwa carrier of four R 20.21

mō'p!čha four times R 64.11

mō'p!čnəl four days in house R 102.8

mō'p!čndzax R 54.11, mō'p!čndzaxdila R 28.3 to speak four times

mō'p!čngustewa goes up four times R 18.17

mō'p!čnqau to be four times together R 4.4

mō'p!čnx·čid to do four times R 28.6, 100.18

mō'p!čnəxūlē four days H 44.10

mō'ts!aq four long ones R 4.6, 108.24

mōku four persons H 122.15, 146.19, R 32.15, 48.1, 68.9, 92.14, 116.9

mō'quella (?) R 164.8

mō'q!wāla H four are going

mō'xa four in canoe H 140.21

mō'a to carry a load R 94.22

mō' a load P 24.23

mō'čwid to carry (a basket) H 93.18, to carry a load R 94.22

mōt!a's Abies grandis Lind (=Koskimo)

mō'kwa, mō'x̌wit H to be humped up

mō'kwa H to tie, to tie tightly (mōku- K)

mōm'kwala H to tie canoes side by side

mō'kwiwala to tie to forehead R 114.19

see: m'mgwatwa ear ornament (=tied to ear ?)

mō'qwa H white (mōqu- yellow K)

mō'qū'ntsala' H greyish

mō'čūnska'sto H grey

mō'xusto whitish R 48.3, 58.20

mō'q!ūxdē fox H 82.1

mō'qwa to hide R 10.17 (mōqu- K)

mō'x̌ewit to hide in a mat, in a fabric H 10.17

mō'x̌udelē H scrotum

mō'qwa H to give a present for binding an agreement

mō'gūm H a present given to bind an agreement

mīq!ots!č H Allium recurvatum Rydb.

mō'q!us H pregnant (animal)

mō'q!udzi' H foetus of an animal

mōxwā'čxtāla H to eat quickly

m̥ūxatx-εId to sit in water R 30.13  
 ma'molaq H white salmonberry  
 mō'melk-!āla to speak gratefully R 30.27 (mō'ela K)  
 mō'mulēxūla H spring of water  
 mō'la H heaping full  
 mō'lis H heaped on beach  
 mō'l!es pl. mō'lmel!es H hill  
 mau'ak-!a sealion H 84.16, R 40.17, 165.13  
 ma'ualas H fir  
 m'k-fls H grouse (mag-ayu K)  
 m'k-!ala, mfx-m'ta H bullroarer  
 mix-m'g-a H to play with bullroarer  
 m'mgwatwa H earornament  
 m'mgwatala t!fx-siwa'laxē H mocksun (=sun has earornament)

## d

dəmx-s H salt, seawater, sea R 10.27, 40.25, 104.28 (dəm- K)  
 də'mp!a H salt taste  
 də'mxala sudden noise of thunder, to rumble (dəmləx- K)  
 dəna' to haul in line  
 dənaxā'yo to be let down R 102.13, 16  
 dənē'g-ēe rope R 102. 13, 16  
 də'nx-εid to pull H 12.7, 21  
 də'nt!ela loud noise of talking H 136.13, R 130.18  
 də'nīit to quarrel R 165.3  
 də'ntela to quarrel R 165.3  
 dəns- (dəns- K)  
 dəna's H cedarbark  
 də'neyas H red cedar  
 də'ntsəm̥k H hat of cedar bark  
 da'dənsaxla cedarbark blanket H 42.7  
 dəna'dzəm H cedarbark basket  
 dəntsəstala H cold weather  
 dəngwa'ts!e H full oil box (=K)  
 dəx̥u- to jump (=-K)  
 dūwI'l to jump into house R 10.11, dowē'l R 38.26  
 dā'xwaenīāla to jump from place to place H 146.2, 152.8  
 daεyā'εwasila ready to jump ashore H 138.3  
 də'ldzenēe H Carriers  
 də'lx'a H damp (=K)

da (da to take K)  
 daē'noxʷ H witch  
 dā'la H to bewitch  
 dā'sg̓.iu H witchcraft  
 dā'g̓.ila to do mischief to R 76.1

dā'bənd H dark

capla' H to tow (=K)

da'ēdiuč, dadiwuč H cedarbark blanket of moderate size for every day use

dā'doqūla'ts!e H armpit (dā'mgūlas K)

dā'sa, dā'sla to dive (=K)  
 dā'seid to dive R 160.1  
 dā'seidayu to dive with R 159.10, 160.1  
 dā'sdasa to dive repeatedly H 46.21

da'sdigūnas H young seabirds  
 da'sdegunād young sawbill ducks R 110.14,15,16; 112.17

dasdənā'lagielaku name of a man H 122.1

dā'qa H to get cedarbark for roof  
 dā'q!ena H bark sheets for roof

dā'qaz H olachen net, basket for salmon trap (tā'gaž K)  
 dā'qēla H to make olachen net

dā'z̄eid to unfold R 22.12  
 dā'z̄dalčč folding canoe R 22.6,11,13  
 dā'z̄dalau' open out! R 22.12

dāx·dā'z̄e limbs H 80.22 (wix·wiā'laləla R)

dā'z̄la to laugh (=K)  
 dēdā'z̄ed pl. R 118.27  
 dē'z̄akla to laugh together R 115.24,26  
 dēdā'z̄ot laughing fellows R 116.26,30  
 dalt'nuku to be laughed at H 146.13  
 dā'z̄alax·sila laugh! H 116.26

dea' H to wipe (dā K)  
 dē'tgamē H towel for face  
 dē'sita H to rub body for purification

deā'k̓.a H to sharpen knife (t!ēk̓.a K)  
 diā'k̓.as H grindstone, sandstone

dē'ik̓.la' H thick liquid

dīx·dig·äts!e-H cup

dētxgūnō'wēk post H 152.17

dē'qwa H to drive piles (=K)

dex̓. H yellow cedarbark (=K)  
 dē'was H yellow cedar

do and, with R 10.21, 28.9, 32.14, 76.3 (=K)

dō'tela to tell news R 123.24 (dōt- to speak, -Koskimo)

dōtxwī'wē fin bone R 26.18 (wāaud H)

dō'sa, dō'sla H to feel numb (to be poisoned by clams K)

dūnt name H 122.25, dōnt R 102.24

dū'ntēla H to name

dū'ndad having name H 34.15, 120.4

dū'nt!axsē H marriage gift

dō'qwa to see H 44.26, 86.3, R 167.13 (=K)

dō'doqla' H to examine, to look on

dō'goxta H to look back

dā'doqla' to be a spectator H 144.13, R 24.14

dōxsiwa'la H to look through a hole

dā'doxusila one who has seen H 46.24

dō'qūlax·'iltx̄sōkūla to see a little R 130.2

dō'qūala R 118.7, dōtq!oqla H 118.8 to peek out

dō'qūla H 124.3, R 70.14, 123.24, 156.4, 157.4

dō'qūlax·'iltq!alā H 100.3, dōqūlax·'iltq!ālam R 100.6 to see well

dō'q!waqa to pick out R 116.20

dō'xewak to be seen H 140.8, R 42.4, 98.3

dōx̄wātēla R 18.17, 158.22, 116.15, 167.1, 5.8

dō'xewid to look R 40.9, 70.13, 167.4, 7

dō'xewa H 40.9, 86.10 (?)

dō'xdoqwānux̄ to go to look from time to time R 38.25

dō'xusiba to look through R 116.13, 160.5

dō'doqlēxsta to want to see H 146.11

dā'doq!wa to try to see H 86.9, R 98.2, 118.19

dū'xwa H nettle

dō'ləmx̄·'itila H a monster

## t

temku preserved salmon spawn (temku- to chop K)

te'mkwa to eat preserved salmon spawn

temxu-

te'mxumas a bush

te'mxweyale its berry

tane (?) H whetstone

teq!ūm H dirt

tns- cannibal

te'ndzats!e ceremonial house of cannibal H

tā'nis cannibal

telts!(a) H to warm one's self (telts!- K)

telqu, pl. testə'lq̄ H soft (=K)

ta to wade H R (=K)  
 ta'sgamēla to follow wading R 104.21  
 tā'x'ēid to begin to wade R 100.12, 104.18  
 tā'lislā H to wade up river  
 ta'yū(kunala) to have an accident while goat hunting H (see toa)

tā'ēmaqwa H to drip

tā'sx-tsem H to push, see t's- (tēs- K)

tā'qw(a) to cover over with a sheet, a liquid H  
 tā'qūmd R 167.2, tā'qūmāla R 166.10 to cover face  
 tā'qūyōd H to cover top

ta'ltemx H a man's name

tē'lg-fm H milt

tēisx-āla H to splash

tētqēsī'wič to lie with elbows on knees in house H 86.12

tē'nts(ud), te'nts(ud) H to dip into water

tēnē'ga H dew falls  
 tēnē'xbfs H dew

tē'kw(a) H to drop slantingly  
 tē'kwaxāla to fall down H R 76.28, 78.21, tē'kūmaxala pl. R 102.29  
 tēkwaxats!wa to fall down into R 114.10  
 tē'xwit to lose, to disappear, to fall down R 76.25  
 tē'koya to drop out of, to come in sight R 94.29  
 tēgūenakūla H to come in sight, to drop down R 76.23  
 tē'ku'aεyak<sup>4</sup> to drop on water H 136.16  
 tē'xustāla to fall into water R 4.31  
 tē'xusta H to fall into water  
 tē'xustaxta to fall on water R 6.22  
 tēxustga H to drop  
 tē'xutēkwa H a round thing moves from place to place

tēgu's (?) to lose

tēk!wāla to joke (=K)

tē'q(a) to drop, beaver slaps water with tail H (=K to drop)  
 tē'xεit H board splits  
 teg!ā'la report of a gun H 148.19  
 tē'q!εg-aεk sound of explosion H 148.18

tē'x(a) green, yellow H (Kos. hemlock leaves)  
 tē'txaq green in spots

tē'k(a) to bait H 12.20 (=K)  
 tē'leč H bait

tē'l(a) H to tuck in

tōa, twa to walk R 10.16, 34.7, 58.22, 74.1, 8, towā' R 108.10, toā'la  
 R 80.5, 108.4, 156.2

tā'wax·sala to walk about R 72.31, 108.4  
 tā'wi·as place of going in H 56.29, R 96.25  
 ta'wi!älä·la to walk on rocks R 22.18  
 toä'todziskla to walk down stream R 156.5  
 toö'k H to take some one home  
 tow!·selä to walk on beach R 64.18  
 toewl'nëe the act of going R 50.23  
 tomō't tracks H 56.24  
 tō'xusiwa to walk right up R 116.22  
 tō'xewid to walk R 32.22, 58.21, 64.18, 70.1, 74.1, 108.9, 170.9  
 twē'xsta to wish to walk H 150.17

twā'ksaqüs bailing hole of canoe H 152.1

twI'g·ila H to cut with hand adze (tō'lasa to chop in blocks K)

twI'x·emë H man's name

twāqs H man's name

tpa H to squeeze fluid, juice out, to burst R 24.16 (tēpa' to break dish, shell, bone K)

t'sa H to push down (tes- to lean against K)  
 t'seëd H to push a flat thing sideways  
 t'ställ'ka H to push into a room  
 t'sä'xauid H to push down  
 tā'tasaxau't!a H to try to push down

tk·a, tx·ëId to snap a pebble with fingers or elastic stick H 88.12  
 (tē'k·a K)

tk·!ë belly R 24.17, 106.12

tgwā'nem, pl. te'tgwanem man H 122.3 (begwā'nem K) in most derivations  
 pk-bg- H  
 tgwā'nemx·ëId to become a man H 46.14, 122.20

tküla' H to carry a basket in hand (see t!ëx·- ) (tekü- to hang K)

tqwa H to cover with soil (see tā'qwa)

tq!a'në H lake trout

tq!ë'la to advise H 150.1, R 118.18  
 tq!ai'lax·ëid to advise, to warn R 4.23, 30.31, 48.2, 76.1, 169.11,  
 txq!ai'lax·ëid R 112.12, tq!elä'x·ëId H 48.2  
 tq!ë'layu advise H 150.2, 12  
 tq!ë'lag·ëid reason for giving advice R 48.14

tq!wa octopus R 24.15  
 tq!wanukë having octopus, name of place H 46.22

tx·a, tx·ëId H to open eyes (dëx·- K)

tx·a H owl hoots  
 tx·tx·ni' H red breasted owl (dëx·dëx·fnë' K)

txwa, tx·ëwid to jump R 108.7, 146.2 (dëx·- K)

tx̄wa'ewis to jump across R 108.8, tx̄uma'ewis pl. R 108.8  
 t̄x̄'ya to jump out R 66.25, 68.5  
 t̄iūls to jump out of house R 10.15  
 t̄iūtiwa to jump out of canoe R 130.13  
 t̄iūbau'd to jump on end R 6.25  
 t̄iusta to jump into water H 134.20  
 t̄iūts!āxsta to jump towards H 136.24  
 dūwi'l to jump into house H 10.11 ( see dx̄u- )

tx̄usia'sla H canoe is wrecked, filled with water

tx to take H 44.17, to do R 112.23, H 150.3, to say H 12.11, 146.1,  
 to be named R 76.8 (ax- K)  
 txas name R 26.10, 80.8, place H 44.9, 46.11, 86.22, 120.3,  
 R 102.20  
 tx̄ēd H to take  
 tx̄ēk H to be on floor  
 tx̄sōe to be told H 12.14, to be taken R 42.9  
 tx̄k!āla H to talk

tx̄g-a't H name of a man (loan word from Tsimshian ?)

txaboā' chest H 36.10

tx̄q!ōs sandfly R 54.28, 64.4

txull'sla H to throb (t̄eq̄ K)

### t!

t!em- t!am- to climb a pole H, R 4.7,8  
 t!emsō'stiwa H to climb a pole

t!ema' H to sew wood with cedar withes (=K)

t!emā'x-ēit to lash, to bolt, to lock H

t!emsa's H to pick Unifolium  
 t!emts! H Unifolium (=K)

t!e'mkwa to shrivel up, curdle, shrink, have bent legs H (=K)  
 t!e'mx-stō cataract of eye H  
 t!ē't!emusk-!ā'na H to have shrivelled fingers

t!emq̄gea H curly head

t!e'mxu'yalē H gooseberry (t!emx̄u- K)

t!amt!emlō'xsmala H large crab

t!enē'xolas H maple

t!ens- cold  
 t!enē'ku H cold  
 t!entsxstāla H very cold

t!e'nsla H shelter against rain (=K)

t!ənx· H hard knot of wood (=K)

t!ənxu-

t!ənō'ku roasted salmon H

t!əkwa' H to grasp with hands, claws, to put away H (=K) (see t!āku-)

t!əkū'md H to scratch off surface

t!əxənsdi'sela H to carry basket up in hands

t!əxewl'd to grasp R 18.20,22; 96.8, 118.12,14

t!əxulaeyōd to grasp on water H 118.22

t!ā'kwa H to count sticks

t!eq-

t!eqē'wa H forehead

t!ego'eyoa H waist, small of back

t!əqu-H (=K)

t!ex⁹sō's H cinquefoil roots (=K)

t!eqō'l H to get cinquefoil roots

t!ix· H trail (t!ex·- K)

t!ix·I'la H to make a trail

t!ix·ō'l's H side door

t!ex·t!ekū's H fish hawk

t!əlā'la, t!əlx·əid H to take off covering boards

t!e'lk·iōd R 116.3,18, t!e'lk·iyaud H 134.2 to take off cover from top

t!əle'mma H salmon jumps

t!əle'mmalatē H salmon jump at sea

t!əle'mmalat H fish-jumping dance

t!əls H Viburnum berries

t!e'lyatse box for Viburnum berries H 154.4

t!e'lyas Viburnum bush

t!e'ltsila H to go to get Viburnum berries

t!e'ltsōl H to get Viburnum berries

t!eltem name of a man H 146.20

t!e'lxwa to pound, to strike with stick H 84.18 (=K)

t!ēt!əlogula H to pound many among others

t!e'lx·t!elxwa H to pound now and then

t!ēt!əlwa'xōd H to pound on front of house

t!əlwa'xsōd to pound door H 46.5

t!e'lwas place of clubbing H 84.16

t!āā'sdmk!wa H kingfisher

t!āā'ga, t!āā'xēd H to scatter down, grass, rags, roots

t!āā'gđzd H to scatter on a flat thing

t!āā'ya to be out of sight H 84.22, 86.10, 140.20

t!āā'yolem H obstruction to sight

t!aa'i'x·ēd, t!āā'x·ēd to go out of sight H 140.19, 146.17

t!āā'yap!astō H to be out of sight (=K)

t!aa'i'gamēls out of sight on ground R 24.10

t!ā'yagaxdu'tda H to catch salmon in hand

t!āpxu- to crush  
 t!ā'pots'wa H to crush in something  
 t!ā'pukū H crushed

t!āms- old canoe  
 t!ā'maemās H old canoe  
 t!āt!e'mtsila H to repair an old canoe

t!ā'swala H to strike stones together  
 t!ā'sxtā'la H to chatter with teeth for cold

t!ā'k'a H to put soft things between breakable objects  
 t!ā'g'ik H foodmat, bedmat (=K)  
 t!ā'g'isa H to eat breakfast  
 t!āk'xđēl H foodmat

t!ā'gūm H covering of canoe to keep the sun out

t!axaostaiyau (?) broke with feet

t!ā'xēd H to turn hollow object right side up

t!āxstallka H to soak herring spawn

t!āla H to split fish, remove the flesh from inside  
 t!ālo's H piece of flat dried dish, inside flesh  
 t!ā'lodzəq inside of halibut H 152.15  
 t!āktukū pl. t!ā't!āktukū H kerf in box

t!eyā' H to carry stones, to weight with ballast (t!āq- K)  
 t!im H ballast  
 t!eā'la H to carry stones  
 t!eā'la'yu H anchor of halibut fisher  
 t!ēx·lala H to put stones on fire  
 t!ēx·lx·ēd to put stones on fire R 62.11  
 t!ēx·lālaku stones put on fire R 62.12  
 t!ā't!ēyā H to try to get stones  
 t!ē'xam H stone on deadfall, ballast  
 t!ēx·liās H ballast on roof

t!ē'bəm H root of Dryopteris spinulosa  
 t!ēbesila to find fern roots R 163.11  
 t!ēbəmx·t!ēbəmk'a H to eat fern roots

t!ē'pa H to step on (=K)  
 t!ēpoya H to step off  
 t!ē'paxa H to step down  
 t!ē'pdzōt H to step on a flat thing  
     t!ēt!e'pdzoa H to step on a pile of fat things  
     t!ēt!e'mdzoa H to step on flat things singly  
 t!āt!ēpnāla H to have an accident by stepping on  
 t!ē'msəmd H to step on round things  
 t!ēpxlō't H to step on a log R 108.23  
 t!ē'emit H to begin to step on  
 t!ē'emaLa H to step on anything  
 t!ēyf'məmd H to step on a stone  
 t!ēt!eyf'məm H to step on stones

t!ē'sem H stone (=K)

t!ē'semnakūla H to carry stones

t!ē'semx-ēId to become stone H 120.15

t!ē't!eyfim whetstone H R 48.10, H 56.19, 152.20, R 58.17

t!āt!ēsa'yala H to go to look for stones

t!ē'se'mats!e H basket for stones

t!ā't!ēts!a H to gather stones

t!ēsi'la H stony

t!ēsāälxsk!ūs H stony island

t!ēsa'niala H to refuse, disobey

t!ēk-kū H curdled blood, grease (t!ēk- K)

t!ēx-ēwid H to curdle

t!ēt!ēk-k!wēmas H curdled blood on water

t!ēt!ē'x-ts!wa H testicles

t!ē'kwa, t!ē'x-ēwid H to raise with lever

t!ē'kūlālka dancing-board (=drnts!iku K)

t!ē'qla, t!ē'x-ēēd H to bend head back

t!āt!ēqēla H to hold head back, looking up

t!ēqwa, t!ēx-ēwid H to pull out of water with point of a stick

t!ēx-ēId to abuse R 2.7

t!ēx-la H to carry round thing on shoulder (t!ēx- K)

t!ēx-ā to carry a box R 118.2

t!ēx-fmstax-ēId to launch canoes

t!ēx-laža to lie on back (tēk- K)

t!āt!ēx-lla H to lie on back

t!ēx-dzoa's H settee

t!ēnll H to lie on back on floor

t!ēnēs H to lie on back on ground

t!ēxwaēlōd H to hang up on nail

t!ē'la H to soak (salmon) (=K)

t!ē'x-ēId H to soak

t!ēlkū H soaked salmon

t!ēlt!ala H to eat soaked salmon

t!ē'lats!e H box for soaked salmon H 154.3

t!ēlaadzē' soaked salmon H 152.22

t!ēlaukiaw' (vocative form) H 152.18

t!ō'pa, t!ō'ēmid H to make a spot, to flicker (tōp- K)

t!ō'piēo H fawn (=spotted)

t!ō't!apma H spot on face

t!ō'pxainala H spot on shoulder

t!ō't!oēwa star (t!ō't!ō K)

t!ō't!op!e H Sebastodes pinniger

t!ō'sa H to cut with graver's tool (=K)

t!ō'tait H to cut through

t!ōskw cedarwithees R 132.17  
 t!ōspōd H rope of cedarwithees  
 t!ō'tloya, t!ā't'loek'wa H to get cedarwithees

t!ōq<sup>4</sup> H mole of small size (=K)  
 t!ōq<sup>4</sup>ta H small-mouthed  
 t!axsē H Smith Inlet

t!ōxnaq'a.ītx<sup>4</sup> H a family of Ista.ītx<sup>4</sup>

t!ōxwa H breakers on shore (swell K)  
 t!ōx'z̄asīlō H breakers on beach  
 t!oxālatēm R 116.15, t!o'zelālayu P 116.15 struck by waves

t!ōlē'x·la, t!olē'x·ēld H to be drunk, dizzy

t!gin H a type of canoe

S

sems month H P 26.24, R 39.7 (=K)  
 semya'd H having a month

sr'mk·a H to try out oil (=K)

senā'lax·ēld to be whole R 108.19 (sen- K)  
 senagam P 40.4 senagamēld H 40.5 to cover

senku H mittens

sr'nqa d to peel off bark (=K)

srle'm H Vaccinium ovalifolium (=K)

sr'l̄sa H purple  
 sr'l̄dēleqaxa H purplish

sr̄l- to drill (sr̄l- K)  
 sr̄lx·ēld to drill R 68.3  
 sr̄lōd to drill R 133.1  
 sr̄lpa H to twist, to turn around (=K)

sa- to stretch out (=K)  
 saš'z H stretched on floor, carpet  
 sa.i's H diaphragm  
 sā'bo'a H apron  
 sā'sḡmd H to wrap around a round thing  
 sā'k̄!nd H to wrap around a pole

sā'wate, sā'wate canoe H P 18.8, H 140.24, R 22.51, 128.24, 169.3  
 sisā'yowate H 138.3, sisā'wate H 130.22 pl.  
 snai'wate pl. R 128.10, 130.21

sa'wund to suspect H R 10.11

sā'pa to skin H R 157.5, to butcher game, to take off clothing (sap- K)  
 sā'pelē'sa to lift edge of water (=to skin bottom of water) H 104.28  
 sā'pku skinned R 104.8  
 sā'p'md to take blanket from face  
 sā'p'lm H it is uncovered  
 sā'qm̄d to skin R 32.18, 78.22, 157.5

sas- not H 134.8  
 sā'yagm̄es  
 sā'yō'la R 28.23  
 sā's H R 98.30, 100.3, R 159.10, 150.2  
 sā'ts!snoxʷ one who has no(sense) R 2.15

sā'sm children of one couple R 4.10, 18.19, 58.16 (=K)  
 sā'sm̄zad one who has children H,R 38.6

sāk'la' H to give away a canoe (=K)

sā'gūm fern H, R 36.30 (sakʷ- K)  
 sā'x̄skwaqausagōldea chewed fernroot R 36.29

sakʷ-  
 sagu'ʷ, sa'agum seal R 40.14, 90.6, 126.11, 168.13  
 saagu'mgoldea sealmeat H R 44.1, R 90.8  
 sā'k'uis H seal oil  
 saya'x̄usila H to butcher meat  
 sakum̄t H remains after butchering seal  
 sē'sak!wēmas R 40.25, 42.23, 64.6, sī'sak!wēmas H 56.17  
 quadrupeds (saku- K)  
 sakwō'lax·'id to carve meat R 78.5  
 sakwō'liz to cook meat R 76.22  
 sakō'č to obtain meat R 68.10

sā'qa, sā'x̄ēd H skin is chafed off (Kwakiutl, to smart)

sā'la, pl. sīsā'la sensible person H  
 sā'lamas̄a but are you sensible? H 2.15

sā'flala H to sing love song, mourning song (sak- K)

sā'flo H third finger

sia' H to pole canoe  
 sē'x̄·'id H 128.14, R 184.1  
 sē'x̄·'ldonalala to pole up river R 128.14  
 sia'yu, sia'k'·!eq H punting pole

sea'k'unak juniper R 24.17

sītya' H hair, R 28.22, sia' R 84.10 (sētya' K)

sī'ta H to poke with stick, spear (sēt- to crush lengthwise K)  
 sī'dis to poke into ground H 44.25

sōtxtala' codfish R 106.4

sīsa'x̄·'sca H to pick teeth

sī'sium name H 84.15

sē'nat plan R 18.18, 36.11 (sē'nat K)

sē'nat!ala reason for speaking R 108.12, 116.19, 30

si'snat reasons H 144.5

senientk·g·a H 118.1

si'g·aqla to walk with cane (see sia' to pole canoe)  
si'g·agām cane R 100.15 (sēk·!āqa K)

sē'qa H to dry in sun, to dry clothes (=K)  
sēqkwas mea, sēqus mea H dry salmon, before spring

si'x·a H to peel sprouts (sex'- K)

(sēxu- to paddle) (sēxu- K)

si'wayu paddle R 96.1

si'wapəla to paddle under R 6.19

si'zla H to move winding (sēz- K)

si'zəm H snake (=K)

si'zaeniala H to move zigzag

sō thou R 14.30

sōa' to take, fetch, hold R 48.30, 50.3, 60.9, 84.21, sowa' H 152.12  
sowa'la to hold H 46.15, H R 102.19

soa'xaud H to take down

sō'ibod to carry in hands at both ends R 130.9

sowē'k·ala to work R 6.27

sō'baud H 86.25, sō'bod R 156.7 to take at end

sō'nudze H to hold at side

sō'gūlso H to lift from ground

sōkūlxs H to lift out of canoe

sō'kulōd H to lift from stone

sō'gūlīk to lift from floor H, R 48.29

sōkwa' to take, hold R 8.14, 64.16, 114.10, 130.11, 162.13, H 12.20,  
46.5, 124.4, H to pick up, to open an account in a store

sō'kwala to work R 2.1, 24.16, 24, to take R 36.9

su'məm to hold H 46.4

sō'its!ōd to take out R 50.18

sa'eyogwila to hold H 12.15, to take aim R 156.6

sa'eyogwils H to hold on ground

sa'eyogwilaxs H to hold on to canoe

sa'eyogwilila H to hold on to stone

sa'eyogwillik H to hold on to floor

so'wa' H to thunder

sō'q!ūs glad H 134.24, grateful

sō'q!ūsnogwaqē H I thank him

sp- to throw a long thing point forward (sep- K)

spla H to shine, to heat

spaš't reflection of light in water

sma H to roast shellfish by side of fire

st̄ssk·in H wren

ena H to plan, to think about something (sen- K)

se'nk·a H to resolve  
sē'nat H reason, plan

snā'la H whole (sənā'la K)

sk-- H to spear (sek-- K)  
sk·a to spear R 32.17, 94.21, H 142.16  
sg·a'yo spear R 6.27  
sa'g·ita to spear on water R 6.27  
sk·f'ntsaud H to spear under water  
sg·ayō'ba H bayonet  
sg·ayō'p!ēq H harpoonshaft  
sx·sx·mī'g·ōd to spear in back H 142.11,14  
sx·eīd to spear R 90.5

sk·!aukū five men H 142.20 (sek·!- K)

sqwa H to pry off chips

sx·s- (sx<sup>4</sup>səm elongated K)  
sx·sba'H sharp  
sx·spne'x H sharp  
sx·sk·la H thorn  
sx·sx·fn H salmon berry sprouts  
sx·sx·fna' H leaves of hemlock, spruce  
sx·spō'lē H Ribes laxiflorus Pursh.

sxeaid to climb R 114.20

sxam Chinook canoe  
sxamg·l'la to make a Chinook canoe R 110.13

sxəm H female sawbill duck

sxāla' H worm

sla H to drill (sel- K)  
slem H drill  
selptau'd to drill a hole

slēā'lod H to blame, to reproach

## dz

dze'wū'n H cohoes salmon (dzax<sup>4</sup>- K)  
dzadzū'm H small cohoes salmon

dzemō'tela to dig out R 74.22  
dzmk<sup>4</sup> burial R 74.21  
dzm̥x·eī'd to bury R 74.10

dzelā'k· H female fish after spawning (=K)

dze'lx·eīd to rush forward (K to run)  
dzl'dzelx̥aqla' H 52.8, dzfldz̥lx̥aqla' R 52.8 to go through bushes

dzf'lx·exa H to stoop

dzā'sto dark blue (dzā'sa K)

dzȇna' H to want to stay (dzȃna' loyal, true K)

dza'mi squirrel H 34.18, R 34.23

dzā'ēma to suck R 110.3  
 dzā'ēmē̑ breast R 110.2  
 dzā'ēmk̓āau big breast R 110.2

dzl'dzak·ul'sta H to surround  
 dzē'dzak·awē̑sta to go back to starting point R 160.11

dzā'qdzȇwats!e receptacle for salmon berries R 22.3

dzā'kwa H to stretch out legs (dzē'kwa K)  
 dzā'tskwa H to stretch out legs  
 dzā'tskwaxa to stretch legs downward R 15.1  
 dzāts̓elix·lla H house leans over

dzā'q!wāla H north west wind (dzāq!wa K)  
 dzā'q!walanuk̓ R 6.18 north west wind owner  
 dzā'q!ökūla H north west wind blows  
 dzā'q!walanosisa north west wind owner H 6.18, 88.13  
 dzā'q!ux·ēid north west wind begins to blow R 6.19

dzā'xūn olachen H 120.7  
 Dzā'wadē Knight's Inlet (=having olachen)

dzai'g·ayosila to make digging sticks R 163.12

dzē'ik'o H to quarrel

dzēx·sta'la snag R 6.25, 8.6  
 dzl'k·imstāla snags R 6.20, deep, steep reef

dzl'kwa H shake (like a pole), to move  
 dzikuk̓xs to move in canoe H 133.23  
 dzē'x̓wid to move R 94.11, 110.25

dzl'qa H to stop talking  
 dzl'qa q!wa'sa H to stop crying

dzl'qwa H to push with feet  
 dzē'qūmoyalax·ēid R 163.5  
 dzā'dziq!wala H battledore

dzēx·tsk·!ās to reach to ground R 84.9

dzuā'lē H cockles

dzō'pa H to plug holes with soft material  
 dzō'p̓esā'la to put down (wool) R 50.29  
 dzō'petyalōd to put down bird's down on rock R 78.14  
 dzō'pȇ soft material put down R 78.16  
 dzōtspaxt̓els to throw on ground (wool) R 60.27  
 dzō'belala to tuck cedarbark (cape) into house

dzō'sa H to dig R 18.16, 20.5, 17, 19 (ts!ō'sa K)  
 dzō'ena muskrat R 18.18  
 dzō'ya'ēno H digging stick  
 dzuya'qku H house of ten platforms

dzū'sē<sup>e</sup> H place dug  
 dzuwl'k<sup>u</sup> H, a hole dug R 52.22, 54.15, 62.14  
 dzō'sēid R 18.28, 20.17, 52.21, 62.12, H R 74.9  
 dzū'lē H cockles  
 dzadzō'sacyāla H to dig cockles at half tide  
 dzū'sts!a H to eat cockles

dzō'xustōd H to lift (dzō'xwa K)

dzō'xēūm H young tree, pole  
 dzix·dzoē'z posts H 122.23  
 dzā'dzoēwa H to get poles

ts

tsē'mx·ba' H point broken off (tsēmiku- K)  
 tsē'tstowa to pour on R 38.26 (tsā'tstowa H)  
 tsē'telē H a berry (tagltselē K)  
 tsā'nata H hoop for game  
 tsē'nēyas H place where habaxsole grows (stem tsēns- ?)  
 tsē la to cut through water R 112.18 (see tsēla)  
 tsē'lak·la to cut through water on water R 112.24  
 tsē'lqa H canoe, box breaks (tsōku- K)  
 tsē'lxa H hail (=K)  
 tsē'lxibis H hailstone  
 tsā'sa H to pour water on hot stones  
 tsā'sēid, tsā'stōd H (=K)  
 tsā'esala to pour out R 60.22  
 tsāē'la to pour into H 58.1 (tsāē'la R 54.17)  
 tsātskōd H to put feet together  
 tsā'k·in to raise face R 100.26  
 tsā'k·a H to hop on one foot  
 tsā'k!wa'la H north wind  
 tsā'qm H wall board (tsāq- K)  
 tsā'qa H to chase away  
 tsā'qolsa H, tsāqmō'ya H 144.16 to chase out of houses, over a bluff  
 tsā'xēaid to chase away H 120.11  
 tsāxwe' H abalone  
 'tsā'teaxwaēyok with abalone on it R 116.2, 118.1  
 tsā'xwīgām H blanket set with abalone  
 tsātxwāya'twa H earornament (of root or bark fibre?)

tsia', tsō'x·ēid H to draw water (tsəl K)  
 tsia'layu H big ladle  
 tsō'tsinayu H large net with handle

tsī'mani H horse clam, tsō'manē R 14.18  
 tsəməl'la H to cook horse clams (?)  
 tsətse'mts'a H to get horse clams

tsō'ta H to list (tsāt- K)  
 telte'a box cover, slanting  
 tsō'dis tilted on beach H 144.25  
 tsō'ktsalsta'k·nlōd canoe lists at once H 136.21

tsī'čela' H a water bug

tsəlxup'k'məya H to have a sour taste in mouth; mouth waters

tsō'quž H blood as soun on boiling soup

tsī'x·fla H brook  
 tsīx·axəclāla H water sprinkles down

tsīl(la) H bushy

tsoyu'xustsya H to break to pieces

tsō'p!ala H robin

tsō'mołtōd to throw (oapa) out of canoe R 166.5 (see dzōp- ?)

tsō'na H brittle, dried out (as cloth, wood, food) (tsōn- K)

tsō'exta H cougar

tsō'kwa H to break a stick (tsōku- K, canoe, box breaks)

tsō'kuəcmāla dentalia at end R 161.4

tsō'q!wala H to rattle, like puffin beaks on a dancing apron

tsō'q!oqūla H rain and snow mixed

tsdulkū, tsətū'lukū H dolphin

tne'la to cut through water, to move with speed R 112.11  
 tn'ēd R 112.6

tnen'ktsaisstud H tangled up

tek·a H to rub clothes, cedarbark, to mix dough (dzek'- K)

tek·la to wake up R 116.84 (see ts!rk·la')

tekwa salmon weir of stones H 122.3

teqa H dirt  
 tegēl H dirt floor

texwa H to make fine chips with adze

tsxa H to split cedar bark or cedar withes (dzex- K)

tslē'qa H to disbelieve, to keep secret R 74.19

ts!

ts!eiyi'm guts H 6.24 (ts!es- K)  
ts!ēm R 6.29

ts!spa' to dip food in oil H 152.12 (=K)  
ts!eba'ts!e oil dish H 152.13

ts!ema' to point H 132.17 (ts!em- K)

ts!em(ā'la) H to crawl through a narrow hole (ts!emqu- K)

ts!e'mk·(la) H to be careful, saving with food (=K)

ts!et-, ts!ek'eI'd to tear a hole in a fabric R 167.11

ts!espāla H to smell unwashed

ts!esk·!t'n golden crowned sparrow R 64.14 , tssk·in H (ts!e'skwa Naq)

ts!ets!e'n H tidal rapids (=K), see ts!ā'la  
ts!e'nts!eslayu H tide rapids

ts!ena', ts!e'nx·eId to start walking H 56.7, R 116.13  
ts!enō'ya to start out of house R 90.21

ts!e'ntk·a, ts!e'n̄k·a H to be startled (ts!endek·a K)

ts!en· H lean (ts!ē'na K)

ts!e'ns'eit H to perspire  
ts!e'ntsla H to make bubbles in water

ts!engwilela H to walk in a line (ts!enkwa to pay out a line K)

ts!ek·la' H to be awake; ts!ex·eI'd H to awake, (see tsk·la),  
(ts!ek·ā'ka K)

ts!eku H short (ts!e'kwa K)  
ts!egwi·'snak·a H in the short direction

ts!ek!wi'ts!e H sea egg (m̄esē'qū K)  
ts!ek!wi'sa H to gather sea eggs  
ts!egwi'sts!egwi'sa H to eat sea eggs

ts!eqa' H to throw stones (to throw away old things K)

ts!ex·eI'la to singe R 90.7 (see ts!x·a)  
ts!ex·eI'd to begin to singe R 90.8

ts!exwa' H to stab (=K)  
ts!ewa'yu H dagger  
ts!uxusemēk·a to stab in back H R 8.16  
ts!uxusemēg·alis to stab in back on beach H R 8.13

ts!exus̓m H board

ts!exa H pliable (=K)

ts!exela' H slack

ts!exmā'la H to pay out rope

ts!ela' H spruce root basket, clam basket (ts!elē's K)

ts!elē'xts!elē'qasto with shining(?) eyes H 34.26 (ts!eleq-sto),  
see ts!elqa

ts!e'lx·eid H to squirt in a fine ray (ts!etx·- K)

ts!e'ltk·a H to be surprised, startled (ts!e'lk·a K)

ts!e'lt:a H heart of tree

ts!e'lg·im H feather (ts!elk·- K)

ts!e'lta!elk·!a feathers R 110.14

ts!ā'ts!elk·!a H to get feathers

ts!e'lkūla H to join a number of people

ts!e'lk:ūlla H seasick

ts!elqa H to flicker, to shine

ts!e'lxts!elqa H to shine

ts!e'lqala H to smoothen with hand

ts!e'lqa H wood splits

ts!e'lywa, ts!e'lx̓wid H to stretch a rope

ts!ekts̓m H it bursts

ts!ā'la H tide (=K)

ts!ā'x·eid, ts!ā'enakula H tide begins to run, is running

ts!āwū'kt'ayu H to be taken out by the tide

ts!āenakula'yū H to be drifted by the tide

ts!āx·eidayu H to begin to be drifted by the tide

ts!ā'xeslayu H rapids

ts!ā'ela'yū H to be drifted by tide

ts!āts!ā'enakula' H to stagger about

ts!ā'eyā younger brother H R 82.27 (=K)

ts!ā'ts!ā'eyā plural H R 32.12, R 68.21

ts!ā'ts!ā'aya'swala brothers together H 146.19

ts!ā'ewik·ač H snowshoes

ts!ā'ewik·ekba H "nose" of octopus

ts!ā'p!ax H leaves of red and yellow cedar (=K)

ts!ā'mamas old canoe R 169.9 (ts!ā'g·oč K)

ts!ā'sa H to be taut (=K)

ts!ā'x H line

ts!ənə't H fish tail (ts!asnē'č K)  
te!ā'ts!asa H to eat fish tails

ts!ā'k·fn H point of seal or salmon spear

ts!ā'gwala a place name R 165.1  
te!ā'gwatlxʷ tribe of ts!ā'gwala R 162.3

ts!ā'ga mountain goat H 148.2, R 76.26

ts!ā'qa H to peel bark from tree (=K)  
ts!ā'qām H cedar bark

ts!ā'q̓wa H to stretch, to make taut, to smoothen by motion forward  
ts!ā'gwis H to stretch a line on the beach  
ts!ā'qūla H to stretch one's self

ts!ā'tsek·!tłe'ma H to bother

ts!āx·sista'yu back water! H 6.22

ts!ax̓mx·čId H to get easily  
ts!exmā'la H easy

ts!ā'px̓ēd H legs slip apart in walking

ts!ēd to cut through water R 112.6, (see ts!la)  
ts!edō'čeo H young seal

ts!ē't!awē H small cormorant (č!ō'bane K)  
ts!ā't!as cormorant rock R 114.15  
ts!ē't!awl'x·dəm H, ts!ē'ldəm cormorant rock H 114.16

ts!ē'sa to preserve, take care of R 123.8, ts!ē'sla H 144.7  
ts!ē'slax·siula H take care!  
ts!ē'sbaud to fasten to end R 6.29  
ts!ēdzenuwāla to fasten to the side R 28.28

ts!ē'kwa clam R 34.13 (ts!ekʷ- to eat clams, Gwasila)  
ts!ē'ts!əxup!ā't shell of shellfish H 14.14, 36.31  
ts!ē'ts!ūx̓mat R 14.13, 36.31  
ts!ēx·ts!ākwa H to eat clams

ts!ēna'kwa H cat's cradle

ts!inu'k!nāla to speak Chinook H 132.18

ts!ē'g·ilaga gull H 32.15, R 40.27

ts!ē'k·ala H war  
te!ē'k·!mlēd to get furious R 2.7  
ts!ē'k·!aienč war hat H 134.4

ts!ēk!ū H, R 139.12; ts!l'its!āk·!o H, ts!ēkt̓s!ēk!wya R 102.27, bird  
(ts!ē'k!wa K)

ts!ē'qa H shaman, member of winter ceremonial  
ts!ē'gata!e H house of cannibal dancer  
ts!ē'gām war song H 143.14, ts!ē'gām mourning song H 46.26  
ts!ai'qām shaman H 154, title

ts!ē'qwa H to walk across point of land (=K)  
 ts!ē'q'a H narrow and flat (=K)  
 ts!ēts!ix-ā'liz to tell news R 34.3  
 ts!I'x-stala H waterfall falling into water  
 ts!ē'xa H it stops raining  
 ts!ē'xp!a H sour  
 ts!ē'xla to whistle H 122.12  
 ts!ēxwasto R 74.4, ts!āts!exūmq!aso H 74.5 to be tired waiting  
 ts!ēkewāla H famous (=K)  
 ts!wa to give R 42.1, ts!ō'wa R 157.7  
     ts!ō'xēwid H 74.31  
 ts!wā'ta H copper bracelet  
 ts!wa'xse, ts!wa'xsala totem pole H R 40.5  
 ts!owū'nx H winter (ts!āwū'nx K)  
     ts!ō'nexanekula' H it is getting winter  
 ts!ō'emax. H barnacle (=K)  
 ts!ū'mqālaqs woman's name H R 36.1  
 ts!ō'ta H fresh, raw meat  
 ts!ō'sae H carbuncle  
     ts!ā'ts!ose H pimple  
 ts!ō'na man's name H 120.3  
 ts!ō'xwa to wash H R 28.17, 104.12 (=K)  
     ts!ō'xēwid H R 28.13  
     ts!ō'wēta H to wash body  
     ts!ō'ts!exlo to wash fur R 104.9  
     ts!ōts!oxma' H to wash face  
     ts!ō'ts!uxma'ts!e wash basin H 150.14  
     ts!uxse'ema washboard H 152.16  
 ts!ō'xulema H grandchild (=K); ts!ō'ts!ūxulema' plural R 54.1,5;  
     ts!ō'ts!exulema R 82.19  
     ts!ō'xulemaqs H granddaughter  
 ts!ō'la H black  
     ts!ola'sto H blackish  
     ts!ō'kto black H R 48.4  
     ts!ō'lna H charcoal  
     ts!ō'ts!elmalā to blacken face H 136.11, ts!ā'ts!okem. blackened  
       face R 34.15  
     ts!ō'ts!elba with black point R 34.17  
     ts!ō'ela H to blacken

ts!na'la (?) R 32.1

ts!qūltse'm H elongated

ts!q!uls H a hard, black stone

ts!x·a H to singe (see ts!x·ā'la)

## n

nep!es H to break down a house (nep- K), see nē'x·sit

nepō'tela to knock out R 114.11

nā'nap!ayoku pit H 56.29

nā'nap!ayuts!wa to drop into pit H 58.6

nemsū't H to break through a wall

nesnaxē't H to shuffle along

enek·a' H to steam (nek- K)

nā'ng·a H to pick berries (see näg·ē berrying basket K)

negū'mp parent-in-law, child-in-law H, R 118.7

negwā'd H having a father-in-law (=K)

negō'ləm (negō'ləm ?) food taken to parents-in-law R22.3,24.11

nekwa' H to pick salal berries (=K)

ne'k!ūk H salal berries

ne'k!was H salal bush

negayā'la noon R 18.5 (neg- straight K)

nexwā'qam H to be low

nexwats mō'l!es H low hill

ne'xwa'k'uē low in water (a canoe) R 169.8

nexwā'la near H 86.4, R 106.7 (=K)

nexwā'nakūla to come near gradually R 50.15

ne'xwā'g·ila to go near R 92.3

ne'xwa'k·a to come near suddenly, unexpectedly R 80.7 (also  
'enexwā'k·a R 74.4)

nexwa'qēasōē to be brought near together R 60.21

ne'xwa'qayak·!fg·aēl voice came near R 60.25

ne'xwa'xt(o)wala to go near R 12.31,32

ne'xwa'st(o)wala to go near H 12.31, 14.1

enelku H south, up river

en'e'ldzias āmā'laxē H above the dam

nā'laqat̄lē in front of (towards the head) R 104.23

en'a'lg·ila to go up river R 164.1

enāla day, world (not sky, as in K) H46.20, R90.27

enā'qus H moonlight

enā'lax·stqausa' to lose a good day R 92.1

nae' H snow

nae's H snow on ground

nau'alak<sup>u</sup> supernatural power H 86.10, R 168.3, sacred whistle R 124.23  
 nau'alak:wālax·dəm time of noise of sacred whistles H 132.13

nāplē'd priest H 150.2 (French)

nā'snuya to go to get firewood H 150.24

nāsk<sup>u</sup> H Vaccinium ovalifolium

nān grizzly bear H 122.23, nan R 48.5, 66.24

naenā'gem berrying basket H 86.17

nā'nuku H to wait (to be uneasy K)

nā'k'axlaē H tail of bird

enā'k'ilā H to tremble with hands

nā'gwak<sup>e</sup>'nts let us try to reach (?) H 134.6

na'ga H to drink  
 nāg<sup>e</sup>'msta H dipper

naxwa to warn R 76.17, nā'naxwa H 76.17, 18; 148.15

enā'xwa all R 34.11, 42.22 (=K), every time H 120.19  
 enaxusta to go entirely into water R 30.12  
 enaxustōd to put all into water R 30.7

nā'xa to climb a mountain R 32.11, 64.10, 162.4  
 nā'xsē̄sta to go back up R 78.19  
 naxsqa to go up with difficulty R 50.20

nā'zəm H tomcod (lincod K)

enā'tahaya (nā'l!e) wolverine R 66.8 (=K)

ne'a H to string beads, fish on a line (nä K)

nēs H mine (nōs K)

nī'sa H to poke devilfish (nēs- K)

ninū'ya to sing H 46.26, 145.14  
 ninū'yayo song H 46.14

nē'k'a. to take revenge H 132.3, R 18.18, 78.25, nai'k'a R 112.1

enēk. H R to say; to wish R 126.22 (=K)  
 enē'k'sa H to change subject of discussion  
 enēx·sq'a to think R 63.16  
 enē'x·nēk'a to say repeatedly R 40.10, 54.11  
 enēk·xtwa to say while doing something else R 2.10, 24.12  
 enēx·k·!āla noise of saying R 8.12  
 enēx·k·!g·aēł there begins to be noise of saying R 92.17

nēk·!e penis R 34.17

nēkuk̓u late at night H 132.12, 142.24 (=Koskimo)

nē'gwa'na'kula H to travel at night

nē'gwis H to catch salmon at night

nā'nekukwax·̓eid it became night R 92.3

nē'x·̓eid H to collapse (see nēp·̓e's)

nē'g·̓fls H house leans to one side

nē'qwa H water is dirty (=K)

nī'x·̓ela, nī'x·̓la'H to tease, to be mischievous

nē'xa H to pull hair (=K)

nā'nēx̓ea to try to pull hair H R 30.22, 32.5

nē'xamul̓ts!wa to pull out (pl. obj.) R 62.30

nexstau'd to pull into the water H 12.23

nē'x̓wa to carry on rope (see ne'a, nē'xa) R 104.11

nē'la to tell H 150.10, R 104.24

nē'kanuk̓u to be told H 132.11

nē'elēnē the telling H 134.9

nē'kt̓o H proud, ostentatious, mean, selfish

nani'ktobala H to show off

nō'aqēe mind (see ēnnō'aqē), ēnnō'aqeR 36.15, H 56.27

nō'aq̓la middle aged H 88.25, 142.7

nō'aq̓lak·̓ino̓e the little, eldest one H 148.12

nō'aqaēnoxu H song leader

ēnnō'aq̓g·̓ilax·̓eid to think of, it occurs to him R 40.1, 54.3,

ēnoā'qag·̓ilax·̓eid R 26.27, nō'aqaig·̓ilax·̓eid R 158.1

ēnō'ax̓eid to resolve R 8.18, 14.8, ēno'ax̓eid R 60.2

nō'ax̓st̓aq!wāla to speak wisely R 20.12

ēnnō'aqua the wise one (name of a man) R 8.19, 52.9, 62.17

ēnnē'ēnoaq!āla wise talker R 52.31, 62.17

nō'x̓āla to speak wisely H 8.18, 26.28

nō'axsok!wāla to talk wisely R 2.14

nō'mas H R old man (=K), nomai's (vocative) H 154.8

ēnō'ta H to be poisoned by clams

nō'ta name of a place H 120.3, 146.20

nō'sa H to tell a myth (=K)

nu'yim myth R 54.3

nō'selag·̓flik to tell a myth in the house R 62.22

nō'enf'm H family story

nō'sē moon, month H 146.20, nō'usi R 96.24

nō'gwa I R 8.28, 14.29 (=K)

nu'kwe H fur seal

nō'x̓ewid to aim R 114.1

'nā'nox̓ewid to wish in vain R 92.20, 108.1,3

nō'x̓ūl name of place R 156.1

nōxwa'lk<sup>·</sup>, nuxa'lk<sup>·</sup> Bella c̄ola village R 86.22

nuxsk<sup>·</sup> H soap berries

nuxnugwa'yo H spoon for soap berries (=soap berry eating tool)

hō'la elder brother H 46.9 (=K)

ēnō'ēnēlak'as elder brothers R 64.17

ēnō'lagāmēē eldest son R 20.20, 60.2

ēnōlasia' H line of primogeniture

nō'ka, nō'k̄id to be afraid H 50.18 (=K)

newū'lg.āz to speak foolishly R 30.23

nu'nik'.!ig.āz to speak foolishly H 30.23

nū'nik'.!āla to talk foolishly

nō'lāltſſela feet behave foolishly R 70.2

nō'k̄ielaku (made foolish) name of a person H 132.16

nō'k̄xta H to stop talking

ēnnx.ēld, ēnnēx.ēld to throw sling stones R 102.21,28

ēnnem R 102.19,26, ēnnyo R 102.28 sling

ēnnk'.!āxwa slingstone R 102.22

ēnanēnayu H slingstone

ēnn'ts!ōd H to put slingstone on sling

ēnnx.ēnnk'a to throw repeatedly R 102.23

ēnnā'la to fly R 102.28

ēnnā'ēwīs to fly across R 102.21

E'

g·fēmē'nox<sup>u</sup> H clan

g·fēmē'noxēōt H clan fellow

g·fimats!itx<sup>u</sup> tribe R 126.21

g·fna' H to add on

g·fns- H how many

g·f'ntsok<sup>u</sup> H how many persons

g·f'ntsats!aq H how many canoes

g·f'ntsesḡm H how many houses,(round things)

g·f'ntsaix̄sa H how many flat ones

g·fla', g·f'lx.ēld H to walk on four feet, to crawl

g·flau'k̄ts!wa to step out of canoe H 88.17

g·fle'm weasel R 114.19

g·f'lewa canoe H 88.1, 140.14, glg·flewa pl. H 134.18

g·flt H long

g·f'ldis H long beach, long winded R 159.10,11

g·f'ldas H lengthwise direction

g·f'ldiēnak<sup>u</sup> H lengthwise

g·f'l̄tm longface R 66.15

g·f'ltoyāla long ways up R 80.3

g·f'lsg·fliēld to make longer R 28.22

g·f'l̄k̄ēld to become long R 22.13

g·f̄l̄k̄ēl'damatsōē to be made long R 28.21,25

g·ā'g·flk·idā'lasōkūla R 28.24, g·I'sg·flk·itsōkūla H 28.24 to  
 make a little longer  
 g·fsg·flk·id to become long H 28.23  
 g·fsg·flk·idā'mas to make longer H 28.21  
 g·a·lōl's H long bay

g·ā'la, g·a'lg·flis first H 56.1, R 4.26  
 g·f·lx··ld to begin to be first H 46.14  
 g·ā'lq·amx·d as soon as R 34.2  
 g·ā'loyakünēt name of a man H 120.21  
 g·ā'g·flg·malas name of a man H 132.16

g·ā'i oh dear! (exclamation) R 6.2

g·ayl·ntsa to go to bottom of water R 120.1

g·a'ya·nakūla H to be coming from  
 g·aē'bala to come from end H 142.17  
 g·ayō'las H place from which something is obtained  
 g·ā'yōala to come out of R 66.25  
 g·ā'yaqa to come from H 44.11, R 157.10  
 g·ā'yaqla to come from H 84.13, R 4.31, 6.5  
 g·ē'x··ldas H place from which it comes  
 g·ā'yagas place from which it comes H 86.20 (read instead of  
 g·ā'yaqas)

g·ā'yanoala H to take no notice of something

g·ā'yālas to destroy R 20.22, 98.25

g·ā'weqā H to dig shellfish  
 g·awē'q!anəm H shellfish (clams K)

g·a'əmola H hook for black cod

g·ā'sala(?) H 133.5 (la'atsig·asala ?)

g·asell·na gasoline H 148.14

g·ā'g·ala'dzwa H to take notice

g·āx R to come (=K), (āq H)  
 g·ā'g·axəa to try to come R 4.14, 159.6  
 g·ā'xawūls R 8.3, 163.8, g·ā'xauls H 8.3 to come out  
 g·ā'xāmaxaikla to come home R 118.8  
 g·ā'xatosela to come down river R 130.27  
 g·ā'xeēs R to come to ground  
 g·ā'xānts!es to come to beach R 64.22  
 g·ā'xaxəla to come down R 20.31, H 120.21  
 g·ā'xəaxlā'lis to come to head of inlet R 96.31  
 g·ā'xəaiš R 102.19, g·āxē'sla to come to beach H 126.13  
 g·āxē'nēc the act of coming R 4.13, 14  
 g·a'xeēnaku to come home H 148.7  
 g·ā'xēnā'kūla to be coming R 10.15  
 g·ā'xeg·alē to come on water H 140.2  
 g·ā'xeg·fls to arrive outside R 62.5  
 g·ā'xēl R 62.15, g·ā'xali R 104.3 to come into house  
 g·ā'xētas place of entering R 60.1  
 g·āxēauts!əwāla to come up (?) R 126.12

g·ā'x̄yax·ts!i to come R 10.15, 24.18, 90.17, 94.26, 104.2,  
                   126.12, 128.10  
 g·ā'xptala to come up into an inlet R 128.10  
 g·ā'xstala to come ashore R 170.2, 4  
 g·ā'xsta to come to water R 20.31  
 g·ā'xdzōd to come to a flat thing R 52.13  
 g·ā'xdzollis to come to a flat beach R 170.4  
 g·ā'xg·fltsōz to be approached from behind R 114.12  
 g·ā'xk·a to arrive R 52.12, 163.19  
 g·ā'g·axai·nala, g·ā'g·axēnala to come in by accident R 48.27,  
                   58.27  
 g·ā'xaqa to pass R 128.13

## g·i then

g·inō'gwa H then I -  
 g·int's H then we (inclusive)  
 g·intku H then we(exclusive)  
 k·sō H then thou  
 k·k· H then he (near first person, visible); k·k·ts H then he  
                   (near first person, invisible)  
 g·ōxu H then he (near second person, visible)  
 g·i H then he (near third person, visible)  
 g·ik·ē H then he (just removed from presence)  
 g·its H then he (near third person, invisible)

## g·i- H to be somewhere (=K)

g·ia's H place for a thing  
 g·i'ya' to be on rock R 138.13  
 g·i's·la to be inside of house H R 126.10  
 g·i'l'z to be inside of house H 152.11, R 40.23, g·i'g·alz pl.H  
 g·i's to be on ground H, R 36.23  
 g·i'edzut H to put down on a flat thing  
 g·its!owa' to be in something R 96.9  
 g·its!was H place for a thing inside  
 g·ik·ts!wa' H things.put inside  
 g·ik·xūla to be close together R 60.21  
 g·felaē'las place where one stays H 144.16  
     g·i'eg·felaē'las pl. H 144.22  
 g·fī'la'lafla to stand just there R 157.1  
 g·i'elā'likā to stay for a while R 126.30  
 g·f'lsəla H to be on ground, g·i'g·flesla pl.H

## g·i' H lord

## g·eē'ka H to pawn

g·if'm H wife's sister and man's brother's wife  
 g·idzō'i H same after death of wife or brother  
 g·i'sa H to make love to sister-in-law

## g·i'ewala'x·siua' H take care!

## g·isa' H to lay down grass, moss

## g·isk·ts'a H abalone

g·ik· H tooth  
 g·i'k·!älä H toothache

g·i'xa H to rub against each other

g·I'g·a<sup>g</sup>gwā'la H two things move sideways along each other, like wood along crack in canoe

k·

k·f'mx·cld to snap together R 114.11 (?k·!fmx·cld)  
k·fmsk·ā'nōl to take in hollow of hand R 157.9 (from k·!fpa'?)

k·f'mža H whitish

k·f'ns<sup>c</sup>Id to desert H 36.20, 22, R 42.21  
k·fnts!āla H to vituperate

k·fnk-  
k·ā'k·fnk·!a H to try to get punk  
k·a'a<sup>g</sup>na H punk

k·f'nkxa H to descend mountain

k·fng-  
k·f'ngatut H to put head near ear, to whisper into ear  
k·f'nqax̄la H to drop head  
k·fngalak̄la H assistant of cannibal (=K)  
k·f'nx<sup>c</sup>ēd H to drop head  
k·f'nxstala H to bring near to mouth

k·flā'ku H muskrat

k·f'lx·a H leaky

k·ā'(la) H to hold dish  
k·ax·lall'sa H to put kettle over fire

k·a particle, exhortative and interrogative  
k·a xau'xwitsē split it! R 116.27  
k·a gwākts wax's dē'dak̄lax don't laugh! R 118.25  
k·a Wiyā'lagai what is the matter with him? R 98.22  
k·a ēmaē's what is it? H 132.19  
see also 30.25, 42.11, 58.10, 76.29, 84.2, 94.1, 116.29, 130.11

k·aa'msiud to pull apart R 114.13

k·at- a long thing is somewhere  
k·a'dIz long thing lies on floor R 130.15  
k·at̄ma'xōd to put down long things H 143.4  
k·a't!as H long thing lies on ground

k·ā'k·adaq̄la H to nod head, an expression of pity

k·a'tō H to meet

k·a'tel̄nag H spoon  
k·ā's<sup>c</sup>id H to distribute spoons  
k·a'dzats!s H spoon basket

k·a'nič H wife of chief, if not belonging to the nobility

k·ä'qa H to collide (canoes)

k·a'qla H canoe heads a certain way

k·aqilā'la H to head ashore

k·axəault!ala H to head seaward

k·ak·qāla'latē to head towards shore H 138.2

k·ä'k·qō H to collide meeting

k·ä'qdzud H to collide with a flat thing

k·ä'xənərla H to collide suddenly

k·ä'x·la, k·ä'x·cld H to carry canoe, to lift wood

k·iō'z name of a boy H 12.28, R 12.27

k·ö'twintə'laku H button blanket (=buttons made to be around)

k·oxk·oxo' H to chafe through

k·I'xwa H (hair is) light brown

k·ö'sn H to scrape with knife (wood, hide)

k·ö'yaya H scraper

k·ö'saxula' H to scrape off scales

k·ö'kula'le H dried clams

k·pa H to tuck in, to button

k·p!e'myula R 28.19, k·p!e'mynud H 28.19 to hold tucked in cheek

k·bəm H button

k·pōd H to unbutton

k·bl̥ta H to put between

k·ik·bl̥tla H to put between often

k·duns name of place H 144.3

k·e- not, see k·!ës R 60.15

k·eō H then you, see g·i

k·kla' H to be surprised

### k·!

k·!fim' to hold with tongs H 86.25, R 54.18

k·!f'lna'e basket for boiling on red hot stones R 90.10, 96.8

k·!f'md to take up with tongs R 78.6, 189.1

k·!f'ba'yu H tweezers for pulling out eyebrows

k·!f'mta to bite off H 32.24 (to cut across K)

k·!f'mtela H to hold between teeth

k·!f'mcld H wedge jumps out (to rough out canoe K)

k·!f'mtale precipice R 70.18

k·!f'mqa H smooth water on ocean (k·!f'mi'qrla K)

k·!fm̥xkʷ H name of place (Kimskwit)

k·!fm̥ba H harpoon (k·!fm̥- to adze K)

k·!fsa' H to be wrinkled, to be flabby, to wrinkle

k·!fs̥l·wa H wrinkled forehead

k·!fsm̥ē'stxa H wrinkled all over

k·!fsm̥ē' H wrinkled face

k·!fts!ε'm̥ya H wrinkled cheek

k·!f̥s H not, see k·!ēs

k·!fsō'tqla H to hold in one hand (k·!fs- to loosen, slack K)  
k·!fsō'tqla'yu pistol H 144.14

k·!fn̥ē's H to feel cold

k·!f'nk̥·a to comb, k·!f'nx·ɛld R 28.20

k·!f'nk̥·!fn̥ēl comb R 48.12, 52.6

k·!f'ng·anɪɬ H comb

k·!f'nk̥·flsla H to rake up leaves

k·!f'nk̥·a to fight H 154.1

k·!f'nk̥·!fn̥ēt weapons R 58.17, 60.26

k·!fk̥·a' H to stretch skins (to pull K)

k·!fg̥·a'ts!e H frame for stretching skins

k·!fx·ts!wā'la to stretch skins in (a frame) R 161.7

k·!fk̥·bēlla' (bullets) stick inside H 140.8

k·!fxem̥ala H to keep eyes shut (k·!fx- K)

k·!fle'm H tongue (=K)

k·!flō'd H to put out tongue

k·!flā'kʷ digging stick R 8.14, 44.24, k·!flkʷ H 152.17 (=K)

k·!f'lp̥a H to twist, to wring, to wash clothes H 150.15 (=K)

k·!f'lp̥du H twisted board

k·!f'le'men H twisted log

k·!f'lp̥m H twisted face

k·!f'lp̥axaud H to twist off twigs

k·!f'lk̥·a H to tie (=K)

k·!f'lx·sə'sta H to tie around

k·!f'lx·ealōd to tie on H 10.5, R 44.24

k·!flk̥·q̥yō'd H to tie top of hair

k·!flk̥·flaɬelakʷ tied on H 10.14

k·!f'lg̥a H to lick (=K)

k·!f'lx̥eɛd to begin to lick R 48.26

k·!f'lg̥wa, k·!f'lx̥ewid H man urinates

k·!f'lx̥ubis H man's urine

k·!flx· H iron (raw, unripe K)

k·!f'lx̥a to extinguish fire H, R 36.25 (=K)

k•!f'lxəm H Hudsonbay blanket

k•!fla' H to sweep, brush, shake off from a flat thing (=K)  
 k•!fla'yu H brush  
 k•!fla'lk to sweep house H 150.15

k•!fl'e'x H long, flat dish with flat, carved ends  
 k•!fla H 52.24, k•!fla R 52.24, steaming box R 169.1

k•!aasē'd to pinch R 110.6

k•!ā'waq'a H a monster (=dzō'noq'wa K)

k•!ā'wats'e H box for carvings, masks, ceremonial objects (k•!ax<sup>4</sup>-  
 to shave)

k•!ā'pa H to gnaw (mouse) (=K)

k•!ā'p!eg·ač noise of gnawing R 92.15  
 k•!ā'k•!fmsəmap!ač bad one gnaws face R 92.16  
 k•!āp!āla H noise of gnawing

k•!ap!ā H humpback salmon

k•!ā'p!ead H having humpback salmon

k•!ā'ma H young land otter

k•!ā'ema H bullhead (k•!ā'ma K)

k•!ā'madzən H cascade (k•!ā'madzēna K)

k•!ā'ta H to paint (=K)

k•!ā'teč H paper  
 k•!ā'dayo H brush  
 k•!ākk·t!aud to paint rocks H 46.19  
 k•ačku H painted

k•!ā'sk·!as H claw

k•!āsk·!ots!ēnox<sup>4</sup> spirits R 110.16

k•!ā'dzalits'e H ant (k•!a'dzalats'e K)

k•!ā'ēna crow R 104.30 (=Newetee)

k•!ā'k·!ag·ala back water! R 6.21

k•!ā'k·ila having eyebrows high up on forehead R 64.24

k•!ā'qa H crow

k•!ā'qasəlaga crow-woman H 22.3

k•!ax·a', k•!ax·eI'd H to slip, scoot along

k•!a'x·eI's H to slip on ground

k•!ax·dema' H punting pole

k•!ā'xwa H to shave (=K)

k•!ā'k·!ex·widāla to shave off R 8.27

k•!ā'la to sleep H 6.3

k·!ā'k·!f̄eld to try to sleep R 116.29

k·!ātsistaē'k to point around in house H 132.17 (k·!āl- to throw a flat thing K)

k·!ia', H, R k·!e'x·ēld R 30.11 to split fish, to carve  
 k·!iē'nox<sup>u</sup> H carver  
 k·!ēku H carved, carving

k·!I'ail to go into house H 134.2

k·!eeyā'la to walk on beach (?) R38.10

k·!ia'dzle H a bird

k·!I'pa H to pick huckleberries (=k·ūlpa K ?)  
 k·!bats!ē berry basket R 96.8  
 k·!bat H elderberry  
 k·!batk·!I'bata H to eat elderberries  
 k·!l'pas H elderberry bush  
 k·!l'pasla H patch of elderberry bushes

k·!ē'ta H to catch herrings with rake (to gather grass K)  
 k·!l'dem H herring rake

k·!ē's not H, R 64.9, 158.4, 164.1  
 k·!ē'sālās lā'laasō they had no way to go H, R 108.4  
 k·!ts H R  
 wā'laēle k·!fsē'lā ha'msaqai then he did not eat it R 168.11  
 k·!fsōx<sup>u</sup>s gweyā'laq don't do that H, R 110.1  
 k·!eō's not at all R 64.9, 156.10  
 k·!ē'osēlēts gāyā'la not long R 62.28

k·!ē'soyā'la H to hang over (k·!ēsāla K)

k·!ē'seo H crest, privilege (=K)

k·!I'nax<sup>u</sup> crab H, R 8.17 (k·!f'nwis spider crab K)  
 k·!fnwad H having crabs  
 k·!f'nk·!axwa H to eat crabs  
 k·!f'nxwē'la H place with crabs  
 k·!f'nxwa H to catch crabs

k·!I'g·a H to caulk canoe

k·!I'k·!āla H to creak

k·!ēxstalīla H to wash head with urine

k·!ē'xwa, k·!ē'xūla H to run (k·!ē'xwa to escape K)  
 k·!ēxwatosla to walk down river R 130.20  
 k·!ēxtaxstala to walk through village inviting R 90.15, 96.5  
 k·!I'ēwūla to try to run R 60.24  
 k·!ē'xēwid to run-away R 60.14, 64.24, 148.20  
 k·!I'k·!fxūla to be running R 50.16  
 k·!ē'k·!fxēwid to run away H 154.2  
 k·!ēx4sē'stala to run around H 140.6  
 k·!ēxwyaē'lalai'ya to run up a rock H 154.11  
 k·!exō'ls to run out H 148.16  
 k·!ēxūndēs to run on a trail H 140.16

k•!ēla'lōd H to put grease on fire  
 k•!oē's to stick on ground R 156.11  
 k•!ō'big-a H humpbacked (stem: k•!ōp-)  
 k•!ō'xewit H to fold, bend over  
 k•!aud H to throw away (k•!ād K)  
 k•!au'xde, H 126.12, k•!aau'xde R 126.12 name of a place

g<sup>u</sup>

gūā'nx•.ēId to try H 100.9, R 102.20, gūā'nx•.ēId R 100.9 (gū'na K)  
 gwaēū'ng•.flik they tried in house R 8.22  
 gūna' name of a man R 168.8 (see kūna')  
 gūnēf'm H dry alder wood (gūnē'p K)  
 gū'ldeñ H flicker (gūlt- fire K)  
 gō'p!ax̄ēz H salmon tail  
 gō'maga H silver perch (gō'maga K)  
 gō'ta H to pile up ( k•!ōt- to put on edge K?)  
 gutku H piled up  
 gu'reid H to push with fist  
 gō'dik H pile on floor  
 gōtsku, gutsku frost R 16.12, gutsai'ku (vocative) R 16.19  
 gdgwi'ē pl. gō'ggwīē H foot (gō'gūyo K)  
 go•kgwigōlde hind legs of game R 90.12  
 gōkxūgūya legs R 8.21 (gō'gūyowa R 108.29)  
 gōkū house R 4.9, 128.27 ( gōkū K)  
 pl. gō'kukū H 36.24, 128.27  
 gokula' to live in houses H 140.23, gō'kūla R 156.1, gō'kūlax•.ēId  
 H 38.5, R 100.31  
 gokwī'la to make a house H 56.1, gokwī'lax•.ēId R 42.30  
 go'kūlaut tribe fellows R 36.22,23, 90.17, H 96.29, gō'kūlōt  
 R 36.4, 96.29  
 gō'gwatx•.ēId H to become a house owner  
 gō'gwīl to be in a house (?) R 98.7 (k!wīl ?)  
 gō'kūs house on ground H 122.19  
 gōxunēs house site (?) R 98.25  
 gōxēwa a small house R 38.14  
 gōxewid to begin to dwell R 38.4  
 gō'i'enku village (?) R 82.21  
 gō'ka H 140.23, gō'kēd H R 30.15 to smoke salmon  
 gō'layu H 26.3, gō'lēm R 26.2 salmon trap  
 gola'ts!ē smoke house H 142.6  
 gō'layugwila H 26.1, gō'lēmg·ila R 26.1 to make a salmon trap

gō'luku H travelling provisions (g·ōł- K)  
 gola'g·iwa H travelling provisions in bow of canoe

gwāst H tear (of eye)

golō'so(naxwa) to lose all tally sticks in gambling R 76.16

gwasā'dzēe this side H 56.29  
 gwā'sgāmistō'd H 98.31, gwā'sgēmx·ēd R 98.31 to turn this way  
 gwā'gūsa'qela H to come this way

gwaenā'la R. to think

gwā'eguma H owl (*Nyctala acadica*)  
 gwagō'xsto H owl cries

gwa'ekula H to croak

gwa'elāla H to be uneasy

gwā'lałas H time  
 oxuts!emālas gwā'lałas H to be on time

gwē'x·ēd to awaken H 86.8  
 gwēkū H awakened

gwē'gwegwe H oyster catcher

gwē'xalas H flower

gwē'la H to scatter

gwōłelō H 42.20, gwaau'xdeło R 42.20 (?) to desert (past tense)

## ku

kū'mtaxa H to stoop, to walk stoopingly

kūna' name of a man H 84.13

kū'na', kūnēna' H mink  
 kūna' R 82.3, H 146.23, 154.11  
 kūnxp!ālax·ēd H 8.1, kū'nxdep!ā'lax·ēd H 6.29, kūnp!āx·ēd  
 R 6.28, 30 to smell like mink  
 kūnxp!axdā'la one smelling like mink R 64.26  
 kū'ngats!e H 6.26, kū'nxats!e R 6.26 den of mink

kū'nts'a H to steam in underground oven

kū'lx·ēd to lie down pl.H, R 36.7, 116.23  
 kū'lsgemilayu H bed  
 kū'la'od to lay down on a stone R 94.3  
 kū'le'las bed R 92.24  
 kū'elliz to lie down in house R 98.15  
 kū'lpatala to lay down in a seat R 94.5

kū'lxdeł H gall, musk bag of mink

kō'pa H to break a stick  
 kupku H broken  
 kōpgūs a windfall H 56.25  
 kōx̄ku'msia to break up H 56.25, kō'kumsiyax·eld R 68.4  
 kō'msi gauma'sē H broken paddle

kō'gwis H pearl shell (k·ō'gwis K)  
 kugwidzagē clam shell H 152.13

ku'xwa H lukewarm (k·ō'xwa K)  
 'kō'x̄wid to get hot R 52.21  
 kux̄ustx·kux̄ustk·a H 10.25, kux̄ustkukux̄ustk·a R 10.25 to get hot

kwayā'ela (?) R 72.9

kwā'eyalaqs blue jay H 2.2

kwa'bo H top shirt

kwas H blowhole of whale

kwā'sa H to jump with jerky motions

kwagō'z Kwa'g·už H 86.23

kwā'qa H to split

kwā'la to help R 106.20

kwē'sa H to spit  
 kwēstx H saliva

kwē'kwadzižba H parroquet

kwīkut H, kwē'kudē marmot R 82.3

kwē'qa H bitter, to hate  
 kwē'kx̄said to become angry R 14.22  
 kwē'fqāla H to scold

kwē'xalag·iəlaku councillor, myth name of wren R 64.10

kwē'lis H juice, sap

kwiltse'm H to explode

kudēn H golden eye duck

kuslā'beat H driving.spray

kūla to roll down H 78.12

k!u

k!wa H to open shells of shellfish

k!üyf'ns name of a man H 136.22

k!üyō'qu H duck

k!üpa' H to hit with a stone, to cut bark crosswise for peeling  
k!üpku H bark cut crosswise

k!üp'e's H soil, mud

k!ümō's H brisket

k!ü'mēya H food burns in kettle

k!ü'mta H to suck

k!ü'msēid to become black R 34.14

k!ü'msa H to strain a fluid  
k!ü'mdzayu H strainer

k!udaau'zola cedarbark R 42.6

k!ut!au'd H to stick on stone

k!ütdzō'liz to stick on flat floor R 74.26, 78.28

k!üddzō'ēl to be sticking on flat floor R 78.30

k!üt'la'tōd H to stick on above

k!üla'ela to stick on H, pl. R 20.29

k!wē'k!ülla pl. R 20.14,29

k!üre'nd H to stick to log

k!ültse'md H to stick to a round thing

k!wāk!ütxayalaxat to stick on heads R 110.15

k!ütxeai'd R 116.4, k!ütxutaud H 116.5 to stick on top

(k!üs)

k!üedama', k!uya's H sleeping rock of seals

k!üuya' H seals, birds lie on rock

k!üyl's H seals lie on beach

k!üs H light of weight

k!üse'ls wolf H 46.11, R 80.31, k!wē'k!üse'ls pl. H 46.9

k!üse'sle'mk!fn wolf blanket H 46.6,9

k!üts'e H skin

k!ütsēna' H skin of fish, mammal

k!üdzē'g'a H skin of back, skin on blubber

k!üna'xwa to split boards H, R 114.7

k!ü'nsa H water is going down in cup or spring

k!üne'nakūla H watercourse is drying up

k!u'ndzi H gills

k!üng H wet, to pour grease on food

k!ünx' H fat person

k!ü'nłōd H to take out gutts

k!ūqla' H bright light  
 k!ūgañā'kūla it gets light H 138.13  
 k!ūqa morning H R 28.10, 38.9, 156.2  
 k!ūxeI'd H 28.30, k!ūx̄ai'd R 118.23 it gets morning  
 k!ūx̄k!og!as light on ground H 140.4  
 k!ūxt'a' H lightening

k!ūxwa' H to suck  
 'k!ūx̄o'd H to suck out disease  
 k!wā'xūmsta to suck out R 26.20, 21  
 k!wā'xumōt H 26.20, k!wā'xawe R 26.20, 36.30 what remains after sucking

k!ūxutō'd to stick at bottom end R 4.1  
 'k!ūx̄udzō'd to stick on flat thing R 4.1

k!ūx̄ala' H to have one eye shut  
 k!ūxstō' H blind on one eye

k!ūla' land otter H R 82.1

k!ūlā'la H to crawl, fish swims  
 k!ūlx̄eI'd seal swims H, fish swims H R 28.14  
 k!ūlstau'd to make swim in water H R 26.8  
 k!ūlō'its!ōd to take salmon out of trap H 30.4

k!ūlū'n H a plant used for perfuming oil

k!ō'pa, k!ō'p̄mit to throw a flat thing sideways H (to tear a flat thing K)  
 k!ō'p̄md H to throw into face

k!ō't!iuq H a large pile

(k!ōs)  
 k!ōspeg·a shin H 56.12  
 k!ō'dzo H bone, rib, backbone of fish  
 k!ō'dzig·a H backbone

k!ū'gwis H clamshell

k!ō'kwa H to put up edgewise, to put board on gunwal of canoe  
 k!ō'gwig·od to put on edge in front R 52.22  
 k!ō'gwil to put on edge in house H 52.23  
 k!ō'gūm H board for raising sides of canoe  
 k!ōkkū H put on edge  
 k!ō'gwig·a back board (to lean against) R 52.28, 54.14  
 k!ō'gwig·ik back·board H 52.28, 54.14. R 62.24  
 k!ō'kūmek H, k!ō'kūmaliz R bed room (= [planks] put up on edge in front) R 116.23  
 k!ō'gwil nosia'xe H eclipse of moon  
 k!ō'k!ūs to put on edge on ground H 56.19, R 50.19, 60.30  
 k!ō'kwik·ila to put someone in front of backboard R 52.26  
 k!ō'kwik·lik to put on floor in front of backboard H 52.27  
 k!ō'k!ōgunō'wik backboard H 152.16

k!o'kwa, k!o'x̄wid to chop with axe H R 76.27  
 k!ō'k!oxsle'xsta to desire to strike with axe H 134.21  
 k!ōgūna'kūla to chop along H 76.28  
 k!ō gwayu axe R 76.28

k!ō'gwayups axe is good R 76.30  
 k!ō'k!uxusiyax·ēd to cut into blocks R 76.31  
 k!ōxuslō'd to cut across R 76.29

k!ō'kwayayu H driftnet

k!oltō'd H to plug a hole  
 k!ō'k!ūktwa'yū H peg  
 k!oli'g·a H dorsal fin of fish  
 k!ō'lbdā H sternum

(k!wa-) to sit  
 k!waal's R 64.21, pl.k!wis R 18.16,26, H 18.26, 144.22 to sit on beach  
 k!waē'l, k!wal'l R 48.17, 50.12, pl.k!wēk to sit on floor of house H R 46.8, 48.16,19  
 k!waai'l R 30.19  
 k!waai'kdm place where one sits in house R 98.11  
 k!waē'lawa to be left sitting in house R 26.25, kwaē'lwiala H  
 k!was'eyas place of sitting on rock R 84.8  
 k!weeyā' H to sit on rock pl.  
 k!wasla to be seated on rock R 163.3  
 k!wlyō's to change seats H 140.11  
 k!wai'ya seat, bed-room (?) R 98.20  
 k!wai'x·dm seat H 12.5  
 k!wa'yōs H lower jaw  
 k!wa'sas, k!waas to sit down on ground R 70.7, 159.4, H 88.21,22  
 pl. k!wē's R 38.32  
 k!wā'sgamig·a, k!wāsgamēg·ōd R 104.22 to sit on back  
 k!wā'sgamik to sit in front on floor R 130.1  
 k!wā'sgamd to sit on surface H 88.12, 120.15  
 k!wadzu' H to sit on board (=marriage)  
 k!wā'ts!owik to sit in a room R 98.19  
 k!wats!wālilas H settee  
 k!wanuk̄emaeyas H settee  
 k!wā'g·iwala to sit in bow of canoe R 110.13  
 k!wā'g·a'xtōis to sit on top of a tree, pole H 122.1  
 k!wā'k·!tha H to sit on a log  
 k!wā'gāmik H (=k!wā'gāmik)  
 k!wā'illa to stick in rock R 114.17 (derivation?)  
 k!waxeas' place of sitting on beach (?) H 146.10  
 k!wā'xtalis to sit near water H R 28.12  
 k!wā'xtwa to sit on top R 40.6  
 k!wā'xsala to sit in bottom of canoe R 110.22  
 k!wāxtā'la to sit in stern of canoe, to steer R 22.9  
 k!wālālāla H 118.25, k!wā'latis H 120.16, 122.2 to sit above  
 k!wā'lala H to be seated  
 k!wi'eḡm̄ls H to sit on top of hill pl.  
 k!we'g·ālxas H person sitting next to bow man in canoe, he loads gun for the bow man  
 k!wi'k·axsē to sit on each side R 110.12  
 k!wīg·au to sit among  
 kūlē'las bed R 92.4

k!wya'ts!e R shovelnose canoe  
 k!wya'ts!eḡila to make shovelnose canoe R 12.26

k!wā'pa H to tear a mat, a fabric, a flat object

k!wā'mat H shuttlecock

k!wās māsalle H,R 14.10,12

k!wā'ga to split kindling H 150.12 (k!waq- cedarwood K)  
 k!wā'k!wāq.a H to get cedarwood  
 k!wāxla'wa cedarwood (=K)

k!wā'xa H slimy

k!wā'x-ellam H pole sticks out on rock

k!wā'xwa H stone with holes

k!wā'xelid H to touch lightly, to strike a match

k!wē'ta, k!wē'xelid H to pry open (=K)

k!wē'tex to be touched by a bullet (? see k!wā'xelid) H 134.19

k!wē'sa H to snow (=K)  
 k!wē'sbis H falling snow

k!wē'ga to sight, to pick out H 116.20  
 k!wē'k!wēq.aqla' H to pick out the best

k!wē'xala to advise H 12.8, 134.7, k!wē'xala R 102.9  
 k!wē'xeaid R 123.18,28, H 132.3, k!wē'xeid R 36.19, H 140.15  
 k!wē'xēt plan R 38.4, H 132.7  
 k!wē'qūz (?) to make up one's mind in house R 40.2  
 k!wē'xalag.l̄laku myth name of wren (=made to be adviser) R 64.10  
 k!wē'xd̄ma H model

8

gāai'z to throw on floor

gau'itsem R 38.24, gau'yim H 38.25 belongings (?)

gāyā'na come! R 116.19, 158.3  
 gāyā'na R 4.19, 40.30, 68.15, 98.27, gāyā'na R 159.6, gā'na  
 H 136.12, gā'na H 40.30  
 gā'nax's come! R 14.27  
 gā'naxnt!ax do come! H 152.7

gāy- long time

gāyā'la a long time R 60.15, 72.1, 96.18, 159.5  
 gāyā' to be long on rock R 167.13  
 gāyā'yis long on water (?) H 6.3  
 gāyō'yalā long on water R 6.3  
 gāyō'a to stay away a long time (?) R 70.11  
 gāyō'z a long time H,R 76.20  
 gāyā'lag.t̄liz to be long in house H 132.21  
 gāe'silla to travel a long time H 52.8  
 gā'e.g.t̄lalā to move a long time on ground R 52.7  
 gā'e's long on beach H 72.25  
 gā'e'z long in house R 14.23, 48.19  
 gā'e's late at night H 142.4  
 gā'e H 88.22, gā'i's R 92.12 long on ground

ḡd'zaq̄la to speak a long time R 40.4  
 ḡxa long in canoe H 138.23  
 gai'g. ielāla long on rocks R 24.9  
 ḡgad'mas things that last a long time H

ḡm̄es H animal lies dead on ground (ḡma dead fern K)  
 ḡm̄is H animal lies dead on beach

ḡmxō't H left side (=K)

ḡadelō'gwats!i H navel (gedelō'q!widze K)

gene'm wife, woman R 28.10, 72.9, H 148.15  
 q̄gene'm pl. R 3.1, 118.9, H 122.15, 138.13  
 q̄ane'mps nice women R 82.24  
 q̄ad H having a wife  
 ga'pak·ia H to woo (=to try to get a wife)  
 ḡa'pak·ak·!ā'layo H marriage song

gene'm·a'la H wave

gen̄la H to carry many things on arm  
 ge'ng'iliz H to carry many things on arm in house

ḡani'sela H to scratch  
 ḡang'ts!gg·al to make scratching noise R 40.8  
 ḡanēts!ā'laxtwa R 118.11, ḡanē'extwa H 118.11 to scratch while moving  
 ḡanē'ndzwa screecher on flat i.e. on the sky R 18.18

ḡlā'xs, see ḡlā'xs R 18.18

ḡlā'xaud to scrape down R 48.22  
 ḡlā'xaudayu scraper R 48.21

ḡlw̄l̄'ba nose ornament of abalone H 8.23 (stem galx̄-)

ḡll̄la H to expect, to wait for  
 ḡgalā'k, ḡlā'i to wait H 12.2  
 ḡlē'k H to wait in house (as hunter's wife who is not allowed to leave house during the hunter's absence)

ḡl̄pa H to grasp with hands, claws, to hold on  
 ḡl̄peliz to take hold in house R 54.14

ḡlk'a H to notch

ḡl̄ks H harpoon point

ḡl̄qa (to lift) H to paddle in water with hands (to lift K)  
 ḡl̄qais to lift from beach H 118.2  
 ḡl̄qaxaud H to take down blankets  
 ḡl̄qaz to take from floor H 122.23  
 ḡl̄lē'lxbau'd to lift each end R 118.17  
 ḡl̄lqxa to lift in canoe R 113.5  
 ḡl̄lxaid to lift R 118.17  
 ḡl̄lxauzb!sk to lift out of box R 118.4, 6  
 ḡlxauzb!sl̄em R 118.4, ḡlxauzb!s'z̄s̄s̄ H 118.4 to be taken out

g̥h'ix̥a to take aboard R 115.1

g̥lx̥atau'd to throw into water R 116.6

g̥lx̥ate'sela to search about with hands R 26.23

ge'lx̥wa H to count on fingers (=K)

g̥l̥kā'xa to be in canoe (?) R 16.18, 21

(g̥n= morning)

g̥n̥'x̥la H breakfast, g̥n̥'xt̥g̥-lla to cook breakfast R 94.6  
g̥n̥'cg̥-lla H low tide in the morning

g̥n̥'cyanux̥ to grab (?) H 142.18

g̥n̥'x̥wa H to throw

g̥n̥'x̥wax̥-sala H to scatter

g̥yā'laza H lying crosswise

g̥yā'č̥wala H lying across river

g̥yā'yaqku H raft of driftwood, log cabin, palisade, house built  
on crossed logs (=laid crosswise)

g̥yā'yaqn H crosspile

g̥yā'yalag̥-ltk̥ H striped

g̥yā'yanakula H canoe moves sideways

g̥yā'yalala H crosspiece at end

g̥ā'ma H grandfather, grandmother (vocative; see gage'm)

g̥am̥'x̥wa H wolf howl

g̥ā'dzex H starfish (=K)

g̥ā'tsidālala name of a boy R 90.5

g̥ā'tsowa right (?) R 112.7

g̥ā'nui it is getting dark H 38.9, 44.18, 122.19, 134.7 (=K)

g̥ā'nueč̥nakula it is getting dark gradually R 128.4

g̥anū'tis H low tide in the evening

g̥anū'la H supper

g̥āk̥x̥il̥'za H narrow stripes

g̥uge'm pl. g̥ā'č̥amp̥x̥u H grandfather, pl. all male ancestors from  
grandfather up

g̥ā'gemp̥ H 40.31, R 40.29, 102.10 (=K)

g̥ā'ganač̥am H 36.27, g̥uge'meo H 36.28, R 40.31 little grandfather

gax̥sk̥'la, gax̥sk̥'l'd H to carry fish on finger in gills

g̥ā'gatełł' maggot H 54.20 (sandfly ?)

g̥ā'x̥wa H H, g̥ā'x̥wid R 30.14 to hang up

g̥ā'x̥wid H to hang over a line

g̥ā'x̥wiyala, g̥ā'x̥uyala H to hang blanket over something

g̥ā'x̥ut̥d H to hang on top of a pole

g̥ā'x̥ku hung up R 30.15, 19

g̥ā'x̥usdat̥d to hang up R 30.18

gāx cry of raven R 70.8

gā'xa, gā'xéld.H to spread legs

gā'gaxrla H to stand with spread legs

gā'xénd.H to step on top of long thing

gā'xsxla H to step over

gā'ëla H to call names

gākp!ēq H long salmon spear which glides through hand

gā'la-H to fish with hook

gā'layu H hook

gā'lōd H to unhook

gā'lla H to carry on bent finger

gā'gal'a. to try to fish with hook H 138.19

gā'lgala R 30.20, gā'lax·galak·ala H 30.21 to fish repeatedly

gatā'sila to make a hiding place H 138.17

gē'pē H wart

gē'sdam H Heracleum lanatum

gē'dzu (?) H to lend, gē'tso to beg

gē'tsa H debt

gē'enē H salmon spawn (=K)

gē'gē'enē H kidneys

gē'x·a H to stick on, to be lousy

gē'na H louse

gwēeyf'm whale R 40.21, 118.9, see gwēk-

gwēeyō' the thing referred to, in such manner R 34.24

gwēya'émēk H to have in house ready for use

gwēya'émis H to have on beach ready for use

gwēya'la H to have in readiness

gwēyf'xs H regularly in canoe (like regular freight)

gwēya'mxs H being ready (with tools) in canoes

gwēyf'nkula H to carry tools

goē'nē the quality of being thus R 94.23

gwēyō'las H place where something is obtained

goyai' thus on rock R 166.12

gūzē'las place of going in thus H 56.2

goyāgaldzas place of doing thus (?) R 102.11

gūnē' action H 58.5

goyi'naxūm, goyē'nxu R 90.16, H 134.23, gwyēnxu R 6.8 to be taken

gois to be thus on beach R 114.12

gof'nts!is R 116.6, gof'ntsa H 116.6 to be thus under water

goyāga to pass thus R 106.28

gwyā'xa to do thus H 12.13

goyā'lala to be thus on rock R 114.19

gwēyā'la to do thus H 12.12, 46.21, 58.14, 59.5, 86.26, 138.21,

R 112.13

gwyā'sok' what is done thus H 4.11

gwā'la to do thus H 56.6, 140.18, 142.13, 144.8

gwoeyō'p!fnsto'a'la going and returning in one day H 83.21

gwa'yawad to have a way H 102.4  
 gwē'is to be thus on beach R 94.13  
 gweyā' manner, ways R 6.2  
 gwē'tsa (?) the doings R 4.11  
 gwē'nad to have a way R 102.4  
 gwienē' doing thus H 84.14, 27, 132.6, 144.13  
 gwē'gwanōlema the appearance(s) of the side of the face R 14.31  
 gwē'gila H to do thus  
 gwē'x·ēld to become thus H 12.12, R 4.3  
 gwē'qūx·silaps appearance R 82.7, 84.9, gwēqux·sila H 122.2  
 gwē'qilla to have such an appearance H 122.22  
 gwē'mats!itxu a kind of tribe R 126.20  
 gwē'na'yat a kind of language R 126.20  
 gwē'a kind R 168.8, gwis H 142.6  
 gwē'sdəm kind of place H 142.5, 144.18  
 gwē'gustiwas place of doing so upward R 2.19  
 gwē'x·sdem H kind (=K)  
 (q.é'k·ases) gwine'k·aa H great is its great way, dreadful  
 gwienā'yixsta H to desire such a thing  
 gwienakula' H to go such a way  
 gwā'gwiya'glas H the way one goes

gūyō'ku H heavy  
 gwē'eyō'gwas H weight, price  
 gūyō'xewid H to get heavy, to disgrace  
 gūyō'kwemās H to cause disgrace

gūms ochre H 36.6,9 (=K)  
 gwā'gūmēya H to get ochre  
 gwāmās ochre R 36.6,9

gūna' H to pay debt (=K)

gūnē'e H ashes in fireplace (=K)

gūnef'm H old, dry alder

gū'nda myth name of gull H 88.1

gwī'nda to try to obtain (?) H 12.7

gūgō's H male sawbill duck

gū'lx·a H R, gū'lx·ēld R 18.12 to put gum on  
 gūlē'x· gum, pitch R 16.8, 19 (gūlē'k· K)  
 gūla'x· R 16.18, gū'lai'x· R 16.27 (vocative)  
 gū'elnam gummed R 18.12  
 gwā'gūlēna H to go to get pitch  
 gwē'gūlx·ma' H tallow and gum put on face

goewē', goewia' raven H 10.27, 34.18, 120.7

gō'sg·imix· H Koskimo

gō'gūmēe face R 18.27, 34.15, H 122.4

gōgū'lxdēe H marrow

gō'xwa H lean, thin  
     gō'na'kula H to get thin, lean

goli'ste H trout (gola K)

golu'qu H tallow

gaum H scales

gau'cma paddle H 136.17, R 94.30

gau'smlik H board put up as screen in front of fire  
     gau'sla H shelter against wind

gaugū'lxtawa H seeds

gau'xwa H to scoop up, to take up loose things  
     gau'xialisa to gather and throw into fire R 38.30  
     gau'gwaxwa to gather up R 38.26,29  
     gau'ximēstā'lax-éId to scatter R 54.24  
     gau'gwax-salax-éId to scatter H 54.24

gau'lali H salmonberry  
     gau'elas H salmonberry bush

gwa'yax H flower

gwa'yañiala H to obey

gwā'gwawiyāla horseflies R 54.26

gwa'bōlliz to put fire under R 32.1  
     gwā'gwabaxaud to throw on chest R 36.10  
     gwā'gwabaxaliz to have (paint) on chest in house R 36.13  
     gwā'gwagūmxawaliz to have (paint) on surface in house H 36.14

gwā'dem H huckleberry (=K)  
     gwā'gwat'a H to get huckleberries

(gwā's this way)  
     gwā'sgamistōd H 98.31, gwā'sgəmx-éId to turn face this way R 98.31

gwā'tskwas (?) why don't you H 150.25, I wish you would H 152.2

gwā'ne H ladle of mountain sheep horn

gwā'x.gūlliz to be ready (not only in house) H 56.28, 136.6, 144.15  
     (see gwāk)

gwa'ax.gūlərm to be ready on ground R 128.5

gwā'x.gōllis H 100.24, 144.24, gwales R 100.23 to be ready on beach

gwā'lā to be ready on ground H 134.12

gwā'lā H 78.2, gwales R 78.2 to be ready on ground

gwā'xūla H to croak (raven)

gwa'lās H lizard (=K)

gwa'lałas H time(?)

gwāk stop, finished R 78.18, H 124.10  
 gwā'zdzo dō stop! R 128.9  
 gwā'xtsi H 96.10, 152.19, R 167.3  
 gwā'la don't R 96.1  
 gwā'xtsē it was finished R 8.2  
 gwā'lenakila to finish gradually R 18.11  
 gwā'la to stop R 8.30, H 8.1  
 gwā'kalamas to finish something R 106.23  
 gwā'lelliz to finish in house R 74.16  
 gwā'liz finished in house R 52.24  
 gwā'xelāfla to be ready R 159.9  
 gwāll's H finished  
 gwāqults:wāla to be ready in box R 22.2  
 gwā'engwēla to finish killing H 136.3  
 gwālō'ēsō to be finished R 18.13, 28.2  
 gwā'lela (gwā'xela ?) to be ready R 106.21

gwāsqukwaso' H sparrow

(gwēk--) whale  
 gwēyf'm whale H, R 40.21, 118.9  
 gwēk·l'la to make a whale R 16.17  
 gwēkielaku (artificially)made whale R 18.17.  
 gwē'k!is H whale oil  
 gwā'gwēk!a H to try to get a whale

gwē'qux·silas H ragged, starved looking

q

qā'mk·ila H it is hard to pass through it

qe'mxewid H it becomes dry, brittle  
 qe'mewāla H brittle

qānts our (inclusive) R 16.24, 24.25

qāntxu our (exclusive) R 22.9

qā'ntsə H to adze with longhandled adze (qens- K)

qā'nxa H to kick, to put on shoes  
 qā'nax·sala H to kick about

qālk'la to wait R 70.10 (read gālā'la)

qālowa't H yellow water lily

qā'lkwa H to lie down (=K)  
 qā'lgwilas H taboo house for sick person  
 qā'louis to lie on back R 40.11, 44.1  
 qā'lguiz to lie on floor R 130.4, 14  
 qā'lguyas place where one lies R 68.18  
 qālkuxa to lie down in canoe R 24.15  
 qālk!os. to lie down on ground R 68.8  
 qā'lxusta to lie down in water R 164.2  
 qāsqālxus!staal'z to lie about in house H 152.19  
 qā'lkwakalisa H to put salmon down next to fire

qe'lxwa H to pour grease over food (qelxu" to mix K)  
 qe'lxəmin H egg (qelx- K)  
 qe'lxē'lakw H young bird  
 qe'lxēlats!ig·ila H to make a nest

qaē'ls H house leans sideways on ground  
 qā'qēlla H to lean over

qā'watwala H to listen to conversation  
 qaga'waktsila H to listen  
 qā'qawat'a to try to listen R 92.12, H 126.19  
 qā'wała H hard of hearing, hardly able to listen

qā'pōtla to close (hands, shells) R 38.1

qaps, qxaps spring salmon H 120.8  
 qā'qabəm H small spring salmon

qā'pla H steam blows off  
 qape'lsla H steam comes out of ground

qa'qmēla deer R 66.11, 80.31  
 qamkō'l to get deer H 148.6  
 qā'qemelag·ils to go deer hunting H 148.24, 148.4

qā'k·a, R 128.8, qā'x·ēld R 92.26, qā'k·ala H 142.20 to cut off head  
 qak·ku H head cut off  
 qak·mū't body after head has been cut off H 140.3  
 qakū'm head cut off R 94.5,15

qā'k!wa to loose R 70.24, 72.2  
 qā'kx·ēld R 72.1, qak!ō'xēwid H 72.1

qā'xk·as croaking of ravens H 24.12 (see gāx)

qā'q!au H frame on rock for drying

qā'elas H bailing hole in canoe

qā'lateila H wake of fish, streak in water

qā'kla' to attack, to go up H 76.21,25  
 qa'katu'səla H to walk down river  
 qa'kxstəqa' H to walk over land

qē'isa H to scrape dish, to lick out, to trip , to be slippery  
 qai'tsg·ak to lick out H 34.25

qait hat R 12.28  
 qai'kēld to put on hat R 14.1, 24.15

qē'ik·əma' H a shellfish with very thick shell, one side attached to rock

qē'qənxawala H to tie around neck (stem: qəx·-)

qē'xa H to change color

qō'ta gull R 32.15

qo'tex-a' blanket R 38.10, 42.6, 74.25, 78.27, 102.15  
 qōtēx-<sup>e</sup>Id to put on blanket R 78.27  
 qote'nk<sup>u</sup> H blanket worn

got'a full R 183.7, 184.11

qō'sa bird's down R 76.3, 78.15

qō'na H thumb (qō'ma K)

qō\*<sup>e</sup>qwanōk H ankle

qōqoxō'H lump on neck (qōq<sup>u</sup>- K)

qōq<sup>u</sup>la' H lungs

qō'lun H beaver

qaus H thine

(qaus- ?), see qē'isa  
 qau'tso<sup>e</sup> to be scraped off R 161.9  
 qau'ts!ōd to dip out of dish R 168.10

qau'qwa, qau'xewid H log, canoe drifts away

qau'xwa H to scrape towards body with scraper, to scrape for cockles with horseclam shell

qau'k̓la H crooked (qol- K)  
 qaukxtwā'la H bent on top

qpa, qəmi't H to upset hollow vessel (qfp- K)  
 qp!sa H 12.28, qp!ax̓la R 12.29, qp!asak R 12.28 to lie upside down

qpwūlk<sup>u</sup> H water hemlock

qta, qk<sup>e</sup>Id H to string bow (qet- K)

qs my H 24.21

qsa H to coil up (qse- K)  
 qayū'k<sup>u</sup> H coiled up

qsō R 24.25, 68.10, 116.19, qxsō H 152.18 thou  
 qeowd<sup>u</sup>mt!a H now you got it!

qtsəm H knife for cutting salmon, xts'əm R 68.12

qte!Id H to put a long thing into something

qk<sup>u</sup>!a H stone at which l̓rk'a' players throw

qk<sup>u</sup>!āla H woman speaks (stem: g̓ek<sup>u</sup>-)

qigwautsaxsənā'laga sawbill duck woman, mythical name of female sawbill duck R 22.3

qqō'qwa swan H 122.5

qqwoe' H 86.22, quqwa to gather stones

qqs H eye

qqdzad H to have an eye

qx'a H to snare (qx'- to wind around K)

qā'qānayu H snare

qē'qānawala H to tie around neck

qx'smē H hoop for fish trap, barrel

qxwa to cohabit illicitly (qx'- Koskimo)

qxla H forked

qxba H forked at end

qxtō H forked on top

qūle'mstonōsela rainbow color on side R 48.5

qwā'samak· H to bloom (=K)

qwā'k·a (?), q!wā'k·a(?) to take out R 30.4  
qwā'wil to take out R 36.3

qwā'qūma name of man H 124.1, 134.6, R 128.3

qwaxuba' H needle (=hole in end)

qwā'xēd to cut open R 6.23

qwēstr'n H tongs

qwē'qwa H to shake, to be pliable  
qwēqū'lə H to shake on ground

qwēq!āla to be troubled R 108.15

qwē'xdzas no room in canoe (?) H 150.26

qwē'lis H juice

qwē'la H to untie (=K)

q!

q!abē'lis sand beach (only as name of place) R 126.19, H 132.3

q!āmū'ku H fish meat

q!āmū'xuq!āmū'kwa H to eat fish

q!āmū'xuts!wa H fish is meaty inside

q!ā'msa H reluctant

q!ā'mts!exet lazy R 92.2

q!āmsle' H unripe salmonberry

q!ā'mkwa H to eat anything brittle that makes noise, dog eats

q!εta' H to patch

q!εεl'd H to push with elbow (q!εs- to fit)

q!εsl'daku H distance from bent elbow to extended fingers of other hand

q!εslā'la H to rest on elbow

q!εsq!adzl'ł, q!adzl'ł H to rest on knee on floor

q!εsa' H to eat fat (to eat meat K)

q!εts!ē'xsta to desire to eat fat R 90.24

q!εna' H to sew (=K)

q!εnā'yu H needle

q!εne'malas H thread

q!εnē' rope H 102.17

q!εna' H sap stops running so that bark can no longer be peeled off

q!ε'ndəms H hemlock tree

q!ε'nta to shoot H, R 123.6

q!εn̄q!ε'nta to shoot repeatedly H, R 130.27

q!ε'n̄εId to shoot R 128.6, 130.4

q!ε'ndeg'a gun R 130.12, H 138.9

q!εq!εndēg'a'watala each one's gun H 144.10

q!ε'q!εnt'a to try to shoot R 126.11

q!ε'ndēs to shoot on beach H 143.12

q!ε'ndolem bullet H 136.16

q!ε'ndolemōits!wa H to be made a target (?)

q!εntā'mt'a to shoot one another H 138.16

q!ε'ntaxaud to shoot down H 138.11

q!εntmułts!wax·εId to shoot out of canoe H 146.18

q!εntk' shot H 138.18

q!εn̄its!ā'xstōd to shoot lengthwise of canoe H 140.18

q!ε'ns̄em̄d H to bundle up

q!ε'ntsa H to gather cryptochiton (q!εns- K)

q!ε'nas H cryptochiton

q!ε'nts̄a H to mend (clothes, net, basket) (q!εns- K)

q!ε'ntsalił to mend in house H 42.6

q!ε'ndzem what is being mended H R 42.11

q!ε'nts!εs beach in front of house H 40.11

q!εnxp!āla H copper smell

q!εg·ē's H water freezes down to bottom

q!εk·fma' H rattle of scallop shells

q!εk·la' H to hold with teeth

q!εx·baud to bite end R 70.22, 106.11

q!ε'q!ax·sldzayu trap (=instrument for biting foot) H 146.22

q!εk·ō'd H to take an animal out of a trap

q!akwā's H broken paddle (q!εku K)

q!axdē' H spawn in body of fish

q!älē'bik to hang at end in house R 96.21,25

q!e'lpeila to haul H R 102.15

q!älptā'la deep down R 52.22

q!e'ltsa H to grease (q!els- K)

q!e'ltsend H to grease a pole

q!eltsk⁹ H greased

q!e'ltsit H to grease body

q!älstau'd to drop into water H 12.5  
q!eløyawis H anchor

q!älō's H coiled snake

q!elq!älx⁹uts!wa H worms in salalberries (=coiled inside)

q!ärla' H, q!ärla R 14.20 to carry in arms  
q!ärl̩'x to carry in arms in house R 106.27  
q!älx̩ā'x̩ela to lift from below R 102.2  
q!ärl̩s!ö'd to lift into R 116.4  
q!älxs̩äala to lift in canoe R 116.3  
q!ärl̩sū'sduyo to be lifted up H 102.2

q!ä H, q!ä'k·a H, R 26.24, H 53.2, HR 68.1, 153.2 to find (q!ä K)

q!ä'ësta to find out H R 36.18

q!awū'ls to go straight out H 142.18

q!ä'sgem middle of island H 133.14

q!äsgemala full moon R 102.1

q!ä'g·flis to arrive on shore H 88.15,16

q!ä'g·iù to hit forehead H 136.20

q!ä'g·iloyels H middle

q!ä'k·f'nd H to hit a mark

q!ä'q!ak·!a to try to find H 10.28

q!äx·sIdza'x·sōla hë&mask·as&wau' H lead the chief to his seat!

q!ä'la to hear, to learn, to know H, R 126.3

q!äk H known

q!ä'q!amēl H to pay attention, to be cautious

q!aq!ä'la H to take notice

q!auu'x to know R 36.16, 74.19, 126.15, H 136.3, 140.14, 142.24

q!auu'x̩Id to learn R 38.19

q!auu'x̩em R 126.21, q!äo'x̩em H 10.28 known

q!auu'x̩ëxsta to want to know R 126.20

q!auu'x̩nux⁹ to have knowledge H 134.4, 148.24

q!auu'x̩en⁹ knowledge obtained R 62.29

q!aq!au'!a H 44.23; q!aq!au'!ax·sId H 18.14 to try to learn

q!äx·siyelsa H a man who tries to seduce women in woods

q!ä'yala to have blanket pinned over shoulder R 161.8

q!ayō'rts!wak·!fm sun rises higher H 140.9

q!ä'be1ē H eyeball

q!ä'pa to hit a mark, straight H 88.17, R 102.17, 130.26

q!ā'pela straight R 92.10, to hit R 156.7  
 q!ā'pag·im to strike a place (travelling) H 140.22  
 q!ā'pak·alōd to hit R 2.4  
 q!ā'q!ap!a to answer R 2.7, q!ā'q!apa R 16.28, H 135.15  
 q!ā'bas place of landing R 170.1  
 q!ā'pkū hit H 138.15  
 q!ā'q!aṣyoaxtē to answer H 16.28

q!ā'to, q!ā'toewis H to assemble  
 q!ā'tolex·eilem to gather R 112.26

q!ā't!emk·as place name H 44.15

q!ā't!a H sea anemone ( k!·!tnē'l K )

q!ā'sa sea otter H, R 104.7 (=K)  
 q!āq!ā'sa H to go to hunt sea otters

q!ā'sawaṣya bones R 32.24,23

q!ā'sōd H to fit together  
 q!ā'tsowala it fitted (?) R 112.11

q!ā'ts!ōk⁹ H to love  
 q!āts!ō'kwala H to love each other

q!anē'sx·ē H rancid oil

q!āenīā'la H to soar  
 q!āenia'xela, q!āenia'xa H to soar down

q!ā'kō slave R 72.31, 90.16, q!ā'ku H 144.21 (q!ā'k·ō K)  
 q!ā'q!ak!wa H to buy a slave  
 q!aq!ak!ō'čenux⁹ to obtain as a slave H 142.20

q!ā'egemīl H place in front of a person in the house

q!āqbalisem to upset H 152.2

q!ā'q!au'l!a to try H 100.22, 102.21, see q!aauk-

q!aq!ā'xdē H middle piece of something  
 q!aq!ā'qa H half way, middle one  
 q!ā'x·si, qax·siyā'la R 54.13, q!āx·siu't H one half  
 q!ā'q!ax·tsəsāwa the middle between R 110.14, 16  
 q!aq!ā'xdečyilis middle of house H 138.14

q!ā'q!ānts H heron

q!a'q!agau H to meet

Q!ā'q!agaua name of a man R 126.13

q!aq!ē'bias to mention the name of a dead person H 88.24

q!ā'x̣wa H rocks become dry when tide goes down

q!ā'xa place near the water in front of the house H 122.17, 138.11  
 (q!aa'i's R 102.17 ?)

q!āł H stinking

q!ā'la H to plait a rope, to braid hair  
q!ā'ldə̄ma H goat wool

q!ēi, q!ē'q!ē H poor

(q!ai- many)

q!ea'd H rich (=having many)  
q!āya'lēł many in house R 102.27  
q!a'eyōxu H expensive  
q!āyō'l to get many R 90.6, 94.27, 165.13  
q!ā'q!āya H to try to get many  
q!ēp!na often R 36.2  
q!ē'sq!a parents H 150.10  
q!ē'sq!atōkū big-eyed R 63.12  
q!al'dzaqūla noise of many  
q!al'ts!o R 30.9, q!ē'ts!o R 104.14 much inside  
q!aiq!ats!wā'lax·eld many are inside R 30.14  
q!ē'nem H 84.18, q!ai'nem R 94.24, 163.6, 164.10, 166.5 many  
q!ainem!na often H 36.3  
q!ai'nemp!enēxūls H many days  
q!ainemx·sōkūla to become quite many R 30.9  
q!ai'k·as large H 136.25, R 108.18 q!ē'k·as H 140.14  
q!ai'k·asēs gwinl'k·aa H dreadful!  
q!ē'k·atsokūla middle-sized R 164.5  
q!ē'gawala H many people  
q!ē'q!ās H to eat much  
q!ē'q!wāla H many go  
q!ēx·sīyaēla many are killed H 140.9  
Q!ēx·lā'lagemē name of a man (=many in front on fire) H 140.21

q!ē'sa H to pick berries of Ribes bracteosus Dougl.  
q!ēsē'na H berries of Ribes bracteosus Dougl.  
q!ēsq!asa H to eat Ribes berries

q!ē'tsetsa's H hemlock  
q!aitsetsem R 38.14, q!ē'tsetsem R 157.2 house of hemlock branches  
q!ai'ts!es, q!ēts!es hemlock needles

q!ē'g'a night H 36.6

q!ē'kwa to tell a lie H 132.10  
q!aiq!axewid to lie R 24.22, 96.22  
q!aiqwayo means of deceiving R 126.2  
q!aiqu'nxułx one who is deceived H R 128.2  
q!ai'kulku's deceiver R 126.10  
q!āq!exubala H liar  
q!ē'k!wēnoxu H liar

q!ē'xa R 64.3, q!ē'xa R 54.27, q!al'xa H 58.13 mosquito  
q!ē'xag·ila to make mosquitoes R 64.5

q!ē'q!ē name of a man H 124.1

q!ēq!xwalił to cohabit in house H 74.15

q!ē'lakūla to make noise while dancing H 120.22

Q!ē'lakūlaqs woman who makes noise while dancing H 120.23

(q!au water is somewhere)

- q!au'a H lake on rock
- q!au'dzo H water on a board
- q!au'dzuala H water spreads over a board
- q!au'g̓e lake H 134.28, R 158.7, 10
- q!auseid to become a lake H 56.22, R 60.23
- q!auxs H bilge water
- q!auxtowēs lake on top of mountain R 158.11
- q!auxtsqwa ? R 159.9
- q!āewa'bo H seasick (=water on chest?)
- q!ōq!wa H pail of water on rock
- q!ūxq!wē'sid to become lakes R 60.27

q!au'pa to cohabit R 82.14

- q!au'q!opelag.flik to cohabit in house R 74.14

q!au'ta horned grebe H 88.4

q!au'ta H to shore up

- q!au'dem H support, prop
- q!auq!udenusa H to put up supports on sides of canoe (to keep it upright on beach)
- q!autxtēt spreading stick (used when wedging logs) R 114.11
- q!au'dēl!axaud to spread (mouth of) log R 114.9
- q!au'kq!ūdēlem supports in house R 54.14

q!au'sa to paddle H 124.21, 134.6, 136.5 q!au'q!usa H 24.5, R 126.14, 24

- q!au'yamala H to paddle against tide
- q!auä'lisa H to paddle up river
- q!ausaëw!sela H to paddle across
- q!ausatusla H to paddle down river
- q!au'sgml!sela to paddle in front of someone R 6.12
- q!au'sid to start paddling R 6.11, H 124.2
- q!ause lak!la to paddle on water R 126.11
- q!ausbalayala to paddle to end on the sea H 132.5
- q!au'sökt!la to paddle out to sea H 136.8
- q!autslsta'la to paddle around H 136.8
- q!au'q!otsem those who follow paddling R 114.2
- q!augūm(a)pla to paddle under H 6.19, 21

q!auq!la H calm

- q!au'q!wago H floodtide stops running
- q!au'xewid H to get calm, to become tame

q!auxñmts!oxewid to put on blanket R 118.13 (see q!ō'xts!ūd)

q!au'lx·äid H to belch

q!aukla' H crooked

- q!au'kani'a'la H crooked all over

q!sa to eat meat of mammals, birds, octopus H, q!ā'sa R 90.16

- q!ās!l'd R 32.20, 42.13, 70.16, 96.7, 157.7
- q!āsq!āsa' to eat meat repeatedly H R 42.7, 10, 13
- q!āsq!āsa'lilk to eat repeatedly in house H 42.8
- q!atsk! meat cut up R 42.1, 16, 19, 52.24, 96.7
- q!ātsoe eaten R 157.10
- q!ā'q!ats!owa to try to eat meat H 86.27

q!k'a H to bite off

q!üpla' H to fly (ashes,dust)

q!üpa'xibala H to drop crumbs

q!ümsista' H to crumble, to break into small splinters

q!üm H middle finger

q!ü'mx·siwa H middle finger passes through something

q!ü'mta H to poke, to squeeze in

q!ü'mx·siwa H Europeans ( it is said that so called, because when bell struck on board ship, all squeezed down into ship to eat)

q!üms H liver

q!ü'mx·a H snowslide

q!üte'la H scar, scab

q!üte'm H scar on face

q!üt!exau'le H Indian tobacco

q!üne'm H to tie hook to stick

q!ünē'sta H to do often

q!ünē'x often H 8.16, 124.2, 150.7

q!ünā'mestala H to walk about often

q!ünk H fat (person)

q!ünx·smā'wa H fat and short

q!ü'nkwa, q!ü'nxwld H to swallow

q!üqwa' H to pull out stake

q!üquma'xela H to pull off, pluck off leaves

q!üxtē'n a kind of rattle H 46.16,24

q!ü'lba it is at an end H R 8.17, 22.11, 54.30

q!ülasēm all over the ground H 134.15

q!üla to be alive R 8.8, 171.5

q!ülaaxla R 128.20, q!ülaai'k·la H 128.21 left over alive

q!ülaesta water of life R 28.3, 74.23

q!ülä'x·sld to come to life R 28.7, 130.11, q!wā'q!ülx·sld pl. R 100.26

q!wā'q!üla to save H 134.24, R 60.4

q!wā'q!ülx·sō'kula to be saved for a while H 148.28

q!ülä'g·flīk' name of a man (=alive in house) H 134.20

q!ülä'la, q!ülä'kld R 157.8 to hide , to do secretly

q!ü'ltsa H wood is rotten

q!üka' H to scratch

q!ütsēm'g·dd to scratch back R 70.18,19

q!ükela' H to carry a child



q!wā'sa, q!wā'sēld to cry, to wail R 14.4, 166.7, H 56.10, 84.25  
 q!wa'yayu wall, mourning song H q!wal'yayo H 136.22  
 q!wa'eyēnēc crying R 14.8, 166.11  
 q!wā'yflax·ēld to begin noise of crying (?) R 92.29  
 q!wa'eyā'lag·flīx noise of crying in house R 170.11  
 q!wa'q!waeyāla continued noise of crying R 14.21  
 q!wa'sela to cry R 90.4  
 q!wa'selag·flīk to cry on floor of house R 58.24  
 q!wā'sxtwāla to cry while walking R 94.16  
 q!wā'sxtwak·!āla noise of a person who cries while walking H 2.11  
 q!wa'sabēla H to pretend to cry  
 q!wā'q!waisela to cry everywhere R 14.7, 25  
 q!wā'q!osēld to begin to cry pl. R 108.5  
 q!wā'tsitoyāla to cry while walking R 2.10

q!wā'k·a to take salmon out of trap R 30.4 (qwā'k·a ?)

q!wā'ga ll to split and smoke salmon  
 q!wā'xsēe H split salmon

q!wāqala to scream R 96.15  
 q!wāqtwa to shout while going H 146.12  
 q!wā'q!eg·al H to begin to make noise of shouting

q!wa'qōt H joint at corner of bent box

q!wā'gwls H shark  
 q!wā'q!wina H dogfish  
 q!wā'q!wls H dogfish oil

q!wāq!ñm H algae in water

q!wā'xa, q!wā'xēld H to grow, q!wā'xēald R 14.12  
 q!wā'xēalz to grow in house R 106.27  
 q!wā'xēnx H spring (=growing season)  
 q!wā'xēyuku H plants  
 q!wā'xēla bushes H 134.13  
 q!wā'xēlis to be growing H 120.3

q!wā'lñm ashes H 58.13  
 q!wālū'mx·ēld to become ashes H 58.11

q!wale'm H salmonberry sprouts

q!wā'la to be destroyed R 98.23, 114.5, H 146.17  
 q!wā'lg!walamas to destroy entirely R 110.19  
 q!wā'lag·flīs to be killed entirely H 146.17

q!waknā'mas to complete H 132.6

q!wē'tela H to embrace

q!wls H clear sky

q!wē'sa, q!wē'sēld H to squeeze  
 q!wēsū'd H to squeeze out fluid  
 q!wētsku H fresh, squeezed berries  
 q!wētsxuq!wētskwa H to eat fresh, squeezed berries  
 q!wēte!xōd H to strangle

q!wñ'g-ayix (?) - opinion R 106,28  
 q!wñ'qñw, q!wñ'xñwld H - loose  
 q!wñ'tak-ia H 72.27, q!wñ'tak-enam H R 10.9 himself  
 q!wñ'lle H - young bird  
 q!wñ'la'set (?) H - to break a dish  
 q!wñta, q!wñ'wñd H - to burst open

x\*

x!t'x!mñtñ H - to try to snare  
 x!t'nta H - to see reflection in water, mirror  
   x!t'nto'la H - to peep out of house  
   x!t'ndñl - to peep in through a crack H 142.7  
 x!t'nsçld H - to breathe through nose, to sniffle  
   x!t'ndzël - to snuff in R 66.23  
   x!t'ndzñ H - nostril  
 x!t'lpn, x!t'ltmld H - to lift up clothes  
 x!t'ysmt - evening, dark H 142.3  
 x!t'xta, x!t'x!ld - to stretch out hand, to raise head H 136.19  
   x!t'x!ld (la) - to peep in H R 98.6, R 162.18  
   x!t'xta - to stretch head H 154.9  
   x!t'xtal'wla - to peep through H 128.31  
 x!t'k!gë - too much R 169.6,8  
 x!t'la - come! H 34.24, 154.1  
 x!t'la, x!t'x!ld - to raise a pole, paddle, to lift head R 94.30, 96.2  
   x!t'xtwa - to raise head H 122.12  
 x!t'la, x!t'sld H - to show teeth  
 x!t'xa H - to squirt out of mouth; x!t'x!ld R 28.6, 100.4  
   x!t'x!ld - to squirt on face R 100.2,3  
   x!t'x!ldyöd R 100.24,25, x!t'x!ld R 100. 24,25 - to sprinkle  
   x!t'x!llä - to squirt repeatedly R 28.7  
   x!t'x!la - to squirt continuously H 28.5  
 x!t'sçld - to take a rest R 167.10  
 x!ea, x!scld - to disappear R 32.9, 94.24, 163.2

x

x!lmñ'x - nostril R 68.6

xū'mta H to suck, to pump  
 xū'mtōsa H to suck up  
 xū'mtsiwalā H to suck through

xū'lpa H hollow

xū'lta, xū'līld to burn to ashes H R 4.27, 68.6, H 58.10, 148.9  
 R 34:11, 114.2, 128.28  
 xūna' (?) to burn H 58.11  
 xūldē'k fire in house R 106.25, 130.2  
 xūldēlēwa little fire in house R 98.14  
 xū'ldēlas fireplace R 74.15  
 xū'lō(d) to start fire R 68.3  
 xū'lde'nakula H to burn gradually  
 xū'lta fire, fire burns R 8.19, 23.17, 38.1, 38.30, 62.27  
 xūltxū'lta to burn repeatedly R 10.23, 24  
 xū'ltxūlāma fire face R 110.19  
 xū'lflag-lla to make fire R 36.30  
 xū'ltelak-talwag-lla to make fire inside H 36.31  
 xūltlak-la to shout "fire" H 148.20  
 xū'lteanok̄ having a fire R 10.8  
 xū'lta's H burnt house  
 xwā'llt'a fire! R 34.11  
 xūlxwata'wa remains of fire H 148.27

xūlbald H to burn at end

xō'bē H Charitonetta, female

xō'pa H to cauterize

xō'ta to guess H 84.4

xō'sa H lungs

xō'kūm H Fritillaria Kamtchatkensis

xōx-sidza H kidney fat

xōkxūla H to eat fresh boiled salmon eggs  
 xō'le H fresh boiled salmon eggs

xutā'xaud to cut off a piece R 68.12

xasit!agoya to wake up R 94.8

xasi'wa H gableboard of house

xuskā'lak̄u H half hitch

xuts!axlā'no H crosspiece of set of halibut hooks

xuk̄m, pl., xōkef'mpx̄ H uncle  
 xuk̄m̄pa se his uncle, xuk̄m̄pōs H thy uncle  
 xuk̄yea'd H having an uncle

xwād'macta toy H 134.4

xwāmatela' H flame blazes up

xwā'seɪd to get ready R 36.22, 42.26, H 46.19

\* xwā'sela to be ready R 22.1, 48.1

kwā'slaeyā to start on water H 136.11

kwā'slxdzəm ready in canoe R 112.26

xwasell'x H to be excited in house

xwā'k!ūna, pl. xwā'k!ūna canoe R 110.20, 112.19, 124.21

xwā'kts!ālel R 36.28, xwālyā'līl H 36.29 to hide in house

xwīeyf'ls H to fall to ground

xwī'ta H a long thing sticks out, to lift a pole

\* xwī'dg·iwalā H to stick out at bow of canoe

kwī'tūyā'la H to stick out

kwī'reoxt!ā'la H to stick out seaward, as a log over a cliff

kwē'dap!alaya blue jay R 2.2

xwīsa' H to strike with a weapon, with a rope

xwē'q!ūg·āl R 32.7, xwēq!ūgwāl H 32.8 to whistle

\* xwē'xwaq!oxwīd R 32.7; xwē'xwaq!wālax·ēld H 32.8 to begin to whistle

xwē'xēaid to throw(a bag, soft round objects), to swing a line R 110.2

\* xwē'xweqa to throw, to strike (with death bringer)R 100.18

xwī'la H to fall from a high place, to upset, to overthrow

\* xwē'līl to throw on floor of house R 106.25

kwī'kemx·laliseila to fall into fire H 58.10

kwī'kēald to turn over R 100.14, xwē'kēald R 100.17

kwē'kax·ats!wa to fall into R 70.12

kwī'kaxāyo to be thrown down R 4.31

kwī'kē'mta H to wrestle

kwī'kēolt!ōd H to throw over ashore, out of canoe

kwī'kmaū'sla to throw from one canoe into another pl. obj. H 140.10

kwī'kumtiwala H to throw out of canoe pl. obj.

kwī'ktsē'sta to return, to turn back R 14.26, 114.4, H 14.29, 56.17

\* 84.24, 144.4

kwī'ktsēstala to turn ends over H 12.18, to return a favor

kwī'ktsistōd to turn over H 100.15, xwē'ktsistōd H 100.17

kwī'ktsxlaqau'd H to throw across a log

kwī'xwānā'la H to point in opposite direction

## X

xā'mx·ēld H to become fatherless

xā'mala H low class people

xā'mx·ēld H to stay over night

xā'ema, one night R 90.8

xā'ema'la H to camp overnight

xā'emaē'k to stay over night in house H 138.4, 144.17

xā'emaal'x R 128.1

xē'mseid H to empty a box, a basket

xă'̄msx·dzəm H emptied box, basket

xă'̄n̄yax·ēllem H canoe drifted ashore by wind, or dragged by another canoe

xă̄nā'la H naked  
 xă̄n̄x·ēld H to undress  
 xă̄nē'ł H naked in house

xă̄nt!ăla to snore R 54.13  
 xă̄xant!ēk·!tg·ał H 54.8, xă̄xant!k!tg·ał H 54.12  
 xă̄nxant!eg·ał R 54.6, 12, 62.21 to begin to snore

xă̄nā'ḡmāla H few bundles  
 xă̄nā'x·ēld H to become few  
 xă̄nā'ḡwāla H few people

Xă̄nyō's, xă̄nyō'semēga name of a woman R 98.21

xă̄nk·a'ya next R 50.3

xă̄nla too much R 6.16

xă̄la' H to bail out canoe  
 xă̄lk·lis H bailer  
 xă̄xelg·ila to bail out water continually, as it comes in H 144.2  
 xă̄lasq!alamost!ak· to be used for bailing H 152.1

xă̄lpa H to scrape with hand

xaăp!ē' H cradle, xap!ea' H 122.12  
 xap!asō'ę to be cradled R 108.28  
 xaxa'pusila to cradle H  
 xa'apqü boy R 48.25, xapku R 156.3, xapxü H 140.4 ( cradled)  
 xaxa'pkü pl. young men, boys H 122.15, 150.1  
 xapx̄ę' little boy R 64.15

xaē's H down river, north  
 xaxē'isaḡla H to go northward  
 xaešā'xlāla H northwest wind  
 Xaē'xaeš most northern Tribe of Bella Bella dialect H 84.14  
 xaxai'sberls lower, northern end R 98.6

xă̄yaq!a H a small barnacle (wūsā'lē K)

xa.i'ntsemalaęya (?) H 22.2

xaęyā'ls stone R 10.18, 170.8  
 xaęyā'lsęId to become stone R 169.13, 170.7  
 xaęyā'lsps flat rock R 94.4

xayō'ł H west wind  
 xayollisana Westwind H 88.14

xă̄wē H loon  
 xă̄wē'ęnoxü loon H 88.6, R 169.8  
 xaxawl laqu cry of loon H

xă̄ewū'l H large mussle

xawūlgō'i shell of large mussels H R 14.16  
 xawū'lxula H to eat large mussels

xawūlif'sia H to hurt teeth biting (xē'ma K)

xē'ma's H dry salmon (after winter solstice) (see xā'mix·cīd)  
 xā'msxa H to eat dry salmon  
 xamiats'e box for dry salmon H 154.4

xā'muc̄em̄ H to go straight up to face of someone  
 xā'mak'a to take without hesitation H 138.9, to do something one's self  
 xā'max·sk·!āna H to do with bare hands  
 xā'map!asto to see without delay, at once H 138.5

xā'sa H boiled to pieces  
 xā'saq!āq!aqa H rotten in spots

xā'nak·a to ask leave R 171.2

xā'k'a H too much  
 xā'k·ax·silanogwa mx·ā'q H I struck him too much

xāx bone  
 xā'xgolde old bones H 58.11, 148.27, R 160.23  
 xā'k·as̄eo pl. H little bones  
 xā'xaxatwa H collar bone  
 xā'xabo'a H sternum  
 xā'xmut H pieces of bone  
 xā'xōd H to cut bone out

xā'lōd H to fit together  
 xā'lwa to fit together H R 100.22, 23  
 xā'lwala H suit of clothes  
 xā'lōwēsago to fit together on beach R 100.21  
 xā'loliṣatniala to fit together on beach H 100.21

xē'ta to wipe H 146.13  
 xē't!axlano H toilet stick

xē'kwa, xē'xēwid H to draw towards oneself, to motion away  
 xē'kūnd H to motion in front

xai'kūlikā d February (=all food boxes empty)

xē'x·a, xai'x·a to shave H 8.21, 28, xai'x·cīd R 10.4 to shave  
 xē'ng·ika to shave kindling H 150.4, xē'ngwilka H 150.9  
 xē'ngwilku shaved H 150.12  
 xē'nayu H straight knife  
 xayf'nk̄u shaved R 10.7, xē'nuxu H 10.7  
 xayf'nxups R 10.4, xai'nuṣups H 10.5 well shaved  
 xai'nen H crooked knife  
 xai'xāx·a 'aa H shavings  
 xai'x·ba H to point by shaving  
 xai'x·dzōd H to scrape flat

xē'xexe H white goose, with wings tipped black

xai'z H unmarried woman

xau'pa H a surface is not slippery, causes friction, but not rough

xau'ta H to scoop up, to strain a liquid  
 xau'dayu H scoopnet for sea eggs

xau'sa, xau'seid H to sprinkle, to bubble  
 xause'mt'a H to sprinkle, to splash  
 xō'selk's H to bubble up  
 xau'sit H to sprinkle body  
 xau'sel'sid to sprinkle body R 74.22, 80.23  
 xau'dzig'e H sap of cedar  
 xau'xsə̄na H to sprinkle each other's body

xau'tsa H to drive a wedge  
 xauts!a H hammer with handle

xau'egumālas H head cut off

xau'la H to gather large mussels  
 xōl, xaūl H large mussels

xoltsīya' H to cut in pieces

xauix̄-sia (see xawūl-) dull feeling in gums after eating sour food

xballis̄ma to upset H 152.3

xtem H a plant (xetxt!e's K)  
 xlxta H to eat xtem

xsa to dry H 120.19

xtsem̄ knife of mussle shell R 32.19, 157.6

xts!a'e H river canoe

xla H to push a long thing into something, to put up a post  
 xlen̄tsə̄slāla H to shove into water  
 xiptau'd H to push into a hole  
 xit̄'la log lying over water H 6.26  
 xltsem̄'g-ōd to aim at back R 130.2  
 xlt̄sǣla to throw down R 60.26

xl!esa' to put between R 4.6, 52.6  
 xlē'sa to stick into ground R 38.21

xk!ūm H bark (any kind) (flr bark K)  
 xkwa H to gather fir bark for fuel

xqē'g'a H loon (wū'iga K)

xlēk H board on edge or end on floor of house ,

xwa H to split wood  
 xauku H split

xūna to destroy H 148.25

xūnāla H to shake, to tremble

xānō'k<sup>4</sup> child sing. H 44.15, 46.18, R 12.27, 157.9  
 xū'ngo H stepchild  
 xū'ngwax̄la to have a child along R 12.27  
 xū'ngwad to have a child R 4.17, 14.19, 70.17, 156.3  
 xūnkwē'lax·cid to make a child R 14.9  
 xwā'xūnk!wa H to adopt  
 xwaxū'nxusila H to take care of a child

xū'leč seal blubber H 42.1, R 70.20  
 xūls̄ḡm̄l'ḡa H blubber on back

xū'ldzōs H Hexagrammus octogrammus  
 xūldzusxū'ldzusa H to eat-----

xū'lk·a H to groove

xwē'sala H far  
 xwē'saqalēč H woman married from a far off tribe  
 xwē'sg·ila H to go far

xuta, xutcid to cut a groove, to mark with grooves R 62.11, 68.18, 78.4  
 xuda'yu H butcher knife  
 xute'md H to cut face  
 xuta'xaud to cut off a piece R 68.11  
 xutēč a cut H 86.25, 26  
 xutōd to cut off R 96.20  
 xutku cut R 78.5  
 xutā'k·lid to cut open R 96.20  
 xutsiū'd H to cut through  
 xō'txwala H to cut many  
 xauktsiyax·cid, xōltseyayax·cid to cut up H, R 32.19, 68.19

xuscid H to melt  
 xwīelaku H melted  
 xwīenakulag·flik to melt in house H 82.16

## 1

1- to go, verb of very general significance expressing an activity H R (=K)  
 le'wasəuya to go farther down outside H 150.22.  
 le'mk·a to reach pl. (-m pl. suffix) H 146.4  
 le'nsa H to go down to water  
 le'nts!es to go to beach (?)  
 le'ntsōd H to put into water  
 la now R 58.16, 60.7, 8  
 laš'm l'mläq so it is quiet R 64.5  
 laš'mt nō'gwa H I'll do so  
 laau'k R 4.18, laeyōk H 4.18 did long ago  
 lanō'gwa yes, I do so R 161.1  
 lā'clē kälök!waaila R then, it is said, ne tried strongly  
 wa laš'lē la then, it is said R 60.12, 64.1, 160.7  
 lēts q.w̄'kaalla all have disappeared R 93.23  
 lants halšxū'lē we'll be married R 93.23  
 lax·dē wes H R 6.4  
 lax·qu'stēla this will be yours R 110.7, 10, 18  
 wa las la lā'xstolikq!älēmēla you will just stand in the  
 door R 106.24  
 laestowū'la to go out of door R 161.10

lāstō'lī to go into doorway R 98.5  
 la'lgau H to quarrel  
 laas place R 164.10  
 la'asta to go into water R 28.18, 34.13, 110.23, 112.16  
     la'asta R 30.12  
     laastalisala to put into water R 104.13  
     la'astaud- to put into water R 104.12  
 la'axalalēl to go to fire R 106.25  
 laai's to stay H 122.10  
 laē'snakūla R 10.9, 162.9  
 laē'nāxu to go home R 2.11  
 laē'gāi to follow H 86.11  
 laē'gīls to go back to house R 92.10  
 laai'l, laēl to enter R 2.13, 4.19, 12.19, 42.30  
     laai'lla to enter R 2.13, 6.26, 98.15  
     laai'lem to be taken into house R 126.8  
     laē'lēxsta to wish to enter R 42.28  
 laya see. la H 58.14, 84.15, 88.18  
 laeyā'qla to do always H 56.4  
 laeyax-ts!iya to go out to sea R 165.10, to go after someone R 4.29,  
     6.11, lameyax-ts!I'ya pl.-R 2.3  
     (laaix-ts!iya the same as preceding H 132.10)  
 layolaesta to take along R 24.25  
 Lai'stak-sila name of a person H 122.11  
 lai'stitla to go around R 12.10  
 la'oyfils to go out R 4.10, 50.6, 118.26  
     la'oyfldzem to be taken out R 54.23  
 la'oya to go out R 106.13, R114.13  
 laō'ls to go out H 4.10 (=la'ewels H 50.6)  
     laēwō'ldzem to be taken out H 54.23  
 laau'ktiwa, to go out of canoe R 6.27, 16.16, laau'ktiwāla R 92.10  
 laeus, laewis to go across R 108.20, to take over to another one  
     H R 14.17  
 lā'baud H to go to end  
 laēmēl to enter, plur. H 56.9, R 100.28  
 lā'mostēs to go up from beach, plur. R 100.28  
 la'mōtiwa, la'maūtiwa to go out of canoe, plur. R 22.17, 24.7  
 lameyax-ts!ila to go after someone plur. R 2.3  
 lamstala to go into water, plur. R 163.8  
 lamts!ō'xwid to go into, plur. R 90.10  
 laesta to go into water R 30.12  
 laestowū'ls to go out of door R 161.10  
 lāstollī to enter door H R 98.5  
 lā'sgāmē H to explode, to follow R 162.9  
     lā'sgāmēg.ōd to go on back of - R 159.8  
 lā'dzaxī to speak thus R 22.27  
 lā'ts!wa to go in R 28.14  
     lā'ts!ōd to put into R 52.24  
 lā'ts!axstala to go through village R 36.21, 163.11, to go through  
     a narrow place  
 lā'nts!es to go to beach R 28.12, 100.9, 104.11  
 lā'g.īla to arrive on rocks R 22.17, 24.7  
     lā'g.flā to arrive R 90.13  
     lā'g.flīk to get down to floor R 74.29, to lift from floor  
     R 62.23,24  
 lā'k'a to arrive H 56.9, 88.23, 124.4, R 14.3, 16.15, 52.10, 114.3  
     la'k'ayonukū to have arrived with R 106.22  
     lā'k'āls, lā'k'els to arrive on ground R 74.8, 82.27, 108.27  
     lā'k'ēs to arrive at bottom of sea R 104.30

lā'k-il to arrive inside R 92.24  
 lā'k-āxsōd to arrive on top of R 159.3  
 lā'k-alōd to put on H 36.10  
 lā'la' to go out (?) H 144.5  
 lā'gemd to follow H 140.14  
 lā'gamlisailē to follow in front of beach R 112.16  
 lā'gustiwa to go up R 48.13, H 32.13  
     lagustēwls to go up on beach H 120.11, 122.14  
     lā'gustiwala to go up R 20.24, 162.5  
     lā'gustēsēdzən to be taken up R 102.3  
     lagustiwa'was to bring up H 12.6  
 lagōl some time ago H 148.3  
 lā'qa to pass H 140.16, 18, R 106.27  
     lāgāls to pass outside R 98.8, 10  
     lā'qala to pass R 50.23, 104.31  
     laqau'd R 78.15, lā'laquatela H 73.15 to put into, among  
     lā'qaxa to drop down among H 154.6  
 lāx-delalē but he was R 102.18  
 lāx-syli go in! R 98.20  
 lāx-si'va H to go through  
     lax-siwa'was H to cause to go through, to rub through  
 lax-staē'k H to lie down, sing.  
 lax-ts!lx's H go away!  
 lax-laē'ka H to have pungent smell (=to go inside about)  
 lā'xala to go down R 78.17  
 lā'xaud to take down R 4.29  
 lāxtō'd to reach small of back R 28.27  
 la'xt'a H to paddle away from home  
 lāxs to go aboard R 6.25, 110.24  
     lā'xsasō̄ to be taken aboard R 6.6  
 lāxsayo to be taken ashore R 161.2  
 lāxsiō to take up inlet R 94.22  
 lā'xsalōd to take off from stones R 90.10  
 lā'xdzəmnux<sup>4</sup> to be taken aboard R 92.28  
 lāxsem while, when R 4.28, 38.15, 92.6, 96.28, 29; 104.18, 170.6  
 lāxsanaxwa whenever R 40.7  
 lāxsel's to go up the beach R 104.13  
 lā'laa to go to R 2.13, 4.7, 22.19  
     lā'laak-lla H 130.14, lā'laax-std R 130.13  
 lā'laōd to put on stones R 90.8, 9, 94.28  
 lā'lasgemd to go on surface H 98.4  
     lā'lasgemlēt to go on surface R 169.7  
 lā'lagemd H to place side by side  
 lā'lago, lā'lagaud to meet H 44.12  
 lā'laqa to go among R 106.9  
 lā'laxiels to go under trees R 64.19  
 lā'llisela to go up river R 74.1, 98.1, 124.21, H 74.2  
 lalō̄s to run out H 148.20  
 lā'lōltiwayala to want to go ashore R 24.9  
     laaūtiwadzəwa at last out of canoe R 24.10  
 lā'lōl'a to try to get R 8.19, 26.9, 106.20  
 lalqē' R 130.5, lak'ē' H 130.5 (?)  
 lā'la, to follow R 32.16, lā'laē'sla R 104.27  
 lāstelsela to go around outside H R 52.14  
 lētnagwai to keep on walking H 56.8  
 lā'nak<sup>4</sup> H to go home  
 lā'g-ils H 128.31, laēg-flsa R 128.31 to go out  
 lā'lā'tōselā to come down R 68.21  
 lāō'l to obtain H 124.15, lōlnux<sup>4</sup> to be obtained H 124.14

lek'a' H to throw stone in stone putting game

lek'ula', 18'lk'ula pl. different H 142.16, 148.15

lek'ule'mxa other things H 150.20

lek'wI'la H to be wrong minded

lek'wI'zlənox̄ H a wrong minded person

lex'up!ex'-eI'd H taste disappears in mouth

lekxlō grizzly bear R 66.20

leq'a' H to cook berries, to put down a mushy substance  
18'qk'4 H berry cake

leqwa' firewood, stick R 46.4, 76.31

leqwIk fire in house H 74.15, 148.12, R 106.21

leq'ū'ns to get firewood H 134.9

leqwē'lax·eid to make fire R 106.22

leq'ula to camp H 132.8

leq'ū'ns fire on ground H 142.8

lex'wI'd to make fire H 134.13, to camp R 90.6

leq'ū'ya' H campsite

lā'lqwalatēc, (18'lqillatēc), 18'1ē'lqwalatēc pl. tribe H, R 94.24  
104.5, 132.4

leq'ū'mq!ās to eat with hands H 34.23

lex'a' H to peck stone

lexsō'd H to peck a hole through a stone

la yes R, la'a H

lā'sa' H to plant

lā'k'ala to hit, to strike H 136.21

lā'lqilā'la R 130.5, lak'z̄'la H 130.5 to hurt

lā'x̄ng'nd I to make a bundle of sticks, blankets

lāx̄ng'nd H bundled up

lā'lewH'lalax·st!ok' H what time of year?

lā'pa to gamble H, R 70.24

lā'bayu, 18'lbayu pl. gambling sticks R 76.14

lā'pelag·fis to gamble outside R 72.14

lā'p!ēnox̄ gambler R 76.8

lā'qm̄d to begin to gamble R 70.27, 80.13

lā'qm̄ot one with whom one gambles R 72.9

lā'ta, 18'keid H to search H 12.1, 7, 13

lā'tels H to search on ground

lātax·sala d 53.5, lai'tēx·sala H 10.27

lā'tala H uncovered, open

lātnala to discover R 10.27

lā'q̄ to give to eat R 26.22, lā'q̄ld R 26.15

lā'samas to cause to give to eat R 26.14

lā'q̄c reef H 138.12, 19

lē'qwa H to fold' blanket, mat  
 lē'x·a H to roll a long object  
 lē'x H cedar log  
     lalē'xa H to try to get a cedar log  
 lau'x̄la, lō'x̄la, lō'x̄wid H to faint  
 lue'ntsud H to keep mouth shut  
 loā'x·loag·eli's H milky way  
 loā'q H hemlock sap  
     lōgwa's hemlock tree H 44.17  
 loēwāya sky R 2.19  
 loā'k ghost H 30.22  
     lō'kolla belonging to ghosts R 30.22  
 lō'pala' empty H, R 116.13  
     lōpxs empty in canoe H 152.1  
 lō'midas R 102.21, lō'midmas H 102.21 to cause to become empty  
 lōmts!wa H empty inside, lōləmts!wa pl. R 24.13  
     lō'mts!ud H to empty  
 lōle'msiwag·il H 86.14, lōle'msiwag·itēt R 168.8 holes through the body  
 lō'ēmasēid H to scorch  
 lō'qwa H to go and fish black cod  
     lō'gwayu H hook for fishing black cod  
 lō'x̄wa, lō'x̄wid H to roll, to be hollow  
     lō'x̄sem H round  
     lōxwaxa to roll over R 130.3  
 lōxbalis name of a place H 88.20  
     lō'xbalits!itx̄u people of lōxbalis H 84.13

## X

(xpa, xemid) H bud opens (= xpa)(xpa' to spread K)

xē'ma H to tie to a stone or stake (xem- canoe is at anchor K)  
 xē'mā'lala H to be tied up on water (canoe)  
 xē'mxalēūd H to tie to a stake  
 xēmlā'qala H to be tied behind  
 xēmlā'qua H to tie (two canoes) together  
 xēmkū H sacred room

xēne'mx·d H salal bushes (xene'm K)

xēnē'x·xēng·fls H to be lost in woods (xen- to miss K)

xē'nta, xē'xēld H, R 14.10 to blow nose (xent- K)

*ɬā'ɻentxō̄l* mucus all over R 14.21  
*ɻintxʷ* mucus of nose R 14.9,11

*ɻe'ntsē* H yesterday (*ɻen̄i-* K)  
*ɻāns* R 118.18, *ɻāns* H 118.18 next day  
*ɻe'nsidea* H day before yesterday  
*ɻe'nlat̄s* H tomorrow  
*ɻe'ns̄idiats* H day after to-morrow

*ɻe'nx̄a* H to get crabapples (*ɻenx-* K)  
*ɻenx* H crabapple  
*ɻenxstats!e* crabapplebox H 154.3  
*ɻe'nx̄axa* H to eat crabapples  
*ɻenxɻenx̄ei's* H to pick crabapples

*ɻex̄·ɻða'* H broad leaved seaweed

*ɻe'lxts!wa* H pit of cherry

*ɻā'wīs̄id* to become angry R 2.6 (*ɻāwīs-* K)

*ɻanē'sla* H to groan

*ɻā'k̄·fn̄x̄̄wid* to catch sight of R 42.9

*ɻa'qa* H to make a shed  
*ɻāqkʷ* H overhanging (*ɻaag-* to overturn K)  
*ɻa'qewā'la* H cap (=standing out on forehead)  
*ɻā'laqēla* H to be overhanging

*ɻā'xūla* H to like

'*ɻā'εwinēnuk̄nogwas* H I like it (only for things)  
*ɻā'εwinē̄* a valued thing H, R 124.24, 125.1  
*ɻā'εwūn̄em* husband H 56.16, R 116.24,28, 157.3

*ɻā'xūlā'la* H to be in a difficult position  
*ɻā'wis* H to be in a difficult position on the beach  
*ɻā'ewa* H to be in a difficult position on a rock  
*ɻā'xūmāla* hard work R 50.21  
*ɻā'xūla*, *ɻe'lxtūla* pl. H to blow hard, tight  
*ɻe'lēwūnx* H October, month of strong winds  
*ɻā'x̄sem* H blown up (like a bladder)

*ɻā'xa* H itchy (*ɻāx-* K)

*ɻā'la* H a monster (*dzō'noq!wa* K)

*ɻē'sila* H to find anything (*ɻē'sēla* to find dead game K)

*ɻē'xwila* H to make a mat (*ɻēxu-* mat K)  
*ɻē'εwa* mat H, R 76.9

*ɻē'ltx̄ela* H ragged

*ɻaukʷ* H strong  
*ɻālok!wa* to try to be strong H 12.15, R 94.30, 110.6  
*ɻō'kwawē̄* strength (?) R 114.12  
*ɻau'ḡwid* to get strong H 136.25  
*ɻk!wi'masnogwa* H I am strong

zə'q!wa H dish (zəq!u- K)  
 zə'q!l!z H dish on floor in house

zə'xwa H almost

zna H never (zən- to miss K)  
 zna'xenxldətə qqa H he never came

znpa, zə'znpa pl. H soft (zənp- soft skin K)

zgwał H to wall (zəlgwəłł'd K)

zkwā H to pull back, to pull off board, pole (zəkə- K)  
 zglgand halibut fisherman H 10.29  
 zkuł'a'yū halibut hook and line H 10.29, 12.20  
 zkumd'ya to pull out (rattle) H 46.24  
 zkula H 12.20, zkula' R 116.1 to fish with line, to pull up  
 zlōłłdə to live in a fishing camp H 136.1  
 zkwa'xaud H to pull down  
 zk!win bow R 4.6, H 84.25  
 zk!widne'm H bowstring

zk!wā'nāč, zəcyf'lk!wandə pl. H old woman  
 zk!wā'nacyo little old woman P 30.19, 118.15

zgwagdə'n H to hold breath

zqñ H to gather seaweed  
 zq!est H seaweed

zqwa H to eat small sea eggs (nudle'm) (zəxu- K)

zxñla' H to push into  
 zxñwid H to draw back a board, to span bow, to haul up H 140.24  
 zxñtað'd to pull into water H 142.2  
 zxñd H to push into a hole  
 zxñna'kõla H canoe moves on water  
 zxñnt', pl. tə'ðt'lxə (?) H canoe starts on water

zxñqwa'te!wa H brains (zəqwa K)

zel dead, to die R 6.4, 68.7, 74.9, H 58.3  
 zelñ H 96.18, 130.9  
 zelg'gela H to wish (=dead in mind)  
 zelgəx xata H to wish to die  
 zənk'l to die pl. R 54.19-20, 62.28  
 zənk'l lg·lla H 6.18, z'cixulña R 6.15 to kill  
 zelma'n to cause to die H 12.23, 32.18, 74.10, 140.3  
 zelg'so to kill R 32.18, 162.7  
 zelg'x·ðxe R 8.11, zlx·sl' H 8.12 let him be dead!

zə'mafata' H to burst with noise

zə'mk!ole H Cornus canadensis H 152.5  
 temxla'kwa H to eat Cornus

LEBENA' (? L!EBENA') H branch

LE'nbōd to bite R 70.20

LENTXU mucus of nose H 154.6 (error for ZENTXU)

LE'nk'a H to hold pecking  
LE'nx·LENK'a H to peck

Laa' H stage, platform on rock  
laē's H stage on beach  
Laē'l H stage in house

La'mo H perch  
LE'MX·TXWA H to eat perch

LA'dāq name of a man H 144.5

LA't'a H to play ball

LA'sa H to push a long thing  
Lēk'u H pushed  
LA'seId H to slap  
LA'siū'd H to slap forehead  
LA'sp!ē'gōd H to slap shin  
LASTĀ'mōd H to slap knee  
LA'stōd H to slap eye, to push long thing into a hole  
LA'sk·!ā'nōd H to slap hand  
LA'sqeō'd H to slap head  
LA'sxā'nōd H to slap shoulder  
LA'sxtōd H to slap mouth  
LA'st!ē'meyōd H to slap cheek  
LA'dzI'k'bōd H to slap nose  
LA'dzō'tuł H to slap ear  
LA'tsiā'p!ōd H to slap arm  
LA'tsl'dzōd H to slap foot  
LA'tsmI'gōd H to slap back  
LA'tsk·fnō'd H to slap back of neck  
LA'ts!Abōd H to slap chest  
LA'ts!exdōd H to slap small of back  
TElswala H to clap hands

LA'tstsa' name of a place H 122.6

LAñI'sela H to groan for pain or love

LA'k·ink!wāla to report H 134.16

LA'qwa H to press down

LA'x'a H to louse

LA'xēId to leave R 161.4

LA'xela to shout H 136.18, 146.7

LA'Laxwila H slanting

LA'elasa H, LA'elasēId H 4.21 to be tired, to take a rest

lē'esa', lē'seđ to play shuttlecock H 122.16, 17  
 lēdza'yu H battledore

lē'nema H to take away

lē'nx̄ula to go to a feast R 128.1, lēnx̄wa (?) invited guest H 134.12  
 lēnx̄unogwa H I am invited

lē'qa, lē'xeđ to beat time H R 10.1, R 8.23  
 lē'xdzua H to beat time on a plank, lē'xdzōđ R 8.24  
 lē'xela to beat time R 8.25, 10.9, H 46.13  
 lē'xem H baton

lē'laq̄la H to turn up first one end, then the other

lē'la, lē'lla to invite H 86.2, 118.3 H R 6.17, R 62.7  
 lē'lli to invite into house R 4.16, lē'zemēł pl. R 94.7  
 lē'costēs invite in from beach to house R 26.11  
 lēlx̄sāyo inviter in canoe H 126.31, 132.10, 134.1, R 128.30

lē'k̄id to work (?) H 2.1

lpa, lē'mid H to unfold, to open out, to open box, plants sprout  
 lpla to fly  
 l̄x̄l̄dem wings R 20.15  
 l̄pē'zag-ił to put down (mat) H 75.9  
 l̄p̄ā'yala to flutter H 112.6

l̄sa H slippery

l̄sḡw̄lt thick bodied R 8.26

l̄nx̄tenḡils H to miss a trail

l̄ek̄a H to suffocate, to drown, to lose breath

l̄k̄a H to gather (l̄x̄sām) clover  
 l̄ḡit H place where clover grows  
 l̄x̄sām H clover roots

l̄q̄wa H to break hymen with finger

l̄x̄-eđ H to bring bow of canoe around to left

l̄x̄stoā'l̄xs H stern seat of canoe  
 l̄x̄xḡi'wa H mast thwart  
 l̄x̄xs H thwarts

l̄xa H to shove a long thing, to shove a canoe (see l̄xala')  
 l̄xa'na'kūla H canoe has headway H 110.27, to slant

l̄xala' H canoe goes ahead with paddling

l̄xala' to start (in canoe) on water H R 110.25

l̄xā'x̄la H to slant down

l̄xā'x̄le's to start on beach in canoe R 22.14

l̄xals to start on ground R 110.21

l̄xamst!ax̄-eđ H rattling noise of canoe on beach R 112.19

l̄xawa'la to come in sight H 136.9

l̥ix·éld H to hold out open hand  
 l̥lá'la H to have in hand  
 l̥lo'ləm H shovel  
 l̥le'g·i H to hide canoe before making an attack  
 l̥l̥sta H to forget, to lose consciousness  
 l̥lx̥ma to raise face H 100.27

L

## l̥ewō'laxa H family ceremonial (=K)

l̥ewū'l again H 124.17, R 4.1  
 l̥ewū'l̥la he said again R 38.16  
 l̥owū'lpta to go again into inlet H 146.22  
 l̥ewū'ldzax̥ to speak again R 34.5, 54.9, 64.24  
 l̥ewū'lg̥flis to start again from beach H 122,13  
 l̥ewū'lx·éld to begin again R 10.1, 32.26, 160.3  
 l̥ewū'lx·l̥ewū'lk̥a to do again and again R 130.27  
 l̥ewū'l̥g̥md H to go again ahead of someone

l̥emō'c H a large sore (l̥ema' K)

l̥enō'g·a H to bar door (l̥enō'g·ēe K)

l̥ix·l̥ik·a'ō Green Island H 138.12 see l̥ik·a

l̥ā'baya'ba name of place R 126.15

l̥ā'pa, l̥aemī'd H to dig, to dig clams H, R 6,7,10,12, 39.8,11  
 l̥ā'palis to dig on beach H 44.26  
 l̥ā'bas digging place R 38.26  
 l̥ā'pelā'g·flis digging place on beach

l̥ā'sot to be wedged R 106.9,13  
 l̥ā'x·éld to begin to wedge R 114.9  
 l̥ā'dats!e H wedge bag  
 l̥ā'not wedge H, R 106.11, 114.10  
 l̥ā'lag·flis wedger R 106.9  
 l̥ā'lax·siya H to wedge wood

l̥ā'wasila H to purify one's self

l̥ā'k·a H to use bag net

l̥ā'g·ayu H bag net, fastened in forked handle

(l̥ax̥- to stand, sing.)

l̥aau's tree R 10.17, 24.11, 108.21, l̥aō's R 114.9, 118.25, l̥aax̥-  
 l̥ō's R 10.20, l̥ax·l̥aau's H 10.20 pl.  
 l̥ā'ewa to stand on rock R 78.11  
 l̥ā'ewas place of standing on rock R 78.12  
 l̥ā'ayu H salmon weir  
 l̥ā'ewayala H only one left alive (=to be left standing)  
 l̥ā'wis to stand on beach R 102.28  
 l̥ā'wig·iwa H to stand in bow of canoe  
 l̥ā'xoela to stand up on rock H 86.11, H steep

lā'xūlis to stand up on beach R 66.21  
 lā'xūl̓i to stand up on floor H 16.7, 46.25, 138.4, 144.11,  
     R 30.31, 33.8  
     lā'xūnl̓ pl. H 132.15  
 lā'x̓eyāta to stand in middle of water H 133.22  
 lā'x̓isme'ls H to stand on a hill, to steer landward  
 lā'x̓usmēg·ōd H to stand on back R 118.27  
 lā'x̓stoll̓ to stand in doorway R 106.24  
 lā'x̓uts'wa to stand inside R 116.18  
 lā'x̓ixs to stand up in canoe R 130.11  
 lā'x̓ulem place where to stand R 114.8  
 lā'fawā'lams to cause to stop R 32.23  
  
 lā'xa(la) to shift R 70.3,4  
  
 lā'lag·īls wedger R 106.9 (see lā'so<sup>z</sup>)  
  
 lā'la to give a potlatch H 122.26,28  
     lā'liasila name of a person, potlatch giver H 122.28  
  
 lē'ko H to borrow (lē'k̓o K)  
     lē'kō'mas H to lend  
  
 lē'qa to name H 88.14, R 102.25, 169.13, lē'laqa R 102.25  
     lē'leqa'sōf (?) H 102.25 named  
  
 lēqku brave, warrior H 136.19, lēslqku pl. H 140.15  
     lē'gg·ola deer R 32.14  
     lē'qkumēe deer H 8.20, 32.14  
  
 lō'gwala to find a treasure, to obtain supernatural power H R 74.20,  
     R 74.30  
 lō'gwilatese to obtain treasure from H R 74.20  
 lō'gwee supernatural treasure R 80.27  
  
 lē'l̓, lē'l̓'el pl. H nephew (lō'l̓ K)  
     lē'l̓ou'latwa H great grandsons  
  
 lna'muya to go out holding in mouth (?) H 152.22  
  
 l'xa. I'd H to shove  
     l'xeaxtōd H to shove into a solid object.  
     l'xeaqōd H to shove into a pile  
  
 lla'ig·ēe dorsal fin R 104.23

L!

l!añ'nxela H (?)  
 l!añ'm H ripe  
 l!olā'xtē H to be enterprising  
 l!ewe'ls H elk (=K)

L!Epa' H to shut door  
 L!Ebe'm H door R 52.9,13  
 L!abe'mx·dem doorway H 142.6  
 L!ebma's H door  
 L!epō'd to open door R 168.5, L!ēl!epōd pl. H  
 L!ēmē'd to lock door R 52.11,12, 62.5  
 L!ēmē'dēs (?) cross bar R 52.12

L!E'msa H to emit sparks (=K)

L!E'mkwa H to play throwing sticks (=K)  
 L!ēl!emxudzwa H to poke a flat thing with a stick

L!E'mgēu H a bird ( a long necked diver, leaves northward in summer)

L!emq!ā H yew wood (=K)  
 L!emq!egōld H old yew wood  
 L!ā'l!emgauk H made of yew wood

L!Emxēla to roll down H R 34.12  
 L!emxemaxaisela (rocks) are rolling down H R 34.13  
 L!E'mxema to roll down (?) R 4.24

L!Emxwa H brittle, ice is strong (=K)

L!E'mka H to lose one's voice (=K)

L!Ese'a' H to blink out of corners of eyes (L!Ese'a' fish cannot be seen clearly in water K)

L!Esa' H to break sticks, branches  
 L!Esha' branch H 44.17 (L!emk- K)  
 L!edzenū'dze H branch side of tree  
 L!Eseña'nukw H having branches

L!Enuya H wood easily splitting along grain  
 L!E'nk·a H to peel, split bark (L!E'nk·!a K)

L!E'nqwa H downcast

L!Enq!was H a berry

L!Ek·a H round thing is somewhere  
 L!eg·I's heart R 96.20,24, stone on beach  
 L!Ek·a'ēwīk H noon  
 L!Ek·aa! island R 166.9  
 L!fk·ō'ya H new moon, sunrise R 4.26, 16.17  
 L!Ek·dzwa' H to put round thing on flat thing  
 L!fk·džūwī's rock on beach H 88.18  
 L!fk·dzō'wis flat beach R 170.8  
 L!Ek·itā'zela H a round thing is somewhere  
 L!fk·'edza'no H a plant (L!fx·L!fk·'g's K)  
 L!fx·L!eg·I'z H round thing is on floor  
 L!fx·ā'la new moon R 90.21, 96.24  
 L!fx·stō'd H to put round thing into water  
 L!fx·tsō'd H to put round thing into

L!Ekwa' H to gather seaweed (=K)  
 L!ekūla' H rock seaweed

L!Eq!axau'lē H a plant (a<sup>ε</sup>maxo'lē K)

L!fx·siwā'la sun R 4.11, 19, 16.17

L!fx·siwā'lagemk sun mask R 4.22

L!fx·siwā'lagemkāsōe to wear sun mask R 4.22

L!fx·siwā'lastenā' H sunburnt

L!fx·L!fk·!f's H strawberries

L!exwa' H to eat after a journey (=K)

L!exelē' H unripe berries

L!Elena'kūla H whale rises swimming along (seet!āk-)

L!ā'L!ala H whale rises again and again

L!Elxanō'wēk to embrace neck R 92.25

L!af black bear H R 48.4, 66.17, 156.2 ( stem L!ens- K)

L!aeyf'ma H to envy

L!aeyā'la marble (for game) H 140.7

L!ā'L!abagām H double poles between which wall planks are placed

L!ā'ta to oil hair H

L!ā'L!adəm H olachen oil for hair

L!ā'taeyasēla to use hair oil H R 50.25

L!ā'tēe hair oil R 48.11, 60.22

L!ā'tēx·dēm hair oil

L!ās H fat (L!ā'sē whale blubber K)

L!āts qa<sup>ε</sup>mē'la H a fat deer

L!āsxta greasy mouth H 152.12

L!ātsdzewēt fat on flat thing R 161.9

L!ātsk H specks, spots stick to something

L!ā'sa- H seaward (=K)

L!ā'saqēs seaward on beach (?) H 146.12

L!ā'sano front, seaward side H 142.14

L!ā'saku sea R 166.9

L!ā'saqēt seaward side R 28.1, 104.19, 159.6

L!ā'L!asaqēla to go straight out to sea H, R 104.20

L!ā'sala to be at sea

L!ā'salaēt seaside H 136.8

L!ā'salaēt'k·!f'm very far out at sea H 136.9

L!ā'sbēt seaward point R 126.14

L!ā'stō to walk near sea R 116.14

L!astwā'la to steer seaward H 138.24

L!ā'sg·lla to drift seaward H 84.24, R 104.15

L!ā'sk·la (sun) rises higher R 16.24

L!āl!sgemx·dallk to be with back to fire in house R 74.14

L!ā'kwa, L!ā'xewid H to push with elbow (=K)

L!ā'kwane'H elbow

L!ā'gwik H elbow on floor

L!ā'xwidaka H bent span

L!ā'qa H to stretch a line (=K)  
 L!ā'gēs H to be a long time under water  
 L!ā'gets!ānox\* H a diver (bird)

L!ā'qēā'la H really

L!ā'qwabala H long-handled adze (=K)

L!ā'qwa H red copper (=K)  
 L!ā'qwak!ālaga Toad-woman R 22.4 (=copper noise woman)  
 L!ā'qwmala red cedarbark on forehead R 167.13  
 L!ā'qwidkū H red cod  
 L!ā'qweqāka H reddish  
 L!ā'q!ota's H alder tree  
 L!ā'q!ūxo H red necked  
 L!ā'q!ūxwawāla H to wear ring of red cedarbark  
 L!ā'L!eqwa R 102.18, L!ā'xi!eqwa H 102.18 name of place (red rocks)

L!ā'xwa H to mark with paint

L!āx, pl. L!ā'sl!ax H stiff (=K)  
 L!ā'xdzwa H to stiffen door with crossbar  
 L!ā'xtsila difficult R 133.4  
 L!ā'xeidela easily R 165.7

L!ā'xa, L!ā'xēld H whale, salmon emerges and dives R 18.15, 104.19,  
 118.<sup>9</sup>  
 L!ā'l!aka to try to emerge and blow R 18.17  
 L!ā'lla H porpoise  
 L!ā'xlēmas spouting animals R 42.23  
 L!alō'lsela name of a man R 130.5, H 136.10  
 L!ā'xbē' name of a man H 124.15

L!ia' H, L!ē'x·ēId to buy H 144.19  
 L!eyē's to sell H 144.20  
 L!iā'nem to obtain by buying H 144.5  
 L!ēsl!eyō'lēm H to offer for sale

L!iā'xela to roll down H 78.17  
 L!iā'xats!wa to drop down into R 54.15, 62.25

L!ēmsi'stud H to turn round thing inside out (L!ēp- K)

L!ē'selag·iēla mythical name of mink R 2.1, 4.8, L!ētselag·iēla 6.2  
 L!ē'selatōselag·iēla shining from end to end of world R 2.16

L!ē'sdaq H snow goose, Chen hyperborea (=K)

L!āl!ēstag·iēla H to do wrong

L!ē'tsapka H fire crackles  
 L!ē'tsapkikana H a spirit of the fire

L!ē'its!ēsēId to turn into a thicket H 52.7

L!ē'its!ōts!ōla to throw into R 52.26

L!ēna fish oil H 152.13, a small white pine (fish oil K)

l!énēs to heap on beach R 100.20  
 l!énku H heaped up

l!éku H Viburnum berries with oil for winter use  
 l!é'k!was H a tree

l!é'küya R 16.2, l!á'kwaëya H 16.2 tattooing

l!é'q'a H clay (=K)  
 l!é'l!egaqöla name of mink's mother R 2.13 (=having clay on thighs)

l!á'l!iq!aslla H herrings come in shoals

l!é'xats'e H chiton

l!é'xauya H red sky in evening (l!éxa K)

l!éxsa sealion stomach H 88.9

l!é'l!esem whetstone (?) R 60.31

l!aus, l!é'sla H to make love (l!as K)  
 l!ó!á'soë H to live together illicitly

l!ó'belxa H leaves change color (dead color K)

l!ó'bana H cormorant (elaxuëlaxu K), (=K)

l!ó'pa H to roast (=K)  
 l!ó'l!ebats'e H box for boiling meat  
 l!obö'söë to be done R 78.6  
 l!óú'm H 86.25, l!é'm R 90.9, 96.4, l!oo'm R 169.1 done  
 l!ó'émëd to roast R 28.16, 32.20

l!ó'pallis low water H, R 38.7 (l!ó'paës K)  
 l!ó'px.ëld, l!ópaënaküla H ebbtide

l!ó'pöd H to take out tongs

l!ó'ta H to cohabit (male) (to bend back K)  
 l!ó'toëyöd H to bend in the middle

l!ó'k!üm H root (l!ó'p!ek' K)  
 l!ó'k!übad H having roots

l!ó'qwa H bald, bare (=K)  
 l!óqñë H bald headed

l!óq!u H tobacco

l!ó'xün H dead red cedar, standing

l!ó'xwala H sick  
 l!ó'l!oxwaqöla H to feel sick inside  
 l!óxustñä'la H to have sore eyes  
 l!óxwälasowats'e H hospital

l!óxu H ice (=K)  
 l!ál!oxüsila H to skate

l!ōxwēlā'x•éId H to freeze

l!ō'xut!ūxu H oyster (=K)

l!pla H to hold under arm (l!spa' to hold, to climb K)

l!na'xaud H to bite off, to cut into blocks

l!k'a H to roast shellfish laid in a row over fire

l!xalā' to start from rocks R 24.2

l!la H to lift with a shovel, with a board (l!el- to lift K)

l!līsta to forget H 46.17, 94.20, 25



COLUMBIA UNIVERSITY PRESS  
Columbia University  
New York

---

FOREIGN AGENT  
OXFORD UNIVERSITY PRESS  
HUMPHREY MILFORD  
Amen House, London, E. C.





Date Due

NOV 20	APR 20 1976
JAN 17 1969	DEC 17 1987
MAR 24 1969	FEB 24 1990
T. BATA	
APR 19 1971	
APR 12 1976	
APR 19 1976	
DEC 18 1984	
APR 05 1990	
P D	



CAT. NO. 22-223

PRINTED IN U.S.A.

E 51 .C7 v. 5  
Boas, Franz, 1858-1942.  
Bella Bella texts.

010101 000

0 1163 0220981 6  
TRENT UNIVERSITY

E51 .C7 v. 5

Boas, Franz

Bella Bella texts.

DATE	ISSUED TO
	56346
1971-01-15	Richard H. L.
	873251790
	APR 05 1971
	27169
	ALD

Boas, Franz 56346

